

TETRAGRAMMATON

יהוה

В. А. Кабанов

Тетраграмматон

יהוה

Второе издание



**издательство
БИБЛЕИСТ**

Москва
2011

УДК 2-144.2
ББК 86.2
К 52

Редактор и переводчик текстов с английского —

Чивчалов А. Н.

Корректор — Никулин С. П.

При подготовке книги участвовали —

Лоханкин А. В., Вакулин П. В.,

Пронин С. и Кабанова Е. В.

Второе издание
исправленное и дополненное



Издательство
БИБЛЕИСТ
www.bibleist.ru

ISBN 5-902162-05-X

© Кабанов В.А., 2007, 2011

© Издательство «Библеист», 2007, 2011

ПРЕДИСЛОВИЕ

Эта книга об имени Бога — того Бога, о котором повествует Библия, о нашем Творце. В Библии тысячи раз встречается Его имя, которое иногда называют — тетраграмматомом. По тем или иным причинам — сегодня это имя многими забыто. Часто его неправильно воспринимают, отчего возникают различные заблуждения. Хотя есть много глубоких и подробных исследований, посвящённых этой теме — большинство из них существуют лишь на английском языке. Эта книга ориентированна на широкий круг читателя. Все подробности, иногда утяжеляющие текст, по возможности вынесены в сноски или в приложения. В основу книги легли труды многих православных исследователей. Если какой-то материал отсутствовал в русской литературе, он был заимствован из иноязычных трудов.

Этот труд не претендует на безошибочность и абсолютную объективность всех выводов. Однако информация для него собиралась и тщательно проверялась на протяжении многих лет, поэтому к каким бы выводам ни пришел читатель, он может не сомневаться в добросовестности и искренности мотивов автора.

Выражаю сердечную благодарность всем тем, кто помогал и поддерживал написание этой книги.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	5
Список сокращений	8
Часть I	
Что такое тетраграмматон	14
Бог	15
Господь	23
Эпитеты Бога	26
Иегова	32
Значение имени Иеговы	38
Часть II	
Имя Иеговы в иудаизме	44
Табу на имя Иеговы	45
Нелогичный Бог?	55
Иудейский предрассудок в христианской традиции	67
Часть III	
Имя Иеговы и православие	71
Переводы Библии на русский язык	74
Синодальный перевод	77
Честность: переводчики и Библия; пастыри и овцы	92
Церковь и Библия	103
Часть IV	
Имя Иеговы и Христианские греческие писания	109
Противоречие?	112
Иегова и Иисус	118
Неожиданное свидетельство	123
Тетраграмматон и Христианские писания	128
Евангелие от Матфея на еврейском языке	129
Септуагинта	131
А как же рукописи?	140
Как восстановить?	152
Честно или нет?	164
Эпилог	166

ПРИЛОЖЕНИЕ

1. Имя Иеговы и некоторые русские переводы Еврейских Писаний	168
2. Некоторые взгляды на происхождение слова <i>эль</i>	170
3. Еврейские имена, образованные от <i>эль</i>	170
4. Еврейские имена, образованные от тетраграмматона	172
5. Имена, существовавшие ещё до Моисея, в состав которых входит тетраграмматон	174
6. Мнения некоторых исследователей относительно Исхода 6:3... ..	178
7. Случаи удаления соферимами имени Бога из Еврейских Писаний	187
8. I. Почитатели Иеговы в западной ветви христианского мира	191
II. Имя Иеговы в быту русского народа в период царской России	193
9. Псалом 67 в переводе мит. Филарета	197
10. Гипотезы о происхождении тетраграмматона	199
11. Из писем мит. Филарета и арх. Макария	208
12. Имя Бога в некоторых переводах Нового Завета	210
13. Рольф Фурули об имени Иеговы	
I. Имя Иегова в Новом Завете	231
II. Раввинские источники и тетраграмматон	233
III. Тетраграмматон и Новый Завет	236
IV. Суеверия, богословие и тетраграмматон	242
V. Переводы, Сиро-Гексаплы, Талмуд и магические тексты..	245
VI. Форма Иегова в “Переводе нового мира”	247
VII. Последовательность применения формы “Иегова”....	248
VIII. Иудейский запрет	253
14. Некоторые библейские стихи, помогающие увидеть разницу между Иисусом Христом и Его Отцом — Иеговой	255
15. Сый, Сущий и <i>эго эйми</i> в свете Исхода 3:14	259
16. Произношение имени Бога — Иегова или Яхве?	264
Индекс стихов из Библии	275

Список сокращений

ОБЩИЕ:

ср. — сравни;
прим. — примечание;
стр. — страница;
ст. — стих;
сн. — сноска;
н.э. — наша эра;
бук. — буквальный перевод;
см. — смотри;
М — Москва;
СПб — Санкт—Петербург;
св. — священник;
прот. — протоиерей;
иер. — иеромонах;
мит. — митрополит;

ВЗ — Ветхий Завет (Еврейские писания);
НЗ — Новый Завет (Греческие писания);
РПЦ — Русская православная церковь;
КДА — Киевская духовная академия;
МДА — Московская духовная академия;
ПДА — С.-Петербургская духовная академия;
РБО — Российское библейское общество;

СОКРАЩЕНИЯ, СВЯЗАННЫЕ С БИБЛЕЙСКИМИ ТЕКСТАМИ:

Агаф. — перевод Агафангела, архиепископа Волынского и
Житомирского (1861). Переиздание 2004 года (Москва).
Бк — «Буквальный перевод».
ИС — «Исправленный Синодальный перевод».
НМ. — «Перевод нового мира».
Мак. — перевод Ивана Максимовича, Киев, 1860.
МОСП — Международное Общество Священного Писания, 2003.
Пав. — перевод протоиерея Г. П. Павского, СПб, 1822.
ПаМ. — перевод архимандрита Макария (Глухарева).

Палл. — перевод Палладия, епископа Сарапульского, 1874.
РБО — перевод Восьмикнижия Российского библейского общества, СПб, 1822—1825.
Син. — Синодальный перевод.
Соп. — «Современный перевод», 1993 или 1997 годов издания.
Ст. — перевод Давида Стерна, М, 2004.
Фил. — перевод мит. Филарета (Дроздова), переиздание 2002 г., М.
Хаск. — «Тегилим» (псалмы), перевод Р. Дов-Бер Хаскелевича, М. 2005.
АС — «American Standard Version Bible», 1901.
АЕВ — «An American English Bible. 2001 Translation».
Dr. — «The Holy Scriptures...» by J. N. Darby, Oxford, 1975.
FD — «God's Kingdom and His Anointed One», translated by Frank Daniels.
HN — «Holy Name Bible».
J17 — «Christian Greek Scriptures» в переводе на еврейский язык, Franz Delitzsch, London, 1981.
J18 — «Christian Greek Scriptures» в переводе на еврейский язык, Isaac Salkinson и C. D. Ginsburg, London.
JC — «Orthodox Jewish Brit Chadasha».
LXX — Септуагинта, первый перевод ВЗ на греческий язык; III век до н.э.
NC — «Nazarene Commentary 2000», Mark Heber Miller.
RS — «The Hebraic Roots Version Samples», James Scott Trimm.
SB — «New Simplified Bible».
WY — «Word of Yah».

СОКРАЩЕНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ДЛЯ ИССЛЕДОВАНИЙ:

Бул. — «Философия имени», С. Н. Булгаков, СПб, 1999 г.
Вей. — «Введение в Танах», Й. Вейнберг, Москва, 2002.
Гер. — «Пятикнижие и Гафтарот», Й. Герц, М, 1994.
ГерС. — «Тора. Пятикнижие и Гафтарот» с комментариями «Сончино», Й. Герц., М, 2005.
Гр. — «Археология текста. Сравнительный анализ Евангелия от Матфея и Марка в свете семитской реконструкции», прот. Леонид Грилихес, М, 1999.
ГрМ. — «Гebraизмы в Евангелии от Матфея. К вопросу об оригинальном языке первого Евангелия», прот. Леонид Грилихес, из журнала «Богословский вестник», М, 2004, стр. 109—119.

- Енн. — «Восемнадцать еврейских надгробных надписей из Крыма...»,
Д. А. Хвольсон, СПб, 1866.
- Зап. — «Записки, руководствующие к основательному разумению
книги Бытия», мит. Филарет, М, 1867.
- ИРЦ — «История русской церкви», И. К. Смолич, М, 1997 г.
- Кор. — «Памяти святителя Филарета митрополита Московского.
К истории редакции русского перевода Священного
Писания», проф. И. Н. Корсунский, М, 1894.
- Кор.И. — «Филарет, митрополит Московский, в его отношениях и
деятельности по вопросу о переводе Библии на русский
язык», Иван Корсунский, М, 1886 г.
- Куз. — «Кузари», Иегуда Галеви, «ШАМИР», Иерусалим, 1998.
- Ламб. — «Учебник древнееврейского языка»,
Томас О. Ламбдин, М, 1998.
- Леб. — «Библейские собственные имена в их религиозно-историческом
значении», прот. Виталий Лебедев, Петроград, 1916 г.
- Лес. — «Спор об Имени Божиим», св. Димитрий Лескин, СПб, 2004.
- Лик. — Рабби Шнеур-Залман, «Ликутей Амарим (Тания)»,
Вильнюс, 1990.
- Майм. — «Путеводитель растерянных», Моше Бен Маймон (Маймонид),
Иерусалим, 2003, Перевод и комментарии М. А. Шнейдера.
- Мал. — «Собственные имена у древних евреев».
М. Малицкий, СПб, 1883.
- Ник. — «Библейская энциклопедия», архимандрит Никифор, М, 1891.
- НТБ — «Новая толковая Библия», Ленинград, 1990 г. Подготовлена
на основе «Толковой Библии, или комментария на все книги
Священного Писания Ветхого и Нового Заветов», СПб, 1904—1913 гг.
- Нюс. — «Библейский энциклопедический словарь», Эрик Нюстрем.
- Ол. — «О древнем имени божиим», Аким Алексеевич Олесницкий,
журн. «Христианское чтение», май 1887 г., стр. 3—37.
Перевод отрывка из «Über den alten Namen Gottes Jave.
Theologische Quartalschrift», Soeder P. Amb, 1886, стр. 202—240.
- ОлТ. — «Тенденциозные корректуры иудейских книжников (софери-
мов) в чтении Ветхого Завета», Аким Алексеевич Олес-
ницкий, жур. «Труды Киевской духовной академии», 1879,
Т. 2—3, № 5.
- Павл. — «Популярный библейский словарь», А. Павловский, 1994.

- Пал. — «Идолопоклонство у древних евреев»,
 Михаил Пальмов. СПб, 1897.
- Пол. — «Вот имена...», Симха Полонский, Москва, 2004.
- Риж. — «История переводов Библии в России», М. И. Рижский,
 Новосибирск, 1978 г.
- Саб. — Саблуков Г. И. «Сличение Мохаммеданского учения о
 именах Божиих с христианским о них учением», Казань, 1872.
- Сол. — «Опыт Библейского словаря собственных имен»,
 протоиерей П. Соляровский, СПб, 1887 г., т. 5.
- Тов. — «Текстология Ветхого Завета», Эмануэл Тов, М, 2001.
- Тэс. — «Теологический энциклопедический словарь»,
 Уолтер Элвелл, Москва, 2003.
- Феоф. — «Тетраграмма, или Божественное ветхозаветное
 имя יהוה», архиепископ Феофан (Быстров), СПб, 1905.
- Хрис. — «Религии древнего мира», еп. Хрисанф
 СПб, I., II., III., 1873, 1875, 1878.
- Чис. — «История перевода Библии на русский язык»,
 И. А. Чистович, СПб, 1899 г.
- Coh. — S. S. Cohon, «The Name of God: A Study in Rabbinic Theology»
 (Hebrew Union College Annual, 1951).
- Cou. — Countess, The Jehovah's Witnesses' New Testament.
- Fur. — Rolf Furuli, «The Role of Theology and Bias in Bible
 Translation», Elihu Books, 1990.
- GBV — «Краткий библейский словарь», изд. «Благая весть».
 Lehrb Olshausen — «Lehrbuch der hebräischen Sprache»,
 Braunschweig, 1861.
- Nest. — Eb. Nestle, «Die Israelitischen Eigennamen nach ihrer
 religionsgeschichtliche Bedeutung», Haarlem, 1876.
- Ros. — H. Rosin, «Translating the Divine Names», The Bible
 Translator, 3.4 (1952).
- Thesaur. — Guilielm Gezenius, «Thesaurus philologicus criticus
 linguae hebraeae et chaldaeae et Veteris Testamenti»,
 T. I (1835), T. II (1840), T. III (1842), Lipsiae.
- w. — журнал «Сторожевая башня», Wachturm Bibel- und Traktat-
 Gesellschaft der Zeugen Jehovas, e. V., Selters/Taunus.
 Периодическое издание Свидетелей Иеговы.
- wi-u — «Будет ли когда-нибудь мир без войны?», Watchtower Bible and
 Tract Society of New York, Inc.

*Человек, который не знает Бога по имени,
по сути, не знает его как личность.*

богослов Уолтер Лоури

Часть I

ЧТО ТАКОЕ ТЕТРАГРАММАТОН

Слово «тетраграмматон» буквально переводится с греческого — «четыре буквы». Под этим словом обычно подразумевают имя Бога, о котором повествует Библия. На еврейском языке, на котором была написана большая часть Библии, часто именуемая Ветхим Заветом¹, это имя состоит из четырёх букв — יהוה (йод-хей-вав-хей). В русском языке это имя традиционно произносится — Иегова². Иногда можно встретить условное обозначение тетраграмматона: русское — ЙГВГ, латинское — JHVH, английское — YHWH.

В Библии Бог именуется по-разному. Многие склонны считать, что יהוה (далее по тексту — Иегова), является таким же именем Создателя, как *Господь*, *Бог*, *Саваоф*, *Всемогущий* и многие другие. Подобные обращения к Творцу некоторые называют специальным термином — *теонимы*. Иная точка зрения — что у Творца может быть только одно персональное имя, которое бы идентифицировало его как личность; наподобие личных имён, которые дают людям. Чтобы разобраться в статусе и значении имени Иеговы, необходимо рассмотреть его в сопоставлении с другими наименованиями Создателя, которые встречаются в Библии, и затем определить, какое место это имя занимает в Священном Писании.

¹ Эта часть Библии состоит из 39 книг, написанных в основном на еврейском языке (частично — на арамейском), отсюда и название — Еврейские Писания. Также обычно эта часть Библии называется Ветхим Заветом. Вторая часть Библии, традиционно именуемая Новым Заветом, написана на греческом языке. Учитывая, что сами термины Ветхий Завет и Новый Завет в Писании относятся именно к заветам, союзам между Богом и людьми, но не к самим сводам текстов, содержание и значение которых существенно шире, более корректно было бы называть эти части Библии соответственно Еврейскими и Греческими Писаниями.

² Другое, менее распространённое произношение тетраграмматона יהוה — Яхве, Ягве.

Бог

Наверное, слово «Бог» — самое первое, что приходит на ум большинству людей, когда они вспоминают о Всевышнем. На еврейском языке это слово звучит как *эль* (אל — эл). Буквально оно означает: *Сильный, Крепкий, Могучий*. Также в Еврейских Писаниях встречаются эпитеты Создателя — *элоа́х* (אלהים, אלה — эло́а, эла́) и *элогим* (אלהים — элохийм) и ряд других. Окончание *им* (*элогим*) в еврейском языке указывает на множественное число. Когда *элогим* используется по отношению к Создателю, оно указывает на Его величие; в остальных случаях оно означает множественность.

Слово *эль* известно еще с допотопного периода, когда оно нередко использовалось в составе имён:

Мехиаель (מחיאאל — мэхуаёл; מחיאל — мэхийяёл) — Бытие 4:18.
 Мафусал (מתושאל — мэтушаёл) — Бытие 4:18.
 Малелеил (מהללאל — махалалёл) — Бытие 5:12.

Слово *эль* (и производные от него) встречается в Библии более 2600 раз³. Сложность этой группы слов и их основное отличие от современного «*бог*» в том, что оно может обозначать не только Творца, но и ангелов, людей, а также абстрактные понятия, такие как сила и даже деньги. Рассмотрим некоторые варианты перевода *эль* и его производных, используемые в русском Синодальном переводе:

Бытие 14:18:	Бог (Всевышний, Творец);
Второзаконие 3:24:	бог (в абстрактном смысле);
Второзаконие 32:12:	бог (ложное божество);
Исход 7:1:	боги (подразумеваются люди);
Псалом 81:1—8:	боги (подразумеваются, очевидно, ангелы);
Псалом 8:6:	ангелы;
Иезекииль 31:11:	властитель;
Иезекииль 32:21:	первые (числительное);

³ По некоторым данным — 2605, по другим — 2665.

В принципе, приведённые данные как в этом случае, так и в некоторых других — условные, так как задачей ставилось помочь читателю иметь общее представление об использовании того или иного слова/термина в Библии и дать возможность сопоставить между собой частоту их употребления.

Бытие 31:29:	сила;
Судей 9:46:	Ваал (имя собственное);
Неемия 5:5:	средства (деньги);
Исаия 57:5:	идолы;
Даниил 11:36:	божество.

Как видно из приведённых примеров, само по себе слово *эль* не может указывать на конкретную личность. Оно может быть существительным и прилагательным, личностью, предметом и абстрактным понятием, именем нарицательным и именем собственным — в итоге только по контексту можно определить, кого или что оно обозначает в каждом конкретном случае. Можно с уверенностью сказать, что для писателей Библии, говорящих на еврейском языке, слова, образованные от *эль*, стали универсальным понятием с самой широкой сферой применения. Еврейскому слову *эль* соответствует греческое *теос*, и все сказанное в равной мере применимо и к нему⁴.

Характерно также то, что переводы Библии на современные языки дают слово «бог» либо с заглавной, либо со строчной буквы, благодаря чему мы понимаем, о каком Боге/боге идёт речь. Но это не означает, что мы увидели бы эту разницу в тексте оригинала. Во времена, когда писалась Библия, текст писался буквами одинакового размера, так что деления на прописные и строчные просто не существовало⁵. Вот почему важно понимать, что когда сегодня мы видим в библейском тексте слово «Бог» или «бог», это выбор переводчика, который сам определил как написать это слово; причём,

⁴ Видный американский богослов и библеист Джейсон Бидан, цитируя греческую грамматику Смита, пишет следующее: «Можно вести речь о классе или категории объектов под общим названием «бог» [в английском тексте с неопределённым артиклем — *a god*]. — *Примечание переводчика*. В грамматике Смита «бог» дается в качестве примера того, как существительное без артикля может использоваться в значении класса понятий (раздел 1129: «Когда слова, относящиеся к личностям, выступают в значении класса, они могут использоваться без артикля»). Это разные виды «богов» — например, бог живых противопоставляется богу мертвых. Можно говорить, что кто-либо выступает в роли «бога» по отношению к кому-либо. В Иоанна 10:34 Иисус даже цитирует фрагмент из Ветхого Завета, в котором Бог обращается к исполнителям своих заповедей со следующей фразой: «Вы — боги» (*meou este*). Очевидно, что данный термин используется в расширительном значении и включает как «истинных» богов, так и «ложных» богов, а также просто тех, кому приписываются характеристики, соответствующие общепринятому понятию о «боге», — хотя и вовсе не обязательно, чтобы эти лица обладали полной «божественностью» в узком понимании этого слова» — J. J. BeDuhn, *Accuracy and Bias in English Translations of the New Testament*, University Press of America, 2003, стр. 127—128.

⁵ В большей мере это относится к еврейскому языку.

вовсе не обязательно, что этот выбор был сделан правильно⁶.

С точки зрения грамматики слово *эль* является именем нарицательным. Только в этом смысле о нём можно говорить как об имени. Если бы *эль* в действительности было личным именем Создателя, именем собственным, это не увязывалось бы с тем, что в Библии этим словом обозначаются, кроме Всевышнего, еще и другие личности. К примеру, в Исходе 21:5, 6 (Син) мы читаем:

«... но если раб скажет: люблю господина моего, жену мою и детей моих, не пойду на волю, — то пусть господин его приведет его пред богов и поставит его к двери, или к косяку, и проколет ему господин его ухо шилом, и он останется рабом его вечно».

Слова, производные от *эль*, можно встретить практически у всех семитских народов⁷. При этом примечательно, что когда *эль* у других народов выполняет функцию имени собственного, оно всегда обозначает языческих богов: Бель, Вил, Ваал, Иль, Илом⁸. В таком случае производное от *эль* имя языческого бога (к примеру, Ваала) — уже не определение того, кому поклоняются, а имя объекта поклонения, который нуждается в определении (к примеру: «Ваал — бог хананеев»). Таким образом мы видим, как имя нарицательное

6 «И в греческом, и в английском языках слово «бог» употребляется в двух значениях — либо как неопределенное нарицательное существительное, либо как определенное собственное существительное. В то время как грекоговорящие авторы Нового Завета очень аккуратно использовали это смысловое различие, английские переводчики Библии полностью устранили его игнорированием неопределенного артикля и неумным употреблением заглавной буквы «G» [для слова «God», «Бог». — *Примечание переводчика*]. Эти христианские переводчики, подобно своим иудейским и мусульманским коллегам, привыкли думать только об одном члене категории «бог», в результате чего понятия «Бог» и «бог» стали для них взаимозаменяемыми в большинстве контекстов. Однако библейские авторы, не предполагая в своих читателях подобное мышление, говорили либо об общей категории — «бог», либо о конкретном существе — «Бог». Цель состояла в том, чтобы донести до читателей важные стороны вероучения. Одним из наиболее примечательных примеров подобного словоупотребления является стих Иоанна 1:1 (в), в котором объясняется важнейший вопрос — до какой степени следует считать Христа центральной фигурой христианства, чтобы это не нарушило принцип христианского монотеизма».

J. J. BeDuhn, *Accuracy and Bias in English Translations of the New Testament*, University Press of America, 2003, стр. 128.

Важно обратить внимание на то, что Д. Бидан стоит на тринитарных позициях.

7 Леб., стр. 100.

8 Хотя слово «Аллах» также семитского происхождения и также образованно от *эль*, однако, вопреки распространенному мнению, это слово не является личным именем Творца даже с точки зрения официальных исламских доктрин.

преобразуется в имя собственное. В Исходе 7:1 (Син) говорится:

«Но Господь сказал Моисею: смотри, Я поставил тебя Богом фараону, а Аарон, брат твой, будет твоим пророком».

В данном случае как слово «пророк», так и слово «бог» являются определениями соответственно Аарона и Моисея. Мы не можем сказать, что «пророк» и «бог» были личными именами Аарона и Моисея. Скорее их можно назвать титулами, указывающими на новые функции и роли. Титул является именем нарицательным. Обратим внимание на формулировку: «Я поставил тебя Богом»; не сказано: «Я дал тебе имя — Бог». Слово «поставил» явно указывает на положение, роль, но никак не на новое личное имя.

Подобных определений по отношению к Иегове множество. Это хорошо иллюстрируют значения некоторых еврейских имен. К примеру:

Иоав — «Иегова — Отец».
 Иоас — «Иегова сильный».
 Иофам — «Иегова совершенный».
 Илия — «Иегова есть Бог».
 Ионадав — «Иегова щедрый».
 Иохаведа — «Иегова славен».
 Иоханан — «Иегова милостив».

Как видим, Иегова определяется разными эпитетами; и «Бог» — один из многих таких эпитетов (Илия).

Когда эль у прочих семитских народов (неевреев) используется также как имя нарицательное (а не собственное), оно сохраняет похожее значение, которое прослеживается в упомянутых Библией еврейских именах; к примеру:

Елифаз — «Бог мой — чистое золото» (Бытие 36:4, идумлянин).
 Рагуил (рзуел) — «друг Бога» (Бытие 36:4, идумлянин;
 Исход 2:18, мадиамитянин).
 Мегетавеель (мэгетабел) — «Бог есть благодетель»
 (Бытие 36:39, идумлянка).
 Магдиил (магдиел) — «вождь Божий» (Бытие 36:43, идумлянин).
 Азаил (хазаел, хазиел) — «Бог увидел» (3 Царств 19:15,17, сириец).
 (а также: Тавеил, Адбеел).

Как уже отмечалось, когда у языческих народов *эль* и производные от него воспринимаются как имя собственное, они указывают на языческого бога. Чаще других из имён такого рода в Библии упоминается *ваал* (80 раз). Что характерно, у евреев слово *ваал* (*баал*) буквально означает «*господин, владыка*» (образовано от *ба'ал*: «*быть великим, сильным, могучим; владеть, господствовать*»). В таком значении в Библии оно очень часто употребляется по отношению к мужу — господину, главе жены (Исход 21:22; 2 Царств 11:26). В этом значении слово *ваал* употребляется в Библии 79 раз.

Иногда слово «*ваал*» служило составной частью собственных имён израильтян. И, что интересно, это было в те времена, когда слово «*ваал*» ещё не ассоциировалось с языческим богом Ваалом. Поэтому, в более поздние времена еврейской истории, когда культ Ваала стал широко распространённым, иудеи начали избегать ненужных ассоциаций с этим именем; как следствие, со временем, слово «*ваал*» вообще перестало встречаться в составе личных имён евреев. А иногда «*ваал*» («*баал*»), в составе личного имени, даже заменялось словом «*бошет*» («*стыд, мерзость*»)⁹. Таким образом, видим, что сознание древних праведных израильтян было далеко от того, чтобы ассоциировать *эль* или его производные с каким-либо собственным именем. Тенденция отождествлять *эль* и производные с собственным именем была только у язычников.

В этом отношении вспоминается своего рода игра слов, связанная со словом *ваал*, из Осии 2:16,17 (Син):

«И будет в тот день, говорит Господь, ты будешь звать Меня: «муж мой», и не будешь более звать Меня: «Ваали». И удалю имена Ваалов от уст её, и не будут более воспоминаемы имена их».

⁹ Например, в 1 Пар. 8:33 и 9:39 один из сыновей Саула называется — Ешбаал (Эшваал); во 2 Царств 2:8 он же называется *Иибошет*. В Суд.6:32 Гедеон носит имя — Иеруваал (в Син. — Иероваал); во 2 Царств 11:21 он же называется *Иерубеиет*. В 1 Пар. 8:34; 9:40 сын Ионафана зовется Мериббаал; во 2 Царств 4:4; 9:6 он уже носит имя Мефибошет (в Син. — Мемфивосфей).

В Синодальном переводе эти нюансы, как и многие другие, опущены. Причина в том, что Синодальный перевод за основу берёт не Писания на еврейском языке (языке оригинала для ВЗ) а перевод LXX, переведённый на греческий, который, при всех своих достоинствах, также не всегда соответствует первоисточнику.

Как видим, по отношению к себе Иегова относит слово *ваал* в значении — «*Господин мой*», а в 17 стихе это же слово обозначает имена богов. Впрочем, такой контраст русскому читателю виден благодаря не совсем ловкому переводу Синодального издания, переводчики которого сочли допустимым оставить слово *баали'й* (בַּאֲלֵי) без перевода, из-за чего у читателя может сложиться неверное представление о том, что иудеи называли Иегову — Ваалом, хотя в действительности Его называли — «*мой Господин*». Это подтверждается и в 16-м стихе, в котором Иегова подчеркивает новый статус своего народа, ставя его на порядок выше, — как если бы служанка стала женой своего господина, получив право называть его мужем.¹⁰

Важно отметить, что в Библии слово «Бог» не только является определением (именем нарицательным), но также иногда само определяется через эпитеты. К примеру:

«*Бог есть любовь*» — 1 Иоанна 4:16.

Елиезер — «*Бог — помощь*».

Елихороеф — «*Бог — награда*».

Елицур — «*Бог — скала*».

Конечно, само по себе это не означает, что слово «Бог» — имя собственное. Если бы это было так, то как *эль*, так и *теос* никогда бы не являлись именами нарицательными, как никогда не является нарицательным имя Иегова.

Как правило, когда в Писании по контексту ясно, что речь идёт об Иегове, используются эпитеты «*Бог*» и «*Господь*» и при этом им даётся определение, то очевидно, что определяются не сами эти эпитеты, а та личность, о которой идёт речь в данном случае. Скажем, если мы читаем фразу «*Иегова Бог*», то определением всегда будет слово «*Бог*» и определять оно будет Иегову, — а не наоборот. Похожая ситуация встречается в выражениях следующего характера:

«*Он есть Тот, Который восседает над кругом земли*» (Исаия 40:22).

Фраза «*Тот, Который восседает над кругом земли*» является определением; однако поскольку в данном случае явно не ука-

¹⁰ См. сноску в Синодальном переводе к Осии 2:16.

зано, кого именно, помочь в этом может только контекст. Так же и со словом «бог» (эль, теос) и многими другими — только контекст и содержание помогают понять, о ком идёт речь — об истинном Боге, о языческом боге, о царе или герое или о ком-то ещё. Вот что говорится по этому поводу в труде «The Imperial Bible Dictionary», издание 1874 года:

«[Иегова] всегда имя собственное, указывающее на Бога — личность и только на него, тогда как «Элохим» — это скорее нарицательное существительное, которое, безусловно, как правило, относится к Всевышнему, но отнюдь не всегда и не только к нему. [...] В еврейском языке слово «Элохим» может конкретизироваться, и в таком случае оно указывает на истинного Бога в противоположность всем ложным; слово же «Иегова» никогда не конкретизируется, поскольку Иегова — это имя, которое носит только истинный Бог. Еврей то и дело говорит «мой Бог», но никогда не скажет «мой Иегова», поскольку для него «мой Бог» означает «Иегова». Он говорит о Боге Израилевом, но никогда не скажет «Иегова Израилев», потому что другого Иеговы нет. Он говорит о Боге живом, но никогда об Иегове живом, поскольку Иегова в его понимании всегда только живой».

Подобную позицию занимает и известный православный протоиерей Сергей Николаевич Булгаков. Этот богослов разделяет «имена» Бога на две категории: имена предикативного происхождения (именования-сказуемые) и собственное имя Бога — Иегова; имя, которое «не является предикативным (имя подлежащее, субстанция для всех других именовании)»¹¹.

11 Ср.: «В Ветхом Завете мы имеем целый ряд имен Господа, получаемых из наименований. Элогим, Цебаот, Адонаи, Святыи, Благословенный, Всевышний, Творец, Благой: каждое из этих имен может быть сделано сказуемым к подлежащему — Божеству — и фактически им являлось... [...]. Напротив, собственное имя, даже если оно имеет словестное, человеческое происхождение, не может быть сказуемым — ничьим, но только подлежащим».

Бул. стр. 280—290.

Правда, С.Н. Булгаков считает ещё одно имя — собственным именем Бога; это имя — Иисус. «Это два нерукотворных образа Имени Божия [Иегова и Иисус] имеющие непреходящее значение в христианстве». Лен. стр. 257.

Имя Иисус, как и имя Иегова, действительно являются собственными именами. В этой книге не ставится цель рассмотреть, был ли Иисус Богом, или же он Сын Бога и т. д. (см. Приложение 14). Однако важно то, что любые рассуждения на эту тему никоим образом не отменяют выводов, сделанных прот. Булгаковым, а именно того, что имя Иеговы принципиально отличается от всех Его титулов.

Рассмотрим слово «бог» в несколько ином ракурсе. К примеру, слова *эль* и *теос* неоднократно встречаются в Библии во множественном числе (боги), и уже один этот факт исключает возможность определять титул «бог» как собственное имя Творца, так как Он — один (Второзаконие 6:4; Псалом 81:1—8). Слово *эль* примерно 232 раза использовано в Библии во множественном числе (греческое *теос* — 8 раз). Между тем нигде в Библии мы не встретим имя Иеговы во множественном числе.

Еще один немаловажный штрих: слово *эль* почти не встречается в Библии без соединения с другими определяющими словами. Это говорит о том, что это слово не является самостоятельным личным именем, а используется только в связке, выполняя определяющую, объяснительную функцию¹².

Даже в современном многоконфессиональном обществе сказать «*я поклоняюсь Богу*» — все равно, что ничего не сказать. В разных религиях разные боги, в некоторых их — тысячи, а в каких-то даже миллионы¹³. В 1 Коринфянам 8:5 (НМ) апостол Павел справедливо заметил:

«Ибо хотя и есть те, кого называют «богами», на небе или на земле, как есть много «богов» и много «господ».

Несмотря на это, практически у всех языческих богов есть свои личные имена. Всем хорошо известны некоторые имена богов греческой и римской мифологии (Зевс, Гермес, Аполлон), а также имена богов, почитаемых когда-то на Руси (Перун, Лада, Ярило, Коляда). И хотя христиане стремятся поклоняться истинному, живому Богу, каждый из них должен осознавать, что само слово «Бог», как мы увидели, не является личным именем Творца; оно не определяет Его как личность и не выделяет из множества «богов», известных человечеству.

¹² Леб., стр. 107.

¹³ По некоторым данным, в синтоизме 8 000 000 богов, а в индуизме — 330 000 000 богов («Man's Religions»; «The Sacred Writings of the World's Great Religions»).

Господь

Чаще всего русское слово «Господь» является переводом еврейского слова *адон* (אָדוֹן или אֲדוֹנָי) либо производного от него *адонай* (אֲדוֹנָי); точный эквивалент в греческом языке — *кириос* (κυριος). Значение русского слова «Господь» вполне адекватно значению трех упомянутых слов. Как и в случае со словом «Бог» (*элогим/теос*), некоторые склонны считать термин «Господь» именем Творца. Так же, как и в уже рассмотренных случаях, мы увидим, что для этой точки зрения нет оснований, кроме как если понимать слово «имя» в качестве синонима слов «титул», «положение»¹⁴.

Слова *адонай* (*адон*) и *кириос* несут мысль о господстве, владычестве. Перевод этих слов может быть различным. К примеру, в Синодальном переводе слово *адонай* переводится следующими вариантами: *Владыка, Вседержитель, государь, хозяин, господин* и другие. Как и «Бог» (*элогим/теос*), слово «Господь» (*адонай/кириос*) не всегда относится в Библии к Создателю, что уже говорит о том, что оно не является личным именем Творца. К примеру, *адонай* в Бытие 23:6 и 2 Царств 9:11 относится к людям, что в Синодальном переводе передано как «господин»:

«И закричал, как лев: господин [адонай] мой! на страже стоял я весь день, и на месте моем оставался целые ночи...» (Исаия 21:8).

«Заклучим теперь завет с Богом нашим, что, по совету господина [адонай] моего и благоговеющих пред заповедями Бога нашего, мы отпустим от себя всех жен и детей, рожденных ими, — и да будет по закону!» (Ездра 10:3).

Подобных примеров со словом *адон* — сотни, и только контекст помогает переводчику определить, как именно перевести это

¹⁴ Ср. Исаия 9:6: *«Ибо младенец родился нам — Сын дан нам; владычество на раменах Его, и нарекут имя Ему: Чудный, Советник, Бог крепкий, Отец вечности, Князь мира».*

Хотя Исаия говорит о данных Иисусу «именах», из контекста и пророческого значения этого отрывка очевидно, что речь идёт о положении и роли Иисуса в Божьем мероприятии спасения. Если мы примем, что слово «бог» является личным именем Иисуса, то придётся принять, что личными именами являются также и такие слова, как «отец», «князь» и «советник», что будет неверно ни с грамматической, ни со смысловой точек зрения. Однако если понимать эти эпитеты как титулы, указывающие на возвышенное положение Мессии, всё становится на свои места.

слово: как «Господь» или как «господин». Греческое слово *кириос* также нередко относится к людям (ср. Галатам 4:1; 1 Петра 3:6). Кроме того, подобно слову «бог» (*элогим/теос*), *адонай* и *кириос* встречаются в Писании во множественном числе, что также исключает возможность считать этот титул личным именем Всевышнего (ср. Второзаконие 10:17; 1 Коринфянам 10:5).

Стоит обратить внимание на то, что при одинаковом значении слов *адонай* и *адон* слово *адонай* имеет собственный характерный оттенок. С его помощью подчеркивали превосходство и величие; под этим термином всегда подразумевался высокопоставленный господин, занимающий возвышенное положение. Как правило, при молитвенных обращениях к Богу, как видно из Писания, используется не *адон*, а *адонай*, что, как считалось, при обращении к Всевышнему подчеркивает смирение¹⁵. В частности, *адонай* используют при обращении к Творцу Авраам и Моисей (Бытие 15:2, 8; 18:3, 31, 32; Исход 34:9; Числа 14:17; Второзаконие 3:24; 9:26).

«Краткий библейский словарь» подчеркивает еще одну грань употребления термина *адонай/кириос*:

«adon, kurios. Эти слова обычно переводятся как «господин». Они используются для выражения уважения между людьми, какое мы видим у сынов Хета к Аврааму (Бытие 23:6); а также уважения слуг к своим хозяевам; в отдельных случаях они передают почтение жены к своему мужу (Бытие 18:12; Луки 16:3, 5; 1 Петра 3:6)»¹⁶.

Нередко можно встретить точку зрения, согласно которой слово *адонай* носит языческое происхождение. Некоторые усматривают связь с финикийским богом Адонем, греческим Адонисом и даже египетским Атоном. Защитники этого взгляда стремятся представить библейский термин *адонай* как заимствование древних евреев имени одного из языческих богов окружавших их народов. Рассмотрим это заблуждение в свете фактов.

Во-первых, как мы уже увидели, *адонай* в качестве обращения к истинному Богу использовалось еще во дни Авраама. Это противоречит утверждению (в частности, Ульмера¹⁷) о том, что когда-то евреи не использовали по отношению к Богу титул *адонай*, но стали

¹⁵ См. у Гезениуса; «Ubi Deum submisise alloquuntur». Thesaur, p. 328.

¹⁶ GBV, стр.200—201.

¹⁷ Die semitischen Eigennamen., стр. 27—30.

делать это только после того, как позаимствовали его у финикийцев, которые, в свою очередь, переняли его у вавилонян как обозначение бога Аданну (вероятно Хронос, позднее Сатурн). И хотя культ Адониса в древнем мире был очень распространен (особенно в Финикии и Сирии; в Библие Адонис был даже высшим местным божеством), увязывать его с поклонением древних евреев нет никаких оснований.

Другой вопрос — являются ли слова *адонай* и Адонис родственными? Возможно. Но, как и в случае с еврейским словом *эль*, от которого со временем произошли имена некоторых языческих богов (Бель, Вил, Ваал, Иль, Илом; см. выше), по всей вероятности, так вышло и со словом *адонай* (*адон*).

Попав от евреев в языческую среду, слово *адонай* не сразу стало в других народах именем собственным; судя по всему, также как Иудеи считали *адонай* эпитетом, так это делали и языческие народы, по крайней мере — в первое время после того, как они позаимствовали это слово. К примеру, в Судей 1:5—7 мы читаем об Адони-Везеке, который, скорее всего, был хананеем. Имя Адони-Везек обычно переводится как «*господин Везека*». Итак, во время событий, описываемых в книге Судей, термин *адон* даже среди язычников рассматривался не как собственное имя божества, а как понятие — «*господин*»; точно так же это было и у правоверных евреев.

Если говорить о еврейских именах, образованных от *адонай*, то в Библии известно всего четыре таких имени:

- Адония — «*Иегова — мой Господь*».
- Тов-Адония — «*благ Господь*».
- Адоникам — «*Владыка над врагами*».
- Адонирам — «*Владыка вышний*».

ЭПИТЕТЫ БОГА

Помимо самых распространенных титулов Творца — «Господь» и «Бог» — в Библии встречаются, хоть и значительно реже, многие другие.

Всемогущий. Именно так чаще всего переводится еврейское слово *шаддай* (שׁדַּי). Греческий эквивалент — *пантократор* (παντοκράτωρ). Иногда это слово переводят как «Вседержитель».

Слово «Всемогущий» встречается в Библии примерно 58 раз; в книге Иова оно встречается чаще, чем во всех остальных книгах Библии, вместе взятых. Вряд ли кто-либо будет отрицать, что «Всемогущий» — это титул Творца; это слово явно указывает на уникальное положение, которое занимает Творец, на Его статус. Как победитель Олимпийских игр не носит имя «чемпион», но это лишь его статус или положение, так и «Всемогущий» — не личное имя Бога, хотя в Библии оно и применяется только к Нему¹⁸.

Среди исследователей Библии нет единого мнения относительно того, что считать эпитетом Бога, а что нет. Ниже приводится далеко не исчерпывающий список того, что различные библеисты считают именованями Иеговы. Важно отметить: многие богословы считают эти эпитеты не чем иным, как *именами* Бога. Так ли это на самом деле — судите сами:

Отец —	אב (<i>ав</i>), Второзаконие 32:6;
Наставник —	יָרָא (<i>йара</i>), Иов 36:22; Исаия 30:20;
Пастырь —	רֹעֵה (<i>раа</i>), Псалом 79:2;
Творец —	בּוֹרֵא (<i>боре</i>), Исаия 40:28;
Присносущий —	קַיִם (кайем), Даниила 6:26;
Первый —	רִאשׁוֹן (<i>ришен</i>), Исаия 44:6, 48:12;
Последний —	אַחֲרֹן (<i>ахарон</i>), Исаия 44:6, 48:12;
Древний —	קָדֵם (<i>кедем</i>), Второзаконие 33:27;
Вечно живущий —	שֹׁכֵן עַד (<i>шокен гад</i>), Исаия 57:15;
Всегда тот же —	הוּא (<i>гу</i>), 1 Пар.17:26; Неем. 9:6, 7;
Сокровенный —	מִסְתַּתֵּר (<i>мистаттер</i>), Исаия 45:15;
Разум —	בִּינָה (<i>бина</i>), Притчи 8:14;

¹⁸ Например, иудейский историк I-го века Иосиф Флавий, в своих трудах использует прилагательное «всемогущий» по отношению к иудейским и римским правителям (см. «Иудейские древности», XVI, 4, 3; XIV, 9, 2).

Всеведущий —	אל דעות (<i>эль дэкот</i>), 1 Царств 2:3;
Свет —	אור (<i>ор</i>), Псалом 26:1;
Солнце —	שמש (<i>шемеш</i>), Псалом 83:12;
Сильный —	גבור (<i>гибор</i>), Иер. 32:18, Вт. 10:17;
Мощный —	אביר (<i>авир</i>), Бытие 49:24; Исаия 1:24;
Могучий —	חסין (<i>хасин</i>), Псалом 88:9;
Могучий силою —	ואמייץ כח (<i>аммиц коах</i>), Иов 9:4;
Многомощный —	רב כח (<i>рав коах</i>), Псалом 146:5;
Всесильный —	רב אונים (<i>ров оним</i>), Исаия 40:26;
Державный —	עוז (<i>изуз</i>), Псалом 23:8;
Добрый (Благий) —	טוב (<i>тов</i>), Псалом 24:8;
Благодетель —	מטיב (<i>метив</i>), Псалом 118:68;
Милостивый —	רחום (<i>рахум</i>), Исход 34:6;
Милосердный —	חסיד (<i>хасид</i>), Псалом 144:17;
Высокий —	רם (<i>рам</i>), Исаия 57:15;
Превознесенный —	ארום (<i>арум</i>), Псалом 45:11;
Вышний —	שניא (<i>саги</i>), Иов 36:26;
Всевышний —	עליון (<i>ельйон</i>), Бытие 14:18;
Превозносимый —	נשא (<i>нисса</i>), Исаия 57:15;
Благословенный —	ברוך (<i>барух</i>), Псалом 17:47;
Многомилостивый —	רב חסד (<i>рав-хесед</i>), Псалом 144:8;
Праведный —	צדיק (<i>цаддик</i>), Неемия 9:33;
Правдивый —	ישר (<i>яшар</i>), Второзаконие 32:4;
Истинный —	אמן (<i>амен</i>), Исаия 65:16;
Верный —	נאמן (<i>неэман</i>), Второзаконие 7:9;
Бог истины —	אל אמת (<i>эль-мэт</i>), Псалом 30:6;
Создатель —	עשה (<i>аса</i>), Псалом 149:2;
Спаситель —	מושיע (<i>мошиа</i>), Исаия 45:15;
Избавитель —	מפלט (<i>мефаллет</i>), Псалом 17:3;
Искупитель —	גואל (<i>гоель</i>), Исаия 63:16;
Хранитель (Страж) —	נצר (<i>ноцер</i>), Иов 7:20;
Помощник —	עזר (<i>эзер</i>), Псалом 29:11;
Заступник —	דין (<i>дайян</i>), 1 Царств 24:16;
Щит —	מגן (<i>маген</i>), Бытие 15:1;
Твердыня —	צור (<i>цур</i>), Второзаконие 32:4;
Крепость —	עז (<i>аз</i>), Псалом 139:8;
Пристанище —	למשנב (<i>мисгав</i>), Псалом 93:22;
Прибежище —	מחסה (<i>махасе</i>), Псалом 13:6;
Убежище —	מעון (<i>магон</i>), Псалом 89:1;

Мир —	שָׁלוֹם (<i>шалом</i>), Судей 6:24;
Близкий —	קָרוֹב (<i>каров</i>), Псалом 33:19;
Далекий —	רָחוֹק (<i>рахок</i>), Притчи 15:29;
Судья —	מוֹשֵׁפֵט (<i>шефет</i>), Бытие 18:25;
Воздающий —	מִשְׁלֵם (<i>мешаллем</i>), Иеремия 32:18;
Ревнитель —	קָנָא (<i>канна</i>), Исход 34:14;
Мститель —	נָקָם (<i>нокем</i>), Псалом 98:8;
Огонь поядающий —	אֵשׁ אֹכֵלָה (<i>эш окела</i>), Второзаконие 4:24;
Сокрушающий —	מוֹחֵץ (<i>мохец</i>), Второзаконие 32:39;
Врачующий (Врач) —	רֹפֵא (<i>рофе</i>), Исход 15:26;
Возвышающий —	מִרְוֵמִם (<i>меромем</i>), 1 Царств 2:7;
Унижающий —	מִשְׁפִּיל (<i>машпиль</i>), 1 Царств 2:7;
Обогащающий —	מַעֲשִׂיר (<i>магашир</i>), 1 Царств 2:7;
Благотворящий —	עֹשֵׂה חֶסֶד (<i>аса хесед</i>), Исход 20:6;
Терпеливый —	נֹשֵׂא (<i>носе</i>), Псалом 98:8;
Кроткий —	סָלַח (<i>саллах</i>), Псалом 85:5;
Владыка —	מֹרֵה (<i>море</i>), Иов 36:22;
Царь —	מֶלֶךְ (<i>мелех</i>), Псалом 9:37;
Слава —	כְּבוֹד (<i>кавод</i>), Псалом 105:20;
Великий —	גָּדוֹל (<i>гадоль</i>), Неемия 9:32;
Святой —	קָדוֹשׁ (<i>кадош</i>), Левит 11:44;
Единый —	אֶחָד (<i>эхад</i>), Второзаконие 6:4;
Вечный —	אֱלֹהֵי עוֹלָם (<i>элогей-голям</i>), Исаия 40:28;
Истинный Господь —	הַאֲדֹן (<i>ха`Адон</i>), Исход 23:17;
Дивный (Страшный) —	נֹרָא (<i>нора</i>), Второзаконие 10:17;
Милующий (Щедрый) —	וְחַנּוּן (<i>ханнун</i>), Псалом 85:15;
Наказывающий за вину —	פֹּקֵד עוֹן (<i>покед авон</i>), Исход 20:5;
Покров (Покровитель) —	סֹתֵר (<i>сетэр</i>), Псалом 31:7;
Каратель (Поражающий) —	מַכָּה (<i>маккэ</i>), Иезекииль 7:9;
Долготерпеливый (Медленный на гнев) —	אֵרֶךְ אַפַּיִם (<i>эрех аппаим</i>), Псалом 102:8;
Умерщвляющий (Посылающий смерть) —	מִמִּית (<i>мэмит</i>), 1 Царств 2:6;
Оживляющий (Дающий жизнь) —	מְחַיֶּה (<i>мехайэ</i>), Неемия 9:6;
Убожащий (Обеднявающий, Делающий бедным) —	מֹרִישׁ (<i>морит</i>), 1 Царств 2:7;
Достопоклоняемый (Препрославленный) —	מְהִלָּל (<i>мегюллал</i>), Псалом 17:4;

- Саваоф (Воитель) — צבאות (*цеваоф*), 1 Царств 1:3;
 Живой — חי (*хай*), Ос.1:10;
 חייה (*хайя*), Дан.6:26;
 חיים (*хайим*), Иеремия 10:10.
 Великий в советах — גדל העצה (*гедол гагеца*), Иеремия 32:19;
 Величественный — אדיר (*аддир*), Псалом 8:2;
 נאדר (*неедар*), Исход 15:11;
 Знающий тайны сердца — ידע העלמות לב
 (*йодаг тагалюмот лев*), Псалом 43:22;
 Испытующий сердца и утробы — בחן לבות וכליות
 (*бохен либбот уклайот*), Псалом 7:10.

Как вы наверняка уже обратили внимание, приведенные 91 (не считая *эль*, *адонай* и *шаддай*) титул или обращение к Богу вряд ли можно считать личными *именами* Творца. Личное имя, однозначно идентифицирующее кого-либо, может быть только одно, — иначе попросту теряется его смысл как личного имени. Кроме того, как такие понятия, как «отец», «царь», «судья» и им подобные, которые никогда не играют роль личных имён даже по отношению к людям, могут стать таковыми по отношению к главной Личности во Вселенной? На каком основании делается такое предположение? А если мы примем во внимание Третью заповедь, запрещающую произношение имени Бога напрасно, то как простой израильтянин мог следовать ей, если в его лексиконе постоянно звучали такие слова, как «отец», «царь», «пастырь», «крепость» и т. п., причем часто совершенно спонтанно?

Рассмотрим, какую позицию занимают ряд исследователей, принадлежащим к разным религиям, в вопросе о том, что именно считать именем Бога.

Представитель иудаизма Симха Полонский в своей книге «Вот имена» заявляет следующее:

«... у Бога — множество имен; и у каждого из людей, которые были созданы по образу и подобию Божьему, также есть свое имя»¹⁹.

¹⁹ Пол., стр. 10.

Подобный взгляд мы встречаем и в «Теологическом энциклопедическом словаре» христианского евангелика Уолтера Элвелла, в статье «Имена Божьи» Тэс., стр. 494.

Позиция православного архимандрита Никифора, известного своей библейской энциклопедией, вызывает неоднозначное впечатление: с одной стороны, он также называет *элогим*, *адонай* и пр. именами Бога; с другой стороны, мы читаем у него следующее:

«Бог — Творец неба и земли и Промыслитель вселенной... имеет в Свящ. Писании различные наименования...»²⁰.

Стоит обратить внимание на слово «наименования», которое имеет несколько иной оттенок, нежели «имена». Эту деталь замечает в своем «Популярном библейском словаре» и А. Павловский — рассуждая об «именах» Бога, он при этом оговаривается, что, по сути, речь идет о наименованиях Бога:

«... в Библии, в особенности в Ветхом завете, он [Бог.— Примечание редакции] имеет множество имен, которые каждое в отдельности обозначает Бога. Таких имен (наименований) Бога насчитывается около 100»²¹.

Интересную позицию в этом вопросе занимают авторы «Краткого библейского словаря» (GBV), в котором многократно говорится, что *эль/элогим* — это имена Бога, что не утверждается в отношении *адон/адонай/кириос*, а слово «Господь» прямо названо титулом²². Не менее «оригинальную» позицию занимает иудаист Й. Вейнберг, который считает, что по отношению к Всевышнему слово *элохим* может выплывать роль как имени собственного, так и имени нарицательного²³.

Как мы увидели, среди исследователей нет единодушия в том, что именно считать именем Бога. Более того, даже весьма авторитетные авторы часто обнаруживают в этом вопросе полное отсутствие элементарной последовательности. К примеру, Симха Полонский сравнивает «множество имен» Бога с тем, что и у каждого человека есть своё имя. Сразу возникает вопрос — если у человека есть только одно собственное (личное) имя, то не логично ли ожидать, что и у Бога также одно личное имя; тем более, что Полонский использует при этом слово «также», указывающее на аналогию? Если же Полонский считает эпитеты Творца Его именами (Отец, Царь, Судья и пр.), то почему в таком случае эти же эпитеты не считаются именами, когда применяются к людям?

²⁰ Ник., стр. 172, 96.

²¹ Павл., стр. 34.

²² GBV, стр. 98, 201.

²³ Вей., стр. 17.

Полонский избежал бы упрека в непоследовательности, если бы сказал, к примеру, следующее: «... у Бога — множество имён, и у каждого из людей, которые были созданы по образу и подобию Божьему, также *множество имён*» — ведь многие люди являются и отцами, и царями, и судьями. Однако мы понимаем, что сказать подобное — заведомо абсурдно и лишено логики. Но каким-то удивительным образом многие комментаторы Библии утрачивают эту простую логику там, где речь заходит об эпитетах Бога, и продолжают называть их именами, что лишено как библейских оснований, так и здравого смысла.

Часто складывается впечатление, что исследователи сами не имеют ясного представления о том, что они пытаются разъяснить читателю. К примеру, тот же Симха Полонский, размышляя об именах Бога, приводит рассуждения, прямо противоположные друг другу по смыслу. Говоря о слове *элогим*, он начинает развивать мысль следующей фразой:

«Имя Бога, которое появляется в самой первой строчке книги Бытие, является אֱלֹהִים, элогим...»

Однако чуть далее, в этой же статье, Полонский дает информацию, существенно уточняющую понятие *элогим*:

«Иудейские мудрецы считают, что элогим означает даже не имя, а как бы определение статуса, поскольку оно происходит от слова אֵל — эль, «сила». Элогим поэтому скорее можно перевести как Всесильный. Этим же словом Библия называет также и ангелов. Более того, элогим может означать и вождя племени»²⁴.

Очевидно, что автор приводит два прямо противоположных тезиса, оставляя читателя в полнейшем недоумении относительно того, что в действительности является именем Бога, а что — определением Его статуса. Ситуация лишь усугубляется довольно смелым, если не сказать новаторским переводом Полонского слова *элогим* как «Всесильный», в то время как здесь же отмечается, что *элогим* также относится к ангелам и людям. Читателю лишь остается задаваться вопросом: каким образом к людям и ангелам может отно-

²⁴ Пол., стр. 112, 113.

ситься титул «Всесильный», как это предлагает понимать уважаемый автор?²⁵

Подобные вопросы и нелогизмы относительно имени/имён Бога будут возникать до тех пор, пока исследователи не откажутся от предрассудков и суеверий и внимательно не исследуют, что в действительности говорится на эту тему в Священном Писании.

ИЕГОВА

Как уже отмечалось в начале этого раздела, «Иегова» — это традиционное для России произношение имени Бога. Оно соответствует еврейскому слову יהוה, которое носит условное название тетраграмматон (реже — тетраграмма). Кроме того, в Библии встречается и сокращенная форма имени Иеговы — Иаг (или Яг); в большинстве случаев она входит в состав личных имён.

Можно без преувеличений сказать, что имя Иегова — единственное и во всех отношениях уникальное имя Творца. Во-первых, это собственное имя Всевышнего, которое относится только к Нему²⁶. Как мы уже могли увидеть, многие титулы, традиционно приписываемые Творцу, могут также относиться к людям и ангелам. Это не так с именем Иеговы, которое ни кому, кроме Него, принадлежать не может. К примеру, древний израильтянин мог сказать «ложный бог», но невозможно представить, чтобы он сказал «ложный Иегова», так как для него «Иегова» всегда один²⁷.

В Библии фраза «имя Иеговы» встречается примерно 120 раз; такая формулировка, опять же, указывает на то, что «Иегова»

²⁵ Примеров запутанных объяснений подобного рода — множество. Так, Флойд Х. Баракман в своей книге «Практическая христианская Теология» (М, 2002) пишет: «Личное имя Бога в Ветхом Завете — «Господь» (Яхве), или «Иегова» (Иер. 33:2)» (стр. 220). Однако в другом месте, говоря об «именах Отца», Баракман упоминает следующие: «Ветхий днями», «Господь» (адонай), «Искупитель Израиля» и «Святой Израиля». Однако все эти «имена Отца» Баракман упоминает в подзаголовке с названием «Некоторые ветхозаветные титулы». Снова возникает закономерный вопрос: что является титулом Бога, а что именем? «Господь» — это личное имя Творца или его титул?

²⁶ «... тетраграмма есть собственное имя Божие» — Феоф., стр. III.

«יהוה יחנני — собственное имя Бога» — Ламб., стр. 117.

См. также «The Imperial Bible Dictionary», изд. P. Fairbairn (London, 1874), том I, стр. 856.

²⁷ «Имя Иегова никогда и никому не приписывается, кроме одного Бога» — Нюс., стр. 45.

— личное имя Творца. Ни один титул Иеговы не классифицируется в Библии как «имя». Вот лишь некоторые примеры из Писания, где мы находим выражение «имя Иеговы»:

«Еще сказал Бог Моисею: так скажи сынам Израилевым: Иегова, Бог отцев ваших, Бог Авраамов, Бог Исааков и Бог Иаковлев послал меня к вам. Вот имя Мое на веки, и вот именование Мое из рода в род» (Исход 3:15, Перевод архимандрита Макария (ПаМ)).

«Сотворивший Плеяды и Ориона, и тень смерти претворяющий в утро, и день потемняющий, превращающий в ночь, вызывающий воду морскую и заливающий ею лице земли; имя Его Иегова» (Амос 5:8 (ПаМ)).

«Ибо все народы ходят каждый в имени бога своего; мы будем ходить во имени Иеговы Бога нашего, во век и вечность» (Михея 4:5, Перевод епископа Палладия (Палл)).

«Тогда сказал Ионафан Давиду: иди с миром! А в чем клялись мы оба именем Иеговы, — говоря: Иегова между мною и между тобою и между семенем моим и семенем твоим, — то пусть будет на веки» (1 Царств 20:42, Перевод профессора И. П. Максимовича (Мак)).

«Оттуда двинулся он к горе, лежащей на восток от Вефиля; и поставил шатер свой так, что у него Вефиль был от моря, а Гай от востока. Он создал и тут жертвенник Иегове, и призвал имя Иеговы» (Бытие 12:8, Перевод митрополита Филарета (Фил)).

«И сказал: наг я вышел из чрева матери своей, наг и возвращусь туда (в недра матери—земли); Иегова дал, Иегова и взял; да будет имя Иеговы благословенно!» (Иов 1:21, Перевод архиепископа Агафангела (Агаф)).

«И да знают, что Ты, Коему имя Иегова, Един высок над всею землею» (Псалом 82:19, Перевод протоиерея Г. П. Павского (Пав)).

Многие исследователи Библии отмечают принципиальную разницу между эпитетами Иеговы и Его личным именем. Не обошёл вниманием этот аспект и известный иудейский комментатор Маймонид, который писал:

«Все имена Его, да превознесется Он, встречающиеся в [священных] книгах, образованны от глаголов, в этом нет тайны. Исключением является единственное имя — «йод-ге-вав-ге», поскольку это имя, относящееся исключительно к Нему, да превознесется Он. Оно называется в силу этого «ясным именем» в том смысле, что дает ясное и лишнее омонимии²⁸ указание на сущность Его, да превознесется Он, в то время как остальные великие имена указывают на Него омонимически²⁹, поскольку образованы от [слов, обозначающих] действия, подобные которым, как мы объяснили, встречаются среди наших действий»³⁰.

Другой известный иудейский мыслитель — Йегуда Галеви, рассуждая об имени Бога, выражает аналогичную мысль:

«Самое точное и возвышенное Имя — Ѓавайе³¹, которое пишется буквами ך, ך, ך, ך, да будет Он благословен и превознесен. Это Имя сущностное, указывающее на самого Б-га, и не в пространственном смысле, как указывают на нечто неизвестное и подлежащее описанию, и не в смысле указания на эпитеты (как дополнение к Сущности), и не в обобщающем смысле, как обобщающее Имя Элоким, это особое, лишь Ему свойственное Имя — Ѓавайе, Имя Его единственности. [...] И это Имя только нам было известно, ни один народ не знал Его поистине, кроме нас. И это Имя определенное, Оно не требует определенного артикля, как того требует Имя Элоким: «И сказал ему Всевышний (Ѓа-Элоким)». Знание этого Имени — одно из отличительных свойств нашего народа»³².

²⁸ «многозначности», примечание М. А. Шнейдера.

²⁹ «неоднозначно», примечание М. А. Шнейдера.

³⁰ Майм., стр. 318—319.

³¹ Ѓавайе — один из распространенных в ортодоксальном иудаизме вариантов замены имени Иегова. См. стр. 64.

³² Куз., — гл. 4, пар. 1—3, стр. 221—224.

Другое разительное отличие имени Иеговы от Его титулов — то, насколько часто тетраграмматон встречается в Библии. Только представьте себе — почти 7 000 раз!³³ Это поразительно огромное число, особенно если сравнивать его с числом употреблений каждого из титулов-эпитетов Иеговы. К примеру, самыми распространёнными из всех титулов Иеговы являются еврейское слово *эль* (אלה — «Бог») и производные от него *элогим*, *элоа*, *эла*. В общей сложности все эти слова появляются в Библии примерно 2600 раз, и то в большинстве случаев в связке с именем Иегова. Эпитет *адонай* (*Господь*) и производные используется примерно 338 раз. *Саваоф*, как титул Иеговы воинствующего, появляется в Еврейских писаниях примерно 256 раз, причем всегда вместе с именем Иегова. Слово *шаддай* (Всемогущий), как уже отмечалось, встречается около 58 раз, Творец — 25 раз. Все остальные титулы Иеговы, упомянутые в Еврейских писаниях, своим количеством или немногим превышают десять, или встречаются всего один-два раза.

Более того, имя Иеговы встречается в Библии чаще, чем любое другое имя! К примеру, имя Моисея в Писании встречается примерно 845 раз, Авраама (Аврама) — примерно 310, Иисуса (Христа) — примерно 913 раз.

Из Писаний мы не раз замечаем, какое особое отношение уделялось имени Иеговы, в отличие от Его титулов и эпитетов. Великий храм, построенный Соломоном в Иерусалиме, назывался «Храм Иеговы» (Аггея 2:18, ПаМ). У израильского священника на кидаре (чалме) была золотая пластина с надписью: «*Святость принадлежит Иегове*» (Исход 28:36, бук.)³⁴. Третья из Десяти заповедей гласит: «*Не произноси имени Иеговы, Бога твоего, напрасно; ибо*

33 Среди сторонников иудаизма часто упоминается число 6823 (Пол., стр.106). В версии еврейского текста, известного как *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, тетраграмматон встречается 6828 раз. Известно, что в 134 местах Писания древние переписчики еврейского текста Библии софери́мы заменили тетраграмматон на *адонай*, и еще в 8 стихах — на *элогим*. Таким образом, в свете объективных данных наиболее точным представляется число 6973 как количество случаев употребления имени Иеговы в еврейском тексте (см. также «*Massoretico-Critical Text of the Hebrew Bible*», С. D. Ginsburg (London, 1926), том I, стр. 25—26, пар. 115; том. IV, стр. 28, пар. 115; «*Introduction to the Massoretico-Critical Edition of the Hebrew Bible*», С. D. Ginsburg, Ktav Publishing House (New York, 1966), стр. 368—369); а также Приложение 7.

34 Согласно труду «Иудейские древности» историка Иосифа Флавия, Александр Македонский поклонился имени Иеговы, выгравированном на чалме израильского первосвященника:

«... Александр еще издали заметил толпу в белых одеждах и во главе ее священников в одеяниях из виссона, первосвященника же в гиацинтового цвета и золотом затканной ризе с чалмою на голове и золотой на ней дощечкой, где было выгравировано имя Господне, и потому один выступил вперед, преклонился пред именем Божиим и первый приветствовал первосвященника» (Иосиф Флавий, «Иудейские древности», XI, гл. 8:5).

Иегова не оставит без наказания того, кто произносит имя Его напрасно» (Исход 20:7 РБО). Ни о каком другом из наименований Иеговы мы не читаем ничего подобного — лишь Его имя было столь свято и возвышенно, что употребление его неподобающим образом каралось смертью. Из книги Левит 24:10—16 видно, какое наказание ожидало нарушителей этой заповеди.

Нельзя не обратить внимание и на другой момент: система записи стихов, называемая акростих. Под акростихом понимается способ записи текста, при котором каждая новая строфа начинается со следующей буквы алфавита (ср. Псалом 110; 111; 144). Однако в Псалме 95:11 мы находим акростих иного характера — в этом стихе начальные буквы первых четырех слов образуют тетраграмматон: *יְשַׁמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְהַנֶּגֶן הָאָרֶץ*. Такое особое внимание псалмопевца к имени Иеговы хорошо гармонирует со всем псалмом в целом, во втором стихе которого псалмопевец призывает: *«Пойте Иегове, благословляйте имя Его»* (Псалом 95:2, бук). Всего в тринадцати стихах 95-го псалма имя Иеговы употребляется 11 раз³⁵.

Позже мы рассмотрим, как со временем иудеи перестали употреблять имя Иеговы. Однако сам факт, что представители иудаизма из страха нарушить третью заповедь стали всячески избегать того, чтобы произносить тетраграмматон, является весомым аргументом в пользу того, что именно имя Иегова является именем Творца, с которым не может сравниться никакой из Его титулов. Когда какой-нибудь еврей, подразумевая Бога, говорил слово “Имя”, это однозначно понималось в том смысле, что идёт речь именно об имени Иеговы. К примеру, в Левит 24:11 мы читаем:

«Хулил сын Израильтянки имя Господне и злословил» (Син).

Сразу стоит предупредить, что в оригинале в этом стихе стоял тетраграмматон. Переписчики соферимы заменили его на слово *«Имя»*.³⁶ Слово *Господь* отсутствовало в этом стихе всегда; в еврейском тексте оно отсутствует и сейчас. Вставить слово *Господь* в русский текст Левит 24:11 — собственная инициатива переводчиков. В современном варианте наиболее точно этот стих переведён

³⁵ Подобные акростихи, основанные на имени Иеговы, в Писании не редкость. К примеру, в книге Есфирь такие акростихи встречаются в следующих местах: 1:20; 5:4, 13; 7:7.

³⁶ ОлТ., стр. 15. См. Приложение 7.

Давидом Йосифоном:

«И проклинал сын Израэльтянки Имя, и поносил».

До сего дня самостоятельное слово «Имя» встречается и в Левит 24:16 и некоторых других местах Писания. Хотя в тексте Библии и не указано конкретно о каком имени идёт речь, практически все исследователи Библии согласны, что под «Именем» подразумевается имя Иеговы. Например, раввин Й. Герц даёт определение слову «Имя» в комментарии на Левит 24:11:

«Четырехбуквенное имя Всевышнего, которое запрещено произносить».

Итак, Писание подчёркивает ещё одну существенную разницу между персональным именем Иеговы и его многочисленными эпитетами.

Немаловажным является и тот факт, что имя Иеговы значительно чаще встречается в составе личных имен евреев, чем другие наименования Творца. К примеру, от слова *адонай* образовано лишь 4 имени, от *эль/элогим* — 119³⁷, от *шаддай* — 3³⁸. Тетраграмматон вошел в состав 251 личного имени³⁹. Это соотношение отражает отношение древних служителей Иеговы к Его имени; видна субординация, которая существовала между единственным и священным Именем Бога и множеством его титулов.

37 Правда, у 21 имени есть вариации; с их учетом можно говорить о 140 именах, образованных от *эль*. Подробнее — см. Приложение 3.

38 Цуришаддай, Амишаддай, Шедеур. Подробнее — см. ZDMG (Нельдеке), том 15, стр. 809; «Die isr. Eigenn» (Нестле), стр. 46; «Wörterbuch» (Кениг), стр. 485.

39 Ещё исследователи указывают на 459 имён с афформативами, с различной степенью вероятности образованные от имени Иеговы. В этом случае можно говорить уже о 710 именах, образованных от тетраграмматона.

Подробнее об именах, производных от имени Иеговы, — см. Приложение 4.

ЗНАЧЕНИЕ ИМЕНИ ИЕГОВЫ

Значение имени Иеговы — важный вопрос. За сотни лет исследований накопилось большое количество материала на эту тему. Множество ученых — библеистов, филологов, богословов и философов выдвигали самые разные, порой совершенно фантастические объяснения того, что означает это имя⁴⁰. На сегодняшний день большинство компетентных исследователей сходятся в следующем:

Имя Иегова происходит от еврейского глагола *hava 'x* (הוה) — «быть». Это имя указывает на важнейшую характеристику Творца — Он есть тот, кто является причиной бытия; тот, кто всегда осуществляет свой замысел, свои намерения; он делает несуществующее существующим. Глагол *hava 'x*, стоящий в каузативной (причинной) форме (хифил; Qal, несовершенный вид), указывает на действие в процессе его выполнения, развития. Он выражает не просто длительность действия, а развитие действия от начала до завершения. В этом ключе можно дать следующие варианты перевода имени Иеговы: «Причиняющий быть»; «Он причиняет быть»; «Он дает причину быть»; «Осуществляющий свои намерения»⁴¹.

Одно из самых примечательных мест в Библии, где сам Иегова даёт описательное пояснение к своему имени — это Исход 3:13,14:

«И сказал Моисей Богу: вот, я приду к сынам Израилевым и скажу им: Бог отцов ваших послал меня к вам. А они скажут мне: как Ему имя? Что сказать мне им? Бог сказал Моисею: Я есмь Сущий. И сказал: так скажи сынам Израилевым: Сущий послал меня к вам».

Исходя из Синодального перевода, может сложиться впечатление, что имя Бога — Сущий. Некоторые даже полагают, что Сущий (или *Сый*, по-старославянски) — это русский эквивалент тетраграмматона. К примеру, в сноске к 14-му стиху Современного перевода (Соп.) указано, что на древнееврейском это слово («Сущий») звучит как «Иегова».

⁴⁰ В этой книге не приводится всё многообразие мнений на эту тему; то, как далеко может зайти человеческая «мудрость» в этом вопросе, наглядно видно на примере книги Феофана «Тетраграмма» (Феоф., глава 2).

⁴¹ «The Oxford Companion to the Bible». «A Short Account of the Hebrew Tenses».

Междут тем в оригинале в 14-м стихе имя Иеговы вообще не упоминается — тетраграмматона здесь нет. В Исход 3:14 мы видим выражение **אֲנִי אֶשׂר אֲנִי אֶשׂר**, которое буквально переводится: «Я окажусь тем, кем окажусь»; «Я стану тем, кем пожелаю стать»; в переводе Д. Б. Ротергама (англ.) эти слова звучат так: «Я стану тем, кем желаю»⁴².

Это выражение указывает на то, что Иегова по собственной воле становится тем, кем необходимо, чтобы осуществить свои намерения; он даёт самому себе становиться Исполнителем своих обещаний и намерений. В соединении этой формулировки с тем смыслом, который несёт в себе глагол *hava'x*, наиболее полным и многогранным видится следующий перевод имени Иеговы: «Он даёт становиться»; иными словами, Он становится тем, кем нужно, чтобы выполнить всё, что Он задумал — царём, воином, освободителем, жизнедателем, целителем, отцом и т. д. Иегова всегда принимает ту роль, которая необходима, чтобы действовать в соответствии со Своим замыслом.

Знание значения имени Иеговы помогает разъяснить некоторые важные вопросы. К примеру, многие не понимают, почему Моисей спрашивал об имени Иеговы (что цитировалось выше в Исходе 3:13); разве Моисей не знал этого имени?

Иосиф Флавий представляет это именно так:

«При этом он [т. е. Моисей] умолял также Господа Бога не отказать ему сообщить Его собственное, настоящее имя, чтобы он знал и Его, так как Предвечный уже удостоил его Своим разговором и лично показался ему. Тогда он при жертвоприношениях будет обращаться к Нему с подобающим Ему воззванием. И Господь Бог раскрыл Моисею Свое настоящее, раньше людям неизвестное имя. Но говорить о нем я не смею»⁴³.

В данном вопросе с Иосифом Флавием никак нельзя согласиться. Существует множество доказательств того, что имя Бога было широко известно еще до Моисея. Библия повествует, что по имени к Иегове обращались Авраам, Исаак, Иаков и другие служители Бога, жившие до Моисея. Правда, здесь можно возразить, что

⁴² Подробнее — см. Приложение 15.

⁴³ Иосиф Флавий, «Иудейские древности», II, 12, 4.

Моисей самостоятельно вписал упоминание имени Иеговы в исторические книги, автором которых был он сам. Но такой взгляд не выдерживает никакой критики хотя бы потому, что многие собственные имена, в состав которых входит имя Иеговы, были образованы ещё до Моисея; к примеру, мать Моисея звали Иохаведа, что означает — *«Иегова есть слава»*⁴⁴.

Итак, почему же во дни Моисея вопрос о значении имени Иеговы был столь актуален, и как понимать слова Иеговы из Исхода 6:3: *«Я являлся Аврааму, Исааку и Иакову, как Бог Всемогущий; но не открылся им в имени: Иеговы»* (ПаМ), если точно известно, что и Авраам, и Исаак, и Иаков знали имя Иеговы? (см. Бытие 21:33; 26:25; 32:9, Фил).

Похоже, что во дни Моисея израильтянам представилась возможность лучше узнать Иегову; глубже понять Его качества в свете значения Его имени, — лучше, чем это было возможно для Авраама, Исаака и Иакова. Авраам, как и его дети и внуки, ещё не знал Иегову на личном опыте как Того, Кто даёт становиться; в частности, чтобы исполнить свои обещания. Через Моисея Иегова дал Израилю грандиозное обещание, и Его народ смог воочию убедиться в неизменности слов своего Бога. После великого исхода Израиля из Египта для поклонников Иеговы Его имя приобрело новый характер, новую силу, наполнилось новыми ассоциациями. Иегова продемонстрировал, что Его имя является гарантией исполнения всех обетований. Вот что мы читаем в следующем, 15-м стихе 3-й главы книги Исход:

«И еще сказал Бог Моисею: Вот что ты должен сказать людям: «Иегова, Бог ваших предков, Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова. Имя Мое всегда будет Иегова, и под этим именем будет знать Меня великое множество поколений!» (СоП)⁴⁵.

⁴⁴ См. Леб., стр. 126 (сноска). См. Приложение 5.

Названия некоторых географических мест также говорят в пользу того, что имя Иеговы было известно задолго до Моисея; к примеру, гора Мориа (Бытие 22:2), Иегова-Ире (Бытие 22:14).

Критический анализ теории о якобы двух авторах Пятикнижия («Яхвист» и «Элогист») см. в статье «Значение имен Божиих Иегова и Елогим» в журнале «Чтения в обществе любителей духовного просвещения», 1878, кв. IV, стр. 525—534.

⁴⁵ Г.И. Саблуков по этому поводу, в частности, отметил:

«Слова Бога: “Я не открылся им в имени Иеговы” имеют тот смысл, что Бог до времени Моисея являл Себя патриархам соответственно имени Бога Всемогущего, но еще не открывался им в событиях, из которого на самом деле выяснилось бы значение Его имени Иегова «Самосущий, Осуществитель». Событием таким было осуществление обетований Его Аврааму о наследовании его потомством земли обетованной». Саб. (в Приложении) стр. 157.

Подробнее об Исход 6:3 — смотри Приложение 6. Аргументы в пользу древности имени Иеговы, затрагивающие грамматику и этимологию, подробно изложил Саблуков (Саб. (в Приложении) стр. 165—172).

Безусловно, понимание значения имени Бога невозможно переоценить. Знание этого имени помогает понять некоторые библейские учения, лучше увидеть, каким Богом является Иегова. Но главное, размышление над именем, которое взял для себя Создатель, даёт ключ к более полному и глубокому пониманию Его личности, к более твердой вере в неизменность Его обещаний, неминуемое осуществление всего, что Он замыслил.

Нередко можно встретить философскую точку зрения о том, что Творца Вселенной невозможно заключить в рамки какого бы то ни было имени, что Он выше любого имени. Те, кто разделяет эту точку зрения, часто склонны или отождествлять Создателя со множеством имён или вообще заключить, что у Бога не может быть имени. К первым относятся многие христиане, которые, как показало наше исследование, часто путают понятия имени и описательного эпитета. К этой же категории относятся и последователи ислама, считающие, что у Аллаха 99 и даже более имён. Ко второй группе относятся, в частности, последователи даосизма и различного рода философско-религиозных школ. К примеру, основатель даосизма Лао-Тсе считал, что *«Существо, которое можно назвать, не есть вечное существо»*. По мнению Лао-Тсе, хотя это «Существо» и называют разумом и любовью, само по себе оно не имеет имени. Основатель одной из величайших школ античности Платон также утверждал, что Творец по своей природе безымянен, поскольку выше всякого имени. Нельзя не заметить, что все современные варианты идеалистической философии, де-факто признающие существование Творца как Сверхразума, также отрицают возможность именованя этого Творца каким бы то ни было именем.

Учит ли Библия о Боге как о безликом и безымянном «Существо» или «Сверхразуме»? Для всех, кто хорошо знает эту книгу, сама формулировка вопроса выглядит кощунственной. Факт в том, что каждый, кто отвергает имя Творца в своей повседневной жизни, показывает тем самым, что придерживается того же взгляда, что и представители даосизма, платонизма и секулярной философии. Обезличивая Творца, отнимая у него имя, которое Он сам для себя избрал, они превращают Его в «безымянное существо», представления о котором как о конкретной личности весьма туманны.

К сожалению, похожий взгляд разделяет и Русская православная церковь. Один из полемистов, представляющих позиции РПЦ

в известном спорном вопросе об «имяславии», — С. В. Троицкий, заявлял, что все имена Божии нужно употреблять с мыслью о том, что Бог выше всякого имени и не имеет никакого имени. Мало того, Троицкий считал, что называть Бога каким-либо именем — богохульство⁴⁶.

Нездоровые рассуждения подобного толка можно встретить у большого числа философов, причем даже тех из них, кто в свое время отличался определенной ясностью ума. К примеру, Л. Н. Толстой писал:

«У евреев считается грехом называть имя Бога. И они правы — Бог есть дух. А всякое имя — телесно, не духовно».

Сразу возникает ряд вопросов к уважаемому Льву Николаевичу: разве евреи сами придумали имя Бога? кто сказал, что называть имя Бога — грех? на основании чего делается вывод, что «имя — телесно, не духовно»? И так далее, и тому подобное.

Одна из опасностей философии как раз и заключается в том, что личные умозаключения отдельно взятого мыслителя начинают преподносятся как несомненные аксиомы и затем, тиражируясь в незрелых и некритичных умах и постепенно превращаясь в классику, крылатыми фразами бродят в умах людей, не заметивших подвоха.

Взять, к примеру, известную философскую ремарку: *«То, что очевидно, еще не истинно»*. Утверждение, ничем не подтвержденное⁴⁷, и на первый взгляд, казалось бы, совершенно безобидное, но...

Предположим, некий юноша подхватывает это выражение и поначалу не придаёт ему особого значения. Однако уже через некоторое время он обнаруживает, что склонен все подвергать сомнению, не способен на перемену взглядов в отношении всего, что он не может увидеть глазами или потрогать руками. В итоге человек

⁴⁶ Удивительно, но даже в самом имени «Иегова» Троицкий видел доказательство того, что Бог не имеет имени — типичный пример «торжества» философской мысли. Лес., стр. 136.

⁴⁷ Можно привести достаточно много «аксиом» подобного рода, основанных на игре слов. К примеру, *«дыма без огня не бывает»*; каждый пожарный знает, что это не так. Любая аналогия или наглядный пример имеет ограниченное применение, и если воспринимать их как абсолютную истину, не терпящую исключений, очень скоро можно просто потерять объективный взгляд на реальность.

утрачивает здравость суждений и то качество, которое называется интеллектуальной честностью. Такому скептику можно приводить множество доводов в пользу того, что за видимым Творением стоит интеллектуальный Творец, но запомнившееся с детства идиома «*что очевидно, еще не истинно*» не дает принимать очевидное. Красота фразы и пленяющая игра слов заграждают восприятие и элементарную практическую мудрость. А сколько ещё подобных голословных и коварных фраз человек услышит за свою жизнь! Вот почему Библия так настойчиво призывает:

«Смотрите, братия, чтобы кто не увлек вас философией и пустым обольщением, по преданию человеческому, по стихиям мира, а не по Христу» (Колоссянам 2:8).

Надеюсь, здравый смысл и интеллектуальная честность помогут и вам, уважаемый читатель, отбросить предрассудки и путем тщательного исследования, а также помощи Всевышнего, честно взглянуть на обсуждаемый вопрос об имени Бога.

Итак, как уже упомянул Л. Н. Толстой, в иудаизме считается грехом называть Бога по имени. Далее мы исследуем следующие вопросы: было ли так всегда? когда эта позиция прижилась в иудаизме? каким образом эта точка зрения распространилась на другие вероисповедания? И самый главный вопрос: как на всё это смотрит Бог?

Часть II

Имя Иеговы в иудаизме

Имя Иеговы уникально ещё в одном отношении: несмотря на то, что это самое великое имя, какое известно человечеству, при этом его затушевывали, изменяли и запрещали употреблять как никакое другое имя. В разные эпохи и в разных народах всегда находились силы, стремящиеся сделать все, чтобы имя Иеговы не проникло ни в книги, ни в быт, ни в разговорную речь. Были времена, когда за одно упоминание этого имени человек не только лишался своей жизни, но за это убивали всю его семью. Самое удивительное в том, что такое отношение к имени Бога возникло как раз в обществе тех людей, которые формально называли себя поклонниками Иеговы!

Наверное, мнение главного раввина Британской Империи доктора Й. Герца наиболее полно отражает отношение современного иудаизма к имени Бога. Комментируя Бытие 2:4, Й. Герц писал:

«Вторая из Десяти⁴⁸ заповедей запрещает произносить имя Всевышнего впустую. Наиболее строгие положения этого закона относятся к четырехбуквенному имени, которое запрещено произносить когда бы то ни было. В молитве и при чтении Торы закон обязывает заменять это имя на адонай».

Любой человек, знающий еврейский язык, когда возьмет в руки Библию в её оригинальном написании, легко найдет в первой её части, написанной на этом языке, имя Иеговы (יהוה). Как уже отмечалось выше, это имя встречается там порядка 7 000 раз. Из Писания мы видим, что патриархи, пророки, священники, цари и простые люди не просто хорошо знали это имя, но и не считали зазорным употреблять его в повседневной жизни. Это имя мы слышим в благословении Ноя, в молитве Анны, в наставлении Соломона (Бытие 9:26, Фил.; 1 Царств 1:11, 20, Мак; Притчи 3:5, ПаМ). Имя Иеговы постоянно звучало и в повседневной жизни израильтян. Ничто в Писании не указывает на то, что еврею запрещалось произносить это имя или что Иегова мог почувствовать себя оскорбленным от этого. Напротив, Библия призывает нас словами левитов:

⁴⁸ Почему Й.Герц заповедь, традиционно называемую «третьей» (даже в иудаизме) называет «второй», непонятно. Возможно, просто ошибся.

«Восстаньте, благословляйте Иегову, Бога вашего, от века и до века; и да благословят имя славы Твоей, превышающее всякое благословение и хвалу» (Неемия 9:5, ПаМ).

В Исаии 12:1—5 (ПаМ) пророчески объявляется:

«И скажешь в тот день: «славлю Тебя, Иегова: ибо Ты гневался на меня, укротил гнев Твой, и помиловал меня. Се, Бог Спаситель мой! Я безопасен и не страшусь: ибо сила моя и песнь есть Иаг Иегова, и Он сделался для меня спасением». И в радости будете почерпать воду из источников спасения. И скажете в оный день: славьте Иегову, призывайте имя Его; возвестите в народах дела Его; проповедуйте, как велико имя Его. Пойте Иегове песнь, ибо Он сделал великое дело; ведомо сие по всей земле».

ТАБУ НА ИМЯ ИЕГОВЫ

Итак, как получилось, что со временем в иудаизме развился запрет на употребление имени Иеговы? В качестве объяснения сторонники этого взгляда приводят известное место Писания — Исход 20:7 (ПаМ):

«Не произноси имени Иеговы, Бога твоего, напрасно; ибо Иегова не оставит без наказания того, кто произносит имя Его напрасно» (см. также Второзаконие 5:11).

Именно на эту заповедь и ссылается Й. Герц. Как бы ясно ни были записаны эти слова, в них с удивительным постоянством пытаются увидеть запрет на произношение имени Иеговы. Складывается впечатление, что защитники запрета как бы не замечают слово «напрасно» в этом стихе. Если бы этого слова здесь не было, то повеление Бога выглядело бы следующим образом: «*Не произноси имени Иеговы, Бога твоего [...]; ибо Иегова не оставит без наказания того, кто произносит имя Его [...]*».

Подобная вольная трактовка, искажающая ясно изложенное повеление Бога, свидетельствует об открытом пренебрежении за-

поведью и наносит серьёзный духовный вред тем верующим, кто неосмотрительно перенимает это заблуждение. Но не будем обманываться: если нет запрета произносить имя Бога — значит, этого запрета нет; если сказано не произносить имя Иеговы *напрасно* — значит, сказано не произносить имя Иеговы *напрасно*. В своей заповеди Иегова выразил это предельно ясно.

Иисус Христос открыто разоблачал номинальное иудейское духовенство своего времени как раз за то, что те заменили Божьи заповеди собственным преданием:

«... вы устранили заповедь Божию преданием вашим. Лицемеры! хорошо пророчествовал о вас Исаия, говоря: приближаются ко Мне люди сии устами своими, и чтут Меня языком, сердце же их далеко отстоит от Меня; но тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям человеческим»

(Матфея 15:6—9).

Этот принцип распространяется на всё, что касается поклонения Иегове; если в поклонении присутствует заповедь человеческая, то такое поклонение в глазах Бога тщетно. Подобно тому, как ортодоксальный иудаизм времён Иисуса дошёл до крайности в толковании Четвертой заповеди о субботе, то же самое произошло и с Третьей заповедью, остерегающей от «напрасного» употребления имени Иеговы (ср. Марка 3:1—5). Эта заповедь была искажена, её смысл и дух были утрачены.

Как же понимать слово «напрасно» из Исхода 20:7 и Второзакония 5:11? В «Иудейской энциклопедии» сказано:

«Избежание произнесения имени ЙГВГ... было вызвано неправильным пониманием третьей заповеди (Исход 20:7): «Не произноси имени ЙГВГ, Бога твоего, попусту», тогда как в действительности это означает: «Не клянись ложно именем ЙГВГ, Бога твоего»⁴⁹.

Александр Мень дает похожее объяснение:

«Еврейское слово לַשׁוּא, лаша́в (в синодальном переводе «напрасно») имеет широкий смысл, включающий в себя и произнесение ложной клятвы и употребление священного имени в суеверных целях (для ворожбы и т.д.)»⁵⁰.

⁴⁹ «Encyclopaedia Judaica» (второе издание), 1973 г., том 7, страница 679. Приводится по wi-ц, стр. 19—20.

⁵⁰ «Исагогика. Ветхий Завет» — А. Мень, М. 2000, стр. 215.

В словаре древнееврейского языка Келера и Баумгартнера о древнееврейском выражении *лаиша 'в*, переведённом словом «попусту», сказано, что это слово означает: «называть имя без причины... злоупотреблять именем»⁵¹.

В своей статье «О древнем Имени Божиим» известный русский библеист А. А. Олесницкий приводит рассуждение католического богослова Соедера. В контексте уже упомянутого утверждения Иосифа Флавия (см. стр. 39), Соедер пишет:

«Первая ошибка Иосифа Флавия касается произношения имени Божия. Ошибка эта в основании своем имела слишком узкое талмудическое толкование третьей заповеди: не произноси имени Господа, Бога твоего, напрасно, ибо Господь не оставит без наказания того, кто произносит имя Его напрасно (Исход 20:7)»⁵². Но ведь тетраграмма встречается почти на каждой странице Св. Писания, следовательно словом יהוה ἐπι καταίω третья заповедь отнюдь не запрещает священного употребления имени Божия, а лишь злоупотребление им, в особенности — поношение имени Божия и ложную клятву. Иначе как объяснить ту смелость, с какою иудеи образовывали такое множество собственных имен чрез соединение их с так называемым произносимым именем Божиим, а делать так они продолжали даже незадолго еще до наступления времен новозаветных!»⁵³

Если внимательно исследовать этот вопрос, то выясняется, что никто из сторонников ортодоксального иудаизма так толком и не пояснил, почему на протяжении более чем тысячи лет после того, как Бог дал «Третью заповедь» (Исход 20:7), иудеи продолжали употреблять в повседневной речи имя Иеговы. Современный иудаизм предпочитает полностью игнорировать этот факт.

Считается, что тенденция не произносить имя Иеговы возникла в Израиле в III века до н. э., при первосвященнике Симоне, девятом первосвященнике после вавилонского плена. Он также известен как Симон I или Симон Праведный. Согласно Талмуду, именно Си-

⁵¹ «Lexicon in Veteris Testamenti Libros», Koehler и Baumgartner, 1953, страница 951.

Приводится по wi-u, стр. 20. См. также «The JPS Torah Commentary».

⁵² Здесь слова из Исход 20:7 приводятся по Синодальному переводу, а не по церковно-славянскому, как у А. А. Олесницкого. Подробнее — см. Приложение 13, IХ часть.

⁵³ «Über den alten Namen Gottes Jave. Theologische Quartalschrift»
— Soeder P. Amb, 1886, стр. 202—240. Приводится по Ол. стр. 5.

мон постановил, что только первосвященник имеет право произносить имя Иеговы, причём только в Храме, в Святая Святых, и только один раз в году, а именно в день праздника Йом-кипур. Стоит обратить внимание, что первосвященник Симон жил более чем на сто лет позже Неемии⁵⁴.

Конечно, Симон ввёл этот запрет не на пустом месте; к этому времени в Иудее уже была благодатная почва для принятия такого взгляда. О причинах этого изменения в понимании говорят два факта.

Во-первых, история Израиля от дней Моисея показывает, что евреи довольно часто уклонялись к язычеству. Особенно острой эта проблема стала после правления Соломона. Иегова наказывал Израиль, наставлял его, не раз протягивал руку помощи, но иудеи снова и снова отходили от истинного Бога, творя бесчинства и мерзости, беря в этом пример с соседних народов. Итогом стал страшный судебный приговор Иеговы — в 607 году до н.э. иудеи были уведены в плен на долгие 70 лет, Палестина была опустошена, Храм разграблен, его имущество вывезено в Вавилон. Ни для кого в иудейском народе не было сомнений в том, что это был приговор от Всевышнего и что он был справедливым. Наказание оставило глубокий след в памяти народа и побудило многих с бóльшим благоговением относиться к Иегове.

После этого события произошел прямо противоположный перекос в религиозном состоянии евреев: если до плена они часто пренебрежительно относились к Иегове, поклонению, Храму, Закону, — то после плена набрала силу другая крайность, и евреи постепенно стали все скрупулезнее и даже фанатичнее относиться ко всему, что связано с поклонением Богу. Это прямым образом сказалось на утвердившейся впоследствии традиции не произносить имя Иеговы. Вот как эту перемену в сознании евреев описывает арх. Феофан:

«... избавившись от одного недостатка, слепопленное иудейство нажило другой. Прежнее жизнерадостное настроение времен древних стало постепенно уступать место чувству трепетного благоговения. Само благоговение, наконец, переродилось в суеверный мистический страх перед великим и страшным Богом. В соответствии с этим и истинное хождение пред Богом в духе сыновнего благоговения преврати-

⁵⁴ «Начертание церковно-библейской истории. Библейско-биографический словарь». Составители — Яцкевич и Благовещенский. СПб, 1849 г. Том II, стр. 119, 319—331.

лось в рабско-наемническое служение, проникнутое мыслью: как бы не оскорбить святое божественное величие. [...] Естественно, ввиду этого было позаботиться о предупреждении даже самой возможности этого рода оскорблений»⁵⁵.

Раввинам словно было мало того, что Моисеев закон и так содержал довольно многочисленные предписания; они принялись усложнять и ужесточать эту систему, дополняя её все новыми и более специфичными предписаниями (ср. Матфея 15:1—9; 23:23, 24). Так в иудаизме возникли Мишна, Тосефта, Талмуд — сборники человеческих рассуждений, комментариев к рассуждениям, комментариев к комментариям и т. д. — множество искусственных постановлений, которые, утратив первоначальный дух Моисеева закона, уже не имели ничего общего с ясностью и духовностью Закона Бога. Так «заповеди человеческие» набирали силу. Наряду с этим в иудаизме зрело (как это было названо впоследствии) более «благоговейное» отношение к имени Бога. Одним из последствий такого веяния как раз и стал запрет на употребление имени Иеговы.

Арх. Феофан обратил внимание на важное изменение в мышлении иудеев:

«Религиозная ревность иудеев, утрачивая понимание духовной сущности религии, постепенно приобретает буквализм-тический, внешний характер, при котором всякое религиозное явление воспринимается и ценится по преимуществу со стороны формальной. Из этого настроения слепого иудейства легко может быть выяснено и возникновение обычая непроизносимой тетраграммы. Святость величия божественного требовала внимания и к святому имени божественному. Но сохранить святость чего-либо — значит изъять его из обычного мирского употребления и ограничить богослужебным. Это и было сделано с именем Божиим ... — тетраграммой»⁵⁶.

Доводы арх. Феофана весьма здравы и хорошо описывают общее духовное состояние иудейского народа в период после вавилонского плена. Но нельзя не отметить и другие факторы, которые, возможно, в ещё большей мере повлияли на иудейский предрассудок не произносить Божье имя. Почему в большей? Потому что одним

⁵⁵ Феоф., стр. 13—14.

⁵⁶ Феоф., стр. 14.

желанием угодить Богу трудно объяснить такой поступок иудеев, — поступок, явно противоречащий воле Иеговы и оскорбляющий Его. Библиист Д. Халевий замечает по этому поводу следующее:

«Что такой религиозный народ с универсальными стремлениями, как иудеи, перестает вдруг носить в своих устах то самое имя Божие, которое они старались возвестить всему миру и которое было знаменем их славы в продолжение многих веков, — вот поистине явление необычайное, явление, которое должно быть действием причины более серьезной, а не неожиданным проявлением преувеличенного почитания или вдруг сложившегося суеверия»⁵⁷.

Как это ни банально звучит, но основной причиной, повлиявшей на запрет произношения имени Иеговы в иудаизме, скорее всего, стало языческое влияние. Поведение иудеев после пленного периода удивительно схоже с некоторыми обычаями соседних языческих народов; в особенности это касается Египта, Ассирии, Вавилонии и Греции — стран, с которыми евреи имели исторически сложившиеся отношения. Вот что отмечает по этому поводу арх. Феофан:

«И в Ассирии, и в Египте среди прочих имен божественных были имена божественные, окружавшиеся ореолом особенного благоговения. В Халдее таким именем было имя бога Еа. В таинственном, великом, высочайшем имени, которое знает только один Еа, по воззрению халдейскому, скрыта высочайшая и непреодолимая сила. Пред этим именем преклоняется все на небе и на земле и в подземном мире. Оно одно может обуздать злых демонов — «maskin», пресечь их вредную деятельность. Даже богов это имя связывает узам и заставляет действовать в определенном, верховному Еа угодном направлении. Это великое имя всегда составляет тайну Еа и его сына Silik-muli-khi, которому оно таинственным образом сообщается от отца. Из смертных людей его не знает никто, так как если бы кто знал, то одного его упоминания было бы достаточно для произведения великой катастрофы. В Египте таким благоговением окружалось не одно имя, а несколько. Эти имена здесь не составляли такой безусловной тайны, как неведомое имя вавилонского

⁵⁷ Halevy J. — «Le tétragramme. Recherches bibliques. L'histoire des origines d'après la Genèse», Paris, 1895, том I, стр. 67. Феоф., стр. 14.

Еа, но все же были тайной для толпы. Знанием этой тайны владели только достойные посвящения в высшие тайны религиозного ведения лица. [...] ... магическое применение имен в Египте было далеко не безопасно. Если на магическое употребление имени отваживался здесь человек недостойный, не имевший достаточной нравственной чистоты, то это неблагоговейное употребление имени своим роковым и страшным действием обрушивалось прежде всего на самого недостойного магического заклинателя»⁵⁸.

Это объясняет тот факт, что иудейское суеверие относительно имени Иеговы сформировалось непосредственно после вавилонского плена, что очевидно указывает именно на вавилонское влияние как на преобладающее в формировании этого предрассудка в среде евреев. Это подчеркивает и исследователь Ленорман:

«Общеизвестный факт, что вера во всемогущее и тайное имя Божие имело большое значение у талмудических и каббалистических иудеев [...] В настоящее время мы самым несомненным образом знаем, что эта вера произошла из Халдеи»⁵⁹.

Аким Олесницкий сопоставляет удаление тетраграмматона из самарянского перевода Пятикнижия с греческой традицией. Говоря об этой тенденции, А. А. Олесницкий пишет:

«Нечто подобное встречается в языке древних греков, которые вместо слова Зевс иногда употребляли только член, давая знать, что они не хотят в данном случае профанировать имя Бога своим разговором, напр. в клятве говорили μᾶ τόν вместо μᾶ Δία. Что и палестинские иудеи, подобно самарянам, заменяли тетраграмму простым словом Имя, haschet (с определ. членом), это доказывают находящиеся в талмуде цитаты из библии...»⁶⁰.

Дабы исключить любые неясности в этом вопросе, арх. Феофан подчеркивает принципиальную деталь:

«... здесь речь идет не о простой пересадке иноземного обычая, а лишь о духовном влиянии языческого мировоззрения на образование совершенно национального явления»⁶¹.

⁵⁸ Lenormant «Die Magie und Wahrsagenkunst Chaldäer», стр. 31, 43—44, 80. Феоф., стр. 18—19.

⁵⁹ Lenormant «Die Magie und Wahrsagenkunst Chaldäer», стр. 44. Феоф., стр. 19.

⁶⁰ ОлТ., стр. 14.

⁶¹ Феоф., стр. 20.

Аналогичную точку зрения разделял и известный богослов и историк С. В. Троицкий, который считал табуирование имени Иеговы в иудаизме ничем иным, как следствием языческого влияния. Это влияние усматривалось в том, что само «имя» обоготворялось, что приводило к самым далеко идущим последствиям. Вот как мнение С. В. Троицкого резюмирует священник Д. Лескин:

«От язычников обоготворением имен заразились и древние иудеи. В Талмуде, Каббале, Таргумах и других памятниках иудейской письменности послеканонического периода, когда благодать непосредственного откровения покинула иудеев, магическое почитание имен Божиих является господствующим»⁶².

Из одного заблуждения вытекают последующие. Иногда можно услышать такой довод: «имя Всевышнего настолько свято, что грешным людям негоже его произносить — вдруг случайно произнесут его все! Что ещё страшнее, так это то, что его могут похулить язычники, если вдруг узнают. Поэтому пусть лучше это имя вообще никто не знает». И далее в таком духе.

В отношении подобных заявлений интересно следующее рассуждение, которое приводит библеист Рольф Фурули:

«Основной аргумент против произношения имени, который приводился как в древности, так и сегодня, состоит в следующем: оно настолько возвышенно и непостижимо, что невыразимо (т. е. произносимо, за пределами выражения). Сегодня подобное отношение к имени служит той же цели, с которой в древности это имя произносили — подчеркнуть уникальное положение Бога. Также с этим связано желание защитить имя от использования в магических целях. В Палестине было широко распространено колдовство, о чем свидетельствуют египетские магические практики»⁶³.

В магических системах считалось, что имя обладает внутренней силой и дает власть над его носителем. В псевдоэпиграфической книге I Еноха (69: 13—25) говорится о «скрытом имени», что свидетельствует о возросшем значении магии к 100-му году до н. э. Было широко распространено мнe-

⁶² Лес., стр. 134.

⁶³ Coh., стр. 592—598.

ние, что тетраграмматон давал власть исцелять. Форма *IAW*, как в обособленном виде, так и в сочетании с другими буквами очень распространена в папирусах по колдовству. В коллекции папирусов библиотеки Университета Осло я неоднократно встречал, как имя используется в магических целях. Таким образом, одной из причин, почему тетраграмматон перестал употребляться, было стремление оградить его от применения в магических практиках⁶⁴.

Очевидно, что другой причиной прекращения употребления имени Бога стало влияние иностранных религиозных и философских учений. Такое влияние изменило отношение к вопросу об уместности использования личного имени к Создателю вселенной. В статье «Безымянные боги»⁶⁵ показано, что боги без личных имен — распространенное явление в разных религиях мира. Часто такие боги описывались через их деяния, нередко с применением обычных и субстантивированных прилагательных. Затем бог получал личное имя, но еще позже оказывалось, что имя стало настолько священным, что никто уже не произносил его. Таким образом на начальной и конечной стадиях поклонения богу возникала безымянность. Статья упоминает два примера такого явления, оба в районах, граничащих с Палестиной: ханаанский бог Ваал и египетский Амон-Ра, о котором в гимне говорится, что «его имя скрыто от всех созданий».

Факт влияния ханаанской религии на иудеев известен как из Библии, так и из археологии. Некоторое египетское влияние также вполне вероятно. Однако наибольшее влияние во второй половине периода Второго храма оказала греческая философия. А. Марморштейн⁶⁶ издал целую книгу, посвященную этому влиянию. В ней он делает вывод, что эллинистическое влияние стало основной причиной, почему имя Бога вышло из употребления. Вряд ли кто-то сегодня будет отрицать факт сильного влияния на иудеев эллинизма, начиная со второго века до н. э. Необходимость в греческом переводе Биб-

⁶⁴ Там же.

⁶⁵ In «Hastings Encyclopedia of Religion and Ethics», vol. 9, (1908).

⁶⁶ А. Marmorstein, «The Old Rabbinic Doctrine of God» (London: Oxford University Press, 1927).

лии свидетельствует о важности той роли, которую греческий язык играл для египетских иудеев. В этот же период у греков был заимствован и ряд новых религиозных взглядов, таких как бессмертие души.

Марморштейн пишет: «В идее Божьей безымянности нашли свое выражение греческая философия, иудейско-александрийское богословие, христианская апология и верования гностиков. Аристотель, Сенека, Максим Тирский, Цельс и Гермес Тризмегист — все они учили тому, что у Бога нет имени»⁶⁷. Последние четыре имени из перечисленных Марморштейном очевидно находились под влиянием первого, Аристотеля (и греческой мысли в целом). Однако такая уступка греческим идеям не прошла мирно: «Мы замечаем далеко идущее различие между палестинской и александрийской богословскими системами в том, что касается тетраграмматона. Яростная вражда между эллинистами и хасидимами (предшественниками фарисеев) сосредоточивалась вокруг вопроса о произношении Божьего Имени. Позже возникло аналогичное противостояние по поводу употребления имени Элохим и даже замещения тетраграмматона»⁶⁸.

Марморштейн, сам будучи раввином, пришел к такому выводу в результате углубленного изучения раввинистической литературы. Насколько мне известно, за последние 60 лет, прошедшие спустя выхода его книги, не было сделано ни одного нового открытия, способного изменить этот вывод. Следовательно, под ним весьма прочное основание»⁶⁹.

⁶⁷ Там же, стр.17.

⁶⁸ Там же, стр.13.

⁶⁹ Fur., стр. 179—182.

НЕЛОГИЧНЫЙ БОГ?

Подводя черту под нашим исследованием иудейского заблуждения, зададим главный вопрос: если Бог считал свое имя слишком святым для произношения, зачем Ему было открывать его?

Междут тем Иегова не только сам открыл свое имя со страниц Библии, но Он неоднократно побуждает призывать это имя. Мало того, Иегова осуждает тех, кто не заботится о сохранности Его имени:

«Долго ли это будет в сердце пророков, пророчествующих ложь, пророчествующих обман своего сердца? Думают ли они довести народ Мой до забвения имени Моего посредством снов своих, которые они пересказывают друг другу, как отцы их забыли имя Мое из-за Ваала?»

(Иеремия 23:26, 27, Син).

В библейские времена имя Иеговы было хорошо известно язычникам. Иногда имя Иеговы оседало в религиозных воззрениях других народов⁷⁰. Все это показывает, что Иегова допускал распространение знаний о себе и своём имени «до концов земли» и не считал кошунственным, что люди, пусть даже язычники, знают это имя. К примеру, язычник Лаван знал Иегову, Бога своего зятя Иакова; однажды сказал Иакову:

«Я примечаю, что за тебя Иегова благословил меня»
(Бытие 30:27, ПаМ).

Елиезер использовал это имя в разговоре с Лаваном:

«Иегова весьма благословил господина моего...»
(Бытие 24:35, ПаМ)

Когда Моисей предстал перед фараоном, он не боялся говорить об Иегове по имени, между тем как неуважительное отношение со стороны фараона по отношению к Иегове было более чем

⁷⁰ См. Приложение 10.

ожидаемо. Именно это и произошло — фараон надменно отвечает Моисею:

«Кто такой Иегова, чтобы я послушался гласа Его и отпустил Израиля?» (Исход 5:2, ПаМ).

Из этого эпизода мы видим, чтобы Моисей не разделял логику тех, кто боится раскрыть язычникам имя Бога и таким образом допустить его хуление. Такая логика просто не была известна в библейские времена — она возникла значительно позднее. Даже после первого неудачного опыта общения с фараоном имя Иеговы не сходило с уст Моисея и Аарона, которые считали особой честью провозглашать это имя перед лицом надменного языческого правителя. Более того, сам Иегова требует от Моисея:

«И скажи ему [т.е. фараону]: Иегова, Бог Евреев, послал меня к тебе...» (Исход 7:16, ПаМ).

Другой, не менее красноречивый пример мы читаем в 4 книге Царств, 18:25 (Мак). В этом эпизоде язычник Рабсак прямо поносит имя Иеговы:

«Теперь, неужели я без повеления Иеговы напал на это место, чтобы разорить его? Иегова сказал мне: «иди в эту страну и разори ее».

Очевидно, что враги иудеев прекрасно знали это имя, — при этом Иегова не осуждал иудеев за то, что они «раскрыли» Его имя хулителям.

Существуют также небиблейские свидетельства того, что имя Иеговы было хорошо известно за пределами Израиля. К примеру, в 1868 году немецкий путешественник Клейн обнаружил камень, который впоследствии получил название «камень [царя] Месы», или Моавитский камень. Этот камень содержит сообщение о военных завоеваниях моавитского царя Месы, включая его поход в Иудею. В частности, сообщение содержит следующий текст:

«И взял я оттуда сосуды Иеговы и посвятил их Хамосу»⁷¹.

Итак, языческому правителю было хорошо известно имя Иеговы. Тот факт, что Меса употребляет это имя без каких-либо разъяснений, говорит о том, что и предполагаемым читателям сообщения имя также должно быть известно.

⁷¹ Перевод Д. Хвольсона.

Из этих и других подобных примеров мы видим, что Иегова не препятствовал распространению знаний о Своем имени даже среди язычников, не говоря уже о Своём собственном народе. В Библии записана богоугодная молитва царя Соломона, содержащая просьбу о том, чтобы все язычники знали имя Иеговы:

«Услышь с неба, с места обитания Твоего, и сделай все, о чем будет взывать к Тебе иноплеменник, чтобы все народы земли знали имя Твое, чтобы боялись Тебя, как народ Твой Израиль, чтобы знали, что именем Твоим называется храм сей, который я построил» (3 Царств 8:43).

Нужно отдать должное многочисленным исследователям, которые, несмотря на свою конфессиональную принадлежность, склонялись перед обилием фактов и занимали удивительно объективную позицию в отношении имени Бога. К примеру, др. Коген, раввин и ученый, пишет в своем труде «Талмуд для каждого»:

«В библейские времена, по-видимому, не было предсудительным употреблять это имя в обиходной речи. Обыкновенно у евреев прибавлять «ях» или «яху» к личным именам даже после вавилонского плена указывает на то, что употребление четырехбуквенного Имени не было запрещено. Но в ранний период раввинов произношение Имени допускалось только при служении в храме. [...] Во время богослужения в синагогах Имя вместо ЙГВГ произносилось адонай (мой Господь); но согласно одной традиции, Мудрецы время от времени — один-два раза в каждые семь лет, — передавали своим ученикам первоначальное произношение (Киддушин 71a)⁷². Однако со временем и этот обычай утратился, и как правильно произносится Имя, больше не знают с точностью»⁷³.

⁷² Как добавляется в Киддушин 71a, «... но некоторые говорят: два раза в семь лет».

⁷³ «Everyman's Talmud», A. Cohen, 1949, стр. 24. Приводится по wi-u, стр. 20,21.

Вот отрывок из Киддушин 71a в одном из вариантов переложения:

«Учат раввины: сначала Имя из двенадцати букв сообщали любому человеку; когда же размножились бесстыжие люди, стали сообщать его более скромным и воздержанным из священнического рода (чтобы им благословляли народ после утренней жертвы). Они быстро и стремительно приносили его, пока их братья священники в этом торжественном благословении ритмично выпевали Имя Тетраграмму. Передают следующее: сказал рабби Тарфон: «Однажды я взошел за своим дядей на возвышение и наклонил ухо к первосвященнику и услышал, как он быстро произносит и как бы вливает Имя Тетраграмму в пение священников»». — Buxtorfius Joh. — «Lexicon talmudicum», стр. 162—163. Феоф., стр. 10.

В отношении времен Храма (вплоть до 70 года н. э.) раввин Й. Герц сообщает:

«Лишь раз в году, в Йом-кипур, первосвященник во время исполнения службы в Храме произносил это имя несколько раз. В момент произнесения весь народ распростирался на плитах двора и провозглашал: «Благословенно имя Того, Чье великое царство навеки и на веки веков»⁷⁴.

Говоря о времени после Храма (после 70 года н.э.) арх. Феофан пишет:

«До этого времени [т.е. до 70 года н. э.] народ мог слышать «святое» и «страшное» имя, по крайней мере, при богослужении, но он лишен был этой возможности с разрушением храма и с прекращением храмового богослужения. Мог, однако, иметь место этот момент в истории тетраграммы и до разрушения храма. Мы имеем ясное свидетельство, что священники произносили тетраграмму при богослужении так тихо и неразборчиво, что едва были слышимы даже ближайшими богомольцами, не говоря о дальнейших. В среде священной иудейской интеллигенции знание тетраграммы, конечно, должно было сохраниться дольше. До нас сохранились известия, свидетельствующие о том, что представители раввинистической науки знали подлинное чтение тетраграммы в первые века христианской эры»⁷⁵.

Здесь арх. Феофан упоминает отрывок из Мишны (III век н. э.) — Санхедрин 10:1, где делается следующее предупреждение:

«Вот кто не будет иметь части в будущем веке: кто говорит, что воскресение мертвых не может быть доказано из Торы и что Тора не с неба... Авва Саул сказал: (также тот сюда принадлежит), кто имя Божие произносит его буквами»⁷⁶.

Исходя из этих фактов арх. Феофан делает вывод, что ко времени написания этого документа подлинное произношение имени Бога еще было известно. Более того, даже в IV веке н. э. Талмуд сообщает, что раввины Раба и Мана также знали подлинное звучание

⁷⁴ Гер., стр. 10.

⁷⁵ Феоф., стр. 9—10.

⁷⁶ Это же изречение рабби Саула встречается в вавилонском Талмуде (Санхедрин XI, 90а и Санхедрин XI, 101а), в иерусалиском Талмуде (Санхедрин 28б) и в Тосефте (Санхедрин XII, 9).

тетраграмматона; также известно, что самаряне и в более позднее время продолжали использовать имя Бога в общественной жизни⁷⁷. Есть также свидетельство о том, что в 1647 году, в месяце таммузе, в новомесячье, некий иудей Саббатай Цеви произнёс тетраграмматон. Движим он был вполне определенными амбициями, связанными с его притязаниями на роль Мессии. Неясно одно: как именно он произнес тетраграмматон и знал ли он его оригинальное звучание⁷⁸.

В Талмуде описываются и последствия, которые ожидали тех, кто нарушал запрет на произношение тетраграмматона:

«Когда привели рабби Ханина бен-Терадиона, то спросили его: почему ты занимаешься Торой? Он ответил: потому что יהוה, мой Бог, повелел мне. Тотчас же решили его сжечь... Почему постановили над ним приговор смерти сож-жением? Потому что он божественное имя произнес его буквами (Абода Зара 17б—18а)»⁷⁹.

Считается, что рабби Ханина бен-Терадиона сожгли вместе с его семьей⁸⁰.

Как ни странно, но этот иудейский предрассудок сыграл и определенную положительную роль. Испытывая суеверный страх по отношению к имени Иеговы, иудеи не решались уничтожать старые и затёртые рукописи, негодные к употреблению. Проблема эта осложнялась тем, что в ходе постоянного употребления в синагогах рукописи быстро изнашивались, а уничтожить их считалось кощунственным, — ведь в них содержался тетраграмматон. Так появились специальные кладовые для хранения ветхих рукописей, расположенные в синагогах — генизы. Из гениз рукописи помещали в сосуды и прятали в укромных местах, дабы избежать их осквернения. Не так давно были найдены некоторые из пещер, в которых древние иудеи прятали свои рукописи. В каком-то смысле именно благодаря иудейскому суеверию мир получил возможность познакомиться с древнейшими из существующих свитков Священного Писания.

⁷⁷ Киддушин 71б, Санхедрин 10:1. См. Феоф., стр. 10—11.

⁷⁸ Leopold Löw — «Gesammelte Schriften», Szegedin, 1889, том I, стр. 209.

Вл. П. Рыбинский — «Исторический очерк лжемессианских движений в иудействе», труды КДА, 1901, сентябрь, стр. 112—123. Феоф., стр. 12.

⁷⁹ См. Н. Переферкович «Талмуд. Критический перевод», том IV, СПб, 1901, стр. 307, пр. 3.

⁸⁰ Феоф., стр.10.

Правда, по светской версии, Ханина бен-Терадиона убили римляне за то, что, несмотря на запрет императора исповедовать иудаизм, он продолжал учить Торе. Как бы то ни было, данное сообщение Талмуда можно рассматривать как свидетельство того, что Ханин бен-Терадион употреблял имя Иеговы, несмотря на враждебное отношение к нему со стороны иудейской религиозной элиты.

Отступническое отношение иудаизма к имени Иеговы проявилось не только в предписаниях не произносить тетраграмматон. Еще задолго до Иисуса Христа переписчики соферимы⁸¹ в 134 случаях произвольно заменили в Еврейских писаниях тетраграмматон на *адонай* и еще в восьми случаях — на *элогим*⁸².

Позднее из-за суеверия иудеи даже изменили систему написания чисел. Чтобы понять, как именно это произошло, вспомним, что в древности во многих языках числами служили буквы алфавита. К примеру, в русской системе чисел буква А соответствовала бы единице, Б — двум, И — десяти и т.д. Если бы мы хотели написать число одиннадцать, это выглядело бы так: «ИА» (десять + один); пятнадцать — «ИД» (10+5) и т.д. Именно такая система счисления была принята в старославянском, греческом и многих других языках, включая древнееврейский. Это наглядно представлено в следующей схеме:

Число		еврейские числительные	Число		еврейские числительные
1	—	א	20	—	כ
2	—	ב	30	—	ל
3	—	ג	40	—	מ
4	—	ד	50	—	נ
5	—	ה	60	—	ס
6	—	ו	70	—	ע
7	—	ז	80	—	פ
8	—	ח	90	—	צ
9	—	ט	100	—	ק
10	—	י	200	—	כ
11	—	יא	300	—	ל
12	—	יב	400	—	מ
13	—	יג	500	—	נ
14	—	יד	600	—	ס
15	—	טו	700	—	ע
16	—	יז	800	—	פ
17	—	יח	900	—	צ

⁸¹ В Новом Завете соферимы называются «книжниками».

⁸² Подробнее — см. Приложение 7.

Обратим внимание на следующее. Если еврей хотел написать число 13, он прибавлял к десяти (י) три (ג), что давало יג; то же относится к числу 14 — это десять и четыре: יד. По логике число 15 должно было бы выглядеть следующим образом — יו (10+5). Между тем в еврейских числительных мы видим טו, что является суммой не 10+5, а 9+6 (ט и ו). Это было сделано для того, чтобы избежать написания первых двух букв имени Иеговы (заметьте, не самого тетраграмматона, а лишь первых двух его букв!) — יו⁸³. В современном иудаизме для того, чтобы такое нестандартное написание числа 15 (טו) не слишком выделялось, часто можно встретить аналогичное написание числа 16, — טז, что также соответствует нестандартному сложению 9+7.

Подобное поведение нельзя объяснить ничем иным, кроме как необоснованным и суеверным предрассудком. Нечто похожее часто можно встретить среди людей, испытывающих панический страх перед числом 13. Бывает, такие люди отказываются жить на тринадцатом этаже. Специально для них этот этаж иногда обозначают как 12+1, что, согласитесь, ровным счетом ничего не меняет. Все это лишний раз подчёркивает нелепость людских предрассудков и суеверий. Именно суеверием, подобным современным черным кошкам и числу 13, стало для древних евреев имя Иеговы. Можно ли найти для этого какое-то библейское или логическое основание? Абсолютно никакого!

Спустя 200 лет после первосвященника Симона последователи иудаизма пошли ещё дальше — теперь они избегали уже не только произношения имени Иеговы, но и его написания. Так, иногда тетраграмматон попросту заменяли четырьмя (реже — пятью) точками⁸⁴. В первом веке до н. э. был предпринят перевод/пересказ Еврейских писаний на халдейский язык, известный под названием Таргум. В Вавилоне Онкелос, сын Калонима, ученик Гиллела, перевел Пятикнижие. Другой ученик Гиллела, Ионафан, сын Узиила, перевел некоторых пророков. Оба эти переводчика не использовали тетраграмматон вообще, заменяя его двумя буквами — «йод» (י). Этим они давали понять, что в этом месте должно было стоять имя Иеговы⁸⁵. Обозначение י, в зависимости от огласовки, читается либо

⁸³ Иногда можно встретить и другое обозначение числа 15 — יט. Как нетрудно заметить, чтобы избежать нежелательного для иудеев сочетания этих двух букв, их просто поменяли местами. К такому варианту склонны более умеренные представители иудаизма.

⁸⁴ Тов., стр. 206.

⁸⁵ Саб., стр. 148—149.

как *адонай*, либо как *элогим*⁸⁶.

В Талмуде, в уже упомянутом разделе Киддушин, как бы от лица Бога говорится следующее:

«Сказал Святой, — благословен Он: как я пишушь, так не называюсь я; пишушь я буквами юд, ге, а называюсь буквами алеф, далет».

В этом предписании Талмуда нашла отражение иудейская традиция, согласно которой вместо имени Иегова (יהוה) евреям следовало читать *адонай* (אֲדֹנָי), т.е. — Господь. Как уже было отмечено выше, помимо полной формы тетраграмматона иногда использовался его сокращенный вариант — יה. Как раз об этом мы и читаем в приведенном отрывке Талмуда, где сказано, что имя Бога пишется буквами *юд, ге* (первые две буквы тетраграмматона — יה), а называется буквами *алеф, далет* (первые две буквы слова *адонай* — אֲדֹנָי).

Слова Талмуда: «пишушь я буквами *юд, ге*» иудеями понимаются и так, что вместо имени Бога можно писать не только сокращение יה, но и просто две буквы *юд* — יד (как это было в Таргуме), либо три буквы *юд* — יוד⁸⁷.

Более того, со временем в иудаизме даже выработался специальный термин: *Qere perpetuum* — «*постоянное кере*», который применялся к чтению тетраграмматона. Смысл этого термина в том, что написанное в Библии на самом деле (евр. *кетив*), по указанию раввинов должно было читаться иначе (евр. *кери*), или во-

86 יה — *адонай* (сефардское произношение); יוד — *элогим*.
«Сидур — Тегилат Гашем», Вильнюс, 1990, стр. 259.

В еврейском языке, как и во всех языках семитской (гебрайской) группы, таких как сирийский, арабский и пр., в письме отсутствовали гласные буквы. Носитель такого языка должен был самостоятельно, опираясь на свой опыт и интуицию, понимать, когда и какие именно гласные должны были использоваться в том или ином случае. В таких языках слово с одним и тем же набором согласных, в зависимости от гласных, может иметь совершенно разный смысл.

В 6—8 веках н. э. масореты изобрели систему написания гласных букв для еврейского алфавита, или огласовку. К тому времени в этом назрела большая необходимость. Традиционный строй еврейского языка вёл к ошибкам при чтении текста Библии, так как еврейский язык немолимо отмирал и оригинальное звучание еврейских слов забывалось даже в среде носителей языка. Каждому слову масореты давали необходимую огласовку в соответствии с его оригинальным звучанием. Исключение было сделано только для имени Иеговы — тетраграмматону дали огласовку от слова *адонай*. Это было сделано для того, чтобы читающий помнил, что вместо имени Бога (согласно талмудической традиции) следовало произнести слово *адонай* (Господь). Если же в тексте Библии встречалось выражение «Господь Иегова», — то есть, в тексте рядом стояли и тетраграмматон, и слово *адонай*, — в этом случае тетраграмматону давалась огласовка от слова *элогим*, что означало, что иудей должен был прочесть это выражение как «Господь Бог», то есть, заменить имя Иеговы на слово «Бог».

87 Ср. «Еврейский и халдейский этимологический словарь к книгам Ветхого Завета», О. Н. Штейнберг, Вильна, 1878, стр. 177—178.

обще не читаться (евр. *аль-тикре*)⁸⁸. Если в отношении каких-то отдельных случаев предписание раввинов касалось того или иного слова в конкретном месте Писания, то в отношении тетраграмматона действовало неизменное правило — «*постоянное кере*»: всякий раз, когда еврей встречал в тексте тетраграмматон (*кетив*) с огласовкой от *адонай*, это значало, что *адонай* в данном случае — *кери* и вместо тетраграмматона следовало читать *адонай*. Слово *perpetuum* (лат. «постоянный») в термине *Qere perpetuum* указывает на то, что это *кери* — постоянное; а значит такую замену иудейские раввины предписывали делать в каждом случае, когда в тексте встречался тетраграмматон⁸⁹.

Таким образом, иудейские «мудрецы» (как они сами себя называют), жившие во времена написания Талмуда, сами спровоцировали и сами же зафиксировали в своей литературе традицию, ставшую переломной вехой в истории и религиозном сознании иудаизма — устранение тетраграмматона из письменных текстов евреев.

В повседневной жизни иудеев эта перемена прижилась не сразу. К примеру, на надгробном камне крымского еврея, датированном 305 годом н. э, вместо имени Бога יהוה уже стоит просто буква ה, хотя на некоторых других надгробных камнях того же периода встречается и полный тетраграмматон⁹⁰.

В более позднее время тетраграмматон крайне редко встречается в еврейских бытовых текстах. Более того, даже в именах, образованных от имени Иеговы, стали заменять буквы, чтобы исказить составную часть имени, заимствованную у тетраграмматона. Такие имена соферимы разделяли знаком препинания, в результате чего создавалось впечатление, что это два обособленных слова. В Исходе 17:15 упоминается собственное имя жертвенника — Иегова-Нисси, в Иеремии 23:6 — Иегова-Цидкениу⁹¹, в Иез. 48:35 — Иегова-шама и так далее. Во всех этих случаях соферимы разделили эти слова

⁸⁸ Примером *аль-тикре* является отрывок из книги Чисел 6:24—26, который раввины запрещали читать. Гр. стр. 88. ГерС. стр. 837.

⁸⁹ Тов., стр. 54, 55, 58. Ср. «Практический курс древнееврейского языка Ветхого Завета», прот. Леонид Грилихес, М. 2006, стр. 82.

⁹⁰ Енн., стр. 20, 21.

⁹¹ В отношении имени — «Иегова—Цидкениу» («*Иегова оправдание наше*») из Иеремии 23:6, фарисеи пошли ещё дальше и вообще заменяли его именем — Иоседек. Причина была в том, что в пророчестве Иеремии 23:6 предсказывается о Мессии — Иисусе Христе. Испытывая ненависть к Сыну Бога, вместо имени «Иегова—Цидкениу», относящемуся к Иисусу, фарисеи вставляли в текст книги Иеремии имя, которое принадлежало известному священнику времен Вавилонского плена. ОлТ. стр. 50.

запятые, тем самым отделив тетраграмматон от оставшейся части. Подобное явление встречается и в небиблейских свидетельствах. Так, на надгробном камне крымского еврея, датируемом 619 годом н. э., имя עובדיה (в Син. — Авдий) преобразовано в עובדיא, дабы избежать сокращенной формы имени Бога — Яг (יה) в конце имени Авдий⁹².

Примечательным является то, что, как уже упоминалось выше, в период зарождения культа божества Ваала многие израильтяне, дабы избежать неприятных ассоциаций, удаляли из своих имён когда-то нейтральное слово «ваал» (см. выше — стр. 19). Когда же в период после разрушения второго Храма иудеи окончательно запутались в своих «заповедях человеческих», они, как мы увидели, стали удалять из своих имён упоминания уже об Иегове. Очень показательная тенденция.

Что касается письменности, то современный иудаизм стоит все на тех же позициях: написания тетраграмматона всячески избегают, заменяя יהיה на две (реже — три) יוד (י), либо просто пишут «Имя». Иногда в иудейских религиозных трудах можно встретить техническую передачу тетраграмматона словом *Гавайе*⁹³. Однако в большинстве случаев иудейские толкователи обозначают тетраграмматон либо еврейским словом בן (*бен* — «телец», «скотина»)⁹⁴, либо схожим с ним (по последним двум буквам) словом אבן (*эвен* — «камень»). Чтобы подчеркнуть в слове בן указание именно на тетраграмматон, современные иудеи пишут это слово, помещая в середину уже известное обозначение из двух букв יוד, что дает в итоге ביי.

Но на каком основании в современном иудаизме тетраграмматон יהיה заменяется на бессмысленное обозначение ביי? Логика современных иудеев строится на следующем:

1. Иудеи рассматривают две возможные передачи тетраграмматона, исходя из фонетического строя еврейских букв этого имени:

⁹² Енн., стр. 42.

⁹³ Ср. стр. 34.

⁹⁴ Перевод «телец», «скотина» — не основное значение евр. слова *бен* (בן); чаще всего оно означает «сын». Иудейские истолкователи видят связь между словом בן (как символ тетраграмматона) с другим еврейским словом — בהמה (*бхема* — «животное», «скотина», «зверь») на том основании, что евр. слово *бхема* (согласно иудейской философии) является частью названия одного из условных периодов творения Бога — *Бхема раба* («Великое животное»). Связь между словами בן (*бен*) и בהמה (*бхема*) иудейские мудрецы усматривают на том основании, что их числовые значения тождественны и равняются 52-м. Лик., стр. 283.

i) יו הָא וְאֵל הָא

ii) יוֹד הָא וּוּ הָא

2. Если взять второй вариант и перевести его буквы в числовое значение, то получается 52, а именно:

$$(5 + 5) + (6 + 6) + (5 + 5) + (4 + 6 + 10)$$

ה ה ו ו ה ה ד ו י

3) Если перевести в числовую форму слово יו, также получится 52, а именно $50+2^{95}$.

4) Поскольку в еврейской арифметике слова יוֹד и יו имеют одинаковое числовое значение, иудейские «мудрецы»⁹⁶ решили заменить в письме имя Иеговы на слово, обозначающее... тельца⁹⁷.

Здесь читателю следовало бы сделать глубокую паузу и серьезно обдумать этот факт. Сама практика перевода слов в числовое выражение и последующее их сопоставление уже в математической плоскости уходит корнями в Каббалу и не имеет ничего общего со Священным Писанием.

В связи с упомянутой подменой тетраграмматона «тельцом» нельзя не вспомнить случай, произошедший с Израилем вскоре после его исхода из Египта:

«Между тем, народ, видя, что Моисей долго не сходит с горы, собрался к Аарону, и говорил ему: встань, и сделай нам бога, который бы шел перед нами; ибо с Моисеем, с этим человеком, который вывел нас из земли Египетской, не знаем, что сделалось.

Аарон сказал им: выдерните золотые серьги, которые в ушах ваших жен, ваших сынов и ваших дочерей, и принесите ко мне. Весь народ выдернул золотые серьги, которые были в ушах их, и принесли к Аарону, он взял у них из рук, и, сделав из них литого тельца, обделал его резцом; и сказали они:

⁹⁵ В еврейском алфавите буква י имеет два варианта написания. Второй вариант — י, пишется в конце слова, что мы и видим в данном случае.

⁹⁶ «Мудрецами» современный иудаизм называет авторов Мишны, Талмуда и подобных трудов.

⁹⁷ Лик., стр. 358, 401.

Израиль! вот Бог твой, который вывел тебя из земли Египетской. Видя сие, Аарон поставил перед ним жертвенник; и провозгласил Аарон, говоря: завтра праздник Иегове. На другой день встали рано, принесли всесожжения, и привели жертвы благодарственные: потом народ сел есть и пить, а после встал играть.

Тогда Иегова сказал Моисею: пойдя, сойди: ибо развернулся народ твой, который ты вывел из земли Египетской; скоро уклонились они с пути, который Я предписал им: они сделали себе литого тельца и поклоняются ему, и приносят ему жертвы и говорят: Израиль! вот Бог твой, который вывел тебя из земли Египетской» (Исход 32:1—8, Пам).

В завершение хочется обратить внимание еще на три мысли, взятые из той же раввинистической литературы. Они говорят сами за себя:

«Раввин Накхмен-бар сказал: не как этот век — будущий век. В этот век Имя Божие пишется — Jod He, а читается — Aleph Daleth; в будущем же веке оно будет читаться — Jod He и писаться — Jod He»⁹⁸.

То обстоятельство, что молитвы израильтян в наше время остаются не услышанными, в трактате «Жалкут» объясняется незнанием тетраграмматона; относительно этого, в частности, добавляется:

«В будущем веке Мессии Бог сделает его [Свое имя. — Примечание редакции] известным и тогда услышано будет»⁹⁹.

Еще одна цитата из Талмуда:

«Начинающий славословие с Яһве (Иеһова) и заключающий тем же именем — мудрец (ученый); начинающий с Элоһим, а заключающий Яһве — посредственность; начинающий с Яһве и заключающий именем Элоһим — неуч; начинающий с Элоһим и заключающий тем же именем — еретик»¹⁰⁰.

⁹⁸ Под *Jod He* подразумеваются первые буквы тетраграмматона — ךְ, т. е. имеется в виду имя Иеговы. *Aleph Daleth* — первые две буквы слова *адонай* (אֲדֹנָי), т. е. подразумевается слово «Господь» (см. выше). Pesachim, 50a. Приводится по Феоф., стр. 12.

⁹⁹ Jalkut, Псалом 90, ч. 119. Взято из Vuxtorfius Joh., «Lexicon talmudicum», стр. 162—163. Приводится по Феоф., стр. 12.

¹⁰⁰ Тосефта, Берахот 7:20. Перевод — Н. Переферкович, «ТАЛМУД». СПб, 1899, том I, стр. 38.

Иудейский предрассудок в христианской традиции

Если говорить в целом, современному христианству присущ тот же настрой, что был и у иудейских раввинов. Не подлежит сомнению тот факт, что современная практика замещать имя Иеговы титулом «Господь» восходит к талмудической традиции и полностью основана на древних иудейских суевериях. Хотя по ряду вопросов современные христиане и расходятся с иудеями, в вопросе использования имени Бога они не только в унисон вторят последним, но даже опираются в этом вопросе на те же самые аргументы и источники, доходя порой до того, что прямо ставят отступнический иудаизм примером и образцом для подражания.

Так, православный переводчик Вадим, опубликовавший в 1860 году в Лондоне свой перевод Пятикнижия, в предисловии (стр. 11) пишет:

«Согласно с преданием о таинственном значении имени J h в h, которое перешло и к христианам, оно почти во всех переводах заменено словом господин, или в соединении d n j j h в h словом бог=господь бог».

Сам Вадим в своем переводе ни разу не использует имя Иеговы, тем самым подражая позиции иудаизма.

Вот другое, также весьма типичное мнение, принадлежащее перу православного комментатора Н. Е. Пестова:

«... евреям была дана заповедь: «Не произноси имени Господа Бога твоего напрасно». И для евреев и поныне имя Бога — «Иеговы» настолько священо, что они не смеют произносить его на своем языке, заменяя его в обиходе другими словами, характеризующими Бога («Вечный», «Всесильный» и т. д.). Такое отношение к имени Бога безусловно заслуживает уважения»¹⁰¹.

Обратим внимание на последнее предложение: «Такое отношение к имени Бога безусловно заслуживает уважения». Эта фраза

101 «Современная практика православного благочестия», Н. Е. Пестов, СПб, 2001 г., Том I, стр. 303.

как нельзя лучше характеризует морально-идеологическую связь между иудейским запретом и православным отношением к имени Иеговы.

Подумать только! Н. Е. Пестов называет «безусловно заслуживающим уважения» то, что арх. Феофан всего лишь за 96 лет до этого назвал следствием: «духовного влияния языческого мировоззрения» (см. выше, стр. 51)!

Хотя в целом Н. Е. Пестов прекрасно отразил современную точку зрения Православной церкви на имя Иеговы, в этой книге особое внимание уделяется точке зрения тех исследователей, которые более трезво и непредвзято подходили к фактам, касающимся этого вопроса. Так, протоиерей П. Солярский, говоря о взглядах иудеев на богохульство, делает следующие выводы:

«На основании того же запрещения богохульства, позднейшие Иудеи, чтоб не подвергнуться нарушению этой заповеди, из благоговения к святому имени Иеговы, стали почитать имя сие произносимым и заменили его словом адонай или адонай Елогим¹⁰². Отсюда LXX всегда, вместо Иегова ставили Κύριος или Κύριος Ελογιit. Но в слове Божиим основания на это нет. Если приводят в основании сего слова из книги Исход (6:3), то слова эти не дают такого смысла».

В словарной статье с названием «Иегова» П. Солярский еще раз подчеркивает эту мысль:

«Из благоговения к сему святому имени, Евреи позднейшего времени считали его произносимым [...], хотя в слове Божиим оснований на это нет»¹⁰³.

Архимандрит Феофан писал об этом следующим образом:

«Иудейская раввинистическая литература в свое время вопрос этот решала необычайно просто. Начала обычая не произносить тетраграмму она возводила ко времени Моисея и основания для него указывала в самой Торе. В смысле

102 Иногда в иудейской среде имя Иеговы заменяется на *элогим* (бог). Так, в одном иудейском поучении говорится: «И тверди сердцу своему, что Гавайе есть Элоким», Зогар III, 255а. В одном комментарии по поводу этих слов дается следующее разъяснение:

«Имя элогим — щит и покров Имени Гавайе, Оно должно скрыть Свет и жизненную силу, исходящие от Имени Гавайе и творящие из ничего, дабы они не стали явны творениям, отчего последние перестали бы существовать». Лик., стр. 384—385.

103 Сол., стр. 24, 152.

прямого запрещения произносить тетраграмму ею истолковывались два места из Пятикнижия — Левит 24:16 и Исход 3:15. Что такого рода раввинистические гадания не заслуживают опровержения, это и без доказательств понятно»¹⁰⁴.

Переводчик Библии XVI века Касиодоро де Рейна был первым, кто вопреки сопротивлению Католической церкви перевел Писание на испанский язык. Как и все честные переводчики Библии, де Рейна сохранял имя Иеговы в тексте своего перевода. В предисловии к его изданию он поясняет:

«Мы сохранили это имя (Iehoua), имея на то убедительнейшие основания. Прежде всего, где бы это имя ни встречалось в нашем переводе, на том же месте оно есть и в древнееврейском тексте, и мы считаем, что его нельзя опустить или заменить — это было бы неверностью и кощунством в отношении Божьего закона, который повелевает, что нельзя ничего изымать или прибавлять. [...] Обычай [опускать имя], инициатор которого — Дьявол, возник вследствие предрассудка современных раввинов, утверждающих, что они чтят святое имя Бога, но фактически похоронивших его, способствуя тому, чтобы народ Бога забыл Его имя, через которое Он желал отличить себя от всех иных... богов»¹⁰⁵.

Итак, мы видим, что на вопрос об имени Иеговы существуют две совершенно противоположные точки зрения. Какая из них библейская — разобраться не сложно.

Как правило, сегодня большинство прихожан Католической, Православной и протестантских церквей либо вообще никогда не слышали имени Бога, либо слышали его от Свидетелей Иеговы. Духовенство не просто молчит об этом имени; в большинстве переводов Библии оно попросту удалено. Практически во всех местах, где в подлиннике Библии стоит имя Иеговы, в церковных переводах оно заменяется (по примеру отступнических иудеев) на «Господь» или «Бог»¹⁰⁶.

В одном из самых распространенных переводов западного мира — переводе короля Иакова (King James Bible), созданном ещё

¹⁰⁴ Феоф., стр. 7. Подробнее — см. Приложение 13, IX часть.

¹⁰⁵ Приводится по w. 96/1, июнь, стр 29.

¹⁰⁶ См. Приложение 1.

в 1611 году, имя Иеговы в том или ином виде встречается лишь семь раз. Учитывая, что в оригинале Еврейских писаний тетраграмматон можно встретить почти 7000 раз, подобное соотношение (1:1000) крайне показательно.

Среди русскоговорящих ценителей Библии наиболее распространенным переводом является Синодальный. В первоначальной версии этого перевода (в 1876 году) имя Иеговы встречалось всего 9 раз (Бытие 22:14; Исход 3:14; 6:3 (в сноске); 15:3; 17:15; 33:19; 34:5; Судей 6:24 и Осия 12:5). В последней редакции Синодального перевода, изданного РБО в 1998 году, имя Иеговы было убрано ещё из двух мест — Исход 3:14 и Осии 12:5. Однако в предисловии к этому изданию появились следующие слова:

«В настоящем издании текст Синодального перевода 1876 г. сверен с еврейским текстом Ветхого Завета и греческим текстом Нового Завета для устранения неточностей, допущенных при подготовке предыдущих изданий канонической русской Библии»¹⁰⁷.

Действительно, как уже отмечалось, в Исходе 3:14 нет имени Иеговы, и в этом издании РБО правы. Однако на каком основании «неточностью» было признано то, что это имя было в Осии 12:5? Выходит, издатели РБО взяли в руки Ветхий завет на еврейском языке, сверли с ним «неточный» Синодальный перевод 1876 года, и выяснили, что в тексте не 9, а лишь 7 мест, где встречается имя Иеговы — эти два места и были «исправлены»!¹⁰⁸ Как говорится, было бы смешно, если бы не было грустно.

Несмотря на столь враждебное отношение к имени Бога, на протяжении истории всегда были искренние и непредвзятые люди, которые не боялись освящать это имя. Многие из них жили в западном мире, о них составлены биографии, их собственные труды подробно исследованы¹⁰⁹. Однако в этой книге особое внимание будет уделено тому, какое отношение к имени Иеговы складывалось в православной среде.

¹⁰⁷ «Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета». Российское Библейское Общество. М, 2000.

¹⁰⁸ Подробнее о переводах Библии и имени Иеговы — см. Приложение 1.

¹⁰⁹ О некоторых из них кратко рассказывается в Приложении 8.

*Если теория расходится с фактами,
— тем хуже для фактов.
Кредо мерзавцев.*

ЧАСТЬ III

ИМЯ ИЕГОВЫ И ПРАВОСЛАВИЕ

Считается, что славяне Древней Руси познакомились с христианством от миссионеров Кирилла и Мефодия, которые в середине 60-х годов IX века перевели Библию на славянский язык. В результате Русь восприняла греко-православную христианскую традицию; одно время православие даже называлось греко-российской верой¹¹⁰. Поэтому, неудивительно, что во главу угла религиозной жизни был поставлен греческий язык, который во многом определил дальнейшее становление старославянского, а затем и русского языков.

Имя Иеговы не могло проникнуть в православную Русь, так как ни в греческих списках Септуагинты (LXX) того времени, ни в образцах Греческих писаний это имя уже не присутствовало. В России в религиозных службах использовался старославянский язык, который уже вскоре стал мертвым (церковным) — сложилась ситуация, аналогичная статусу латыни в Католической церкви¹¹¹.

Вплоть до 18 века почти все религиозные книги на Руси были на церковнославянском языке. Многие в России желали иметь понятный, доступный перевод Библии на современном им языке. Еще в 1819 году Анатолий (Максимович), архиепископ из Минска, писал:

«Сколь ни сближен славянский язык с российским в церковных книгах наших, но многое для многих оставалось непонятным даже и в Евангелии по непривычке к славянским изречениям: и от этого святая истина не могла действовать на сердца читателей в полной своей силе»¹¹².

¹¹⁰ В противовес тому, как Католическая вера нередко называлась латинской верой. См. Чис., стр. 17.

¹¹¹ Кор., стр. 9; Чис., стр. 130—131.

¹¹² Чис., стр. 15.

Архимандрит Макарий видел эту ситуацию следующим образом:

«... язык славянский сделался мертвым; на нем никто у нас не говорит и не пишет; число людей, понимающих его в священном писании, мало пред миллионами частью не понимающих, частью мало понимающих, между которыми большое количество служителей церкви»¹¹³.

Говоря о становлении переводов Библии на русском языке, нельзя не вспомнить известный труд профессора Санкт-Петербургской духовной академии Иллариона Алексеевича Чистовича — «История перевода Библии на русский язык»¹¹⁴. И. А. Чистович делит историю перевода Библии на русский язык на четыре фазы: первая — перевод РБО, вторая — перевод Г. П. Павского, третья — перевод арх. Макария и четвертая — Синодальный перевод¹¹⁵.

Конечно, дело перевода Библии в России этим не ограничивалось и продолжается вплоть до наших дней. Здесь же мы рассмотрим как упомянутые Чистовичем, так и некоторые другие переводы Библии, с позиции употребления в них имени Бога. Но для начала немного исторической справки.

В 18—19 веках Британское Библейское Общество проделало большую работу в деле перевода и распространения Библии в разных странах и на многих языках. Интересовалось это общество и Россией, ведь на территории Российской империи проживало множество народов, говорящих на большом количестве языков. Движимое стремлением предоставить этим людям Библию на понятном для них языке, в начале 1813 года Британское Библейское Общество открыло в России свой филиал, который стал называться Санкт-Петербургское Библейское Общество. Чуть позже, в 1814 году, оно было переименовано в Российское Библейское Общество (РБО), и одной из его основных задач стало дать русскоговорящему читате-

113 Чис., стр. 215.

Полемизируя с мит. Филаретом по вопросу перевода Библии на современный русский язык, оберпрокурор Синода граф А. П. Толстой возражал митрополиту: «... теперь надобность не стоит не в переводе библии на русский язык, а в прилежном изучении славянского языка во всех наших духовных и светских училищах, и в повседневном прилежном чтении на нем священного писания» — Чис., стр. 270.

Иными словами, «пусть лучше 150 миллионов наших овец будут учить мёртвый язык, чем мы позволим трём-четырёх переводчикам перевести Библию на современный язык».

114 Эта книга впервые вышла в 1873 году и переиздавалась в 1899 году. В 1997 году она была снова переиздана РБО.

115 Чис., стр. 15.

лю понятный и доступный перевод Библии¹¹⁶. Руководил работой РБО князь А. Н. Голицын¹¹⁷, среди его членов был даже император — Александр I; в числе директоров были мит. Филарет и Г. П. Павский — о них мы ещё будем вести речь.

В 1825 году было издано так называемое¹¹⁸ «Восьмикнижие» в переводе РБО. Принципиально новым в этом переводе стало то, что этот перевод был сделан с еврейского языка. В этом переводе очень часто употребляется имя Бога — Иегова. Это событие стало переломным в отношении употребления имени Иеговы в России.

Конечно, имя Иеговы проникало в русский быт не только со страниц религиозной литературы. Оно встречается во многих литературных произведениях западного мира, которые в России становились всё более популярными. Среди авторов, которые свободно использовали имя Иеговы, были Вальтер Скотт, Виктор Гюго, Байрон и многие другие¹¹⁹.

Кроме прочего, благодаря соседству Европы имя Иеговы стало распространяться в Российской империи со стороны Бессарабии (Молдовы) и Украины. В той территории преобладало произношение Егова. А. С. Пушкин, частый гость Бессарабии и Кишинева, запечатлел в своем «Письме к Вигелю» («Проклятый город Кишинев») именно такое произношение — Егова¹²⁰.

116 После первого заседания С.-Петербургского библейского общества Филарет, будущий митрополит Московский, в частности, писал: *«Не нравилось мне то, что занимаются исключительно иноверцами, тогда как свои находятся в такой же нужде, как и те, и обязанные пецися о сем не хотят или не могут пецися».*

«Письма митроп. Филарета к родным», М. 1882, стр. 171.

117 Александр Николаевич Голицын на то время был оберпрокурором Синода, а впоследствии — министром духовных дел и народного просвещения.

118 Первоначально планировалось выпустить Пятикнижие, но по предложению мит. Серафима (председательствовавшего в РБО после А. Н. Голицина) вместе с Пятикнижием выпустили и книги Иисуса Навина, Судей и Руфь. Получилось «Восьмикнижие».

119 В качестве примера можно рассмотреть поэму Джорджа Байрона «Каин» (1821 г.). В этой поэме имя Иеговы встречается 12 раз. См. Приложение 8.

120 Такую же форму имени Бога (Егова) использовали В. А. Жуковский («Библия»), В. Г. Бенидиктов («И ныне») и переводчица Т. Л. Щепкина-Куперник (ср. Полное собрание сочинений Эдмонда Ростана, СПб, 1914, т. I, стр. 152).

А. Полотебнев замечает, что форму Божьего имени «Ehova» использовал и Гезениус («Мессианское значение типологических Псалмов по Генгстенбергу». Из журнала «Чтение в обществе любителей духовного просвещения», 1872 г., XI и XII, стр. 302.)

ПЕРЕВОДЫ БИБЛИИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Имя Иеговы появлялось в религиозной литературе и до перевода РБО, однако бесспорно то, что именно этот перевод дал мощный импульс использованию имени Бога в практике перевода Библии в России.

Спустя семь лет после образования РБО, благодаря стараниям ряда влиятельных лиц церкви и чиновников, Российское Библейское Общество было закрыто¹²¹. Тысячи экземпляров Пятикнижия РБО были сожжены в топке кирпичного завода в Санкт-Петербурге¹²².

Одним из наиболее активных деятелей РБО был протоиерей Г. Павский. Он был основным переводчиком «Восьмикнижия», книги Псалмов и Евангелия от Матфея в Новом Завете, изданных РБО; кстати, именно этот Новый Завет ляжет впоследствии в основу Синодального перевода Библии.

После закрытия РБО Павский продолжал преподавать древнееврейский язык и литературу в Петербургской духовной академии. На своих лекциях в качестве пособия для студентов он часто пере-

121 Стоит отметить особую роль в закрытии РБО следующих персон: мит. Серафим (Глаголевский); адм. А. С. Шишков; арх. Фотий; М. Л. Магницкий; А. А. Павлов; А. А. Аракчеев; мит. Евгений. Чис. стр. 64—66.

В чем РПЦ видело основную угрозу библейских обществ, раздающих Библии? — Ответ на этот вопрос можно увидеть из слов упомянутого чуть выше Алексея Семёновича Шишкова, министра народного просвещения и обер-прокурора Синода:

«Рассеваемые повсюду в великом множестве библии и отдельные книги св. писания, без толкователей и проповедников, какое могут произвести действие? При сем необузданном и, можно сказать, всеобщем наводнении книгами св. писания, где найдут место правила апостольские, творения св. отцов, деяния св. соборов, предания, установления и обычаи церковные, одним словом — все, что доселе служило оплотом православию? Все это будет смято, попорно и ниспровержено». Чис. стр. 245, 257.

122 В 1857 году мит. Филарет называет виновников этого акта сожжения — «*верховное духовное начальство*» (Чис. 117 стр). Кому, как не Филарету, члену Синода, знать об этом во всех деталях. Правда, сам мит. Филарет, в том же 1857 году меняет свои слова, приписывая сожжение «неизвестным лицам». Почему митрополит изменил свое мнение — неизвестно. Но факт, что имено Синоду в распоряжение поступило всё оставшееся от РБО имущество, в том числе и многие недораспроданные экземпляры «Восьмикнижия». И, хотя некоторые церковные историки, в том числе и И. А. Чистович, пытались в этом вопросе отвести тень от РПЦ, сегодня хорошо известно, что именно Синод принимал это злосчастное решение. В книге — «История русской церкви» (И. К. Смолич), изданной под попечительством и по благословию патриарха Алексия II, написано:

«По требованию Шишкова Святейший Синод распорядился сжечь тысячи экземпляров уже отпечатанного тиража Пятикнижия Моисеева, переведенного архиепископом Филаретом Дроздовым». ИРЦ, том 8, часть II, стр. 10.

Ср. письмо мит. Филарета к арх. Макарию (1845 г.), напечатанное в журнале «Чтения в Обществе любителей духовного просвещения» — 1872 г. стр. 104 — 105.

водил отрывки из Еврейских писаний. Предприимчивые студенты XIII и XIV курсов собрали весь имеющийся у них материал и самовольно, без ведома даже самого Павского, издали его перевод в типографии при семинарии. Тираж быстро разошёлся. Когда спустя 5 лет высшее церковное руководство узнало об этом издании, началось бурное расследование и внутрицерковный процесс над Г. Павским. В итоге Павский получил порицание, а тираж было решено собрать и уничтожить.

Естественно, расстаться с переводом пожелали не все, что не могло не вызвать раздражения у церковных властей. Перевод Павского был объявлен *«вредным, искаженным и нечестивым»*. Было постановлено, что в будущем любой перевод Священного Писания, за исключением существующего славянского, будет считаться противозаконным; а владельцы экземпляров таких переводов будут немедленно предаваться суду¹²³.

В действительности же перевод Г. П. Павского сыграл огромную роль в деле перевода Библии на русский язык. Помимо того, что он обладал многими бесспорными преимуществами, забегая вперёд, заметим, что вместе с рядом других переводов, он лёг в основу будущего Синодального перевода Библии¹²⁴.

В рамках нашего исследования стоит особо отметить, что Г. Павский в большинстве случаев переводил тетраграмматон именем Иегова. Это имя он также свободно употреблял в комментариях и толкованиях Писания¹²⁵.

Другим видным сотрудником РБО был будущий митрополит Московский Филарет; он перевёл Евангелие от Иоанна в Новом Завете, изданном РБО. В 1819 году, во втором издании своего труда «Записки, руководствующие к основательному разумению книги Бытия, заключающие в себе и перевод сей книги на русское наречие» Филарет, как это видно из названия книги, опубликовал собственный перевод книги Бытие, в котором во всех местах, где и в оригинале, было восстановлено имя Иеговы. Эта книга позже переиздавалась в 1835 и 1867 годах.

В 1840-х годах миссионер архимандрит Макарий (Глухарев) предпринимает отчаянные попытки обратить внимание церковного и государственного начальства на проблему отсутствия понятного

123 Чис., стр. 187—188.

124 Там же стр. 206—207.

125 Ср. там же стр. 156—157.

и доступного перевода Библии на русский язык. Отсутствие такого перевода, по мнению Макария, не только пагубно сказывалось на духовности православного народа, но и делало невозможным проводить эффективную миссионерскую работу среди мусульман и представителей других конфессий. В беседах с язычниками (которые нередко и русский язык понимали с трудом) миссионерам приходилось опираться на церковные книги и Священное Писание на старославянском языке¹²⁶.

Макарий действовал решительно. К примеру, он не раз направлял государю Николаю I прошение посодействовать созданию такого перевода Библии. Однако каждое письмо Макария переадресовывалось Синоду, который строго наказывал архимандрита за его деятельность. Впрочем, если бы не мит. Филарет, наказания Макария были бы куда суровее.

Итак, арх. Макарий решает самостоятельно приступить к переводу Библии. В 1837 году он переводит книгу Иова и в виде развернутого письма-прошения посылает его государю, надеясь реанимировать дело перевода Библии под патронажем престола. И снова перевод и просьба Макария остаются без внимания.

В 1839 году архимандрит переводит книгу пророка Исаии, которую отсылает теперь уже двум адресатам: Николаю I и Комиссии духовных училищ. Как и следовало ожидать, искренние усилия переводчика снова восприняты в штыки и Макарий в очередной раз наказан.

Летом того же года, будучи в Петербурге, Макарий приобретает вышеупомянутый перевод Г. Павского. Находясь под сильным впечатлением от этого труда, Макарий не может понять, как такая драгоценность могла остаться невостребованной в его отечестве доселе. Если бы он только знал, что его духовное руководство, у которого он искал понимания, не так давно на корню зарубило деятельность РБО и сожгло «Восьмикнижие»! Если бы он знал, что всего лишь спустя несколько лет и Г. П. Павский предстанет перед церковным судом за этот перевод! Впрочем, и самому Макарию вскоре предстоит в полной мере ощутить на себе «любовь» РПЦ к Библии и её переводчикам. К счастью, до конца жизни Макарий оставался верен своим убеждениям, результатом чего стал почти полный перевод Ветхого Завета.

Примечательно, что перевод Макария очень близок переводу Г. П. Павского¹²⁷. Сам Макарий никогда не утверждал, что это полностью его перевод. Он даже просил, чтобы, если когда-то его перевод выйдет в свет, его имя и название Алтайской миссии в нём не значились. Доподлинно известно, что арх. Макарий самостоятельно перевел лишь книгу Иова и книгу Исаии. Вот как об этом пишет И. А. Чистович:

«Сличение перевода прочих книг [кроме Иова и Исаии] архимандрита Макария с переводом Г. П. Павского показывает, что Макарий только исправлял готовый перевод, ограничиваясь большею частью заменой одних слов другими»¹²⁸.

Как и в переводе Г. П. Павского, в переводе арх. Макария также очень часто встречается имя Иеговы. И так же как и Павский, Макарий использует имя Иеговы не только в переводе, но и в обиходе.

Синодальный перевод

После смерти царя Николая I в России меняется политическая и религиозная атмосфера. Пользуясь случаем, в 1856 году мит. Филарет просит и получает у нового государя Александра Николаевича (Александра II) разрешение на создание перевода Библии на современный русский язык. Официально Синод получает разрешение от государя в 1858 году. Благодаря уже имеющемуся переводу Нового Завета РБО, Греческие писания Синодального перевода подготовили за рекордно короткий срок — почти за два года.

В 1860-м году Синод приступил к переводу Ветхого Завета. Митрополит Григорий пожертвовал свой сохранившийся экземпляр

¹²⁷ В свою очередь, перевод Г.П.Павского практически идентичен «Восьмикнижью» РБО, что указывает именно на Павского, как на ведущего редактора этого перевода РБО. Некоторые ошибочно считают, что мит. Филарет стоит за переводом «Восьмикнижия» РБО. Но достаточно сравнить переводы книги Бытие Филарета и РБО, чтобы понять, что это совершенно разные переводы (книгу Левит для РБО перевел И. П. Максимович).

¹²⁸ Чис., стр. 330.

«Восьмикнижия» РБО, который и был положен в основу Синодального перевода. Первый переводческий комитет состоял из протоиерея М. И. Богословского, Ф. Ф. Сидонского, И. К. Яхонтова, П. Ф. Солярского и К. П. Добронравина. Но в этом составе комитет оставался недолго.

В новый состав комитета вошли М. А. Голубев (профессор Священного писания), Д. А. Хвольсон (преподаватель еврейского языка) и Е. Г. Ловягин (профессор греческого языка). После смерти М. А. Голубева в 1869 году Д. А. Хвольсону в переводе помогал П. И. Савватитов. Параллельно с Петербургской духовной академией, части Ветхого Завета переводились также в Киевской духовной академии, где основная нагрузка легла на М. С. Гуляева и И. П. Максимовича. В Московской духовной академии П. И. Горский-Платонов перевел Псалмы: с 76-го по 150-й. Отдельными книгами и частями в переводе приняли участие еп. Палладий (Царапульский) и Агафангел. Помимо свежих переводов (Гуляева, Максимовича, Палладия, Агафангела) и перевода «Восьмикнижия» РБО, переводческий комитет Д. А. Хвольсона опирался на уже известные нам переводы Г. П. Павского и арх. Макария¹²⁹.

На окончательной стадии подготовки перевода, в 1867 году, Синод, помимо Петербургской духовной академии, которая являлась головным органом всего проекта, поручает пересмотр и анализ подготовительных переводов ещё трём духовным академиям: Киевской, Московской и Казанской. Таким образом, в 1868 году Синод издаёт пересмотренную и окончательную версию Пятикнижия; в 1869 году изданы книги от Иисуса Навина до Есфири; в 1871 году — Псалтырь и в 1872 году — книги от Иова до Премудрости сына Сирахова¹³⁰. В 1876 году Синод издал целиком всю Библию в своем переводе.

За конечный результат отвечал головной переводческий комитет, организованный при Синоде; когда издавался Новый Завет, этот комитет возглавлял мит. Григорий (Постников). Но ключевую роль в редакции Нового Завета Синодального перевода всё-таки отводят мит. Филарету. Хотя мит. Филарет возглавлял переводческий комитет при Московской Академии, то есть, номинально, не был последней инстанцией, но, как пишет И.Н. Корсунский:

¹²⁹ Чис., стр. 317—320, 332.

¹³⁰ Апокрифическая книга, не входящая в библейский канон.

«...он [т.е. Филарет] имел, можно сказать прямо, решающее значение в отношении к редакции перевода»¹³¹.

Далее Корсунский указывает, что даже после проверки головного переводческого комитета при Синоде все рукописи отдавали на перепроверку мит. Филарету.

После смерти мит. Григория (Постникова) в 1860 году ответственность за работы над Ветхим Заветом и его окончательную редакцию легла на мит. Исидора. Другим значимым переводчиком и редактором был Василий Борисович Бажанов.

Хотя позиция РПЦ оставалась и по-прежнему остаётся той, что тексты на греческом и славянском языках имеют больший вес, чем их подлинники на еврейском языке, мит. Филарет в 1845 году публикует труд (так называемую «записку»), который в определенной степени бросал вызов этому стереотипу. Эта книга называется «О догматическом достоинстве и охранительном употреблении греческого Семидесяти толковников и славянского переводов Священного Писания». И. Н. Корсунский так отзываясь об этой книге:

«В этой записке святитель, указывая на важность перевода LXX и славянского, тем не менее, с одной стороны доказывает необходимость, для разъяснения подлинного смысла некоторых мест Св. Писания, обращаться и к еврейскому подлиннику в отношении к книгам Ветхого Завета, как обращаемся мы, с той же целью, к греческому подлиннику в отношении к книгам Нового Завета, а с другой стороны, — выставляет на вид настоятельную потребность в русском переводе Св. Писания, как наилучшем способе читать Св. Писание, для домашнего назидания, с удобнейшим по возможности разумением»¹³².

131 Кор., стр. 10.

132 Кор., стр. 9. См. также «Христианское чтение», 1901, стр. 634, «Православное обозрение», 1877, стр. 69—82.

И. А. Чистович приводит следующую причину написания мит. Филаретом этой книги: после неудавшейся попытки объявить «славянскую Библию» исключительной, в высших кругах руководства РПЦ была предпринята попытка вообще отказаться от обращения к еврейскому тексту Библии. И. А. Чистович пишет: «... через это подвергались запрещению все попытки перевода целых священных книг или только отдельных мест с еврейского и всякое обращение к еврейскому тексту». Книга мит. Филарета в определенной мере послужила заслоном таким тенденциям. — Чис., стр. 132.

Еще задолго до этих событий, в свою бытность архимандритом, Филарет писал:

«Самодостовверный текст Св. Писания преимущественно находится на языках Еврейском и Греческом; ибо переводы заимствуют свою достоверность от подлинника»¹³³.

Как и ожидалось, позиция мит. Филарета была воспринята холодно. Однако, когда дело дошло до создания Синодального перевода, именно мит. Филарет добился того, чтобы Ветхий Завет переводили с еврейского подлинника, а не с Септуагинты¹³⁴.

Сам Филарет в своем переводе Бытия всегда оставлял имя Иеговы везде, где оно было в оригинале; очень часто он использует его и при обсуждении самой книги. Позднее, когда уже после смерти Филарета был опубликован его «Опыт объяснения Псалма 67», выяснилось, что и в этом труде митрополит использовал имя Иеговы согласно первоисточнику. В своем переводе 67-го псалма Филарет акцентирует внимание на часто встречаемом в Псалмах сокращенном варианте имени Бога — Иаг¹³⁵. С переводом Филарета 67-го псалма можно познакомиться в Приложении 9.

Надо заметить, что Филарет мечтал перевести книгу Псалмов с самой молодости. С точки зрения перевода это одна из самых сложных книг библейского канона. Похоже на то, что перевод 67-го псалма был лишь подготовкой к этой эпохальной работе. Некоторые биографы, изучающие жизнь московского митрополита, утверждают, что в этом отношении Филарет несколько завидовал талантам Павского, который, помимо прочего, еще в 1820-х годах, будучи членом РБО, блестяще перевел книгу Псалмов. Скорее всего именно по этой причине подготовку перевода Псалмов для Синодального перевода отдали именно Московской духовной академии — в ведомство Филарета. Сначала было решено перевести вторую половину этой книги. Мит. Филарет, находясь уже в очень преклонном возрасте, поручил эту работу профессору Московской духовной академии П. И. Горскому-Платонову. Последний порученную ему

133 Приводится по журналу «Чтение в обществе любителей духовного просвящения», 1872 г., том II, стр. 20, «Материалы для истории русской церкви».

134 Чис., стр. 262.

135 Также известно то, что Филарет перевел еще два псалма — 2-й и 44-й, а также фрагменты Исаия 38:10—20 и Дан. 9:24—27. К сожалению, я не имею никаких сведений об этих фрагментах.

работу выполнил на отлично¹³⁶. Первую же часть книги Псалмов, которую, по всей видимости, Филарет приберёт для себя, он так и не успел перевести.

Между тем, благодаря тому, что были опубликованы Псалмы с 76-го по 150-й (то есть те, что перевёл П. И. Горский-Платонов), ясно видно, какую позицию в отношении имени Иеговы занимала в то время Московская духовная академия. Имя Бога встречается в этих фрагментах очень часто. Хотя академия должна была сделать лишь пересмотр перевода Павского (РБО), у Горского-Платонова имя Иеговы встречается намного чаще, чем у Павского. Важно здесь то, что перевод Горского-Платонова был *«тщательно рассмотрен и одобрен»* куратором проекта мит. Филаретом¹³⁷.

Исходя из всех известных обстоятельств, можно с большой долей уверенности предположить, что если бы мит. Филарет дожил до времени окончательной правки Ветхого Завета в Синодальном переводе, имя Иеговы там встречалось бы намного чаще, чем мы это видим сейчас. Как отмечает И. Корсунский (перечислив многих из тех, кто готовил предварительные переводы):

*«Это все были переводные труды, служившие главным предуготовительным материалом для изданий Св. Синода, начавшихся уже после кончины владыки московского, последовавшей 19 ноября 1867 года, именно в 1868 году и завершившихся в 1875 году»*¹³⁸.

Получается, что Филарет совсем немного не дожил до того момента, когда Исидор и прочие редакторы начали создавать конечную версию Синодального перевода.

Здесь важно ещё раз подчеркнуть, что, за исключением лишь одной Петербургской духовной академии, все, абсолютно все переводчики, участвовавшие в создании Синодального перевода, подобно Филарету сохраняли имя Иеговы в своих переводах. Это было нормой их перевода.

Очень ясно выразил свою позицию в отношении имени Иеговы один из этих переводчиков — профессор Киевской духовной академии И. Максимович. В своей работе этот ученый всегда сохранял имя Иеговы. В своем предисловии к переводу исторических книг Библии Максимович пишет:

136 Кор.И., стр. 189—191. «Душеполезное чтение» — 1868, ч. 1, стр. 43—44.

«История Московской Духовной академии», С. К. Смирнов, 1879, М, стр. 116.

См. дело архива канцелярии совета Московской духовной академии за 1867 г., №12.

137 «Душеполезное чтение», 1868, ч. I, приложение, стр. 1, сноска А.

138 Кор.И., стр. 186.

«Держась исторических преданий языка, он¹³⁹ не позволил себе сделать отступлений от славянской Библии в названиях лиц и замечательнейших местностей. [...] Исключение сделано только для имени: Иегова, которое сохранено в русском переводе везде, где оно встречается в еврейском тексте, — по той причине, что слово: Κύριος, которым почти везде LXX заменяли это еврейское слово, а равно и славянское: Господь далеко не выражают понятия, заключающегося в еврейском слове: Иегова. Близкое к нему славянское: Сый, но и оно не исчерпывает еврейского значения Иегова»¹⁴⁰.

Следуя этому правилу, Максимович последовательно употреблял имя Иеговы в согласии с оригиналом.

Важен тот факт, что те девять мест, в которых это имя сохранилось в окончательной редакции Синодального издания — это лишь остаточное явление после зачистки, которую провели редакторы перед выпуском перевода. На это указывает, в частности, пример перевода еп. Палладия, который имеет прямое отношение к рассматриваемой нами теме.

Епископ Палладий перевел Малых пророков, снабдив перевод сопроводительными комментариями. Библейские пророческие книги в переводе Палладия издавались следующим образом: в 1872 г. были изданы книги Осии и Иоила; в 1874 году — Иона и Михей¹⁴¹; в 1875 году — Наум и Аввакум; в 1876 году — Софония, Аггей, Захария и Малахия¹⁴². Другими словами, все изданные Палладием книги пророков вышли ещё до издания Синодального перевода (т. е. до 1876 года), за исключением лишь книг Софонии, Аггея, Захарии и Малахии, которые вышли одновременно с Синодальным переводом и почти полностью повторяют текст последнего¹⁴³.

Обратим внимание на следующую деталь: в своем переводе Палладий непоследовательно использует имя Иеговы. Для наглядности изобразим это в виде схемы, где в первом столбце

139 То есть, сам переводчик, И. Максимович.

140 «Первая книга Царств», перевод проф. Ивана Максимовича. Киев, 1860, стр. 1, 2.

141 Книги пророков Ионы и Михея издания 1874-го года были переизданы в 1998 году в Москве издательством «Елеон».

142 Книги Амоса и Авдия издавались в 1873 году, но найти их не удалось.

143 Разница лишь в том, что в книге Аггея еп. Палладий, в отличие от редакторов Синодального перевода, сохранил имя Иеговы в четырех местах. Это единственное отличие текстов Софонии, Аггея, Захарии и Малахии между этими двумя переводами. Это является неопровержимым доказательством того, что именно перевод Палладия лёг в основу Малых пророков Синодального перевода.

укажем год издания, во втором — название книги, в третьем — количество, сколько раз Палладий использует имя Иеговы в каждой конкретной книге, и в четвёртом — сколько раз имя Иеговы встречается в еврейском тексте оригинала:

Год издания	Книга	Имя Иеговы у Палладия	Имя Иеговы в оригинале
1872	Осия	44	45
1872	Иоиль	31	33
1873	Амос	?	?
1873	Авдий	?	?
1874	Иона	26	26
1874	Михей	10	41
1875	Наум	13	13
1876	Софония	0	30
1876	Аггей	4	35
1876	Захария	0	134
1876	Малахия	0	48

Что же побудило Палладия так радикально изменить стиль перевода и в итоге почти полностью отказаться от употребления имени Иеговы? По всей видимости, этот вопрос так и останется без ответа. Но очевидно, что вопрос об использовании имени Иеговы в официальном переводе РПЦ решался не на уровне переводчиков, а на уровне редакторов, которые исходили из соображений не столько точности перевода, сколько соблюдения собственных церковных догм — что, без сомнения, и заставило Палладия соблюсти политкорректность и внести исправления в четыре последние книги.

По другому объяснить столь резкую перемену стиля Палладия, причем именно в 1876 году, затруднительно; логично заключить, что причины, по которым имя Иеговы исключено как из перевода Палладия, так и из Синодального — одинаковы. Это лишний раз показывает, что вопрос об употреблении имени Иеговы всегда был не столько переводческим, сколько богословско-идеологическим.

Какими бы мотивами ни руководствовалась Русская православная церковь, игнорируя в своем переводе имя Иеговы, это не освобождает её от бремени содеянного. Всем, кто принимал то злосчастное решение, стоило вспомнить слова пророка Малахии:

Книги Еврейских писаний	Переводы и переводчики	Духовные академии	Окончательная редакция
Бытие	Филарет	С-Петербургская Д.А.	
Исход			
Левит	РБО	С-Петербургская Д.А.	
Числа			
Второзаконие			
Иисус Навин			
Судей			
Руфь	Макарий	Киевская Д.А.	
1 Царств			
2 Царств			
3 Царств			
4 Царств	Гуляев	Киевская Д.А.	
1 Пар.			
2 Пар.	Максимович	Киевская Д.А.	
Ездра			
Неемия	Горский-Платонов	Киевская Д.А.	
Есфирь			
Иов	Агафангел	Киевская Д.А.	
Псалтырь	Павский		
Притчи	Максимович	Киевская Д.А.	
Екклесиаст			
Песнь песней	КДА	Киевская Д.А.	
Исаия			
Иеремия	КДА	Киевская Д.А.	
Плач Иеремии			
Иезекииль	Макарий	Московская Д.А.	
Даниил			
Осия			
Иоиль			
Амос			
Авдий			
Иона			
Михей			
Наум			
Аввакум			
Софония	Палладий	Казанская Д.А.	
Аггей			
Захария			
Малахия			

мит. Исидор — Синод. перевод
и др.

«Итак вам, священники, сие увещание. Если не послушаете, и не обратите на то внимания, чтоб имени Моему воздать славу, говорит Иегова воинств; то Я пошлю на вас проклятие, и проклянута благословения ваши; проклянута и сие, потому что вы не обращаете внимания» (Малахия 2:1, 2 ПаМ).

Вплоть до сего дня православные священники удерживаются от того, чтобы воздавать славу имени Иеговы. Хотя большинство из них прекрасно знает это имя, равно и то, Кому оно принадлежит, от прихожан это держится в секрете. Миряне же, как и много столетий подряд, продолжают повторять молитву «Отче Наш», где Иисус в первую очередь призывает святить имя Бога; продолжают повторять — не понимая смысла, заложенного в этих словах. Как может православный человек узнать об этом имени и святить его, если оно ему неизвестно, и если священники его замалчивают?

Встает вопрос: исполняет ли современное духовенство волю Иеговы в отношении своего славного имени? В Исаии 12:4а (ПаМ) Бог призывает:

«Славьте Иегову, призывайте имя Его».

И как бы в предупреждение звучит молитва к Иегове в Псалме 78:6:

«Пролей гнев Твой на народы, которые не знают Тебя, и на царства, которые имени Твоего не призывают».

Когда сегодня православный россиянин презрительно заявляет, что *«американские сектанты придумали себе какого-то Иегову»*, этим сразу обнаруживается не только огромный пробел в элементарных богословских и библейских познаниях, но и полное невежество относительно истории собственной церкви. Такому человеку следует знать, что имя Иеговы было неотъемлемой частью религиозной жизни русского православного верующего почти весь девятнадцатый век, а также в дореволюционные годы двадцатого столетия, его с благоговением употребляли и высоко ценили такие столпы русского православия, как митрополит Филарет, оно зафиксировано в шедеврах русской и мировой литературы¹⁴⁴. Это имя тысячи раз появля-

144 Так же, учитывая традицию 19 века, будет невежественным заявлять, что произношение имени Бога как «Иегова» связано исключительно со свидетелями Иеговы, современная история которых моложе этого общеупотребительного произношения.

ется в различных научных, религиозных и художественных трудах, его использовали в обиходном разговоре деятели церкви, ученые и интеллигенция. К примеру, в 1887 году известный библеист А. А. Олесницкий опубликовал обширную статью «О древнем имени божием»¹⁴⁵. В 1905 году имени Бога была посвящена целая книга архиепископа Феофана — «Тетраграмма, или Божественное ветхозаветное имя יהוה»¹⁴⁶.

В контексте сказанного нельзя не упомянуть и последнего русского императора Николая II. Комиссия, которая занималась идентификацией останков расстрелянной [предположительно] царской семьи, помимо прочего, исследовала издание части Библии, которую нашли с убитыми. На полях и тексте были пометки, которые, как установила экспертиза, принадлежали Николаю II. Примечательно здесь то, что найденная книга оказалась переизданным в 1862 году в Лондоне переводом «Восьмикнижия» РБО, о котором шла речь выше¹⁴⁷. Только подумать: Николай II, которого РПЦ недавно возвела в ранг святых¹⁴⁸, пользовался не официально одобряемым Синодальным переводом, а переводом, который церковь сожгла в топке — переводом, в котором часто встречалось имя Йеговы!

Более того, в 2000 году в Москве была издана книга «Завет Государя». В этом издании были опубликованы фотокопии первых пяти книг «Восьмикнижия», в котором делал пометки (если верить экспертизе) последний русский государь. Там же представлены отчёты экспертизы по идентификации почерка. Собственно «заветом» РПЦ считает именно эти пометки Николая II. Во вступительной статье (стр. 5, 6) иеромонах Ефрем, в частности, заявляет:

«... необходимо осознавать, что слова Св. Писания, подчеркнутые государем в Пятикнижии Моисеевом, подчеркнуты не просто человеческой рукой, а Богоуправленной рукой»¹⁴⁹,

145 Эта статья в основном представляет из себя перевод отрывка из книги Соедера «Über den alten Namen Gottes Jave. Theologische Quartalschrift», Soeder P. Amb, 1886, стр. 202—240.

146 Арх. Феофан был инспектором Санкт-Петербургской духовной академии. Упомянутая книга была его диссертацией на соискание ученой степени магистра. Считается, что после выхода в свет этой книги Феофан лично проехал по всем книжным магазинам, скупил весь тираж и уничтожил его. Объяснение этого поступка неизвестно.

147 Хотя в Лондоне было последовательно предпринято два переиздания «Восьмикнижия» РБО — в 1861 и 1862 годах, найденная с останками книга, скорее всего, датируется 1862 годом. В пользу этого говорит тот факт, что некоторые типографские дефекты (особенно печать надломленных литер) у найденного издания полностью идентичны дефектам известного нам Лондонского издания именно 1862 года.

148 И если найденные останки действительно принадлежат ему.

149 Выделено самим иер. Ефремом.

подобно тому, как перстом Божиим написалась заповедь десятизакония на скрижалях Завета».

А вот пример одного из стихов, выделенных Николаем II:

«И сказал: если ты будешь постоянно слушать гласа Господа Бога твоего, и поступать праведно пред очами Его, и внимать заповедям Его, и соблюдеши все уставы Его; то не наведу на тебя ни одной из болезней, кои навел Я на Египет. Ибо Я Иегова [Бог твой], врач твой» (Исход 15:26 РБО).

Говоря о православных читателях Иеговы, нельзя не упомянуть и известного русского филолога Гордия Ивановича Саблукова. Он был человеком необычайного ума и очень глубоких познаний. Саблуков возглавлял миссионерскую деятельность в среде мусульман, а также обучал для этого миссионеров с кафедры Казанской духовной семинарии.

Саблуков прекрасно осознавал, что если мусульманин не будет знать собственную священную книгу Коран, будет невозможно апеллировать к его разуму и логике; будет невозможно, сопоставляя Коран и Библию, показать ему истинность Священного Писания. Так как ислам считает, что Коран может адекватно восприниматься верующими только на арабском языке, долгое время эта книга оставалась без перевода на другие языки. Татары и другие народности, проживающие в России и традиционно считавшие себя мусульманами, в целом не понимали арабского языка. По этой причине Г. И. Саблуков предпринимает беспрецедентный поступок — он, будучи православным учёным, переводит и распространяет среди русскоговорящих мусульман Коран на русском языке. Этот шаг Саблуков считал важной вехой на пути обращения мусульман в христианскую веру. В контексте рассматриваемой нами темы нас больше интересует другое миссионерское решение Саблукова.

Г. И. Саблуков в качестве центрального вопроса для дискуссий между христианами и мусульманами обозначил тему об «именах» Бога. В 1872 году он издаёт один из наиболее значимых трудов своей жизни — книгу «Сличение Мохаммеданского учения о именах Божиих с христианским о них учением». В первой части книги рассматриваются так называемые 99 имен Аллаха. О сотом имени, которое, по признанию самих мусульман, им неведомо, Саблуков повествует во второй части своей книги. Опуская множество подробностей, хочется указать на ряд выводов, сделанных Саблуковым:

«Остается еще узнать тебе, мохаммеданин, что великое имя Божие [идёт речь об имени Иегова] употребляет христианская Церковь при своем общественном Богослужении, и каждый христианин в своей частной или домашней молитве. [...] христиане знают великое имя Божие, знают не звуки только одни, но и смысл этого имени, и мы русские, христиане, читаем это имя в переводе свящ. Писания на русский язык¹⁵⁰, читаем изъяснение его в науке христианского Богословия, слышим его при нашем общественном Богослужении»¹⁵¹.

Как видим, Саблуков проливает свет на поразительный факт: и он сам, и его православные современники не только знали и употребляли имя Иеговы, но и знали его смысл! Использование в христианском поклонении имени Иеговы Саблуков считает необходимым; он ясно даёт понять, что не существует принципиальных различий между истинным поклонением и язычеством (в данном случае исламом), если нет главного — имени Создателя, Иеговы. В другом месте Саблуков пишет:

«Слова Бога: Вот имя Мое на веки: и вот именование Мое из рода в род», изображая вечность Бога, вместе указывают, что один род верующих, передавая имя Бога другому роду, сменяющему первый, прославит тем вечного Бога, ибо сим именем Иеговы передаст свою веру в Иегову, свое упование на Иегову, свое поклонение Иегове. Бог, указывая на славное имя свое верующим, хотел, чтобы они «возвещали в народах славу Его, во всех племенах чудеса Его» (Псалом 95:3). Скрывать великое и славное имя Бога, не говорить его — тоже что не славить Его. Потому, мы христиане, зная великое имя Бога, говорим его где потребно сказать его во славу Бога»¹⁵².

Стоит задать себе ряд вопросов: если бы Г. И. Саблуков жил сегодня, в чьих домах и на чьих религиозных службах он услышал бы имя Иеговы? кого сегодня он поставил бы в пример мусульманам в отношении употребления имени Иеговы? на какой перевод Библии предпочёл бы он сослаться, как на перевод, воздающий славу имени

150 Речь идёт о многострадальном переводе РБО, на который Саблуков указывает немного ранее.

151 Саб., стр. 190—191.

152 Саб., стр. 182.

Иеговы? И, главное, к какой религиозной группе примкнул бы он сам, когда узнал бы о столь радикальном изменении позиции РПЦ в отношении этого имени?

В начале двадцатого века Православную церковь взбудоражили, как их потом назовут, «споры об имяславии». Толчком к этим спорам послужила позиция афонского монаха о. Илариона, который утверждал (вопреки официальному православию), что человек может славить только имя Бога, а не Его самого. Имени Бога уделялась исключительная роль, оно считалось величайшей святыней. Как выразился главный апологет имяславского движения о. Антоний, «имя Божие есть Сам Бог».

В результате почти десятилетнего спора образовалось два лагеря: «имяславцев» и «имяборцев». Вторые, как следует из названия, отвергали столь превознесенную роль имени и считали, что любое, в том числе и Божье имя — продукт человеческого измышления.

В этой книге мы не будем подробно касаться сути этой полемики. Однако хочется обратить внимание на характерную особенность самого предмета спора. Хотя он вращался вокруг якобы имени Бога, само имя Иеговы в нём практически не фигурировало; складывается впечатление, что спорщики его либо игнорируют, либо попросту не знают. Первое — ближе к истине, так как точно известно, что многие из участников полемики были хорошо осведомлены на эту тему. К примеру, одним из них был не кто иной, как арх. Феофан, автор уже упомянутой книги об имени Иеговы¹⁵³. Этому архимандриту Собор РПЦ поручил возглавлять особый подотдел в Отделе внутренней и внешней миссии. Этот отдел должен был выработать соборное определение в отношении поднятого вопроса об имени Бога. Однако мнения участников этого подотдела разделились, и вопросы так и остались невыясненными. А учитывая наступившую в России революцию, РПЦ было уже не до доктринальных разногласий¹⁵⁴.

Анализ обширного количества книг, статей и выступлений на тему спора об имени Бога делает возможным сделать вывод, что к 1910-му годам имя Иеговы в РПЦ утратило своё значение, и основные богословские споры не касались этого имени. И это при том, что сам спор возник именно на почве почитания имени Бога! Стоит

153 «Тетраграмма, или Божественное ветхозаветное имя יהוה»,
Архиепископ Феофан (Быстров), СПб, 1905.

154 Лес., стр. 84.

также обратить внимание на тот факт, что в этом споре принял участие почти весь цвет РПЦ — лучшие и известнейшие богословы и философы.

Отчасти та ситуация, при которой имя Иеговы в РПЦ снова отошло в тень, объясняется тем, что ключевую роль стали отводить Иисусу Христу, а не его Отцу. Центральной точкой спора между имяславцами и имяборцами стало именно имя Иисуса, которое чаще всего и рассматривалось как Божие.

Тем временем был один человек, который стремился довести до логического завершения вопросы, поднятые когда-то имяславцами. Этим человеком был известный богослов и философ, прот. С. Н. Булгаков. Он также входил в уже упомянутый подраздел в Отделе внутренней и внешней миссии РПЦ, где сотрудничал в качестве секретаря и докладчика. Хотя после 1917 года эта комиссия прекратила свое существование, С. Булгаков продолжал исследования этой темы ещё более двадцати лет, вплоть до своей смерти. Результатом многолетнего исследования стал труд «Философия ИМЕНИ», ставший доступным лишь в конце 1990-х годов. Пробираясь сквозь чащу философствований Булгакова, можно подчеркнуть основную идею его выводов из следующей цитаты:

«Имя Божие есть не только средство обозначения Божества или Его призывания, но есть и словестная икона, потому она свята. [...] Гораздо чаще под маской равнодушия скрывается враждебная хула и богоборство, и Имя Божие попирается и хулится, как икона, когда ее разбивают, уничтожают не в качестве простой доски, но именно как икону. В таком случае нельзя уже говорить о пустоте, спячке и мертвенности, существует злая воля: злобная хула, соединенная с неверием»¹⁵⁵.

Хотя Булгаков уделяет достаточно большое внимание имени Иеговы, однозначного ответа в отношении почитания Божьего имени он так и не даёт. Несмотря на большие усилия, вложенные в этот труд, книга Булгакова, оконченная в 1942 году в Париже, в целом осталась незамеченной. И это понятно — в 1942 году перед Советским

¹⁵⁵ Бул., стр. 283—4. Также см. стр. 17, 18 этой книги.

Союзом стояли проблемы куда более актуальные, чем давнишние православные споры между «имяславцами» и «имяборцами».

Советское время привнесло в религиозную жизнь свои коррективы. Люди были лишены духовного просвещения, Библия стала недоступной широким массам, а имя Бога снова стало малоизвестным. Оно стало все больше уходить в сферу узкоспециальной и атеистической литературы, да и то в новомодном варианте — Яхве.

Однако за последние двадцать лет отношение к имени Бога несколько изменилось; несмотря на ореол пренебрежения и даже презрения, которое часто связывают с этим именем, всё больше честных исследователей и религиозных деятелей используют в своих трудах имя Иеговы (или Яхве)¹⁵⁶. Тем не менее, если говорить в целом, наивно ожидать серьезных изменений в отношении к этому имени со стороны тех, кто, вопреки воле Бога, неуклонно придерживается этой позиции — столетиями, и даже тысячелетиями.

156 К примеру, известный протоиерей Александр Мень в своих трудах множество раз использует имя Бога в форме Ягве или Яхве. Это же делают прот. Н. Куломзин, католический профессор О. Бернардо Антонини и многие другие. Протоиерей Александр Сорокин записывает имя Бога как JHWH. Необычную позицию занимает сотрудник РАН А. Б. Волков, который использует имя Бога следующим образом: «Иегова (Яхве)».

См. книгу «Ветхозаветные Пророки», А. Б. Волков, М, ИВ РАН, 2005.

Подробнее о произношении имени Бога — см. Приложение 16.

Сжечь — не значит опровергнуть.
Коперник.

ЧЕСТНОСТЬ: ПЕРЕВОДЧИКИ И БИБЛИЯ; ПАСТЫРИ И ОВЦЫ

Никто из нас не хочет быть обманутым, и особенно в религиозном отношении. Если вы заблудились, как бы вы отнеслись к тому, если кто-то «в помощь» предложит вам искаженную карту? Если карта искажена не сильно и вы потратите много времени на выяснение деталей, то ещё остается вероятность, что она вам поможет. Но в любом случае, каким будет ваше отношение к тому, кто исказил карту?

Этот пример хорошо иллюстрирует ситуацию со многими переводами Библии. Даже имея искаженное Слово Бога, ищущий, искренне верующий всё равно сможет разобраться в основных библейских учениях. Единственное, на это уйдет больше времени и сил. Но это не мешает задаться вопросом: стоит ли доверять тем, от кого исходит заведомо искаженный перевод? Стоит ли вверять такому пастырю свою жизнь?

Даже немногие случаи сохранения имени Иеговы в Синодальном переводе открыли тысячам людей правду об этом имени. На сегодняшний день известны уже сотни случаев преднамеренного искажения Священного Писания. Имея на руках огромное число доказательств, РПЦ по-прежнему не считает нужным менять текст своего Синодального перевода¹⁵⁷. Как мы увидели, в тысячах местах

157 К примеру, в фундаментальном труде известного библеиста Б. М. Мецгера («A Textual Commentary on the Greek New Testament») подробно рассматриваются текстологические искажения, которые вкрались в текст Нового Завета. Сегодня уже общепризнано, что в традиционных (или общепринятых) переводах Нового Завета, такие как русский Синодальный, существуют сотни ошибок; только в одном Евангелии от Иоанна их насчитывается 64 (данные Е. К. Колвелла). Просто сравнив эти данные с Синодальным переводом, любой читатель искренне удивится, почему РПЦ до сих пор не вносит исправления в свой перевод.

Весьма примечательно, что, когда в 19 веке в Синоде впервые разгорелись споры о переводе Библии (особенно Ветхого Завета) с языков оригинала, встал вопрос о том, что делать, если читатель обратит внимание на разницу между новым более точным переводом и старым, выполненным со славянского. Согласно одному из вариантов, предложенному мит. Филаретом, в таких местах предлагалось ставить сноску следующего содержания: *«Сие место, несмотря на разность со славянским, изложено здесь по точной силе и разуму подлинного еврейского текста»*. Однако дальше мит. Филарет добавляет: *«В русском переводе не мало найдется мест, разнящихся со славянским: читателю неприятно будет часто видеть повторяемое одно*

Библии должно находиться имя Иеговы; то, что его не восстанавливают в переводах — следствие элементарной нечестности и непорядочности тех, кто стоит за этими переводами. (ср. Иоанна 8:44).

Давайте проведем небольшой анализ одного отрывка Писания, имея в виду рассматриваемую тему — а именно, Псалом 109:1. Первая часть это стиха в оригинале выглядит следующим образом: נאם יהוה לאדני. Как понять, о чем идёт речь? Это несложно; выпишем незнакомые слова и справимся о них в надёжном словаре. В итоге мы получим примерно такую картину:

נאם	—	сказал
יהוה	—	Иегова
לאדני	—	Господу моему.

Если сделать примитивный подстрочный перевод, то получится примерно так:

לאדני	יהוה	נאם
Господу моему	Иегова	сказал

Казалось бы, перевести несложно, смысл ясен. Как же тогда следует относиться к такому варианту перевода: «Сказал Господь Господу моему» — как это в Синодальном издании? Разве в оригинале стоит два одинаковых слова — «Господь»? Не создает ли такой искаженный перевод путаницу в понимании смысла стиха?

Вот как этот фрагмент выглядит в некоторых русских переводах Библии:

- «Иегова сказал Господу моему» — Г. П. Павский;
- «Иегова сказал Господу моему» — П. И. Горский-Платонов;
- «Сказал Господь Владыке моему» — «Современный перевод»;
- «Слово Господа к господину моему» — Давид Йосифон;
- «Сказал Бог господину моему» — Дов-Бер Хаскелевич;
- «Вечный сказал моему Повелителю» — МОСП;
- «Сказал Господь Господу моему» — Береславский;

и то же замечание (Чис., стр.36).

Позднее, когда Синодальный перевод увидел свет, стало ясно, что редакторы всё же решили не вносить никаких исправлений. В итоге качественный уровень этого перевода недалеко отстоит от редакций славянского текста Библии и включает в себя все вставки и пропуски последнего.

«Слово Господа к Государю моему» — С. Аверинцев.
 «Слово Господне господину моему» — Меир Левинов.
 «Вот слово Иеговы к моему Господину» — «Новый Мир».

Похожую картину мы наблюдаем и во многих иностранных переводах Библии. Ниже приводится этот же отрывок из Псалма 109:1 в некоторых английских переводах. Они разделены здесь на две группы: в первую группу входят те переводы, переводчики которых не стали оставлять в тексте имя Иеговы; вторую группу составили переводы, которые так или иначе обозначают в этом отрывке имя Бога¹⁵⁸.

Первая группа:

«Господь сказал моему Господу» — King James Version;
 «Бог сказал моему Господу» — Bishop's Bible;
 «Господь сказал моему господину» — Bible in Basic English;
 «адонай сказал моему Господу» — The Complete Jewish Bible;
 «ГОСПОДЬ сказал моему Господу» — English Standard Version;
 «ГОСПОДЬ сказал моему Господу» — Contemporary English Version;
 «ГОСПОДЬ сказал моему Господу» — Webster's Bible;
 «ГОСПОДЬ сказал моему господину» — Good News Translation;
 «Откровение Господа моему Владыке» — Grail Psalter;
 «Слово БОГА моему Господу» — The Message;
 «ГОСПОДЬ сказал тебе, мой господин» — New American Bible;
 «ГОСПОДЬ сказал моему Господу» — New Living Translation;
 «Господь сказал моему господу» — A Conservative Version (ACV).

Вторая группа:

«Яхве объявил моему Господу» — New Jerusalem Bible;
 «Иегова сказал моему Господину» — New Simplified Bible;
 «Яхве сказал моему Владыке» — Sacred Scriptures, Family of Yah Edition;
 «Иегова сказал моему Господу» — Heritage Bible;
 «Яхве сказал моему Господу» — Updated Bible Version;
 «УНУН сказал моему господину» — Urim-Thummim Version;

¹⁵⁸ Однако оговоримся, что, несмотря на пропорциональное соотношение приведенных здесь переводов, те из них, которые игнорируют имя Иеговы, представляют собой подавляющее большинство.

«אָזאַז сказал моему Владыке» — Zikarown Say'fer¹⁵⁹;
 «[Иегова] сказал моему Господу» — An American English Bible (2001);
 «Объявил Иегова моему Господу» — Literal Translation of the Holy Bible;
 «Иегова сказал моему Господу» — Darby's Bible;
 «Объявил Яхве моему Господу» — Emphasized Bible;
 «Яхве сказал моему Господу» — World English Bible;
 «Яхве сказал моему Господу» — «Word of Yah» Bible;
 «Торжественно объявил Иегова моему Господу» — Young's Literal Translation;
 «Иегова сказал моему Господу» — Voice in the Wilderness (2006).

Итак, в то время как в одних переводах подчеркивается присутствующее в оригинале имя Иеговы, в других это имя аккуратно игнорируется; хотя, как мы видим, такие переводчики, дабы избежать явной нелепости и тавтологии, всячески оттеняют два слова «Господь». Одним из таких переводчиков является С. Аверинцев, который, как уже было показано выше, перевёл данный отрывок следующим образом: «Слово Господа к Государю моему». Вот как Аверинцев комментирует мотивы своего перевода:

«Традиционный перевод [...], «сказал Господь Господу моему»; он вполне соответствует тексту Септуагинты, где оба раза употреблено существительное κυριος. Проблема, однако, в том, что это существительное (как и церк.-слав. господь) нормально может быть употреблено и в отношении к Богу, и в отношении к человеку, как русское «господин». В масоретском тексте первому κυριος соответствует непроезжимое Имя Божие יהוה, но второму — нейтральное אדני («господин мой»), нормально относимое к человеку. Это возбранило нас перевести его словом «Господь», в русском обиходе совершенно однозначном».

159 Как считается, первоначально еврейское письмо в своей основе имело финикийский шрифт. Скорее всего, именно из этих соображений переводчики Zikarown Say'fer используют финикийский стиль написания тетраграмматона — אָזאַז. В древнееврейском (палеоеврейском) письме тетраграмматон выглядел примерно следующим образом: אָזאַז или hwby. После вавилонского плена иудеи переняли так называемый «квадратный» стиль написания букв — «квадратное письмо», где тетраграмматон записывался уже как יהוה. Тот факт, что в ранних переводах Еврейских писаний иудеи часто записывали имя Иеговы «старым» письмом, известен из следующих образцов, сохранившихся в ряде рукописей:

אָזאַז — LXX (P. Fouad Inv. 266); אָזאַז — LXX (VTS 10a), LXX (IEJ 12); אָזאַז — LXX (VTS 10b); אָזאַז — Aq (Burkitt); אָזאַז — Aq (Taylor); אָזאַז и אָזאַז — Sym (P. Vindob. G. 39777); אָזאַז — Ambrosian.

Как видим, Аверинцев предпочитает уйти от неловкой ситуации с двумя «Господами», что вполне понятно. Непонятно другое — тот способ, которым он это делает. Вместо того, чтобы просто правильно перевести тетраграмматон, Аверинцев предпочитает видоизменить привычное *адонай*. Получается, сначала он меняет имя Иеговы на титул «Господь», а чтобы уйти от явной тавтологии, он совершенно необоснованно меняет второе, уже оригинальное *адонай* на его стилистический синоним — «государь». В итоге мы видим, что проблема не решена, но усугублена. Что мешало православному переводчику Аверинцеву, не находящемуся под талмудическим запретом писать тетраграмматон, создать правильный перевод? На каком основании он решил, что это имя является «непроизносимым»? Эти безответные вопросы возникают у пытливого читателя всякий раз, когда он берёт в руки один из подобных переводов.

Как видим, другие переводчики вообще переводят совершенно разные еврейские слова (יהוה и אדני) одним и тем же словом — «Господь». Можно ли ввиду этого назвать таких переводчиков добросовестными?¹⁶⁰

Подобное сопоставление переводов провёл однажды учебный комитет при Священном Синоде Русской православной церкви, взяв за основу первый Псалом (М. 2003). В издании приводятся разные переводы этого псалма на разных языках. В частности, можно увидеть первый Псалом на древнееврейском, где во втором стихе стоит тетраграмматон (יהוה). Переводы дают представление о том, как это имя передавали разные переводчики:

Domini	—	перевод на латинский;
Господь	—	Синодальный перевод;
Signore	—	Versione Nuova Riveduta;
Lord	—	King James Bible;
Lord	—	New Revised Standard Version;
Herr	—	Lutherbibel;
Herr	—	Gute Nachricht Bibel;
Eternel	—	перевод на французский, 1805 г.;

160 Перевод Псалом 109:1 Веры Горт привожу полностью:

«Сядь справа от Меня! — жди, не собью доколе из вражеских когорт — скамью для ног твоих!» — сказал Господь, готовя для тебя жезл воли, — им усмирять врагов, правь племенами их!»

Кто к кому обращается в этом стихе из данного перевода установить практически невозможно.

Seigneur	—	современный французский;
Jehová	—	Version de Reina — Valera (испанский);
Senor	—	la Biblia en versión popular (испанский).

Не нужно быть полиглотом, чтобы обратить внимание на перевод «Version de Reina — Valera», который выделяется на фоне других переводов своим непредвзятым отношением к имени Иеговы.

С подобным казусом читатель столкнется и при прочтении книги «Трудные страницы Библии. Ветхий Завет», написанной католиками Энрико Гальбиати и Алессандро Пьяцца (Милан, 1992). К примеру, на стр. 245 читатель увидит конец стиха из Исаии 2:3 в следующем переводе:

*«Ибо от Сиона выйдет закон, и слово Господне
— из Иерусалима».*

Однако тот же самый отрывок, но уже на 259 странице выглядит так:

*«Ибо от Сиона выйдет закон и слово Ягве
— из Иерусалима».*

Может ли читатель, прочитав этот католический труд, получить адекватное представление об оригинальном тексте Исаии 2:3? Чье же слово на самом деле выйдет из Иерусалима — Господне или Ягве?

Очевидны двойные стандарты вышеуказанных авторов, переводящих по принципу «переводим, как хотим»: захотели — перевели «Господь», захотели — «Ягве». На протяжении веков такие недобросовестные переводчики скрывали от простых людей имя Бога, пользуясь тем, что последние не в состоянии проверить первых.

Многие честные комментаторы Библии, включая православных, прекрасно понимали ситуацию и в результате отказывались от использования официальных церковных переводов. Вместо этого многие из них, дабы не ввести читателя в заблуждение, предпочитали дать свой собственный перевод рассматриваемых библейских текстов. К примеру, так делал Н. Зайцев, преподаватель Киевской духовной академии. Вот некоторые переведённые им стихи:

«... земля с горами и долинами, от дождя небесного напояется водою, земля, о которой Иегова печется, очи Иеговы непрестанно на ней от начала года и до конца»

(Второзаконие 11:11,12).

«Виноградник Иеговы воинств есть дом Израилев, и люди Иуды любимый сад Его. И ждал Он правосудия, но се, кровопролитие. Ждал правды и се стон угнетаемых»

(Исаия 5:7).

«Иегова как топчущие в точиле, воскликнет: гедать (одобрительный крик) в слух всех живущих на земле»

(Иеремия 25:30)¹⁶¹.

Г. И. Саблуков также был одним из тех, кто пытался прояснить этот вопрос для своих современников. Он писал:

«В священном Писании на нашем церковном языке¹⁶² имя Господь всегда заменяет имя Иегова, читаемое в еврейском тексте Библии, 1) там, где при слове Господь читается слово имя: Господь имя Ему (Исход 15:3) в еврейской Библии: Иегова имя Его; 2) там где к слову Господь прибавляется слово сил: Господь сил (Иер.10:16; Псалом 84:2, 13; 46:8, 12) в еврейск. Иегова сил; 3) там, где читаем слова: Господь саваоф (Исаия 1:16; 6:3,5) в еврейск. тексте: Иегова саваоф»¹⁶³.

Как видим, все всё прекрасно понимали. Синод даже решил оставить имя Иеговы в Исходе 15:3. Но почему бы во всех местах, где, по словам Саблукова, православному человеку следовало понимать «Иегова» вместо «Господь», — Синоду было не восстановить оригинальное чтение этого имени, или хотя бы просто привести точку зрения Г. И. Саблукова в предисловии? Возможно, именно на это и надеялся Саблуков; кажется, что он рассчитывал, что в ближай-

161 Н. Зайцев, «Очерки быта древних евреев», Киев, 1869, стр. 14, 36, 40.

162 Синодальный перевод появится только через 4 года.

163 Саб. (в приложении), стр. 187.

Прот. Александр Сорокин в своей книге также весьма откровенно признал, что:

«... везде, где в русской Библии в Ветхом Завете мы встречаем Господь, — в еврейском тексте в подавляющем большинстве случаев стоит священная тетраграмма, Имя Божие».

Сам А. Сорокин удерживается от того, чтобы открыто использовать Имя Бога, будь то в форме Иегова или Яхве. Вместо имени Бога А. Сорокин пользуется обозначением JHWH. К примеру, стих из Второзакония 6:4 в передаче А. Сорокина выглядит следующим образом:

«Слушай, Израиль, JHWH, Бог наш, JHWH един есть».

«Введение в Священное Писание Ветхого Завета» — прот. А. Сорокин, Киев, 2003, стр. 47, 278.

шие годы, когда Синодальный перевод выйдет в свет, имя Иеговы займёт в нём достойное место. Его аргументация для мусульман была основана именно на этом допущении. Но Саблукова ждало разочарование — в Синодальном переводе имя Иеговы было почти полностью проигнорированно.

Саблуков не был редактором Синодального перевода, поэтому всё, что ему оставалось делать — это комментировать сложившуюся ситуацию. В отличие от Саблукова, такая возможность была у переводчиков и редакторов переводов Библии; такая же возможность есть и у современных переводчиков.

К примеру, в переводе М. Г. Селезнева, представителя современного РБО, имя Иеговы также заменено словом «Господь». Стих Бытие 2:4 он комментирует следующим образом:

«Слово Господь в русских переводах соответствует тому, что рассматривается еврейской традицией как настоящее Имя Бога — יהוה. Первоначально оно, вероятно, звучало как Яхвэ, но затем (по-видимому, уже после вавилонского плена) сформировался запрет произносить его вслух. Вместо него у евреев принято говорить «Господин», «Бог» или просто «Имя»¹⁶⁴.

Историческая справка М. Г. Селезнева в отношении иудейского заблуждения ясна. Неясно другое: почему сам переводчик, зная ситуацию, предпочитает придерживаться этого суеверия и уклоняется от последовательной передачи того, что сам называет *«настоящим Именем Бога»?*

Другой яркий пример — «Американский стандартный перевод». Первое издание этого перевода было осуществлено в 1901 году. Имя Иеговы в нём было восстановлено до подходящего положения. В предисловии, в разделе № 8, издатели отметили:

«Изменение, появившееся сперва в Приложении (к Английскому Стандартному Переводу) — благодаря которому «ГОСПОДЬ» и «БОГ» (написанные заглавными буквами) были заменены именем «Иегова», может быть для кого-то оказались нежелательными из-за частого повторения и привычки к замененным словам. После серьезного исследования [мы] пришли к единодушному мнению, что еврейское суеверие, ко-

164 «Книга Бытия», издательство РГГУ, 2000, стр. 17.

торое считало Божье Имя слишком святым, чтобы его произносить, не должно больше господствовать в английском или в любом другом переводе Ветхого завета. К счастью, на многих современных переводах, выполненных миссионерами, это суеверие не отразилось. Это Памятное имя, объясненное в Исходе 3:14, 15 и как таковое постоянно выдвигаемое в подлинных текстах Ветхого Завета, обозначает Бога как личного Бога, как Бога завета, Бога откровения, Освободителя, Друга своего народа, следовательно, не только как абстрактного «Вечного», как Его называют некоторые французские переводы, но как живого Помощника тех, которые в нужде. Это личное имя, связанное с множеством святых дел, было поставлено теперь снова на свое место в Священном тексте, на что оно имеет неоспоримое право».

В том же году в журнале «The Presbyterian and Reformed» этому переводу была посвящена статья, в которой, в частности, говорилось об употреблении имени Бога:

«Мы не понимаем, почему мнения по этому вопросу так отличаются. Это личное имя Господа, которое Он сам избрал и сообщил Своему народу. Мы считаем, что замена этого имени описательным титулом привела к огромной потере. Конечно, существуют разногласия по поводу произношения Божьего имени, и никто не утверждает, что форма имени «Иегова» единственно верная. Однако для английского читателя она не менее значима; а ее замена на «Яхве» или другие формы, используемые сегодня некоторыми учеными с большей или меньшей долей точности, была бы излишним формализмом. Мы полагаем, что английский читатель Ветхого Завета извлечет немалую пользу, если в новом издании Библии, доступной широкой аудитории, он впервые будет встречать последовательно восстановленное имя Иегова и узнавать все, что Иегова сделал для Своего народа и что для них означало это имя».

Но в 1952 году был издан [американский] «Пересмотренный стандартный перевод». В прокламации этого издания заявлялось, что это «величайшая библейская новинка за последние 341 год»¹⁶⁵.

¹⁶⁵ Намек на перевод короля Иакова — перевод, имевший наибольшее влияние и значение в англоговорящем мире ещё долгое время после своего издания в 1611 году. Текстологически этот перевод очень близок русскому Синодальному.

В этой версии перевода имя Иеговы было полностью изъято. В 17-м разделе предисловия переводческий комитет так объясняет ключевую особенность своего перевода:

«Главное [т.е. особенность нового перевода] — возврат от манеры «Американского стандартного перевода» касательно передачи имени Бога, «тетраграмматона». «Американский стандартный перевод» употреблял термин «Иегова», которое в Библии Короля Иакова употребляется в четырех местах; но во всех других случаях (исключая трех, где оно стоит как часть собственного имени) используется напечатанное большими буквами английское слово ГОСПОДЬ (или в определенных случаях БОГ). Теперешнее пересмотренное издание возвращается к манере Библии Короля Иакова, которое следует примеру старых греческих и латинских переводчиков и введенному с давних пор обычаю при чтении Еврейских писаний в синагогах. В то время, вероятно (если и не совсем точно), имя первоначально произносилось как «Ягве». Когда масореты снабдили еврейский текст, состоящий только из согласных букв, гласными буквами, этому имени не было дано произношение. Базируясь на двух основаниях, комитет возвращается к привычному употреблению Библии Короля Иакова: (1) Слово «Иегова» не представляет точно употребляемой формы имени на еврейском языке; и (2) употребление какого-либо собственного имени для единственного Бога, как будто бы существуют другие боги, от которых Он должен быть отличен, было отменено в Иудействе до христианской эры и совершенно не подходяще для универсальной веры христианской церкви».

Переводчики, кажется, упустили из виду один простой факт — не люди, но сам Бог избрал для себя личное имя и повелел употреблять его в поклонении. В то время, как от поклонников истинного Бога ожидается не обсуждение, но смиренное выполнение его указаний, эти переводчики пускаются в умозрительные рассуждения на тему универсализма, которые приводят их к тому, что они начинают возражать самому Творцу и его ясно изложенному Слову. Между точкой зрения философствующего иудейства, которое «от-

менило употребление собственного имени для единственного Бога», и точкой зрения самого Творца, переводчики очень красноречиво выбирают первую¹⁶⁶.

Также интересна реакция на эту перемену взгляда со стороны одного иудейского комментатора, мнение которого прозвучало в нью-йоркской газете «Daily Compass», в октябрьском номере от 1952 года. Говоря о «Пересмотренном стандартном переводе», этот комментатор замечает:

«Пусть 32 протестантских ученых попытались перевести Писания «на яснейший, точнейший английский язык нашего времени», но делая это, они в действительности же затемнили первоначальный смысл. Хотя еврейское подлинное имя как «Иегова», переданное английским словом, ни в коем случае не выражает первоначального смысла, (так как слово «Иегова» — это сложная форма трех времен глагола, «Я был, Я есмь и Я буду»), но тем не менее переводчики (этого «Стандартного перевода») совершили большое преступление и тяжело согрешили, потому что, употребляя слово «Господь» вместо «Иегова», вызывают они у читателей еще большую путаницу, так как они теперь не знают, когда это относится к Иегове, Самому Создателю, а когда к признанному христианами Сыну, Который упоминается таким же образом во всех евангелических Писаниях. Кроме того, слово «Господь» может иметь совершенно разный смысл»¹⁶⁷.

166 Что касается аргумента о том, что якобы не известно правильного произношения имени и поэтому не нужно его употреблять, — двойные стандарты переводчиков обнаруживаются простым сравнением английского и предположительного древнееврейского вариантов произношения имени Иисус. В современном английском это имя произносится как «Джизес»; сравнив его с еврейским «Иешуа», видно, что эти два варианта не имеют между собой ничего общего — что, однако, вовсе не мешает переводчикам использовать этот английский вариант. Факт в том, что очень мало имён библейских персонажей в современных переводах даны в точном или хотя бы близком произношении. Однако когда речь заходит о самом главном и самом священном имени, — имени Бога, — аргумент о произношении вдруг становится решающим. Д. Бидан делает в этом отношении совершенно правильное замечание:

«В оригинальном еврейском тексте в этих стихах мы действительно находим ЙХВХ, так что единственно правильным вариантом перевода будет воспроизведение этого написания в какой-либо произносимой форме».

J. J. BeDuhn, «Accuracy and Bias in English Translations of the New Testament», University Press of America, 2003, стр. 127—128.

167 См. выше на стр. 69 мнение испанского переводчика Библии XVI века Касиодоро де Рейны.

Церковь и Библия

К сожалению, большинство современных переводчиков идут по тому же пути, что и создатели «Пересмотренного стандартного перевода». Доверять таким обманщикам — значит позволять им вводить себя в заблуждение. Нетрудно догадаться, почему на протяжении веков как католическая, так и православная церкви видели прямую угрозу для себя в том, чтобы обыкновенные люди имели возможность самостоятельно, взяв в руки Библию, разобраться в том, что есть истина, а что ложь. Становится ясно, почему РПЦ так негативно относилась к оригинальному прочтению Писания. И как в средние века католическая Инквизиция сжигала людей лишь за то, что они имели Библию, так же в России РПЦ заявляла, что даже священнослужителям вредно читать Священное Писание.

В своей книге И. А. Чистович упоминает так называемые патриаршие грамоты¹⁶⁸, которые в 1840-х годах были разосланы Синодом во все духовные учебные заведения. Эти грамоты в обязательном порядке раздавались всем воспитанникам семинарий при окончании ими курса. Вот что, в частности, в них говорилось о чтении Священного Писания:

«Всякому благочестивому позволяет слушать писание, дабы веровать сердцем в правду и устами исповедовать во спасение; но не всякому позволяет без руководства читать некоторые части писания, особливо ветхого завета. Без разбору позволять неискусным чтение свящ. писания тоже значит, что и младенцам предложить употребление крепкой пищи»¹⁶⁹.

Тверской архиепископ Григорий Постников писал в связи с этими веяниями:

«На днях услышал я что некоторые люди распространяют мысль, будто у православной церкви есть правило не всем христианам дозволять чтение Слова Божия. Откуда являются такие люди и что у них за цель? [...] Одна мысль о запрещении чтения свящ. писания простым христианам

¹⁶⁸ Их официальное название: «Грамоты Восточных патриархов».

¹⁶⁹ Чис., стр. 126, 129.

приводит меня в страх. Не могу постигнуть, откуда происходит такое мнение»¹⁷⁰.

А вам, дорогой читатель, интересно ли узнать, откуда происходило такое мнение? Распространением этих грамот занимался не кто иной, как тогдашний оберпрокурор граф Н. А. Протасов, бывший на тот момент первенствующим членом Синода и по сути — главой Русской православной церкви.

Как следствие такой политики РПЦ в духовные семинарии поступила книга, в которой говорилось, что «в Священном Писании содержатся не все догматы», что в нем «догматы намеренно прикрыты некоторою темнотою», что Священное Писание «не излагает образа здравого учения», что оно поэтому «не может служить началом или пробным камнем истинного разумения Священного Писания»; вследствие этого для объяснения «темного» в Священном Писании нужно обращаться «к церковным правилам, богослужебным книгам и к Отцам Церкви»¹⁷¹.

Несколько позднее, анализируя сложившуюся ситуацию, журнал «Христианское чтение» за 1901 писал:

«Такие и подобные им взгляды, высказываемые лицами влиятельными в духовной среде, не могли, понятно, не распространяться в ней и не производить со своей стороны охлаждения к научному изучению Библии, которая отодвигалась в то время далее, чем на второй план»¹⁷².

На сегодняшний день позиция РПЦ существенно не изменилась. Приведенная ниже современная цитата — лишь один из примеров, характеризующих отношение РПЦ к Библии в целом и Ветхому Завету в частности:

«Книги же Ветхого Завета в оригинале надо изучать лишь богословам. А прочим христианам надо знакомиться с ними не в первые годы своей сознательной духовной жизни и лучше в хороших сокращенных пересказах»¹⁷³.

170 «Православное обозрение» — 1861, т. V, стр. 3, 16.

171 Кор.И., стр. 66, 67.

Важно отметить, что формулировки упомянутых грамот значительно смягчены мит. Филаретом, которому Протасов поручил их перевод и редакцию. Впоследствии Филарет в своих воспоминаниях напишет, что при редактировании этих грамот он дошел до того, что опустил «один из ответов на вопросы о Св. Писании, помещенных на конце после грамоты» (воспоминания Филарета, «Православное обозрение», 1868, т. XXVI, стр. 529.

172 «Христианское чтение», 1901, I, стр. 26.

173 «Какую духовную литературу читать» — М, 1998, РПЦ, Издательство Московской патриархии. По благословению Патриарха Алексия II.

Подобное отношение РПЦ к своей пастве очень напоминает иудейское духовенство I века, утверждавшее, что простой народ не в состоянии самостоятельно разбираться в Писании. Их мышление отражено в словах из Иоанна 7:49 (Син):

«...этот народ невежда в законе, проклят он».

Книжники и фарисеи считали, что рыбаки и крестьяне не способны понимать Писание самостоятельно. Именно это же мы видим в современном православии, в котором принято думать, что даже окончив духовную семинарию человеку не следует читать какие-то части Писания. Что же в таком случае остается говорить об обычных людях?

Результатом именно такой политики РПЦ стало постепенное забвение имени Иеговы и отчуждение паствы от Библии, которая стала восприниматься как узкоспециальный академический труд, место которого — в архиве кафедры богословия, но никак не на столе прихожанина.

Как бы ни пыталось духовенство выкрутиться из сложившейся ситуации, обман шит белыми нитками. Можно говорить что угодно: что Иегова и Господь — это одно и то же; что у Бога много имён или вообще не может быть имени; что имя «Иегова» переводится славянским словом «Сый» или «Сущий»; можно клясться в величайшем благоговении к этому имени, что якобы и удерживает их от его использования, и т. д., и т. п. Но, как мы смогли увидеть, ни один из этих доводов не состоятелен в свете библейских и исторических свидетельств. Сонм искренне верующих и обладающих глубокими познаниями православных прошлого, включая талантливейших переводчиков и богословов, красноречиво осуждают своей приверженностью имени Иеговы современное поколение¹⁷⁴.

Иаков в своем послании написал предельно ясно:

«Течет ли из одного отверстия источника сладкая и горькая вода?»
Иакова 3:11.

174 В этой книге упоминаются лишь некоторые из них. Если читатель захочет проверить эти утверждения, он без особого труда сможет найти имя Иеговы во многих трудах 19-го века, в том числе в книгах Маркеллина Олесницкого, св. В. Михайловского, прот. П. Солярского, прот. А. Смирнова, А. Покровского, Д. Введенского (преподавателя Вифанской духовной семинарии), Вл. П. Рыбинского, иер. Варфоломея, св. Стефана Емельянова, А. Хергозерского, А. П. Лопухина, М. Богословского (доктора богословия императорского училища правоведения), Н. Зайцева, Ф. И. Яцкевича, П. Я. Благовещенского, арх. Филарета (КДА), В. С. Соловьёва, А. Алексеева, И. Смирнова, И. Самборского, священ. В. Нечаева, арх. Михаила, священ. С. Вишнякова и многих других.

Какой источник является сладким, а какой — горьким, пусть читатель решит сам. Однако несомненный факт — источники разные. Как было показано на примере многочисленных свидетельств, существуют две диаметрально противоположные позиции относительно имени Бога: есть современный взгляд РПЦ, а есть позиция Г. Павского, арх. Макария, М. Гуляева, мит. Филарета, Д. Хвольсона, Николая II, А. Меня и множества других православных. Чья позиция в этом вопросе соответствует духу Библии, а чья — иудейско-языческим предрассудкам, очевидно. Очевидно и то, что идёт речь о разных источниках.

Согласитесь, ситуация парадоксальна: при жизни РПЦ притесняла переводчиков, а после их смерти осыпает их лаврами. К примеру, арх. Макарий посвятил всю жизнь борьбе с церковным мракобесием, добиваясь издания Библии на понятном языке, в итоге чего был многократно наказан. Сегодня же в РПЦ он возведён в лик святых! Не было бы лучшей благодарностью по отношению к Макарию, если бы РПЦ с большим уважением отнеслась к его переводу и его точке зрения на использование имени Иеговы? Так ли нужен Макарию ранг святого, когда дело всей его жизни предано забвению?

Современное православие пытается предать забвению и сам факт того, что имя Бога широко использовалось в многочисленных и очень известных переводах дореволюционной России. Для примера рассмотрим уже упомянутую ранее книгу мит. Филарета «Записки, руководствующие к основательному разумению книги Бытия, заключающие в себе и перевод сей книги на русское наречие».

Мит. Филарет — авторитетнейший православный деятель; РПЦ возвела его в лик святых¹⁷⁵. Значение этого человека огромно, его вклад в жизнь православной церкви 19-го века невозможно переоценить, о чём говорит хотя бы тот факт, что существует специальная дисциплина, — филаретика, — которая занимается изучением наследия мит. Филарета. Книга «Записки... книги Бытия...» — один из эпохальных трудов митрополита. В девятнадцатом веке эта книга переиздавалась три раза — в 1819, 1835 и 1867 годах. Напомним, что Филарет всегда, когда встречается в еврейском тексте тетраграмматон, передает его как «Иегова». Такой была его позиция как переводчика.

¹⁷⁵ Архиерейский Собор Русской православной церкви, состоявшийся 29 ноября — 4 декабря 1994 года, причислил мит. Филарета к лику святых.

В наше время эта книга Филарета была переиздана, и в результате стало очевидно враждебное отношение современного православия не только к имени Иеговы, но к наследию собственных лучших представителей.

Итак, переиздавая в 2003 году книгу мит. Филарета, издательство «Русский хронограф»¹⁹⁹¹ не оставило современному читателю и намёка на то, что в его переводе Бытия раньше находилось имя Иеговы. В то время, как Филарет последовательно и принципиально употреблял это имя во всех случаях, где в тексте стоял тетраграмматон, «Русский хронограф»¹⁹⁹¹ без тени смущения полностью удаляет это имя во всем тексте, даже в предисловии или сноске не объяснив своего поступка. Только на стр. 703 мы читаем ремарку о несоответствии графического написания греческих и еврейских слов (ср. Матфея 23:24)¹⁷⁶. На официальном сайте этого издательства заявляется следующее:

«Издательство «Русский Хронограф»¹⁹⁹¹ существует с 1991 года. Мы издаем по заказам епархий, монастырей, приходов, отдельных лиц и организаций: Православную литературу, святоотеческую литературу, содержание которой не противоречит основам православной веры»¹⁷⁷.

В 2004 году книга Филарета была вновь переиздана, на этот раз издательством «Лепта-Пресс», также православной направленности. Подобно «Русскому Хронографу»¹⁹⁹¹», «Лепта-Пресс» последовательно вырезало из перевода имя Иеговы, заменив его на слово «Господь»¹⁷⁸.

Если вы, уважаемый читатель, пожелаете проверить этот факт, сделать это будет несложно. Какое-то из переизданий 19-го

¹⁷⁶ «Святитель Филарет (Дроздов). Толкование на книгу Бытия», Москва, 2003.

¹⁷⁷ www.rus-chronograph.ru

¹⁷⁸ «Митр. Филарет (Дроздов) — Толкование на книгу Бытия», Москва, «Лепта-Пресс», 2004.

Правда, по части произвольного редактирования текста мит. Филарета издательство «Лепта-Пресс» пошло даже дальше, чем «Русский Хронограф 1991». Так, стих Бытие 2:6 Филарет даёт следующим образом: «*Пар не поднимался с земли...*», причём снабжает такой вариант перевода собственным комментарием. В издании «Лепта-Пресс» приводится следующий вариант: «*но пар поднимался с земли...*» — то есть, абсолютно противоположное Филарету чтение. В данном случае важно не то, поднимался пар с земли с земли или нет, а то, что, собственно публикует издательство «Лепта-Пресс». Если это текст мит. Филарета, не логично ли издавать именно текст Филарета? Если же это что-то иное, то издательству следовало объяснить читателю свою линию. Подобные спонтанные и необъяснённые правки говорят лишь об элементарной непорядочности издателей.

века книги Филарета сегодня можно найти во многих крупнейших библиотеках России. К примеру, открыв первый том переиздания 1867-го года на странице 34, вы увидите стих Бытие 2:4 в переводе Филарета:

«Сии суть порождєнія небесъ и земли, при сотворєніи ихъ, въ то время, когда Иегова Богъ создалъ небеса и землю».

Издания «Русского Хронографа 1991» и «Лепты-Пресс» основаны на переиздании именно этого, 1867-го года. Однако в редакции этих издательств мы читаем стих Бытие 2:4 уже следующим образом:

«Сии суть порождения небес и земли, при сотворении их, в то время, когда Господь Бог создал небеса и землю».

Примечательно, что в 2002 году перевод Бытия Филарета был выпущен отдельной книгой. За основу было взято издание всё того же 1867 года. В этом издании стих Бытия 2:4 выглядит следующим образом:

«Сии суть порождения небес и земли, при сотворении их, в то время, когда Иегова Бог создал небеса и землю».

В этом издании (2002 года) имя Иеговы сохранено во всех местах, где его использует мит. Филарет. Откуда такая разница между переизданиями 2002, 2003 и 2004 годов? Причина в одном нюансе: издание перевода 2002 года было осуществлено не православными издательствами, а одним из Свидетелей Иеговы.

Одним из самых острых вопросов, связанных с именем Иеговы: встречается ли это имя в Христианских греческих писаниях (НЗ)? Если нет — было ли оно там когда-то? Если было — как оно могло оттуда бесследно исчезнуть? И если могло — то стоит ли его восстанавливать?

*Кто поставил все пределы земли?
какое имя ему? и какое имя сыну его?
знаешь ли?*

Притчи 30:4.

Часть IV

Имя ИЕГОВЫ И ХРИСТИАНСКИЕ ГРЕЧЕСКИЕ ПИСАНИЯ

Что касается имени Иеговы и Христианских Греческих Писаний (НЗ), многие считают, что Свидели Иеговы — обманщики, самовольно вставившие в текст НЗ Божье имя. Многие противники Свидетелей с лёгкостью ссылаются на отсутствие имени Иеговы в известных греческих рукописях и на то, что Свидетели, якобы, единственные на земле, кому могла в голову прийти... *«столь наглая и откровенно-неприкрытая ересь»*.

Эту тему настолько любят оппоненты Свидетелей Иеговы, что даже посвятили ей отдельную книгу: «Имя Бога в Перевод Нового Мира». Так подумать, Свидетели прямо-таки какой-то подарок сделали сразу всем своим недоброжелателям¹⁷⁹.

Но, если со стороны на это посмотреть, даже не вникая в детали, не кажется ли уж слишком подозрительной такая ситуация? Стали бы Свидетели Иеговы, которые известны своей честностью, вести себя столь опрометчиво и без всяких на то оснований? Тем более, что и без этого ясно, что Бога зовут — Иегова, чему мы находим в ВЗ тысячи подтверждений. Может, вместо того, чтобы наспех отмахиваться от любых попыток обсудить этот вопрос, стоит всё-таки хотя бы выслушать доводы, прежде чем занимать какую-то позицию в этом вопросе?

Прежде всего, хочется развеять миф, что, как будто бы, одни лишь Свидетели Иеговы считают, что имя Бога должно быть в Новом Завете. Это далеко не так. И что бы вам ни говорили, Свидетели далеко не первые и не последние, кто пришёл к выводу, что в Христианских Писаниях когда-то стояло имя Иеговы.

К примеру, на немецком языке существует как минимум одиннадцать переводов Нового Завета, в которых встречается имя

¹⁷⁹ См. Приложение 13, VII часть.

Иеговы (или Ягве). Вот создатели этих переводов: Иоганн Бабор, Карл Ф. Бардт, Георг Ф. Гризингер, Петрус Дауш, Вильгельм М. Л. Де Ветте, Генрих А. В. Майер, Себастьян Мутшелле, Фридрих Мюнтер, Доминикус фон Брентано, Иоганн Ю. Штольц и Иоганн К. Ф. Шульц. Ещё четыре переводчика добавляют имя Бога в скобках после слова «Господь» — это Август Дехсель, Иоганн П. Ланге, Людвиг Рейнхардт и Фридрих Хаук. Более семидесяти (!) немецких переводов используют имя Бога в подстрочных примечаниях или комментариях¹⁸⁰.

Имя Иеговы в Христианских Греческих Писаниях встречается и в переводах на языки тихоокеанских народов. Один из семи таких языков — *ротума*, на котором в 1999 году вышел перевод, в котором в 48-ми стихах Нового Завета встречается имя Иеговы. Если же брать все тихоокеанские переводы, то имя Иеговы в Христианских Греческих Писаниях там встречается в 72 стихах.

Ряд переводов Христианских Писаний на еврейский язык — также содержат тетраграмматон. Среди них переводы:

Сим-Тоба, Франца Делича, Исаака Салкинсона и К. Д. Гинсбурга¹⁸¹, Себастьяна Мюнстера, Дж. Квинкуарбореуса, Ф. Петри, Иоанна Клауса, Елиаса Нуттера, Вильяма Робертсона, Джовани Баттиста Иона, Ричарда Каддика, Томаса Фри и др, Вильяма Гринфилда, А. МакКаула и др, Дж. К. Ричарда, Дж. Х. Р. Бесентала, Моисея И. бен-Майера, Дж. Баучета, Антона Маргарита, Объединённой Библейской Ассоциации.

Но, что особенно интересно, один из таких переводов (ориентированный на христиан из евреев) был не так давно переведён и на русский язык. Сделан он под редакцией Давида Х. Стёрна¹⁸². Ниже приводится отрывок из предисловия к переводу Давида Стёрна:

«В Новом Завете греческое слово кюриос довольно часто имеет несколько возможных значений. Оно может означать “хозяин”, “господин” (как в выражении “господин поместья”), “Господь” (с оттенком божественности), а также “Й-Г-В-Г” (“Иегова”, личное имя Бога, которое в иудаизме

180 в. от 1 мая 1991 г. стр. 28.

181 Эти два перевода (Франца Делича и Исаака Салкинсона/К. Д. Гинсбурга) позже будут рассмотрены подробнее.

182 На русский язык перевели — Андрей и Виктория Долбины. Далее, перевод Д. Стёрна будет встречаться под условным обозначением — Ст.

заменяется на “Адонай”, а в некоторых переводах заменено на «ГОСПОДЬ»). Многие переводы, передавая «кюриос» как «Господь» во всех случаях, искусно обходят те места, где это слово означает «Й-Г-В-Г». [...] ...переводчик должен определить подлинное значение слова и ясно передать это значение, а не переносить двусмысленность из одного языка в другой». ¹⁸³

Хотя в самом тексте Нового Завета Давид Стёрн имени Бога не пишет, но в тех случаях, где, по его мнению, это имя должно находиться — стоит слово Адонай. На каждом развороте текста перевода, в нижнем правом углу, есть разъяснительный словарик к гебраизмам, встречающимся на этом развороте; почти всегда, когда в тексте стоит Адонай, в этом словарики есть следующая строчка: «А-до-най — Господь, Иегова».

Третьим перевод Нового Завета на русский язык, где употребляется имя Иеговы (третий, после перевода НМ и Д. Стёрна) стал, так называемый «Буквальный перевод» (сокращение — Бк), выполненный (как они себя называют) — христианами монотеистического исповедания. В «Буквальном переводе» имя Бога встречается в форме Яхве.

Из английских переводчиков, считавших, что имя Иеговы должно присутствовать в Христианских Греческих Писаниях, пожалуй, самым известным и авторитетным является Д. Н. Дарби. Хотя свой труд он опубликовал ещё в 1890 году, своей актуальности он не утратил; и по сей день перевод Дарбия считается одним из наиболее профессиональных и точных.

Из других английских переводов, переводчики которых занимали схожую позицию, в этой книге будет уделено внимание следующим: New Simplified Bible, Orthodox Jewish Brit Chadasha, Frank Daniels, Holy Name Bible, Zikarown Say'fer, An American English Bible (2001 Translation), Hebraic Roots Version Samples, Word of Yah и перевод Марка Миллера (Mark Heber Miller) — Nazarene Commentary 2000¹⁸⁴.

183 «Еврейский Новый Завет» — Давид Стёрн. Финляндия, 2004 (?) г. стр.29,30.

184 Некоторые другие переводы, имеющие похожую картину в отношении имени Иеговы в Христианских Писаниях, но не рассматриваемые в этой книге:

«A Literal Translation of the New Testament . . . From the Text of the Vatican Manuscript» —

Herman Heinfetter, London, 1863.

«St. Paul's Epistle to the Romans» — W. G. Rutherford, London, 1900.

«Die heilige Schrift des neuen Testaments» — Dominik von Brentano, Vienna and Prague, 1796.

Итак, мы видим совершенно разных переводчиков, живущих в разное время, придерживающихся разных религиозных взглядов — но имеющих общее мнение о принадлежности имени Иеговы к Христианским Писаниям. Это даёт основание вести дальнейшую беседу в несколько ином ключе. Разговор уже не о том, что: «*Свидетели Иеговы дерзнули...*» и т. д. Вопрос ставится следующим образом:

«На каком основании различные исследователи и переводчики Библии (в том числе и Свидетели Иеговы) пришли к выводу, что имя Иеговы когда-то было в Христианских Греческих Писаниях?»¹⁸⁵

Противоречие?

Первый довод, который мы рассмотрим, очень простой и понятный; но он является доводом только для тех, кто верит, что Библия является Словом Бога; вся Библия. Если рассматривать всю Библию целиком, пусть даже не вникая в детали, кажется странным непоследовательность её Автора, который большую часть своей книги очень часто использует своё имя — «Иегова», а в заключительной — ни разу.

При кажущейся простоте аргумента не следует относиться к нему несерьёзно; речь идёт об очень важной составляющей того, что напрямую связано с понятием — авторство. Иногда, желая определить автора того или иного произведения, при наличии достаточного материала, создают своего рода частотный словарь; словарь, вмещающий в себя словарный запас именно того или иного автора и частоту употребления автором тех или иных слов. На основании такого словаря можно сравнить спорное произведение на предмет

185 К примеру — с первой же главы своей книги — «Имя Бога и Перевод Нового Мира» безымянный автор пытается внушить читателю мысль о том, что перевод Нового Мира уникален. В особенности автор уделяет внимание «уникальности» перевода НМ в отношении использования имени Иеговы в Греческих Писаниях. Но разве перевод «Нового Мира» так уж уникален в отношении имени? Как мы с вами могли убедиться, что в «ВЗ», что в «НЗ» — довольно-таки большое число переводчиков используют имя Иеговы.

Названная выше книга изобилует подобными нелепыми, а порой и откровенно лживыми утверждениями.

принадлежности его заявленному автору. Принцип работы такого словаря основывается на том, что каждый человек, часто сам того не замечая, по-разному пользуется своим словарным запасом. Какие-то слова он использует часто, какие-то редко или вообще никогда. Даже у двух людей с одинаковым словарным запасом — частота использования тех или иных слов будет отличаться. Говоря лингвистической терминологией — у таких людей тексты будут иметь разную статистическую структуру, разный коэффициент словарного состава.

К примеру, находят рукопись старой поэмы, и кто-то делает предположение, что автором мог быть А. С. Пушкин. Но выясняется, что А. С. Пушкин слово «замечательно» в среднем использовал всего 3 раза на 1000 слов, а неопознанный автор поэмы на 1000 слов использует это слово 15 раз; Пушкин на 5000 слов 20 раз использовал слово «разум», а неизвестный автор, на то же количество, всего 4 раза.

Конечно, такое сравнение условное и упрощенное¹⁸⁶, но схема и принцип подобного анализа выглядят примерно так. Для примера, можно вспомнить уже давно продолжающиеся дебаты, касающиеся авторства многих произведений, доселе традиционно приписываемых В. Шекспиру. Лингвистическому анализу сегодня подвергают множество произведений, в том числе «Слово о полку Игореве», или уже упомянутый «Тихий Дон» М. А. Шолохова.

Но, в отношении Священного Писания, нам придётся идти от обратного. Мы не собираемся выяснять — «один ли Автор у всей Библии?». Есть множество фактов подтверждающих это. Когда мы, имея такое основание, проделаем похожий словоупотребительный анализ Библии, то у нас в итоге не должно возникнуть никаких неясностей. Их и не возникает, за исключением того, что Автор Библии в первой части своей книги почти 7000 раз использует своё имя, а во

186 Обычный анализ установления авторства предполагает исследование текста под разными углами зрения. К примеру, учёный Г. Хьетсо в своей книге — «Обвинение Михаила Шолохова в плагиате», использовал такие методы, как сравнение: длины предложений, длина слов, слова с которых начинаются и заканчиваются предложения, расположение слов в предложении, распределение и сочетание частей речи в начале и в конце предложений, дистрибуция речи (количество частей речи) — в том числе в начале, в середине, в конце предложения, коэффициент типичности словарного состава и отдельно — знаков, лексические спектры, словарный профиль и т. п.

второй части — ни разу¹⁸⁷. Этот факт побуждает задуматься и искать этому разумное объяснение.

Похожий подход мы наблюдаем у многих исследователей Библии в рассмотрении книг Есфирь и Екклесиаст. Как известно — в этих книгах не встречается имя Бога — Иегова¹⁸⁸. И это обстоятельство вызывает повышенное внимание библеистов, которые, в свою очередь, дают этому различные объяснения. Но, независимо от интерпретации такого явления, факт остаётся фактом: в Ветхом Завете, на фоне остальных, книги Есфирь и Екклесиаст выделяются непоследовательностью в отношении употребления имени Иеговы¹⁸⁹.

Само собою, нельзя было бы полагать, что имя Иеговы обязательно должно присутствовать во всех книгах Нового Завета. Но сейчас речь о другом. Если исследователи Священного Писания на разумном основании выделяют на фоне всего Ветхого Завета две книги, в которых нет имени Бога, то почему же тогда, по той же логике, не выделить на фоне всей Библии, помимо книг Есфири и Екклесиаста, весь Новый Завет? Тогда тем, кто отрицает, что в Новом Завете было имя Иеговы, нужно признать существенную непоследовательность Слова Бога (особенно — во второй его части), и дать этому разумное объяснение. Но такого разумного объяснения, от придерживающихся «безымянного» формата Нового Завета —

187 Справедливо заметить, что для написания Библии Иегова пользовался людьми; примерно сорок мужчин участвовали в этом. У каждого из таких «писателей» Библии также есть свой характерный стиль речи, свой словарный запас и частота употребления тех или иных слов. Подобному языковому анализу подвергали книги, написанные Моисеем, Иоанном, Павлом и др. Подобные исследования порой значительно облегчают библеисту задачу разобраться в тех или иных деталях текста Писания и понять смысл того или иного слова у конкретного писателя библейской книги. К примеру — греческое слово *αρχη*/ имеет 3 основных значения: **1)** начало (первый, начальный); **2)** начальник (господин, главный); **3)** угол (конец, край). Ап. Иоанн в своих книгах использует это слово более 20 раз; но всегда только в первом значении. Это его особенность. Лука и Павел используют это слово в разных смыслах, и этим они отличаются от Иоанна. Матфей 64 раза употребляет слово «отец», Павел — 63 раза, а Иоанн — 137 раз, причём не менее 122 раз по отношению к Творцу. И таких особенностей масса.

Правда, эти примеры не имеют прямого отношения к употреблению в Писании имени Иеговы, так как это имя употребляется в Библии не единично и использование его почти не зависит от словоупотребления того или иного «писателя» Библии. И хотя для примера приводились случаи более или менее частного порядка, вопрос употребления имени Иеговы, с точки зрения Писания, носит более фундаментальный характер, и поэтому рассматривать этот вопрос следует не на уровне употребления его тем или иным «писателем» Библии в той или иной книге, а брать Библию целиком, и рассматривать её с позиции Единого Автора, который вдохновил *«всё Писание»* (2 Тим. 3:16).

188 Книга Есфирь выделяется ещё и тем, что в ней отсутствуют титулы Иеговы — *элохим* и *адонай*.

189 См. — «Книга Екклесиаст. Опыт критико-экзегетического исследования» — Маркеллин Олесницкий, Киев, 1873, стр. 174-175.

мы не видим. И поэтому, для них такое внутреннее «противоречие» Писания остаётся неразрешимым. Но, как хорошо сказал Шерлок Холмс: *«Истину можно найти путём исключения невозможного»*.

То, что такое «невозможное» имеет место и с этим надо что-то делать, согласны практически все. Только большинство предпочитают решить проблему тем, что «на всякий случай» удаляют имя Бога и из Ветхого Завета, дабы ни у кого не возникло подозрений и ненужных вопросов¹⁹⁰. Однако тут есть важное «но»: если вопрос о присутствии имени Иеговы в Новом Завете все-таки является предметом обсуждения, то вопрос о том, было ли оно в Ветхом Завете, даже не обсуждается — то, что оно там было, общеизвестно, и незаметно изъять его оттуда уже не получится. А раз невозможно представить, что имени Иеговы не было в Еврейских Писаниях, то остаётся исключить другую версию — как невозможную; версию о том, что в Христианских Греческих Писаниях когда-то не было имени Бога¹⁹¹.

Есть и такое мнение, что Иисус Христос — это, якобы, и есть Ветхозаветный Иегова; а так как это [по мнению таких людей], одна личность, то и противоречия здесь не видят. К примеру, прот. Сергей Булгаков, философствуя об именах «Иегова» и «Иисус», утверждает, что в новозаветном откровении *«имя Иегова-Ягве уступает место имени Иисус, которым оно как бы заслоняется и упраздняется как абстрактное конкретным»*¹⁹².

Как уже отмечалось выше, в этой книге не ставится целью обсуждать вопрос: *«является ли Иегова Иисусом Христом?»*. Если кто-то желает разобраться в этом принципиальном вопросе, можно порекомендовать внимательнее исследовать, что говорит по этому поводу сама Библия, а также литература, специализирующаяся по этой тематике¹⁹³.

В любом случае, имя «Иегова» и имя «Иисус» — разные имена¹⁹⁴, и в Ветхом Завете эти два имени прекрасно соседствуют и не *«упраздняются»* одно другим. И даже если смотреть с позиции

¹⁹⁰ Ср. Приложение 13, I часть, стр. 214—215.

¹⁹¹ См. Приложение 13, I часть.

¹⁹² Прот. С. Булгаков — «Философия имени», М, 1997, стр. 267.

¹⁹³ См. Приложение 14.

¹⁹⁴ Имя Иисуса образовано от имени Иеговы, и означает — *«Иегова есть Спасение»*.

тринитариев: у Бога-Сына имя — Иисус, у Бога-Отца другое имя — Иегова; это не взаимоисключаемые имена¹⁹⁵.

По здравому рассуждению, прежде чем вести доктринальный диспут, есть необходимость точно перевести Слово Бога, а уж потом, на основании более точного перевода, рассуждать и что-то доказывать. Поэтому, в этом разделе не рассматривается вопрос триединства; преследуются несколько иные цели, связанные более с вопросом прототекста, чем с темой ипостасей Отца и Сына.

Рассматриваемый довод, как и в целом — статус имени Иеговы в Библии, очень весомый аргумент в поддержку того взгляда, что имя Бога изначально присутствовало в Новом Завете. Как можно было увидеть, не поддаётся никакой логике то обстоятельство, что в Новом Завете, в отличие от Ветхого Завета, полностью отсутствует имя Иеговы. Зачастую, руководствуясь именно этими соображениями, многие здравомыслящие переводчики решали в том или ином виде восстановить имя Иеговы в своём переводе Нового Завета.

Один из таких переводов уже в самом своём названии подчёркивает свою позицию; этот английский перевод называется — «Word of Yah» («Слово Ях»). В переводе «Word of Yah», в Новом Завете имя Бога в форме «Yahweh» встречается 24 раза. Хотя, сравнивая с другими переводами, 24 раза — относительно нечастое употребление, но, тем не менее, переводчики подчёркивают своё принципиальное отношение к этому вопросу. Вот что сказано в предисловии к переводу «Word of Yah»:

«Начиная работу над Библией «Word of Yah», мы ставили перед собой задачу создать перевод, который был бы одновременно и точным, и соответствующим стандартному индексу Библии короля Якова. Мы надеемся и молимся, что нам удалось этого достичь.»

Этот перевод Библии имеет ряд отличий от других. Обоснование этих отличий мы и приводим здесь. Основная причина, по которым мы привнесли эти новшества, состоит в том, что мы верим, что слово Бога истинно, логично и непротиворечиво. Большинство переводов затеяют ряд основополагающих истин, ревностно следуя человеческим традициям и забывая о необходимости следовать написан-

¹⁹⁵ См. Приложение 13, VII часть.

ному слову. Результатом становится перевод нелогичный и непоследовательный; мы же предпочитаем давать Библию говорить за себя.

Библия содержит конечное количество слов. Если какое-то слово повторяется много раз (кроме местоимений, союзов и т. п.), это говорит о важности этого слова и понятия, стоящего за ним. Имя Бога (Яхве или Ях) используется в первоначальном тексте более 7 000 раз, а раз так, то, по нашему убеждению, оно должно использоваться и при переводе, причем в наиболее точной транскрипции, а не в какой-либо англофицированной форме или в виде титула. Это и стало основным мотивом для создания данного перевода.

В Ветхом Завете мы последовательно используем имя Яхве (Yahweh) или, где уместно, Ях (Yah), в тех местах, где перевод короля Якова содержит «ГОСПОДЬ» или «БОГ» (англ. «the LORD» или «GOD»).

Зачем мы это делаем? Как видно из Исхода 6:3, имя Бога было открыто в тетраграмматоне и по-еврейски писалось в виде букв YHWH. Поскольку в еврейском языке не существует гласных, мы их добавили, получив в качестве компромиссного варианта форму Яхве. [...].

Переводчики Библии короля Якова использовали титул «Господь» («the LORD») там, где в еврейском тексте стоит «Adonai» или подобный термин. Первоначально этот титул стали использовать для того, чтобы защитить имя от недобросовестного использования или богохульства, в результате чего оно оказалось неизвестным большинству обычных читателей. В ряде случаев титулом «Господь» было заменено имя Ях (Yah), что привело к аналогичному результату. За подтверждением этого отсылаем к индексу и лексикону Стронга.

В данном переводе мы лишь восстановили истинное имя Бога в тех местах, где обычно стоит «ГОСПОДЬ» или «БОГ». В ряде мест, где из соображений защиты имени оно заменялось на «Adonai» (Господь) или подобное, еврейский текст претерпел искажения. Это видно в ряде буквальных переводов, а также из сносок в издании «Bullinger's Companion Bible».

Иегова и Иисус

Следующий довод касается того, что сам Иисус, а также евангелисты и другие христианские писатели Библии, множество раз цитируют Еврейские Писания, в том числе и те отрывки, где в оригинале стоит имя Иеговы. И здесь последовательно нужно дать себе ответы на два вопроса:

1. Произносили ли Христос и его последователи *устно* имя Иеговы?
2. Использовали ли первые христиане *в письме* тетраграмматон или иное написание имени Бога?

Ответить на первый вопрос можно только самому себе и только хорошо чувствуя через Писание мышление и позицию Иисуса Христа; Библия побуждает иметь тот же образ мыслей, что был и у Христа (1Кор. 2:16). И если номинальное духовенство времён Иисуса, вопреки всем верным израильтянам древности, самовольно решило не произносить имени Иеговы, то как вёл себя Иисус в этом отношении? Что открывает нам Библия? Потакал ли Иисус выдумкам фарисеев? Хоть в чём-то потворствовал им? — отнюдь нет. Писание не оставляет и тени сомнений, что Иисус был безжалостен к склонности ортодоксального иудаизма исказить уставы Бога. Даже невозможно предположить, чтобы Иисус мог в чём-то одном, особенно в таком важном вопросе, как освящение имени своего Отца, пойти на поводу у тех, кого он считал детьми дьявола (Иоанна 8:44).

Конечно, современные «фарисеи» хотели бы создать впечатление у окружающих, что первые христиане имели мышление фарисеев первого века и подражали им в их заблуждении. Но непредвзятый взгляд на Писание не оставляет нам сомнений на этот счёт.

Иисус не раз касался темы имени Бога. Молитва «Отче наш», один из самых ярких эпизодов обучения Иисуса, построена таким образом, что заинтересованность в освящении имени Отца выступает на первое место. Трудно себе представить, что Иисус рассуждал об имени Отца, не открыв его слушающим; и Библия показывает, что Иисус это делал:

«Я открыл имя Твое человекам, которых Ты дал Мне от мира» (Иоанна 17:6).

Немного позднее Иаков скажет, что Бог *«...призрел на язычников, чтобы составить из них народ во имя Свое»* (Деяния 15:14). *«Во имя Свое»* — да, действительно речь идёт именно об Иегове и об Его имени. Следующими словами Иакова (Деяния 15:16—18) было цитирование пророка Амоса 9:11—12, где как раз подчёркивается, что именно с Иеговой и Его именем связано образование нового народа, который будет состоять из остатка иудеев и представителей из других народов, т. е. идёт речь о христианах. Ниже приводится пророчество из книги Амоса (9:11—12) в переводе арх. Макария:

«В тот день восставлю скинию Давидову падшую; и заделаю щели у них; и обрушившееся в ней исправлю, и устрою ее, как в древние дни, чтоб они владели остатками Едома и всеми народами, на которых будет призвано имя Мое, говорит Иегова, творящий сие».

Как же могли исполниться эти слова на первых христианах, если представить (гипотетически), что они, подобно фарисеям, избегали употреблять имя Иеговы? Мало того, если бы христиане, в отношении употребления имени Бога, подражали позиции современного им Иудаизма, то они бы, как минимум, обходили бы стороной те места Писания, где делается особый акцент на имени Иеговы. Но мы видим, что ранняя церковь в Иерусалиме отнюдь не страдала этим. Напротив, Иаков, первенствующий на той встрече в Иерусалиме, чтобы сделать особый акцент именно на имени Иеговы, как на залого единства в христианском собрании, перед тем как цитировать Амоса, усилил значимость Божьего имени, делая на этом ударение в подготовительных словах: *«призрел на язычников, чтобы составить из них народ во имя Свое»*; после такого предисловия становилось очевидно, что именно Иаков собирался подчеркнуть в пророчестве Амоса. Будь Иаков фарисеем, он мог бы подобрать другой стих, где не так сильно выражена связь нового Божьего народа с Его именем; или, на худой конец, Иаков мог не акцентировать на Божьем имени в словах, предшествующих цитате из книги Амоса. Но Иаков не был фарисеем, и не разделял их заблуждения, поэтому из слов Иакова видно уравновешенное и здоровое отношение к имени Иеговы, которое царило в собрании первых христиан.

Некоторые пытаются защищаться, идя от обратного и утверждая, что: *«раз фарисеи не обвиняли Иисуса в том, что он произносил имя Иеговы, то значит Иисус его не произносил»*. Но имеет ли такая логика твёрдое основание? Конечно нет. Давайте также пойдём от обратного и зададим себе вопрос: был ли Иисус хоть в чём-то согласен с фарисеями по тем взглядам, что они выдумали вопреки Слову Бога? Представить такое очень сложно даже для сильно воспалённого воображения. Достаточно прочитать Евангелие от Матфея 23 главу, чтобы убедиться в этом. Множество других мест из Евангелий открывают нам, что Иисус открыто обличал номинальный Иудаизм, и это касалось как менее тяжких, так и более серьёзных отступлений иудаизма от того, что действительно требовал Бог.

Так, самым ярким образом в Евангелиях описаны возмущения иудейского духовенства против того, что Иисус не следовал их устоям в отношении субботы (ср. Матфея 12:1—14; Марка 2:23—28; 3:1—6; Луки 6:1—11; 13:10—17; 14:1—6; Иоанна 5:1—18). Но, как правило, в Евангелиях мы видим осуждение со стороны Иисуса в адрес фарисеев. И хотя Иисуса и фарисеев отличало очень многое, очевидно, что евангелисты записали не все обвинения, которые выдвигали фарисеи в адрес Христа.

К примеру, известно, что у фарисеев времён Иисуса было ещё множество правил, и тот факт, что в Евангелиях не описывается, как фарисеи обвиняют Иисуса по этим эпизодам, не говорит в пользу того, что Иисус в каких-то вопросах был лоялен к законникам. Достаточно вспомнить иудейскую традицию, которая осуждала разговор с женщиной; это считалось позором. А Иисус не раз разговаривал с женщинами, и даже с блудницами. Также Иудеи предписывали проходить в субботу не более 1100 метров, расстояние, называемое — *«субботный путь»* (ср. Деяния 1:12); тем не менее, в Евангелии мы не раз застаём Иисуса и его учеников проходящих в субботу полями. При этом Евангелисты не указывают, что фарисеев возмущало пройденное расстояние, хотя это и очевидно. Иисус соприкасался с прокажёнными и с женщинами, страдавшими кровотечением. И хотя ортодоксальные иудеи были очень щепетильны к деталям Моисеева Закона, в Евангелиях мы не встречаем упоминаний о нападках на Иисуса по этим моментам, хотя достаточно очевидно, что такие нападки имели место.

Поэтому, считать, что Иисус не произносил имя Иеговы только лишь на том основании, что противодействие фарисеев не

записанного в Библии — нелогично. Причём, не факт, что запрет на употребление имени Иеговы в иудейской среде времён Иисуса был агрессивным. Скорее всего, иудейское священство первого века н.э. попросту не употребляло имя Иеговы открыто, на людях, что постепенно привело к забвению этого имени в обиходной речи. Агрессивный запрет созрел примерно к временам Мишны (II — III век н.э.), когда (о чём упоминалось выше) за произношение этого имени попросту могли убить.

А теперь давайте наглядно представим себе ситуацию, описанную в евангелии от Луки 4:16—19:

«И пришел [Иисус] в Назарет, где был воспитан, и вошел, по обыкновению Своему, в день субботний в синагогу, и встал читать. Ему подали книгу пророка Исаии; и Он, раскрыв книгу, нашел место, где было написано: «Дух Господень на Мне; ибо Он помазал Меня благовествовать нищим, и послал Меня исцелять сокрушенных сердцем, проповедывать пленным освобождение, слепым прозрение, отпустить измученных на свободу, проповедывать лето Господне благоприятное».

Так этот стих передан по Синодальному переводу. Но не будем забывать, что перед глазами Иисуса был еврейский текст, где в Исаия 61:1, 2 стоит тетраграмматон, т.е., вместо выражений — «Дух Господень» и «лето Господне», в оригинале мы прочитаем — «Дух Иеговы» и «год Иеговы». И снова вопрос: как прочитал эти слова Иисус? Как фарисеи? Заменяя имя Иеговы на *адонай*? Для искреннего христианина предположить такое было бы равнозначно тому, чтобы поставить Иисуса на одну ступень с теми, кого Христос считал порождением Змия. Однажды Иисус спросил книжников и фарисеев:

«... зачем и вы преступаете заповедь Божию ради предания вашего? [...] Лицемеры! хорошо пророчествовал о вас Исаия, говоря: «Приближаются ко Мне люди сии устами своими, и чтут Меня языком, сердце же их далеко отстоит от Меня; но тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям человеческим» (Матфея 15:3—9).

Стал бы Иисус преступать заповедь Бога в отношении освящения Его имени? Заповедь, которую сам Христос поставил во главу угла в молитве «Отче наш»? И всё это ради преданий фарисеев? Иисус ясно дал понять, что если в поклонении присутствуют заповеди или учения «человеческие», то такое поклонение тщетно в глазах нашего небесного Отца. Поэтому, невозможно себе представить, чтобы Иисус сам пошёл по пути фарисеев и придерживался «заповеди человеческой», которая воспрещала произносить имя Иеговы.

Если бы Иисус Христос не произносил имя Иеговы, то как же он мог произнести эти знаменитые слова из Иоанна 17:6:

«Я открыл имя Твое человекам, которых Ты дал Мне от мира».

Как раз тот факт, что Иисус *открыл* это имя, говорит о том, что позиция нашего Учителя отличалась от устоявшегося стереотипа. Мог бы Иисус произнести эти слова в Иоанна 17:6, если бы до этого, при чтении свитка Исаии, он заменил бы имя Иеговы на *адонай*?

Подобные вопросы можно было бы задавать бесконечно. Но и так всё понятно. Каждый сам себе должен дать ответ на главный вопрос: святил ли Иисус имя Иеговы? И какой бы Вы ни приняли для себя ответ («да» или «нет»), этот ответ в большей степени будет отражать не столько взвешенные умом доводы, сколько состояние сердца. Подобно этому, была масса доказательств того, что Иисус — Мессия, и книжники и фарисеи знали об этом куда больше, чем рыбаки и мытари. Но, тем не менее, именно очерствелое *сердце* не позволило духовенству времён Иисуса распознать в нём Мессию. Цитируя всё того же Исаию, Иисус говорит:

*«Слухом услышите — и не уразумеете, и глазами смотреть будете — и не увидите, ибо огрубело сердце людей сих и ушами с трудом слышат, и глаза свои сомкнули, да не увидят глазами и не услышат ушами, и не уразумеют сердцем»
(Матфея 13:14, 15).*

Именно этим и объясняется, почему одинаково грамотные и компетентные библеисты и переводчики Писания, имея сравнительно одинаковый багаж знаний и доступный сегодня материал для исследований, разделяются в этом вопросе на два противоположных лагеря. Иисус помогает нам иметь на такие разногласия более спокойный взгляд, указывая, что понимание зачастую зависит не от предъявленных доказательств, а от состояния сердца.

Неожиданное свидетельство

Хотя многие считают полностью бездоказательным тот факт, что Иисус употреблял имя Иеговы в неблагоприятной для этого обстановке, в условиях запрета фарисеев и пр., тем не менее сами иудейские предания свидетельствуют, что Иисус употреблял имя Иеговы.

Но предания, хотя они и способны нести информативную функцию, имеют один недостаток: в основном они передаются устно, поэтому со временем могут искажаться и трансформироваться куда быстрее, чем переписываемый текст. Если же предание не будет зафиксировано в письменной форме, оно рискует исчезнуть навсегда. Но, как бы ни было искажено предание, в нём всегда можно вычленить рациональное зерно, которое способно дать нам представление об определённых аспектах проблемы.

К примеру, множество народов имеют легенды о потопе. Хотя некоторые рассказы расходятся в деталях, практически во всех говорится о том, что Земля была полностью затоплена и только несколько человек спаслись на сделанном людьми судне. Единственным объяснением такого повсеместного распространения этих легенд является то, что Потоп был историческим событием. То есть, даже несмотря на все свои недостатки, легенды, мифы и предания могут нести определённое свидетельство, чему современные историки уделяют повышенное внимание.

Рассмотрим предания, касающихся Иисуса и имени Иеговы. Это — иудейские предания, некоторые из которых сохранились до нашего времени благодаря тому, что их успели зафиксировать православные комментаторы ещё в 19 веке. Так, ссылаясь на одно из таких иудейских преданий, составитель «Записок на книгу Исход» в 1861 году писал:

«Иудеи верою и благочестивым преданием приписывали имени Иегова сверхъестественную, страшную и чудодейственную силу. Они учили, что это имя не только за злоупотребление его, но и за одно неосторожное, безвнимательное и бесстрашное произношение его, могло поразить смертью всякого легкомысленного; что Моисей все чудеса в Египте совершал силою этого имени, открытою ему самим Иеговою; что Моисей одно только это имя сказал тихо, на ухо,

царю египетскому, и тот пал мёртвым; наконец, некоторые из учёных Иудеев, после рождения Христова, приходили к мысли, что и Иисус Христос творил чудеса силою сего же имени»¹⁹⁶.

Конечно, любой, кто более или менее знаком с Писанием, удивится тому, как далеко в своих фантазиях может зайти предание. И в данном случае, мы видим как иудеи дошли до того, что приписывают самому имени Иеговы чуть ли не магические свойства. Но, осмысливая прочитанное, нельзя не обратить внимание на тот факт, что Иудеи верят (верили) в то, что Иисус, подобно пророкам древности, творил чудеса именем Иеговы. По крайней мере, это предание косвенно свидетельствует о том, что Иисус употреблял имя Иеговы публично.

Цель этого предания — ясна; иудейским вождям было необходимо как-то объяснять народу сверхъестественные чудеса, совершаемые Иисусом. Вот они и представили дело так, что Иисус попросту использовал имя Иеговы и (как бы) этим именем совершал чудеса. Примечателен и сам факт упоминания этого аспекта в периодическом православном издании.

Другой подобный случай можно найти в православном журнале — «Духовные Беседы» за 1867 год¹⁹⁷. В этом номере журнала один иудей, принявший христианство, рассказывает, какие вымыслы ходят в среде иудаизма, дабы умалить соделанное Иисусом как Мессией; кстати, предание, очень похоже с предыдущим. Вот отрывок его рассказа:

«Евреи не скрывают и того, что Иисус, будучи на земле, творил много сверхъестественного; везде, куда он ни приходил, говорят они, прославился многими чудесами. Но, говоря о чудесах Иисуса Христа, еврейские учителя присоединяют вот какое баснословие: “Христос, говорят они, творил чудеса, но не своею собственною силою, а посредством ШЕМ-ГАМ-ФОРИШ, т.е. «особым именем» Бога. В храме иерусалимском, говорят раввины, находился камень, на котором было начертано ШЕМ-ГАМ-ФОРИШ, т.е. таинственное, никому не известное, имя Бога. Никто не мог видеть этот камень и читать

¹⁹⁶ «Православный Собеседник», 1861 г. I часть (месяц апрель), стр. 354.

¹⁹⁷ №43, стр. 268.

надпись на нем, под опасением смерти. Иисус же, зная сие, явился в храм иерусалимский, и, будучи в высшей степени учен и мудр, сделал то, чего никто из людей не в силах был сделать: он проник во Святое святых и оттуда вынес ШЕМ-ГАМФОРИШ. Вышед из храма, он отправился с этой святыней на место своего рождения. Пришед сюда, он грозно спросил: “где все враги мои? где те, кои считали меня за простого человека, не признавая во мне Мессию? Я — сын Божий”. В доказательство слов своих, он, в присутствии собравшегося народа, воскресил умершего и затем сотворил многие другие чудеса. Однако все, что творил Иисус, было совершаемо посредством ШЕМ-ГАМФОРИШ, взятого им из храма”. Понятно, что раввины хотели этой басней не только отвлечь Евреев от христианства, но и унижить лицо Иисуса Христа, — как Мессию».

И в самом деле, приписать чудеса Иисуса лишь силе имени Бога, которое он произносил — довольно-таки хитрая уловка иудейского духовенства. Но, если бы Иисус действительно не произносил бы имени Иеговы, вряд ли подобные басни среди иудеев могли иметь хоть какой-то авторитет и успех. Поэтому наличие таких «преданий» является ещё одним свидетельством того, что Иисус открыто употреблял имя Иеговы.

Другое свидетельство, хотя и несколько неожиданное, можно встретить в апокрифических писаниях гностиков¹⁹⁸, которые, как известно, синтезировали иудаизм и христианство с мистическими воззрениями египтян. Речь идёт о рукописи Mss. Aeth. 9.5, написанной на эфиопском языке, которая хранится в Оксфордском университете, в Бодлеанской библиотеке. В этой рукописи даётся список магических имён, будто бы сообщённых Иисусом Христом своим ученикам. В числе этих имён встречается имя — Yâwê, с пояснением, что оно означает: *верный, истинный*¹⁹⁹.

198 Считается, что именно гностики были теми, кто дал начало учению, позднее получившему название — «каббала».

199 Текст этой рукописи был опубликован в «Studio Biblica» за 1885 год, в статье Дривера «Recent theories on the origin and nature of the tetragrammaton» — стр. 20. Приводится по Феоф., стр. 32, 33.

Конечно же, в этой книге не призывается доверять иудейским и гностическим преданиям. Но сам факт неоднократного упоминания того, что Иисус Христос употреблял имя Бога, говорит о том, что подобные толки вокруг этой темы имеют под собой действительно реальные события.

То, что ученики Иисуса Христа, жившие в первом веке, употребляли имя Иеговы, кажется само собой разумеющимся; особенно если осознавать то, что Иисус Христос сам его использовал, и заново открыл его народу. Не стоит сбрасывать со счетов и тот факт, что имя Иеговы было хорошо известно привилегированному духовенству времён Иисуса. На их фоне Иисус выделялся тем, что открыто возвещал об имени Бога простому народу.

Здесь невольно напрашивается параллель между Иисусом Христом и Моисеем; подобно Моисею, Иисус заново «открывал» имя Иеговы евреям. И если во дни Моисея стояла задача углубить в народе понимание Божьего имени, то во дни Иисуса многие евреи, возможно, впервые услышали это имя из уст Учителя. И если так поступал Христос, логично ожидать это и от первых христиан. Сомневаетесь?

Думаю, читателем с интересом будет воспринята приведённая ниже цитата; особенно интересна она будет для православного верующего:

«В часы молитвенных собраний они посещали храм и вместе с другими участвовали в молитвах пред Иеговою (Луки 24:53); в прочее же время “все они единодушно пребывали в молитве и молении” в том доме, в который пришли они все после вознесения Господа».

Как многие, наверное, догадались, идёт речь о первых учениках Иисуса Христа. Указано также то, что первые христиане молились Иегове. Самое интересное то, что эта цитата не из Сторожевой Башни; цитируется православный богослов — Д. Боголепов²⁰⁰.

200 «Учебное руководство к толковому чтению Четвероевангелия и книги Деяний Апостольских», Д. Боголепов. М, 1886 г. (второе издание), стр. 413.

На титульном листе надпись — «Одобрено Учебным Комитетом при Святейшем Синоде для употребления в духовных семинариях в качестве учебного пособия».

Имя Иеговы используется неоднократно.

В том же издании Д. Боголепов первых последователей Иисуса Христа называет «*благоговейными читателями Иеговы*» (стр.324). Поэтому, если в вопросе о первых христианах и имени Иеговы у православного верующего (возможно) и были сомнения — надеюсь, Д. Боголепов их развеял²⁰¹.

А вот мнение Вольфганга Фенеберга, чьё мнение выражено в иезуитском журнале *Entschluss/Offen* (апрель 1985):

«Он [Иисус] не скрывал от нас имени Своего Отца ЙГВГ, наоборот, Он доверил его нам. Иначе не объяснимо, почему первая мольба в Отче наш гласит: «Да святится имя Твое!». [...] ...в дохристианских манускриптах для говорящих по-гречески евреев имя Бога не парафразировалось кю'риос, а писалось в виде тетраграммы еврейскими или архаичными еврейскими буквами... Мы находим упоминания имени в писаниях Отцов церкви; но они не были заинтересованы в нем. Переводя имя выражением кю'риос (Господь), Отцы церкви были скорее заинтересованы в том, чтобы приписать величие кю'риоса Иисусу Христу»²⁰².

Другой принципиальный вопрос: было ли когда-то имя Иеговы в Евангелиях и ранних христианских книгах?

201 Подобные мысли у христианских писателей встречаются не редко. К примеру, Джеймс Норт, в своей книге «История Церкви», недвусмысленно указывает, что «*христиане верили только в Бога Иегову*».

«История Церкви от дня пятидесятиницы до нашего времени», М. 1993 г. стр. 28.

202 Приводится по w.01.05.91, стр. 28.

Тетраграмматон и Христианские Писания

По большому счёту, никто не отрицает, что если бы христиане списывали цитаты из Еврейских Писаний в текст Нового Завета, написанного на еврейском же языке, тетраграмматон там бы был обязательно. Но так как Новый Завет был написан на греческом языке, кто-то может заявить, что в таком случае тетраграмматон не мог попасть в НЗ и дальнейшее обсуждение этого вопроса — безрезультатно в принципе. Но так ли это? Давайте исследуем.

В самом деле: если бы оригинальный текст НЗ был бы на еврейском языке, была бы совсем иная картина; понятная и бесспорная. Даже иудейская традиция того времени (да и через несколько веков тоже) не видела ничего зазорного в том, чтобы писать тетраграмматон. Но, как рассуждают противники того взгляда, что имя Иеговы могло присутствовать в НЗ:

«Первые христиане в основном были грекоговорящими; их писания — также были на греческом. А так как цитировали они греческий перевод Еврейских Писаний — Септуагинту (LXX), в котором не было имени Иеговы, то получается, даже если они и произносили имя Иеговы, попасть в НЗ оно никак не могло».

Такого мнения придерживались долгое время. Но сегодня можно с уверенностью говорить, что это — очередной миф, результат ещё одного заблуждения, которое в последнее время развеялось благодаря не так давно обнаруженным рукописям древних копий Септуагинты. Но — по порядку.

Евангелие от Матфея на еврейском языке

Во-первых, есть все основания считать, что, по крайней мере Евангелие от Матфея первоначально было написано на еврейском языке. В подтверждение этого говорит, к примеру, стиль языка на котором написано это евангелие²⁰³. Видно, что Матфей полностью ориентируется на читателя-еврея, при этом он использует слова и выражения, которые могли быть знакомы только иудею (*цицит, филактерии, седалище Моисеево, крашенные гробы*)²⁰⁴. Особое внимание Матфей уделяет противостоянию Иисуса религиозной лжи иудейского духовенства, пророчеству Иисуса о Храме, об Иерусалиме, об Израиле. Матфей единственный, кто цитирует предсмертное восклицание Иисуса в оригинальном — еврейском произношении. Матфей цитирует Еврейские Писания более 100 раз, и в большинстве случаев, эти цитаты взяты не из Септуагинты, а из еврейского оригинала (ср. Матфея 22:37). На эту особенность когда-то обратил внимание известный библеист IV века Иероним:

«В нём [в Ев. от Матфея] заслуживает внимание то обстоятельство, что везде, где евангелист пользуется свидетельством Ветхого Завета, от своего лица, или от лица Господа Спасителя, он следует не авторитету семидесяти толковников [LXX], но авторитету еврейского [Писания]»²⁰⁵.

Но наиболее весомым аргументом является прямое свидетельство раннехристианских авторов. Самое подробное из них — сообщение всё того же Иеронима. Он сообщает, что Матфей действительно первоначально написал своё евангелие на еврейском языке:

203 К примеру — вводное выражение — *каі ідоў* («и вот»), которое соответствует евр. *והנה* (и вот), в тексте Матфея встречается 28 раз. Такая частотность сопоставима с употреблением евр. *והנה* в некоторых частях Еврейских Писаний. Например, в первых 28 главах книги Бытие (в Матфея 28 глав), выражение *והנה* встречается 23 раза. Для сравнения, если взять евангелие от Марка, то в нём выражение *каі ідоў* отсутствует вовсе. Гр. стр. 19 и далее. Смотри ГрМ.

204 Прот. Леонид Грилихес вообще сужает аудиторию Матфея до одного города — Иерусалима; при этом, проведённый им анализ языка подводит его к выводам, что Матфей писал своё евангелие не просто на еврейском языке Библии, а на еврейском языке Мишны; так называемый — *мишнаитский* язык. См. ГрМ. стр.114 — 119. Гр. стр. 19.

205 *«De viris illustribus III»*. Приводится по Гр. стр.15.

«Матфей, он же Левий, из мытаря апостол, первый в Иудее для уверовавших из обрезания написал евангелие Христово еврейскими буквами и словами. Кто потом перевел его на греческий язык, это не довольно известно. Само же еврейское евангелие и доселе находится в Кесарийской библиотеке, которую весьма тщательно собрал Памфил мученик. Я также имел случай списать это евангелие у Назареев, которые в Сирийском городе Верее пользуются этой книгой»²⁰⁶.

Но ещё до Иеронима мы встречаем похожие упоминания. К примеру:

Папий Иерапольский:

«Матфей на еврейском языке составил Изречения, переводил же их каждый как мог»²⁰⁷.

Иринеи Лионский:

«Матфей для евреев на их собственном языке обнарудовал и Писание Евангелия»²⁰⁸.

Ориген:

«Первым было написано Евангелие ... от Матфея, (из)давшего его для верующих из евреев, составленное еврейским письмом»²⁰⁹.

Иоанн Златоуст:

«Равным образом и Матфей, как говорят, по просьбе уверовавших иудеев, пришедших к нему, написал им то, что говорил устно, и составил Евангелие на еврейском языке»²¹⁰.

Хотя и с меньшей степенью доверия, но тем не менее нельзя не упомянуть свидетельство Евсевия Кесарийского, который сообщает:

²⁰⁶ Перевод взят из книги — «О знаменитых мужах» — ПХ, КДА — «Творения блаженного Иеронима Стридонского». V часть, Киев, 1879.

²⁰⁷ Eusebius, Hist. eccl. III, 39, 16.

²⁰⁸ Adversus haereses, III, 1, 1; sec. Eusebium, Hist. eccl. V, 8, 2.

²⁰⁹ Comm. in Matth. I; sec. Eusebium, Hist. eccl. VI, 25, 4. Приводилось по Гр. стр.13.

²¹⁰ Иоанн Златоуст, «Беседы на Матфея», беседа I.

См. также — «Hebrew Gospel of Matthew» — Джордж Говард, 1995 г.

«Пантен [...] дошел до индийцев и, говорят, нашел у местных жителей, познавших Христа, принесенное к ним еще до его прибытия Евангелие от Матфея. Христа проповедовал им Варфоломей, один из апостолов; он оставил им Евангелие от Матфея, написанное еврейскими буквами; оно сохраняется и доныне»²¹¹.

К сожалению, до нас не дошло ни фрагмента первоначального текста Евангелия от Матфея; нет даже цитаты какого-либо фрагмента у раннехристианских авторов. Но для выяснения нашего вопроса это не имеет принципиального значения; и без того ясно, что у Матфея не было оснований удалять имя Иеговы из цитируемого им еврейского текста. Из всех известных переводов Христианских Писаний на еврейский язык [а их немало], нет такого, в котором, хоть и редко, не присутствовал бы тетраграмматон. С уверенностью можно заключить, что в первоначальных христианских книгах, особенно в Евангелии от Матфея, *было* имя Иеговы.

Септуагинта

Что касается перевода — Септуагинты, то здесь надо отметить, что в действительности раннехристианские писатели очень часто цитировали этот перевод. Причём, в первые века своего существования, этот перевод считался весьма авторитетным и для иудаизма. Ранним христианам было удобно при проповеди ссылаться на Септуагинту как в разговорах с евреями, так и со всяким, понимающим греческий язык. Долгое время все известные рукописи Септуагинты не содержали в своём тексте имени Иеговы. Там, где в еврейском тексте стоял тетраграмматон — в Септуагинте чаще всего стояли слова *кириос* (Господь) или *теос* (Бог). На этом и зиждилась убеждённость тех, кто считал, что христиане попросту не могли искажать цитаты из Септуагинты, а потому и в НЗ мы встречаем слова *кириос* и *теос*, потому что именно эти слова как бы и цитировали первые христиане из Септуагинты.

²¹¹ *«История Церкви»* — Евсевий Кесарийский, том. V, 10, 3.

Но оказалось, что первоначально в Септуагинте было имя Бога; найденные рукописи LXX со II-го века до н.э. по I века н.э. содержат в тексте тетраграмматон; причем именно в тех местах, где он и располагался в оригинальном еврейском тексте. Ни одна из известных копий Септуагинты, датируемых в период со второго века до н. э. по первый век н. э. — не заменяет тетраграмматон на *кириос*²¹².

Вот что мы читаем об этих ранних рукописях в одной из книг Б. Мецгера, в подзаголовке — «Тетраграмматон»:

«Стремление сохранить священное имя Бога нетронутым было столь велико, что Эллинистические Иудеи, когда переводили Еврейскую Библию на Греческий, просто вставляли в греческий текст буквы Тетраграмматона в их исходном виде. До нас дошло несколько вариантов подобного представления, из которых мы упомянем следующие.

(а) Древнейшая известная рукопись Септуагинты, в которой встречается Тетраграмматон, представляет собой очень фрагментарный папирусный свиток Второзакония (P. Fouad Inv. 266)²¹³, датируемый первым веком до н. э. Более ста сохранившихся фрагментов греческого текста глав с 17 по 33 содержат тридцать один случай использования ׀׀׀׀, записанного квадратными еврейскими буквами [...]. Фрагментарные обрывки Оригеновских Гексапл [...], сохранившиеся в копиях девятого или десятого века, также содержат священное Имя, записанное квадратными буквами [...].

212 «... ни одна из изданных в период со второго века до н. э. по первый век н. э. копий Септуагинты не заменяет тетраграмматон на *kurios*. Мы встречаем тетраграмматон, записанный староврейскими буквами ׀׀׀׀, в арамейском шрифте ܐܠܗܝܡ, а также греческими буквами IAW! [...] Если говорить о греческих рукописях, то у нас нет примеров замены тетраграмматона словом *kurios* вплоть до середины второго века н. э». Пол., стр. 161, 165.

213 W. G. Waddel, «The Tetragram in the LXX,» *Journal of Theological Studies* 45 (1944), стр. 158—161.

Мнения о датировке этой рукописи смотри у следующих авторов:

B. J. Roberts, *The Old Testament Text and Versions: The Hebrew Text in Transmission and the History of the Ancient Versions* (Cardiff: University of Wales Press, 1951), p. 173.

Paul Kahle, *The Cairo Geniza* (Oxford: Basil Blackwell, 1959), p. 214.

F. Dunand, *Papyrus Grecs Bibliques, Etudes de papyrologie, T.9 (Recherches d'archeologie, de philologie et d'histoire; 27; Cairo, 1966), p. 12.*

G. Bertram, «Theologische Aussagen im Griechischen Alten Testament, Gottesnamen», *Zeitschrift für Die Neutestamentliche Wissenschaft* 3.4 (1978), p. 239.

H. Stegemann, *KURIOS O QEOS und KURIOS IHSOUS Aufkommen und Ausbreitung des religiösen Gebrauchs von KURIOS und seine Verwendung im Neuen Testament* (Ph.D. dissertation [Habil. Masch.], Bonn, 1969), p. 155.

Z. Ali and L. Koenen, *Three Rolls of the Early Septuagint: Genesis and Deuteronomy, Papyrologische Texte und Abhandlungen, Band 27* (Bonn: Rudolf Habelt Verlag GMBH, 1980), p. 4.

(b) *Фрагменты свитка «Двенадцать пророков» на Греческом, найденные в пещере (Nahal Hever) вблизи Енгоди в Иудейской пустыне и датируемые, предположительно, периодом с 50 г. до н. э. по 50 г. н. э.²¹⁴, содержат Тетраграмматон палео-еврейскими буквами. Аналогичный архаичный шрифт также используется во фрагментах палимпсестов пятого или шестого веков, содержащих части греческой версии Ветхого завета Акилы [...].*

(c) *Видоизмененные палео-еврейские буквы встречаются в папирусном фрагменте Бытия (P.Оху. 1007), датированном второй половиной третьего века н. э. Здесь переписчик сократил Тетраграмматон путем удвоения первой буквы йод, записанной как Z, и перечеркиванием обеих букв горизонтальной чертой (ZZ̄). Аналогичная форма йод найдена на иудейских монетах второго века н. э. Такая форма (только без горизонтальной черты) в точности соответствует той, что используется в еврейских рукописях более позднего периода (י״י).*

Помимо того, что писцы использовали в греческом тексте Тетраграмматон, записанный еврейскими буквами, в ряде случаев они писали Божье Имя и греческими буквами. Это следующие случаи:

(d) *В кумранской пещере IV найден папирусный фрагмент книги Левит греческой Септуагинты, содержащий святое Имя в фонетическом написании ΙΑΩ²¹⁵. Затем слово Ιαω*

214 Подробнее о датировке этого свитка смотри следующие труды:

D. Barthélemy, «Redécouverte d'un chaînon manquant de l'histoire de la Septante,» *Revue Biblique* 60 (1953), pp. 18—29.

D. Barthélemy, *Les devanciers d'Aquila* (VTSup 10; Leiden: Brill, 1963), p. 168.

C. H. Roberts, *Manuscript, Society and Belief in Early Christian Egypt* (Oxford: The Schweich Lectures for 1977).

Emanuel Tov, *The Greek Minor Prophets Scroll From Nahal Hever* (8HevXIIgr) (*Discoveries in the Judean Desert* 8; Oxford: Oxford University Press, 1990), p. 24.

215 Речь идёт о свитке: 4Q LXX Lev^b.

Подробнее об этой рукописи можно узнать в следующих трудах:

P. W. Skehan, «The Qumran Manuscripts and Textual Criticism,» in *Volume du congrès, Strasbourg 1956* (VTSup 4; Leiden: Brill, 1957), pp. 148-160.

Kahle, *The Cairo Geniza*, pp. 226, 227.

C. H. Roberts, quoted in Skehan, «The Divine Name at Qumran, in the Masada Scroll, and in the Septuagint,» p. 42, note 25.

The Oxyrhynchus Papyri, vol. 58 (1983 *Graeco-Roman Memoirs*, no. 70; London: Egypt Exploration Society, 1983), entry 3522.

было заимствовано Гностиками, а также составителями различных магических формул и амулетов»²¹⁶.

Причём, даже тогда, когда ещё не были обнаружены многие из рассматриваемых выше фрагментов Септуагинты, многие исследователи небезосновательно приходили к выводу, что первоначально в LXX — *был* тетраграмматон. Лично мне попадалось много упоминаний об этом в трудах библеистов, живших ещё в 19 веке. Приведу лишь один пример из уже упомянутой книги доктора богословия А. А. Олесницкого: «О древнем Имени Божиим»; в этом труде Олесницкий помогает читателю познакомиться с исследованием библеиста Соедера. Привожу цитату:

«Говорят, что вместо того, чтобы произносить самое имя Божие, позднейшие иудеи пользовались другим выражением, читали Адонай, как оно обыкновенно употребляли и в обращениях к людям, и что так именно должны были читать это имя (Божие) уже в 3 в. до Р. Хр, потому что у LXX оно заменено именем κυριος Господь. На это нужно сказать, что такая замена (имени Божия именем κυριος) встречается только в позднейших рукописях, между тем как от Оригена, Григория Назианзина, Евагрия, блаж. Иеронима, Иакова Эдесского мы напротив узнаем, что древние переводчики и переписчики удерживали и в греческом тексте еврейское имя Божие, как делали это и халдейские переводчики во вре-

216 В. Metzger — «Manuscripts of the Greek Bible An Introduction to Creek Palaeography»

— New York, Oxford, «Oxford University Press». Исправленное издание 1991 года, стр. 33-35.

Более подробное описание этих и некоторых других копий LXX, упомянутых Б. Метцгером, можно найти в издании перевода «Нового Мира» с примечаниями на англ. стр. 1562—1564.

При этом рекомендуется обратиться к трудам следующих авторов:

W. G. Waddell — «Journal of Theological Studies», Vol. 45, pp. 158—161.

A. Vaccari, «Papiro Fuad, Inv. 266. Analisi critica dei Frammenti pubblicati in: 'New World Translation of the Christian Greek Scriptures.' Brooklyn (N. Y.) 1950 p. 13s.» published in Studia Patristica, Vol. I, Part I, edited by Kurt Aland and F. L. Cross, Berlin, 1957, pp. 339—342;

W. Baars, «Papyrus Fouad Inv. No. 266.» published in the Nederlands Theologisch Tijdschrift, Vol. XIII, Wageningen, 1959, pp. 442—446.

George Howard, «The Oldest Greek Text of Deuteronomy,» published in the Hebrew Union College Annual, Vol. XLII, Cincinnati, 1971, pp. 125—131.

Paul Kahle wrote in Studia Evangelica, edited by Kurt Aland, F. L. Cross, Jean Danielou, Harald Riesenfeld and W. C. van Unnik, Berlin, 1959, p. 614.

«Etudes de Papyrologie», Vol. 9, Cairo, 1971, pp. 81—150, 227, 228.

Three Rolls of the Early Septuagint: Genesis and Deuteronomy, — by Zaki Aly and Ludwig Koenen, in the series «Papyrologische Texte und Abhandlungen,» Vol. 27, Bonn, 1980.

Supplements to Vetus Testamentum, Leiden, 1957, Vol. IV, p. 157. 1963, Vol. X, pp. 170—178.

Israel Exploration Journal, Vol. 12, 1962, p. 203.

The Oxyrhynchus Papyri, Part VII, edited with translations and notes by Arthur S. Hunt, London, 1910, pp. 1, 2.

мя Христа. Но эллины, как те, которые оставались в язычестве, как и те, которые принимали христианство, незнакомы были с этими еврейскими буквами, поэтому, встречая сходные, особенно при тогдашнем однообразном письме еще более сходные по начертанию первую и третью буквы (ϰ ϻ) в имени יהוה, ту и другую принимали за греческую — ι. Вследствие того же незнакомства с еврейскими буквами и чтением еврейского письма от правой руки к левой, они принимали букву ϰ за греческую Π, а читали от левой руки к правой так, что всё слово יהוה произносилось по гречески ΠΙΠΙ. Вот почему всякий раз, как только встречалось это священное имя, они приписывали на поле рукописи для чтения слово κυριος»²¹⁷.

На сегодняшний день учёные располагают не только свидетельствами раннецерковных историков и библеистов, но и древнейшими фрагментами рукописей Септуагинты; живыми доказательствами того, что тетраграмматон первоначально был в этом

217 «Über den alten Namen Gottes Jave. Theologische Quartalschrift» — Soeder P. Amb, 1886, стр. 202—240. Приводится по Ол., стр. 5, 6.

Здесь Соедер упоминает несколько исследователей, на основании чьих наблюдений он и делает свои выводы. В частности, упоминается Ориген, который в своих примечаниях на Псалом 2:2 пишет:

«Не должно оставаться в неведении относительно того слова, которое у эллинов произносится курюс, а у евреев Адонай. Бог у евреев называется десятью именами, из коих одно есть Адонай, что значит Господь. Есть места, которые евреи читают Адонай, а эллины курюс, потому что в самом Свящ. Писании даётся основание к такому чтению. Но есть места, в которых стоит имя Ιαη [идёт речь о сокращённом варианте имени Бога — Иаη, используемое в выражении — Аллилуйя, прим. ред.], но и его эллины также читают курюс, между тем как евреи опускают, как и в Псалом 146:1 — «Хвалите Господа, ибо благо петь Богу нашему». Здесь сказано «Господь» вместо Ιαη. Этим именем однако начинаются многие псалмы у евреев (הַלְלוּ יְהוָה). Есть ещё и четырёхбуквенное имя, которое было вырезано и на золотой дощечке первосвященника, но и оно произносилось как Адонай, у эллинов курюс, хотя значение такого и не имеет. В более точных списках это имя написано еврейскими буквами, но не нынешним еврейским шрифтом, а древнейшим».

Приводится по: «Über den alten Namen Gottes Jave. Theologische Quartalschrift» — Soeder P. Amb, 1886, стр. 202-240. Приводится по Ол. стр. 5, со ссылкой на Orig. in Psalmos ap. Migne, Part. Graec, 12, 1104. Cf. Nom. 14 in Num. pg. 677.

Хочется обратить внимание ещё лишь на одного человека, упомянутого в этом сообщении Соедера — на Иакова Эдесского. Скорее всего Соедер в связи с Иаковом Эдесским подразумевает и Лукиана Самосатского (ум. в 312), который известен как составитель свободного пересказа ВЗ на греческий язык. Иаков Эдесский сообщает, что Лукиан вместо тетраграмматона в своём пересказе писал — Αδωναι κυριος [Адонай кириос — «Господь» на евр. и гр.]. Но зачем Иакову Эдесскому вообще понадобилось на этом делать акцент? Ответ на этот вопрос заключается в том, что сам перевод/пересказ Лукиана, как таковой, не самостоятельный перевод, а ревизия, то есть исправление уже какого-то существующего перевода. В данном случае, Лукиан сделал свою ревизию Септуагинты. Тем самым Иаков Эдесский свидетельствует, что в LXX с самого начала присутствовал тетраграмматон, который Лукиан в своей ревизии заменил на другое слово. См. Ол. стр. 6—9. Тов., стр. 141.

древнем переводе. Любой объективный и беспристрастный исследователь, ознакомившись с существующими фактами по этой теме, неминуемо придёт к такому же заключению; так же, как когда-то к этому пришли Соедер и А. А. Олесницкий. В этом же убедился известный протоиерей Александр Мень. Когда он давал описательную справку Септуагинты, то в пункте «в» просто и ясно заключил:

«В рукописях перевода [т.е. LXX] св. имя Божье обозначено еврейскими буквами»²¹⁸.

Что это означает и как это касается рассматриваемого вопроса? Получается, когда в первом веке н. э. христиане цитировали из оригинального еврейского текста, или из Септуагинты — неважно, в любом случае в текст НЗ проникал тетраграмматон. И это очень важный вывод.

К примеру, когда апостол Павел цитирует пророка Иоилья, который сказал: «*Всякий призывающий имя Иеговы — спасется*» (Иоиль 2:32), то, согласно имеющейся у Павла рукописи Септуагинты, ему бы пришлось вписать в книгу Римлянам (10:13) тетраграмматон или иное, принятое у христиан написание этого имени. Это пришлось признать даже Б. Мецгеру, который, исследовав этот вопрос, согласился с тем, что во дни ап. Павла была в хождении Септуагинта с тетраграмматомом. Но вот что Б. Мецгер об этом пишет:

«Можно задать вопрос: как обычно поступали в эллинистических синагогах (такой, какую посетил апостол Павел), когда при чтении Писаний встречали в греческом тексте еврейский тетраграмматон? Кто-то может с убежденностью ответить, что в этом случае чтец, подобно любому чтецу еврейского Ветхого завета, либо произносил «Адонай» (Господь), либо, для соответствия греческому контексту, κίριος».

С этим вряд ли кто будет спорить; действительно, уже на тот момент от иудейского духовенства нельзя было ожидать ничего иного. Но в сноске к этим словам Б. Мецгер делает следующее заявление:

«Если апостол Павел пользовался копией Септуагинты с еврейским тетраграмматомом, он, без сомнения, заменял его

²¹⁸ «Исагогика. Ветхий Завет» — А. Мень, М. 2000, стр. 34.

на κύριος (или, возможно, иногда θεός), когда диктовал послания преимущественно языческим собраниям»²¹⁹.

То есть, мы приходим к тому, что обсуждалось выше: к сердцу. Если ещё раньше спорили о том — был ли тетраграмматон в Септуагинте? Что видели ранние христиане перед глазами, когда читали Библию на греческом? — и пр., то теперь вопрос сужается. Учёным такого уровня, как Б. Мецгер, уже не получится представлять всё таким образом, как будто тетраграмматон не имел никакого отношения к христианам. Остаётся только одно — делать вывод о поступках ранних христиан (в частности об ап. Павле) с позиции того, как ты сам поступаешь в похожих ситуациях. Именно это и делает Б. Мецгер. Он считает, что ап. Павел «без сомнения» заменял имя Иеговы на титулы Бога подобно тому, как это делали фарисеи. Но это сугубо фарисейский взгляд на ранних христиан и на ап. Павла, в частности. Просто сам Б. Мецгер избегает обращения к Создателю по имени. Именно таким он хочет изобразить и ап. Павла.²²⁰

Но сам Павел даёт нам иное представление о себе. Он открыто противопоставил своё фарисейское прошлое, с его образом мыслей и взглядами — с истиной, открытой ему во Христе. Об этой перемене, произошедшей в нём, ап. Павел однозначно высказался в послании Филиппийцам 3:1—9 и во многих других местах Писания.

Причём, уважаемый Б. Мецгер делает вывод об ап. Павле, что тот заменял тетраграмматон: «когда диктовал послания преимущественно языческим собраниям». Не выходит ли из слов этого учёного, что он допускает мысль, что, скажем, *не языческому* собранию из евреев (к примеру — посл. к Евреям), Павел мог бы адресовать послание не игнорируя тетраграмматон? Но тогда чем объяснить, в чём логика ап. Павла, который якобы воздерживался от Божьего имени в посланиях к язычникам?

Позволю себе немного расширить этот вопрос: пусть кто-нибудь приведёт хоть какой-нибудь веский довод, объясняющий, почему, по какой такой причине Иисус и первые христиане должны были

219 В. Metzger — «Manuscripts of the Greek Bible An Introduction to Creek Palaeography» — New York, Oxford, «Oxford University Press». Исправленное издание 1991 года, стр. 35, сноска 70.

220 Брюс Мецгер, главный редактор известного перевода Библии — *New Revised Standard Version*, в котором удалили имя Иеговы. Подробно этот перевод рассматривался на стр. 100—102 этой книги.

отказаться от практики употребления имени Иеговы в угоду отступническому иудаизму? За многолетнее исследование этой темы, на поставленный выше вопрос мне никогда не приходилось слышать что-либо вразумительное²²¹.

Довольно-таки сильный аргумент в пользу того, что в книгах ранних христиан было имя Бога — находим, как это ни странно, в иудейском Талмуде. Ниже приводится отрывок из статьи — «Употреблялось ли имя Бога первыми христианами?» из журнала «Сторожевая Башня» от 1 ноября 1993 года (стр. 30):

«Первая часть этого иудейского религиозного труда [идет речь о Вавилонском Талмуде] озаглавлена «Шабат» (Суббота) и содержит огромное количество правил, определяющих поведение в субботу. В одном разделе обсуждается, можно ли в субботу спасти библейские рукописи от пожара, и затем мы читаем следующее: “В тексте было сказано: пробелы [гил-йох-ни’м] и книги, принадлежащие миним,— не спасать от пожара. Раввин Йосе сказал: в течение недели нужно вырезать места, содержащие Божье имя, прятать их и сжигать остальное. Раввин Тарфон сказал: да увижу я смерть своего собственного сына, если не сожгу попавшиеся мне в руки книги вместе с Божьим именем” (в переводе д-ра Х. Фридмана [англ.]»²²².

Кто такие ми-ни’м? Это слово означает «сектанты» и могло бы относиться к саддукеям или самарянам. Но согласно мнению д-ра Фридмана, в этом тексте оно, по всей вероятности, относится к евреям-христианам. Поэтому, чем были гил-йох-ни’м, переведенные, согласно д-ру Фридману, как «пробелы»? Возможны два варианта. Это могли быть чистые поля свитка или даже пустые свитки. Или же — в ироническом смысле — это могли быть писания ми-ни’м, в том смысле, что в этих писаниях столько же пользы, что и в пустых свитках. В словарях это второе значение переводится словом «евангелия». В согласии с этим в предложении, появляющемся в Талмуде перед вышеупомянутой частью текста, говорится: «Книги, принадлежащие миним,— то же, что и пробелы [гил-йох-ни’м]».

²²¹ Подробнее — см. Приложение 13, VI часть.

²²² ТАЛМУД, Трактат Шаббат, гл. XVI, пар. 1.

В соответствии с этим, в книге Лоренса Х. Шиффмана «Кто был иудеем?» (англ.) процитированная цитата из Талмуда переведена следующим образом: “Мы не спасаем от пожара (в субботу) евангелия и книги миним (‘еретиков’). Напротив, они сжигаются на месте, вместе со своими тетраграммами. Раввин Йосе Ха-Гелили говорит: в течение недели нужно вырезать те места, где содержится тетраграмма, и прятать их, а все остальное сжигать. Раввин Тарфон сказал: лучше мне увидеть смерть своих сыновей! Если (эти книги) попадут мне в руки, я сожгу их вместе с появляющимися там тетраграммами”. Далее д-р Шиффман утверждает, что ми-ни’м здесь — евреи-христиане.[...]

Такая точка зрения научно обоснована, а контекст Талмуда, похоже, предоставляет добавочные доказательства. В разделе, следующем за вышеприведенной цитатой из «Шабата», рассказывается о Гамалииле и судьбе-христианине, и упоминаются выдержки из Нагорной проповеди»²²³.

Мнение, что под минимами подразумеваются христиане — сегодня общепринято, и на это не раз обращали внимание как отечественные исследователи, так и зарубежные. К примеру, известный учёный и доктор богословия Фредерик Фаррар передал этот эпизод следующим образом:

«Когда возник вопрос о том, можно ли сжигать Евангелие и другие книги христиан ввиду того, что в них часто встречается имя Бога, то раввин Тарфон воскликнул: «Пусть я потеряю сына, если только не брошу эти книги в огонь, лишь только они попадут в мои руки, сколько бы ни упоминалось в них имя Бога. Человек, преследуемый убийцей или ядовитой змеей, должен скорее искать убежища в храме идола, чем в доме минимов (христиан из евреев), потому что последние знают истину и отрицают ее, между тем как идолопоклонники отрицают Бога, потому что не знают Его»²²⁴.

²²³ Подробнее — см. Приложение 13, V часть.

²²⁴ «Жизнь и труды святого апостола Павла» — Фредерик Вильям Фаррар, том I, стр. 118, пересказ на русский язык А.П. Лопухина, изд. *Hope of Salvation Mission*, 2005 г.

А как же рукописи?

Иногда можно услышать такое возражение: *«Как могло произойти, что христиане первого века использовали в своих книгах имя Иеговы, а во втором веке это имя из христианских книг исчезло полностью? Причём есть отрывки некоторых рукописей христианских Писаний, которые отделяло от времени написания оригинала не более тридцати лет, которые датируются уже первой четвертью второго века н. э.!»*.

На самом деле, обилие рукописей и тот факт, что многие из них очень раннего периода, действительно помогло учёным-текстологам практически воссоздать оригинальный текст Христианских Греческих Писаний, не говоря уже о Еврейских Писаниях.

Но, текстолог практически беспомощен в выявлении такого рода искажения, которое затронуло все имеющиеся у него рукописи. Если бы текстологу попались более ранние рукописи, записанные ещё до условного искажения, это помогло бы ему сделать свой анализ не только на логических умозаключениях²²⁵.

Именно такая ситуация была когда-то и с Септуагинтой; все имеющиеся рукописи не давали текстологам основания выявить искажение, которое там присутствовало, а именно — удалённый тетраграмматон. Именно поэтому на протяжении долгого времени господствовало мнение, что имя Иеговы исчезло из Септуагинты в результате перевода; якобы ещё переводчики Септуагинты стали передавать тетраграмматон греческими словами — *кириос* или *теос*. Но сегодня ситуация иная. Появился новый, более точный и древний материал, и текстологам приходится пересматривать свои давно утвердившиеся позиции. Этот пример показывает, что текстолог не всегда способен объективно воссоздать оригинал, так как он всё-таки ограничен в материале.

В основном, до нас дошли рукописи НЗ, датируемые серединой второго века и позже. Практически весь Новый Завет был написан в первом веке н.э, за исключением книг ап. Иоанна, написанных на стыке первого и второго веков н.э. Но разве у нас есть ос-

225 См. Приложение 13, IV часть, стр. 224.

нования считать, что искажение Христианских Греческих Писаний, в связи с изъятием имени Бога из текста, произошло в христианской среде, причём за невероятно короткий срок — всего за каких-то 20—30 лет? Да, есть все основания, чтобы считать именно так. И в выяснении этого вопроса нам большую помощь окажет как раз-таки Септуагинта.

Во-первых, давайте поточнее определимся с временными рамками. Пока жил последний из апостолов — Иоанн, подобные искажения и преломление истины не могло иметь всехристианского масштаба. Хотя в Библии однозначно показано, что к концу первого века н. э. отступление от истины всё более и более набирало ход, но, пока был жив хоть один из апостолов, в вопросах веры никто из отступнических христиан не мог противопоставить свой авторитет непререкаемому авторитету апостола Иоанна. К Иоанну хорошо подходят слова из второго послания Фессалоникийцам 2:7 (НМ):

«... тайна этого беззакония уже в действии, но только до тех пор, пока тот, кто теперь удерживает, не будет устранён с пути».

Обратим внимание на слова: *«до тех пор, пока тот, кто теперь удерживает, не будет устранён с пути».* Как видим, Сатана с армадами демонов уже был готов напасть на христианство и заполнить его язычеством. Но пока присутствовал сдерживающий фактор (*«удерживающий»*), это было неосуществимо.

Апостолы, в том числе и ап. Иоанн, были хорошими сдерживающими факторами язычества. Как считается, Иоанн, последний из апостолов, умер примерно в 100 году н.э. Трудно ли предугадать следующие шаги Сатаны и демонов? Скорее всего, они как сорвавшиеся с цепей бешеные псы, кинулись терзать истинное христианство, заражая его язычеством. Из истории прекрасно видно, как собрание христиан впитало в себя огромную порцию язычества как раз в промежутке между первым и четвёртым веком н. э.²²⁶

На что Сатана в первую очередь обратил свою ярость? Что ему было ненавистнее всего? Своим личным врагом Сатана больше остальных считает Иегову. Логично, что именно Иегова и должен был стать мишенью «номер один» в зверствах Дьявола. И хотя самому Иегове Сатана не может причинить никакого вреда, попытаться

²²⁶ Подробнее об этом процессе, читай в книге — «Язычество и Христианство 100 — 325 г. н.э». — Ramsay Makmullen и Eugene N. Lane.

очернить Его репутацию и вычеркнуть Его имя Писания — Сатана мог посчитать себе по силам.

Естественно, Иегова никогда бы не допустил, чтобы Сатана дошёл до полного забвения Его имя. И как мы видим, на протяжении истории, сколько ни старались затушевать имя Иеговы в переводах Библии и в обиходной речи, Сатане не удалось скрыть от человечества знания об этом имени.

Но, есть ли подтверждение тому, что христиане начала второго века допустили такое предательское отношение к имени Бога? Да, есть. Вспомним, что когда-то в Септуагинте было имя Иеговы, а потом оно почему-то оттуда исчезло. Зададимся вопросом — кто и когда удалил это имя оттуда?

Как это ни прискорбно звучит, судя по всему, такое удаление проделали сами христиане. Почему именно они? Потому что иудеи, хоть и не произносили имя Иеговы, но к тетраграмматону относились с большим благоговением и (на тот момент) не видели резона удалять имя Бога из религиозных текстов. Как будет рассмотрено немного ниже, перевод Аквилы, в котором сохранён тетраграмматон, был сделан и находился в распоряжении иудеев уже тогда, когда отступнические христиане успели к тому времени удалить Божье имя из Септуагинты. Помимо перевода Аквилы, мы встречаем тетраграмматон в ревизии Септуагинты конца II века н. э, сделанной евреем Симмахом²²⁷.

Всё это указывает на то, что уж точно не иудеи стояли за столь масштабным искажением рукописей Септуагинты. Но, напротив, из истории известен следующий факт: Иудеи считали Септуагинту боговдохновенной книгой и активно пользовались ею вплоть до начала второго века н. э. После этого они перестали ей доверять и прекратили её активно употреблять в религиозных целях. Почему? Как раз потому, что христиане уже успели внести искажения в текст Септуагинты. И то, как быстро отступнические христиане умудрились сделать в ней искажения, и в каком масштабе — просто удивляет.

Возьмём для примера известный случай, когда лжехристиане вставили в Септуагинты, а именно в Псалом 95:10, слово «ксилон»; слово, использованное в Новом Завете как обозначение орудия казни Иисуса. Конечно, иудеев такая неприкрытая наглость не могла

²²⁷ Dr. Carl Wessely — «Studien zur Palaeographie und Papyruskunde», Vol. XI, Leipzig, 1911, p. 171.

Подробнее об этих и других подобных переводах см. в Приложении 13, V часть.

не возмутить. Вот как эту ситуацию описывает знаток Септуагинты проф. Альфред Ральфс:

«Иудеи перестали использовать LXX вскоре после того, как его взяла на вооружение христианская церковь. На это более других повлияли следующие причины:

[...] ранние христиане по наивности и нехватке опыта вводили в LXX собственные правки, как, например, в случае со стихом Псалм 95:10, в котором к фразе «ὁ κύριος ἐβασιλεύσει» («Господь царствует») была сделана приписка «ἀπὸ ξύλου» («с дерева»). Юстин Мученик столь искренне считал эту приписку неотъемлемой частью первоначального текста Библии, что с чистой совестью упрекал иудеев в злонамеренном удалении её»²²⁸.

И тут важно обратить внимание на одну деталь: **Юстин Мученик искренне считал вставку в Псалом 95:10 неотъемлемой частью первоначального текста Септуагинты.**

Так вышло, что до нас не дошло ни одной такой рукописи, где бы было упомянутое Юстином Мучеником сообщение о «ксилоне»; любой текстолог сегодня подтвердит, что это место было типичной доктринальной вставкой ранних христиан. Но этот случай показывает нам многое: во-первых, мы чётко увидели, что христиане начала второго века опустили до того, что начали вносить изменения в Слово Божие. Также поражают скорость и масштаб подвоха; только подумать: Юстин искренне считал вставку частью Слова Божия уже примерно к 150-му году н. э.; а ведь различные копии Септуагинты ему начали попадаться гораздо раньше. Получается, все эти копии Септуагинты, имеющие оборот среди христиан, уже были подделаны! Иначе бы Юстин не был так искренне уверен в своей правоте. Это в свою очередь означает, что большинство верных копий Септуагинты, у христиан окружения Юстина к 150-м годам н. э. уже отсутствовали! А это, в свою очередь, указывает на то, что грандиозная «христианская» правка Септуагинты была проведена в промежутке между 100 годом и 120—130 (не позже) годами н. э. Исчезновение тетраграмматона из Септуагинты также приходится примерно на этот период, так как более ранние копии ещё содержат имя Иеговы, а более поздние — уже нет.

228 «Septuaginta» — Prof. D. Dr. Alfred Rahlfs, Stuttgart., стр. 67—68.

Если же подобная «зачистка» против тетраграмматона коснулась Септуагинты, то разве другие чувства испытывали лжехристиане, видя имя Иеговы не только в Септуагинте, но и в других своих книгах? Понятно, что удаление христианами имени Бога не ограничивалось LXX, но было синхронно с удалением этого имени и из Евангелий и прочих Писаний первых христиан.

К тем же выводам приходит и профессор Д. Д. Килпатрик²²⁹. В комментарии к изданию P. Fouad 266 Ф. Дананда, этот учёный, ссылаясь на период с 70 по 135 гг. н. э, указал на три важных изменения, произошедших в этот период: 1) переход от свитка к кодексу; 2) замена тетраграмматона на *кириос*; 3) введение сокращений для *nomina sacra* («священных имен»). Вот как прокомментировал эти слова исследователь Рольф Фурули:

«Иными словами, очевидно, что кто-то изменил текст Септуагинты, удалил имя Бога и заменил его сокращениями и другими обозначениями».

Особое внимание хочется заострить на временных рамках, указанных профессором Д. Д. Килпатриком: 70 — 135 гг. н.э.²³⁰.

Зная всё это, вполне понятно, отчего иудеи перестали доверять Септуагинте, и видим — для этого у них были справедливые основания. Именно по этой причине в иудейской среде назрела потребность в новом, неискажённом переводе Ветхого Завета на греческий язык. И таким переводом стал перевод Аквилы. Этот перевод был сделан как раз в период отказа иудеев от LXX — ориентировочно в 125—128 году н. э, и как и следовало ожидать, в этом переводе Аквиллой (как бы в пику лжехристианам) последовательно сохранён тетраграмматон²³¹. С этой точки зрения, перевод Аквилы можно рассматривать, своего рода адекватной мерой иудеев на удаление христианами тетраграмматона из LXX. Можно даже сказать, что перевод Аквилы по существу представлял из себя ревизию, или — пересмотренный и исправленный текст перевода Септуагинты²³².

229 G. D. Kilpatrick, Etudes de Papyrologie Tome Neuvieme, Le Caire, Imprimerie de L'Institut Francais d'Archaeologie Orientale (1971), pp. 221, 222.

230 Подробнее — см. Приложение 13, IV часть.

231 F. Crawford Burkitt «Fragments of the Books of Kings According to the Translation of Aquila», Cambridge, 1898, pp. 3—8.

C. Taylor «Hebrew—Greek Cairo Genizah Palimpsests», Cambridge, 1900, pp. 54—65.

232 Тов., стр. 139, 210.

На протяжении некоторого времени имя Бога ещё появляется в трудах ранних христианских авторов, что указывает на то, что для них это имя не было абсолютной тайной. В этой книге уже упоминались Ориген, Иероним и некоторые другие раннехристианские исследователи, знавшие Божье имя. К ним можно отнести и известного христианского писателя — Климента Александрийского, жившего в середине II — начале III вв. н. э. В одном из своих трудов Климент сообщает:

«Занавес, прикрывающий Святая Святых, держится на четырех колоннах, которые напоминают о святой четверице древних заветов. Поэтому таинственное имя Бога, которое знает только входящий в святилище, тетраграмма, или Яхве [в оригинале — Ιαουη] ²³³, и которое означает «сущий и будущий», так же как и эллинское слово θεος состоит из четырёх букв» ²³⁴.

Некоторые другие христианские писатели, упоминавшие личное имя Бога: Епифаний (Ια и Ιαβε) ²³⁵, Ириной (ΙΑΩ) ²³⁶, Тертуллиан (Ιαο) ²³⁷, Порфирий ²³⁸ (по Евсевию — Ιευω ²³⁹; по Феодориту — Ιαω ²⁴⁰). ²⁴¹

Как мы увидели — нет ничего сверхъестественного в том, что христиане смогли так оперативнo и так умело исказить Писание, и в том числе — удалить имя Иеговы. Сверхъестественным является только то, с каким «успехом» они провернули данную операцию; без сверхъестественных сил здесь явно не обошлось. Понятно, что они на этом не остановились; после этого было ещё много попыток исказить текст Священного Писания. Но, благодаря тому, что до нашего времени в обилии дошли рукописи как раз следующего после этого периода, все эти правки легко вывести на чистую воду; было бы желание. Пожалуй, вопрос с именем Иеговы в Новом Завете

233 Примечание ред.

234 Перевод — Е.В. Афонасина (СП-б., 2003).

235 Panarion. XL.5.

236 Adversum haereses. I. 4:1; 21:3.

237 Adversus Valentinianos. 14.

238 Цитируется христианами. Contra Christianos, fr. 41.

239 Praeparatio evangelica. I. 9:21; X. 9:12.

240 Graecarum affectionum curatio. II. 44.

241 Подробнее — см. Приложение 13, V часть.

те — это единственный вопрос, выходящий за рамки компетенции текстологии, учитывая отсутствие рукописей того периода и вышеизложенные доводы.

Как чаще всего парируются такие выводы? *«Раз нет ни единой рукописи, где был бы тетраграмматон, значит, нельзя делать выводы о том, что он был в Христианских Писаниях. Вот найдётся такая рукопись, где будет имя Бога — тогда пожалуйста».*

Но, при всей своей кажущейся правильности, такие рассуждения имеют лукавый оттенок. Почему? Потому что такие рассуждения создают не совсем правильное представление о практике реконструкции оригинального текста. Конечно, в основном реконструкция прототекста возможна благодаря тщательному изучению сохранившихся рукописей, в основе которых когда-то лежал оригинальный текст. Но это далеко не единственное, что влияет на работу подобной реконструкции. К примеру, представления о деталях оригинального текста могут меняться благодаря ранним переводам на другие языки, сделанными с копии текста, более близкому к оригиналу. В ход идут и ранние пересказы, цитаты различных авторов, амулеты, гимны, пометки на полях и т. д. То есть, всё это выходит за рамки обычных переписанных рукописей текста, и нет ничего зазорного обращаться к таким необычным свидетельствам, которые, безусловно, могут помочь в реконструкции оригинала.

Рассмотрим наглядный пример — Псалом 67:27. В этом стихе в реконструированных текстах Еврейских Писаний по версии Киттеля и Штудгарского издания мы увидим тетраграмматон. Но во всех дошедших до нас еврейских рукописях в этом стихе стоит слово *адонай*. Сегодня даже нет данных о каком-либо раннем переводе (к примеру — Септуагинты), который бы содержал в этом месте Божье имя. Почему же в вышеупомянутых редакциях еврейского текста в Псалме 67:27 мы встречаем тетраграмматон? Причина в том, что этот стих, один из 134-ёх, в котором древние переписчики соферимы удалили имя Иеговы, заменив его на *адонай*. Но об этом можно узнать только исследовав пометки переписчиков более позднего периода — масоретов²⁴².

То есть, рассмотренный пример служит образцом реконструкции оригинального текста, метода которого основана в большей степени на умозрительных выводах, чем на прямых текстуаль-

242 Подробнее — см. Приложение 7.

ных свидетельствах. Поэтому, отвергать чьи-то выводы лишь по причине отсутствия прямых текстуальных свидетельств — необъективно, неблагоприятно и ненаучно.

В свете рассматриваемого материала, интересен комментарий переводчика-библеиста — Антона Чивчалова:

*«Сегодня ни один специалист, будь то текстолог, папиролог или источниковед, не сможет утверждать, что он точно знает, какое именно греческое слово стояло в рассматриваемых спорных местах в оригинальных греческих текстах. Дело в том, и это часто опускается в поверхностных и полемических статьях, что тетраграмматон не сразу был заменен на кириос; первоначально вместо него записывали так называемые *potina sacra*, или священные имена (обычно это были ΘΣ от теос и ΚΣ от кириос), которые уже позже были заменены в практике переписчиков на полные слова, соответственно «Бог» и «Господь». И если говорить о *potina sacra*, то как они не были частью оригинального текста Септуагинты, поскольку были введены лишь в конце I-го века н. э., — так же они не могли быть и частью первоначальных христианских текстов. Никем не оспаривается, что все *potina sacra* во всех текстах, будь то Септуагинта или христианская письменность, являются редакторскими вставками более поздних периодов.*

Что было их прототипом в оригинальных христианских текстах? С чисто текстологической точки зрения ответ на этот вопрос неизвестен. Вот почему те, кто ратует за абсолютную текстологическую чистоту перевода, должны настаивать не на варианте «Господь», а на сохранении в переводе древнейших известных чтений в их оригинале — ΘΣ и ΚΣ. Только такой вариант полностью удовлетворял бы соображениям академической точности.

*Однако специфика перевода Библии такова, что он ориентирован на определенную аудиторию, и это не может не вносить свои коррективы. Вот почему так актуален вопрос: как адекватно переводить *potina sacra*? У нас нет серьезных текстуальных свидетельств для убеждения, что в оригинальных христианских текстах для описания Бога использовались титулы-заменители типа «Господь». В это можно*

лишь верить, причем верить лишь в том случае, если допустить, что Иисус и апостолы следовали раввинистическим заблуждениям. Вот почему вопрос о тетраграмматоне в Новом Завете более богословский, чем чисто текстуальный. Он в большей степени является предметом веры и личных убеждений переводчика, чем результатом чисто текстологического анализа.

В этом ключевом вопросе переводчики разделяются на два лагеря — одна, традиционная школа перевода, использует позднехристианский вариант «Господь», в то время как другая, назовем ее историко-дедуктивной, путем анализа параллельных текстуальных процессов в Септуагинте встает на сторону употребления тетраграмматона в понятной современному читателю форме. Какая из двух сторон более точна текстологически? Это крайне сложный вопрос, поскольку чисто текстологически решить данную проблему невозможно. Приходится привлекать к методическому аппарату либо богословские, либо исторические соображения.

*Историческое соображение, использованное сторонниками тетраграмматона, состоит в следующем простом постулате. Поскольку прототипом *potina sacra* в Септуагинте был именно тетраграмматон, и это установленный факт, то он же был их прототипом и во всех других источниках, затронутых редакцией. Мы видим, как христианские переписчики стали заменять тетраграмматон на *potina sacra* в Септуагинте, но поскольку то же самое явление в тот же самый период происходит и с христианскими книгами, так ли сложно сложить дважды два и увидеть, что это одно и то же явление, имеющее одних авторов и одну цель?*

Никогда нельзя забывать, что при переводе Слова Бога кроме сугубо научного аспекта есть ещё и аспект духовный. Переводчик, работающий над переводом Библии, должен осознавать всю меру ответственности как перед своими читателями, так и перед ее Автором. Имея это в виду, каж-

дый переводчик может спросить себя: если мне известно, что в том или ином месте имел место подлог, но при этом я следуя этому подлогу, оправдываясь чисто академическими соображениями, — можно ли сказать, что у меня есть должное благоговейное отношение к вдохновенному Слову Бога?

Библия отличается от любого другого литературного произведения тем, что требует к себе духовного отношения, основанном на любви к истине. Имея такую любовь, мы не можем поставить во главу угла сухой текстологический метод и отбрасывать все прочие свидетельства на том лишь основании, что они противоречат этому методу. Те переводчики, которые выступают с таких позиций, рискуют оказаться в ситуации, которую описал Иисус: «Даете десятину с мяты, руты и всяких овощей, и нерадите о суде и любви Божией: сие надлежало делать, и того не оставлять» (Луки 11:42). Мы не должны считать, что категорическое следование текстологическому методу во всех без исключения случаях автоматически приведет нас к раскрытию истины. При всем понимании важности «мяты и руты» — академической текстологии, — мы не должны оставлять «суда и любви Божией» — исторического контекста и внутреннего свидетельства самой Библии.

В случае с именем Бога подлог налицо: исторические факты, средства реконструкции, а также Свидетельство Библии (такое, как понимание позиции Иисуса и Его учеников по отношению к иудейским суевериям) говорят в пользу его употребления в НЗ. Однако соображения исходного текста противоречат такому выводу. В этой ситуации каждый переводчик вынужден делать выбор, который можно определить следующим образом: текстология или истина. Переводчик может спросить себя: что я перевожу? Набор рукописей или Слово Бога? Если первое, то определяющим подходом, безусловно, должен быть сугубо текстологический.

С другой стороны, если переводчик понимает, что обязан донести до умов и сердец именно слово Бога, мысли Бога, точку зрения Бога, то он будет пытаться восстановить это слово в том виде, в каком оно было написано боговдохновенными авторами. В этом случае он будет живо интересоваться всеми имеющимися свидетельствами, которые могут быть шире исходного текста. Если он знает о подлоге или искажении, он проявит должную инициативу, чтобы как-то решить проблему; и пусть не всегда решение проблемы однозначно, по крайней мере такой подход более честен по отношению и к читателям, и к божественному Автору.

Таков принципиальный выбор, которого не сможет избежать ни один переводчик Библии. Этот выбор будет определять всю стратегию перевода. И хотя выбор в пользу академической текстологии, возможно, и лучше соответствует общепринятым представлениям о теории перевода, нельзя не признать, что по своей сути это выбор атеиста».

Не факт, что все христианские рукописи, где было имя Иеговы, обязательно исчезли в следующую четверть века после смерти Иоанна; но нет сомнений, что такие рукописи лжехристианами уже не использовались; маловероятно, что с них ещё кто-то делал копии. Вполне возможно, что образцы таких ранних христианских книг с именем Иеговы могли оказаться в распоряжении ортодоксальных церквей христианского мира. Но, даже если такое и было, вряд ли они стали бы открывать это миру, или довершили бы начатое отступниками-христианами? Удаляя имя Иеговы, которое, бесспорно, содержится в Ветхом Завете, такие церкви и не желали бы обнаружить новозаветные свидетельства, располагай они таковыми. Если Католическая церковь держала столько веков за семью печатями Ватиканский кодекс, и если бы не нарастающее влияние вновь открытого Синайского кодекса в 1844 году, скорее всего, до сих пор бы не давала миру с ним познакомиться, то что уж говорить о более принципиальных и ранних рукописях, которые, возможно, так и не были открыты для исследования...²⁴³

243 И это не пустое разглагольствование; в будущем планируется опубликовать ещё несколько трудов, в которых так или иначе будет рассматриваться тема тетраграмматона.

Если для кого-то трудно наглядно представить, как такая крупная религиозная ячейка, какой являлись христиане начала второго века, могли всего лишь за каких-то 20-30 лет забыть об имени Иеговы — можно рассмотреть другой похожий исторический прецедент: Россия. Вплоть до 1914 —15-х годов имя Иеговы было очень распространено среди тысяч россиян. Спустя 10 лет после Первой Мировой Войны (1914 г.) имя Иеговы вы почти не встретите ни в одном религиозном издании. Уже сегодня православные не знают о том, что всего лишь сто лет назад имя Иеговы было очень распространено среди их соверующих. Редкие сохранившиеся книги в исторических библиотеках дают нам ясное представление об этом. Если сжечь и эти книги — тогда вообще никто ничего не узнает. Этот пример из жизни показывает, что не следует так быстро отмахиваться от вывода, что удаление имени Иеговы могло произойти в столь сжатые сроки.

Кстати, известная рукопись P⁵² — датируемая 125 годом н.э., содержит фрагмент евангелия от Иоанна 18:31—33, 37—38. Но даже если в этой рукописи и сохранилось бы имя Иеговы — в любом случае, в этом фрагменте мы бы его не увидели; его здесь не может быть по определению. Поэтому, ссылаться на этот фрагмент рукописи P⁵² в рассматриваемом вопросе, пытаясь доказать что-то своё, не имеет смысла. Все остальные отрывки Греческих Писаний, где могло бы быть имя Иеговы, датируются не ранее 150 года н.э. Это, конечно, раздвигает временные рамки для тотального удаления имени Иеговы из рукописей; увеличивает этот срок почти вдвое (с 25 до 50 лет). Но, исходя из всех вышеприведённых соображений, кажется более вероятным, что рассматриваемое событие (удаление Божьего Имени из Христианских Писаний) приходилось всё-таки на первую четверть второго века н. э.²⁴⁴

В частности, планируется рассмотрение вопроса о рукописях НЗ, в которых (по некоторым данным) скорее всего был тетраграмматон, а также и сама судьба этих рукописей.

244 Подробнее — см. Приложение 13, IV часть.

Как восстановить?

Даже если исследователь не отрицает, что имя Иеговы было в Христианских Греческих Писаниях — как с точностью определить, где оно стояло? Может, в таком случае, вообще его не восстанавливать?

Восстановить, безусловно, нужно. Этого требует справедливость; раз кто-то приложил старания исказить текст Библии — нужно со всей серьёзностью отнестись к тому, чтобы постараться с максимальной точностью его восстановить. Но как это сделать без единой рукописи?

Конечно, текстологические методы здесь не самое главное. В этом случае исследователю не обойтись без эрудиции и точных познаний. Хотя не нужно быть чересчур эрудированным, чтобы догадаться, что имя Иеговы находилось в цитатах, взятых из Еврейских Писаний. Такие случаи составляют львиную долю классического использования имени Иеговы в Новом Завете.

Для дальнейшего расширения области поиска — можно рассмотреть устойчивые Библейские выражения²⁴⁵; к примеру, в Еврейских Писаниях около 60 раз встречается словосочетание «*Ангел Иеговы*». Ни разу в Писании не говорится — «*Ангел Господень*» (*адонай*); иногда встречается выражение — «*Ангел истинного Бога*» (*элохим*), но «*Ангел*» в сочетании с *адонай* — ни разу. Поэтому, когда мы в Матфея 1:20 и далее в НЗ, встречаем выражение — «*Ангел Господа*» — это не согласуется с той устойчивой языковой формулировкой, которая присуща всей Библии. Многие комментаторы обращают внимание на то, что здесь идёт речь именно об Ангеле Иеговы²⁴⁶.

Нечто похожее мы видим и в новозаветных выражениях — «*Господь Бог*», «*Господь Вседержитель*», «*Господь Всемогущий*» и пр. Такие выражения почти не встречаются в Еврейском тексте; древние евреи привыкли слышать и читать только такие фразы: «*Иегова Бог*», «*Иегова Вседержитель*», «*Иегова Всемогущий*»²⁴⁷.

²⁴⁵ Некоторые называют их рефренами; но это не совсем точное определение.

²⁴⁶ К примеру, в Новой Толковой Библии (НТБ) выражение «*Ангел Иеговы*» встречается как минимум 10 раз. Ср. словарь «*Иисус и Евангелия*», М. 2003, стр.8.

В переводе Давида Стёрна это выражение всегда выглядит как «Ангел Адоная», т.е. «Господа» или «Иеговы», ср. Матфея 1:20.

Арх. Феофан неоднократно приводит выражение — «*Ангел Иеговы*», подчёркивая тем самым, что это действительно устойчивое выражение. См. Феоф. гл.V.

²⁴⁷ Всего 5 раз в ВЗ встречается выражение «*Господь Бог*», тогда как выражение «*Господь Иегова*» — 817 раз. Подробнее — см. Приложение 13, III часть.

Профессор Киевской духовной академии А. А. Олесницкий, техническим выражением называет также «*страх Иеговы*». В еврейском тексте Библии это выражение встречается почти 50 раз. Поэтому многие переводчики в Деяниях 9:31 и Колоссянам 3:22 также видят именно выражение «*страх Иеговы*» а не «*страх Господа*». Помимо этого, Олесницкий упоминает выражение «*путь Иеговы*», неоднократно встречающееся в Еврейских Писаниях; аналог этого выражения также не раз можно встретить в Христианских Греческих Писаниях²⁴⁸.

Анализируя эти и подобные им случаи, исследователи приходили к выводу, что в данных стихах христиане первого века подразумевали имя Иеговы. Для примера обратим внимание на комментарий протестантского пастыря Ч. И. Скоуфилда к Матфея 8:2, где, в частности, отмечается:

*«В Н[овом] З[авете] слово **куриос** нередко звучит как 1) перевод еврейского слова «Иегова» (Господь); см. Мат. 1:20, 22; 2:15; 3:3; 4:7,10; 11:25; 21:9; Мар. 12:29, 30; Лук. 1:68; 2:9; 2) Сам Иисус пользуется словом **куриос** в этом значении, например, у Мат. 4:7, 10; 11:25; Мар. 12:11 и т. д.»*²⁴⁹.

В уже упомянутом переводе — «An American English Bible. 2001 Translation», очень часто имя Иеговы встречается в Новом Завете. Объясняя свою позицию, переводчики приводят следующие доводы:

248 «Книга Притчей Соломоновых и её новейшие критики» — Аким Олесницкий, Киев, 1884, стр. 138.

249 «Библия... с примечаниями Ч.И. Скоуфилда... 1909 года» — Всесоюзный совет Евангельских Христиан-Баптистов. М. 1989 г.

Сам Ч.И. Скоуфилд очень часто употребляет имя Иеговы. После ознакомления с Библией, содержащей комментарии Скоуфилда, некий Павел Илларионович Пашенко, несмотря на свои более чем скромные библейские познания, смог прояснить для себя этот вопрос. В своей книге «Милости может не быть» П.И. Пашенко пишет:

«Христиане должны помнить, что слова «Господь Бог наш» означают дословно: «Иегова Бог наш». Когда мы говорим «Господь», мы тем самым произносим «Иегова». Когда христиане в молитве обращаются словами «Господи, помилуй нас» или «Господи, помоги нам», они обращаются к Иегове и говорят: «Иегова, помилуй нас» или «Иегова, помоги нам». Нравится или не нравится кому—то, но это так и есть. Убедитесь в этом сами, заглянув в указанную Библию» (стр. 47, 48).

Выводы Павла Илларионовича неоднозначны («читаем — Лондон, произносим — Париж, а думаем о Риме»). Но в целом, он понимает, что на самом деле имя Бога — Иегова. А убедится в этом Пашенко предлагает заглянув именно в Библию с примечаниями Ч. И. Скоуфилда.

«Хотя не существует ни одной библейской рукописи (Греческих писаний), содержащей полное имя «Иегова», существует четыре причины, почему мы (а также другие библеисты и переводчики) считаем, что оно существовало в первоначальном тексте. Эти причины следующие:

1. Имя содержится в большом количестве текстов Еврейских писаний, которые цитировали Иисус и его ученики (но оно отсутствует в современных греческих текстах).

2. Иисус упоминал, что у Бога есть Имя, в таких местах, как «Молитва Господня», Иоанна 5:43, 10:25, 12:13, 17:26 и многих других местах.

3. Имя в сокращенной форме по-прежнему находится в Откровении, в слове «аллилуйя» («аллил» означает «восхвалять», «у» указывает на второе лицо, и «Я» представляет собой сокращенную форму имени Иегова).

4. Тот факт, что иерусалимские христиане все еще поклонялись в храме Иеговы практически весь период служения Павла, показывает, что они по-прежнему считали Иегову своим Богом (см. Деяния 21:20—26).

*Ввиду того, что у нас нет доказательств, что ранние христиане вообще использовали имя Иегова, может показаться странным, почему переводчики решили его использовать. Что ж, для тех, кто верит, что в Библии термин «Господь» используется по отношению к двум личностям — *ho Theos* (Бог) и *tas Christos* (Христос Божий, Избранный, Помазанник) (см. также Псалом 109:1,2), — кажется невероятным, чтобы писатели Библии не делали между ними никакого различия. Вот почему, с целью помочь читателям понять, о ком идет речь в том или ином стихе, мы решили заменить слово «Господь» там, где оно применяется по отношению к Богу, именем Иегова, взятым в [квадратные скобки]. Конечно, такая замена не играет роли для тех, кто верит в догмат о Троице [...].*

*Слово, переводимое как «господь» (греч. *kyrios*), широко используется в греческих библейских текстах и обычно употребляется для выражения уважения по отношению к значимым людям, таким как царь, губернатор, домовладелец*

и т. д. По этой же причине оно часто переводится и как «господин». Таким образом всякий раз, когда мы встречаем в Библии слово «господин», можно не сомневаться, что это перевод того же греческого слова, которое в других местах переводится как «господь». По этой причине с точки зрения переводчика будет неверно использовать слово «Господь» для обозначения Бога. Эта традиция была положена поздними иудейскими переписчиками и позднее, уже в 15-м веке, была заимствована при работе над английскими переводами Библии. Впрочем, даже тогда переводчики указывали, где в еврейском тексте первоначально находилось имя Бога, записывая слово «ГОСПОДЬ» заглавными буквами. В переводе короля Якова имя Иегова по-прежнему встречается в четырех местах (см. Исход 6:3).

Некоторые выступают против использования имени Иегова в греческом тексте, приводя как аргумент, что его произношение было запрещено и если бы Иисус и его ученики действительно его использовали, их бы побили камнями. Однако Имя требовалось использовать для проповеди язычникам, в противном случае они просто не смогли бы разобраться, о каком Господе идет речь (а ведь они были политеистами). Называние Бога Господом в то время, когда большинство богов и даже людей также называются господами, крайне смутило бы слушателей христианских проповедников, как иудеев, так и язычников. Ввиду этого мы сомневаемся, что произношение имени Бога считалось запретным в период до разрушения Иерусалима римской армией в 70 г. н. э.

Причиной изъятия Имени из поздних копий Еврейских писаний послужило то, что иудейские переписчики стали относиться к нему с таким благоговением, что отказались и писать его, и произносить. Вместо этого они начали заменять в тексте Его имя на слово «Господь» (Господин). И поскольку все существующие копии Септуагинты датируются вторым веком и позже, неудивительно, что Имя Бога выпущено в современных текстах. Однако существование в ней имени Иегова достаточно хорошо подтверждается древними библейскими рукописями, как еврейскими, так и греческими. Согласно одному стиху из иудейского Талмуда, Иисус полу-

чил чудодейственную силу потому, что нашл на свою кожу Священное Имя (Иегова). Это показывает, что даже его противники признавали его чудодейственную силу, а также подтверждает распространенный взгляд на имя Бога.

Что можно сказать о Греческих писаниях? Факт в том, что большинство ранних христианских собраний (особенно иерусалимское, где располагался Руководящий совет) состояли в основном из иудеев, традиции которых представляли серьезную проблему для христианского поведения и верования. К примеру, почти все письма Павла, от Римлянам до Евреям, содержат строгие напоминания относительно сторонников иудейства. Вполне возможно, что после смерти апостолов это влияние поспособствовало замене имени Бога на «Господь» в христианских текстах.

Существование в первоначальном тексте Библии имени Иегова (которое означает «Тот, кто причиняет быть», а также «Создатель») находит подтверждение во всех древних еврейских документах. В переводе Септуагинта, который был доступен Иисусу и его апостолам, это Имя приведено в виде четырех еврейских букв, ЙГВГ.

Возможно, христиане начнут больше ценить необходимость использования имени Иегова вместо титула «Господь», поразмыслив над тем, что слово «Господь» переводится на язык хананеев как «Ваал», а на современный арабский — «Аллах».

Что можно сказать о сторонниках более точного еврейского произношения Имени (обычно это Яхве, Яхва или Ехва)? Их можно похвалить, при условии, что их мотивы последовательны. Потому что если они выступают за точное произношение библейских имен, тогда следует позаботиться и о правильном еврейском произношении имени Его сына, а именно Иешуа или Иехошуа, либо использовать хотя бы его точный греческий вариант, Иисус».

Без комментариев — В.К.

Конечно, нельзя ожидать того, что все исследователи этого вопроса сойдутся в едином мнении относительно каждого конкретного случая использования имени Иеговы в Новом Завете. Есть много мест НЗ, где, по мнению ряда переводчиков, должно стоять имя Иеговы, а другие исследователи не находят эти места достаточно аргументированными. Бывает и наоборот. В этой книге мы не будем в отдельности рассматривать каждый случай, когда тот или иной переводчик восстановил имя Иеговы в НЗ. Но понимание общих принципов, которые руководят переводчиками в этом вопросе, помогают нам более серьёзно отнестись к результатам их работы.

Другой путь определения имени Иеговы в Греческих Писаниях обозначил Дарби. Объясняя в предисловии к своему переводу собственную позицию относительно причин, почему в тех или иных местах Нового Завета вместо слова «Господь» нужно подразумевать имя — «Иегова», этот переводчик отметил:

«Я не стал пометать квадратными скобками те места в тексте, где перед Kurios требуется артикль, однако вместо этого я привел те места, где Kurios, который в Септуагинте использовался для замены имени Иегова и по этой причине был перенесен и в Новый Завет, используется в качестве имени собственного, то есть в значении «Иегова»²⁵⁰.

Итак, Дарби обратил внимание на то, что в Септуагинте на том месте, где по идее должно стоять имя Иеговы, стоит не просто *кириос*, а *кириос* без артикля. В обычном употреблении слову *кириос* предшествует артикль. Это означает, что когда переводилась Септуагинта и в текст вписывали тетраграмматон (יהוה), переводчики не ставили артикля. Когда лжехристиане заменяли в Септуагинте тетраграмматон на *кириос* — такая замена оставила свой грамматический след в виде отсутствующего артикля.

Поэтому, когда Дарби встречается в Христианских Греческих Писаниях *кириос* без артикля, если он там должен быть по законам грамматики, он определяет, что в этом месте должно было бы стоять имя Иеговы. И, что интересно, *кириос*, без артикля, в Греческих Писаниях встречается как раз в тех местах, где было бы логично видеть имя Бога и по другим соображениям.

²⁵⁰ «The Holy Scriptures». — by J. N. Darby, Oxford, 1975, стр. 23.

К примеру, Дарби первый раз указывает на *кириос* без артикля в Матфея 1:20, где как раз и стоит выражение «Ангел Господень» (*кириос*). Дарби в этом стихе, в сноске к слову *кириос*, указывает, что здесь должно стоять имя — Иегова. Всего таких мест, где по мнению Дарби, в НЗ должно стоять имя Иеговы — 184.

Подобное объяснение мы видим у переводчика и комментатора Марка Миллера (Mark Heber Miller). Всё в том же стихе, в Матфея 1:20, Марк Миллер первый раз вместо греческого — *кириос*, ставит — *YHWH*. Комментарий к этому стиху он даёт следующий:

«YHWH: греческое словосочетание AGGELOS KYRIOU (без артикля) в Евангелии от Матфея является безусловным гебраизмом. Поскольку по правилам здесь должен использоваться артикль, весьма вероятно, что в этом месте стоял тетраграмматон YHWH. Нет сомнений, что YHWH использовался в еврейской Библии, и существуют причины полагать, что он появляется и в некоторых местах Библии христианской. Далее мы будем помещать в тексте YHWH в квадратных скобках в тех случаях, где под словом «Господь» явно подразумевается Яхве, или Иегова»²⁵¹.

На сегодняшний день Марк Миллер из НЗ перевёл лишь книгу Матфея. В тексте этого евангелиста Миллер 16 раз использовал обозначение *YHWH*. То есть, по словам самого же переводчика, в этих 16 случаях «явно подразумевается Яхве, или Иегова».

Другой перевод, последовательно восстановивший имя Иеговы в Библии, в том числе и в Христианских Греческих Писаниях — «Zikarown Sayfer». Чем интересен этот перевод, так это тем, что имя Иегова в нём пишется древнееврейским письмом — **איהוה**²⁵². В предисловии к этому переводу, после того как издатели обсудили причины восстановления имени Иеговы в Еврейских Писаниях, они указывают на причины использования имени Иеговы в Христианских Писаниях:

²⁵¹ «Nazarene Commentary 2000» - (Mark Heber Miller — автор). Евангелие от Матфея. Комментарий № 73.

²⁵² Такую форму письма называют *палеоеврейской*, или, как используется в приводимом источнике, *бора-палеоеврейской*.

*«Правило, по которому Имя **אֱלֹהִים** восстанавливается в Новом Завете, состоит из следующих критериев:*

- 1. Если в Новом Завете встречается цитата из Ветхого Завета, имена и титулы восстанавливаются так, как они использованы в Ветхом Завете. Это правило приоритетно над всеми остальными.*
- 2. Одинокое безартиклевое «кириос» переводится Именем Яхве.*
- 3. «Кириос» с определенным артиклем переводится как титул: «Владыка» или «Суверенный». Когда из текста ясно, что речь идет об Отце Яхве, используется титул «Суверенный».*
- 4. «Теос» с определенным артиклем понимается в качестве титула и переводится как «Могущий» или «Всемогущий».*
- 5. «Теос» без определенного артикля понимается как Имя Яхве.*
- 6. Если тексты Матфея Сим-Тоба²⁵³ или ду-Тилледа²⁵⁴ указывают на использование Имени Яхве, Имя используется в тексте.*
- 7. Если параллельный стих из Марка, Луки или Иоанна подтверждает использование Имени в еврейском тексте Матфея, Имя вносится в этот стих Марка, Луки или Иоанна соответственно»²⁵⁵.*

253 Речь идёт о враче 14 века — Сим-Тобе бен Исааке Ибн Шапруте. Сим-Тоб воспроизвёл текст Евангелия от Матфея на еврейском языке в труде «'Эвен бохан» (1385 г). В этом переводе 19 раз используется слово «ИМЯ» в качестве замены тетраграмматона. Ряд учёных приводят доказательства, что текст Матфея, который приводит Сим-Тоб, не был переведён с латинского или греческого, а представляет собой очень старый текст, который был изначально составлен на еврейском.

«Hebrew Gospel of Matthew» — J. Novard, 1995.

«New Testament Studies», т 43, № 1, январь 1997 г, стр. 58-71.

254 Речь идёт о переводе евангелия от Матфея Дж. ду-Тилледа на еврейский язык с параллельным переводом на латинский — Дж. Мерсиера. Перевод издан в Париже в 1555 году.

255 «Zikaron Sayfer. Memorial Scroll» — стр. 4.

Подробнее — см. Приложение 13, III часть.

Приведённая ниже таблица поможет наглядно представить масштаб употребления некоторыми переводчиками имени Бога в Евангелии от Матфея. Полную версию этой таблицы, в которой отражён весь Новый Завет, можно увидеть в Приложении 12.

Ниже прилагается список представленных переводов, а также их условное обозначение, язык перевода и манера передачи Божьего имени в Христианских Греческих Писаниях:

HM — «Перевод Нового Мира», рус., «Иегова».

J¹⁷ — «Christian Greek Scriptures» — Franz Delitzsch, евр., יהוה

J¹⁸ — «Christian Greek Scriptures» — Isaac Salkinson и C. D. Ginsburg, евр., יהוה

Ст — Перевод Давида Стерна, рус., «Адонай» (в сноске: Господь, Иегова).

Dr — «The Holy Scriptures...» — J. N. Darby, англ., «Lord» (в сноске: Иегова).

AEB — «An American English Bible», англ., «Иегова» (в скобках — [Jehovah]).

FD — «God's Kingdom and His Anointed One» — Frank Daniels, англ., «Яхве».

WY — «Word of Yah», англ., «Яхве».

ZS — Zikarown Say'fer, англ., — זיקרון סאיפר .

SB — «New Simplified Bible», англ., «Иегова».

RS — «The Hebraic Roots Version Samples» — James Scott Trimm, англ., «ЙГВГ»²⁵⁶.

NC — «Nazarene Commentary 2000» — Mark Heber Miller, англ., «ЙГВГ».

(См. рамку на стр. 161).

Если обратиться к Приложению 12, то можно увидеть, что суммируя варианты всех рассматриваемых в таблице переводов, в 596-ти случаях те или иные переводчики считают разумным видеть имя Бога в тексте НЗ. Чаще всего, тетраграмматон встречается в переводе — Zikarown Say'fer; все остальные переводы рассматриваются как бы на фоне этого перевода.

Но, не слишком ли часто указанные переводчики употребляют имя Бога в Христианских Писаниях? Ответить на этот вопрос можно только после тщательного исследования каждого из приводимых мест Писания, что, естественно, выходит за рамки данного исследования.

²⁵⁶ Из НЗ пока переведена только книга «Матфея».

перевод место Писания	HM	J ¹⁷	J ¹⁸	CT	DГ	AEB	FD	WY	ZS	SB	RS	NC
Матфея 1:20	•	•	•	•	•	•	•		•			•
Матфея 1:22	•	•	•	•	•	•	•		•		•	
Матфея 1:24	•	•	•	•	•	•	•		•		•	•
Матфея 2:12									•			
Матфея 2:13	•	•	•	•	•	•	•		•		•	•
Матфея 2:15	•	•	•	•	•	•			•	•	•	•
Матфея 2:19	•	•	•	•	•	•	•		•		•	•
Матфея 2:22									•			
Матфея 3:3	•	•	•	•	•	•	•		•	•	•	•
Матфея 4:4	•	•	•	•					•	•	•	
Матфея 4:7	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
Матфея 4:10	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
Матфея 5:9									•			
Матфея 5:33	•	•	•	•	•	•			•	•	•	
Матфея 12:28									•			
Матфея 14:33									•			
Матфея 15:8									•			
Матфея 19:26									•			
Матфея 21:3					•?							
Матфея 21:9	•	•	•	•	•	•	•		•	•	•	•
Матфея 21:12									•			
Матфея 21:42	•	•	•	•	•		•	•	•	•	•	•
Матфея 22:31									•			
Матфея 22:32									•			
Матфея 22:37	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
Матфея 22:44	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
Матфея 23:39	•	•	•	•	•	•	•		•	•	•	•
Матфея 24:22												•
Матфея 27:10	•	•			•	•	•		•		•	•
Матфея 27:43									•			
Матфея 27:54									•			
Матфея 28:2	•	•	•	•	•	•	•		•		•	•
Матфея 28:9									•			

В этой таблице было решено рассмотреть труды только тех переводчиков, которые рассудительно и скрупулёзно подходили к вопросу восстановления имени Иеговы в Христианских Греческих Писаний. Для сравнения, в таком переводе, как «Orthodox Jewish Brit Chadasha» (только представьте!) — 1689 раз встречается указание на имя Бога в Христианских Писаниях. В другом переводе — «Nazarene Commentary 2000», в единственной пока переведённой книге «Откровения», указания на имя Иеговы встречаются 83 раза²⁵⁷.

Другие переводчики («Word of Yah»; Давид Стёрн) очень сдержано употребляют имя Иеговы в НЗ. Почему? Скорее всего, причиной такой позиции является некоторая неуверенность переводчиков в отношении определённых случаев; или, что более вероятно, причина — консерватизм переводчиков касательно восстановления имени Бога. По крайней мере, именно так объясняет это Давид Стёрн. Этот переводчик примерно 130 случаев использования греческого *кириос* в Новом Завете соотносит к имени Иеговы. В своём комментарии на Матфея 1:20 он пишет:

«...личное имя Бога, ЙГ'ВГ'. Е[еврейский] Н[овый] З[авет] использует слово Адонай только там, где четко можно определить, что имеется в виду ЙГ'ВГ'; это слово не употребляется, если есть сомнения. Пока что издания ЕНЗ весьма консервативны в этом отношении; возможно, есть ещё места в тексте, где можно заменить «Господь» словом Адонай»²⁵⁸.

Как видим, Давид Стёрн указывает на одну из причин — «сомнения». И на самом деле, все рассматриваемые случаи, когда переводчики помещали имя Бога в НЗ, можно разделить на три категории: 1) «несомненно», 2) «нет твёрдых оснований» и 3) «сомнительно». Так, Давид Стёрн хочет сказать, что его выбор в этом вопросе — это первая категория. Хотя, лично мне кажется, есть ещё достаточно мест в Греческих Писаниях, где Давид Стёрн мог бы с полной уверенностью восстановить имя Иеговы.

²⁵⁷ Каждый случай указания на имя Иеговы в переводах «Orthodox Jewish Brit Chadasha» и «Nazarene Commentary 2000» рассматривается в Приложении 12.

²⁵⁸ «Комментарий к Еврейскому Новому Завету» — Давид Стёрн, Москва, 2004 г. стр. 29.

Похожий взгляд мы видим и у переводчика Дарбия, который, рядом с теми местами, где он не был до конца уверен [вторая категория], ставил знак вопроса, что также нашло отражение в рассматриваемой таблице.

По какому пути мы бы ни пошли, во всяком случае, можно обратить внимание на те места НЗ, в которых все (или: почти все) переводчики единодушно восстановили имя Бога. Такие случаи, безусловно, можно считать *«несомненными»*.

Говоря же о третьей категории [*«сомнительно»*], нельзя не принимать во внимание уже упомянутые переводы: «Orthodox Jewish Brit Chadasha», «Nazarene Commentary 2000» или «Буквальный перевод» на русском языке. Если внимательно рассмотреть эти переводы, то становится понятно, что переводчики, работавшие над ними, при помещении имени Бога в текст НЗ, руководствовались несколько иными принципами и положениями, чем их коллеги, внимание которым было уделено в таблице.

К примеру, перевод «Orthodox Jewish Brit Chadasha» далеко не буквальный; в каких-то случаях этот перевод содержит текстуральные вкрапления, которые максимально приближают стиль самого перевода к стилю Еврейских Писаний. В этом переводе, хотя он и на английском языке, множество раз встречаются еврейские слова, а нередко — и целые предложения, которые помещаются в текст перевода в английской транслитерации.

Скорее всего, одной из целей, которые преследуют такие переводчики, является желание максимально приблизить Греческие Писания к Еврейским, показать читателю глубокую неразрывную связь этих частей Библии, единство стиля, слога и прочее. И, похоже, как средство достижения выбранной цели, в перевод «Orthodox Jewish Brit Chadasha» и было помещено имя Бога в таком большом количестве, что оно по частоте не отличается от употребления имени Иеговы в Еврейских Писаниях.

Но, и, думаю, большинство со мной согласится, и без подобных «комбинаций», к которым прибегли вышеозначенные переводчики, очевидна связь и единство всей Библии, в том числе ясно видно как Христианские Писания плавно вытекают из Еврейских. А то, что такие переводы, как «Orthodox Jewish Brit Chadasha», руководствуются вышеуказанными мотивами, указывает на то, что их переводчиков более заботит не буквальная передача первоначального текста, а, скорее — пересказ, собственное видение Библейского

текста. Ну что же, такая форма перевода тоже очень распространена, часто такие «переводы» называются парафразами. То есть, читая подобные переводы, важно помнить, что мы читаем не только сам текст Библии, но большей мере²⁵⁹ знакомимся с мнением переводчика. И если бы мы читали обычный перевод Библии с комментариями, то мы ясно видели бы текст Писания и мнения переводчика по этому вопросу (в комментариях); а в «парафразе» текст Библии сливается с мнением переводчика воедино, и разобраться где одно, а где другое практически невозможно.

Это ни в коей мере не умаляет ни самих переводчиков, ни их труд. Просто читающий такие переводы должен осознавать, что именно он читает, и какая реальная связь такого перевода с текстом, с которого он переводился. Для нас же важно было увидеть, что, независимо друг от друга, упомянутые в этом разделе переводчики, по разным на то причинам, считают правильным показать читателю, что в Христианских Греческих Писаниях когда-то было имя Иеговы; видеть это имя в НЗ — логично и правильно²⁶⁰.

Честно или нет?

Кто-то может возразить, мол, это всё равно нечестно со стороны таких переводчиков: помещать в Христианские Писания имя Иеговы, учитывая, что не дошло ни одной рукописи, на которую они могут опереться в этом вопросе. Но в чём тут обман? Как правило, переводчики, решившие восстановить имя Бога в НЗ, не скры-

259 «в большей мере» — оговаривается по той причине, что в любом случае, какой бы ни был перевод Библии, он, хоть немного, но отражает понимание Писания самим переводчиком. От этого куда не деться, так как в Библии иногда встречаются места или не совсем ясные, или могущие иметь несколько смыслов, что в любом случае, ставит переводчика перед дилеммой. Но, в отличие от «парафразы», где весь текст переработан в зависимости от представлений переводчика, в обычных (буквальных) переводах доля интерпретации относительно невелика.

260 Всё сказанное лишь отчасти относится к так называемому «Буквальному переводу», переведённому на русский язык. В этом переводе отсутствует последовательность и логика, особенно в отношении употребления имени Бога. По этой причине этот перевод оставляется без подробного комментария.

вают, что такой рукописи сейчас нет, и то, почему они используют это имя в НЗ, основано на тех или иных доводах. К примеру, почти во всех изданиях перевода «Нового Мира» (кроме «карманных») в конце книги есть объяснение позиции издателей по этому вопросу, а также всегда приводится весь список стихов, где это имя стоит в Греческих Писаниях перевода «Нового Мира». Можно ли назвать это обманом? Никак²⁶¹. Если бы издатели НМ хотели ввести читателя в заблуждение, то они могли бы просто, без всяких объяснений, издавать Библию, не указывая на то обстоятельство, что в сохранившихся до нашего времени рукописях Греческих Писаний отсутствует тетраграмматон.

Некоторые другие переводчики также иногда упоминают о тех основаниях, на которых они решили восстановить имя Иеговы в Греческих Писаниях. Упоминание об этом чаще всего можно встретить или в предисловии, или в комментариях. Примеры этому мы могли видеть выше. Можно ли такой подход назвать лживым?

В этом отношении позиция таких отдельных переводчиков — полная противоположность большинству церквей христианского мира. К примеру, даже если Синод РПЦ решил по каким-то причинам не сохранять в переводе Ветхого Завета имени Иеговы, было бы честно довести это до сведения читателя. Ещё лучше указать все те места, где это имя стоит в оригинале и причины, по которым принято такое решение. Но ничего подобного не предпринимается, и читающий Синодальный перевод так и остаётся в неведении относительно имени Бога, которое в большинстве случаев, без всяких указаний, заменили в Ветхом Завете на «Господь» или «Бог». Вот такой подход — это и есть самая возмутительная и бесстыдная ложь.

261 К примеру, многие православные комментаторы, цитируя в своих трудах Синодальный перевод, вместо слово «Господь» ставят имя Бога — Иегова (или Ягве). Тогда их тоже можно было бы обвинить во лжи. Но, учитывая, что эти исследователи знали оригинал, скорее можно сказать, что своей заменой они хоть как-то заглаживали ложь Синодального перевода. К примеру, протопресвитер Алексей Князев, в своей книге «Пророки» (М. 2001) неоднократно цитируя Синодальный перевод, где в оригинале стоит тетраграмматон — вместо слова «Господь» пишет имя «Ягве». То же самое сотни раз проделывает протоиерей Александр Мень в своём словаре — «История религии» (ср. Т. V), и иногда это встречается у прот. Н. Куломзина «Мессия-Пророк» М., 2003. Уже упоминался прот. А. Сорокин, который при цитировании Синодального перевода в тех случаях, где в оригинале стоит тетраграмматон, слово *Господь* заменяет на JHWH.

Эпилог

Всё, что связано с Богом, может обсуждаться бесконечно; об имени Бога также известно очень многое. Есть сотни книг, где под тем или иным углом зрения рассматривается имя Творца. Цель этой книги состояла прежде всего в том, чтобы помочь русскому читателю получить общее представление об имени Иеговы; узнать библейскую точку зрения по этому вопросу. В современном обществе есть много мифов и домыслов касательно и самого имени Бога, и тех, кто использует это имя повседневно. Надеюсь, эта книга помогла развеять хоть некоторые из них. Также в книге поставлен ряд принципиальных вопросов, размышление над которыми поможет не только занять правильную позицию в отношении имени Иеговы, но ещё раз проверить в свете Библии правильность своих религиозных убеждений.

И последнее: сегодня в адрес Свидетелей Иеговы можно услышать такой выпад, что у нас, у Свидетелей, якобы гипертрофированное отношение к имени Иеговы. Но это смотря с чем сравнивать; если сравнивать с позицией современных Церквей, которые вообще удерживаются в своих переводах от того, чтобы употреблять в них имя Иеговы, тогда — да, у Свидетелей Иеговы действительно «гипертрофированное» отношение к имени Бога. Но, если сравнивать с Священным Писанием, у Свидетелей Иеговы нормальный, здоровый взгляд на употребление и освящение имени Иеговы. Если же сравнить с мнением Библии взгляды современного ортодоксального христианства, то их позицию в отношении имени Бога можно оценить как «атрофированная»; причём не просто — «атрофированная», а — «гиператрофированная».

Каждая христианская церковь повторяет судьбу народа Израиля; только одни христиане живут духовно-благословенной Богом жизнью Израиля времён Соломона, другие — повторили путь и ощутили проклятия отступнического Израиля. А отличить друг от друга таких христиан — не сложно; один из критериев хорошо описал в своё время один из переводчиков Синодального перевода Д. Хвольсон:

«Величайший пророк и законодатель ветхозаветной религии сказал после описания тех бед, которые постигнут его народ, в случае, когда он совершится с правого пути, что буду-

щие поколения и чужие народы станут спрашивать: за что Иегова так поступил с этим народом? За что эта страшная ярость Его? На этот вопрос, говорит пророк, ответят: “За то, что они оставили завет Господа, Бога отцов своих, который Он поставил с ними, когда вывел их из земли Египетской, и пошли и стали служить иным богам...” и т.д. (Вт. 29:23 и далее). И ныне, по истечении 3000 лет, на вопрос: от чего Израиль так низко пал после Соломона? должен быть тот же ответ: от того, что Израильяне отпали от Иеговы; ибо имя Иеговы было не только символом святости, нравственности и правосудия, но было и символом национального единства. Иегова был Бог Авраама, Исаака и Иакова — общих всем коленам предков, был тот Бог, Который вывел народ из Египетского рабства и таким образом объединил отдельные колена в нацию и дал им общее отечество. Имя Иеговы, следовательно, было нравственной связью, обнимавшею весь народ, было жизненным духом, душой, оживлявшей его. Когда эта связь была разорвана дерзновенною рукою, когда дух отлучился от тела, тело должно было распасться. Не только общее происхождение, общий язык, образуют большие объединённые общины: кто знает силу великой идеи, знает, что она гораздо больше соединяет своих представителей, нежели общее происхождение и общий язык. Мы ежедневно видим, что лица, соединённые между собой общими стремлениями, одною общею политическою, религиозною или даже научною идеею, стоят друг к другу гораздо ближе, стоят друг за друга гораздо твёрже тех, которые имеют общее происхождение и один общий язык. Стремиться к созданию единства путём внешней однообразности — нелепость. Только одна общая идея создаёт единство. Израильские колена, терзающие друг друга, после разделения государства, были так же сродны между собой, как прежде, говорили тем же общим языком; но их не соединяла более общая идея, и великая задача нации: сделаться просветителями и нравственными вождями народов, не была исполнена ими. Они совершали мерзости, подобные тем, за которые погибли языческие народы. Потому-то пал Израиль и сделался добычею врагов»²⁶².

262 Д. Хвольсон — «Новооткрытый памятник Моавитского царя Меша, современника Иудейского царя Иосафата», стр. 79—81.

Приложение 1

Имя Иеговы и некоторые русские переводы
Ветхого Завета²⁶³

Еврейский текст:	יהוה
1819 г. — перевод Филарета (Бытие)	Иегова
1820 — 1835 гг. — перевод Г. Павского (ВЗ)	Иегова
1825 г. — перевод РБО (Восьмикнижие)	Иегова
1834 — 1845 гг. — перевод Макария (ВЗ кроме Пс.)	Иегова
1860 г. — перевод Вадима (Пятикнижие).	Сущий
1860 г. — перевод И. Максимовича (исторические книги)	Иегова
1861 г. — перевод Агафангела (Иов)	Иегова
1861—1864 гг. перевод М.С. Гуляева (исторические книги)	Иегова
1861—1868 гг. пер. М.А. Голубева, Д.А. Хвольсона и др.	Господь
1862—1864 гг. пер. Л. И. Мандельштам (Тора, Псалмы)	Господь
1866—1875 гг. пер. В. А. Левинсон, Д. А. Хвольсон (ВЗ)	Господь
1867 г. — П. И Горский-Платонов (Псалмы 76 —150)	Иегова
1871 г. — КДА (автор неизвестен) Иеремия, Плач Иеремии	Иегова
1872 — 1875 г. — пер. Палладия (Малые Пророки)	Иегова
1874—1899 гг. — пер. О. Н. Штейнберга (Восьмикнижие, Исайя)	Господь
1875 г. — «Дословный русский перевод для Евреев» (Тора)	Превечный
1876 г. — Синодальный перевод (Иегова — 9 раз)	Господь/Бог
1888 г. — В. А. Левинсон, Д. А. Хвольсон (Ветхий Завет)	Господь
1908—1915 гг. — пер. П. Юнгерова (Иов, Притчи, Псалмы)	Господь
1918 г. — перевод Г. А. Бродовского (Руфь)	Господь
1925 г. — перевод Абрама Эфроса (Руфь)	Ягве
1930 г. — перевод В. А. Пробатова (Псалмы)	Господь
1973 г. — перевод И. Брагинского (Руфь)	Иахве

263 В список не включены переводы, сделанные не с еврейского оригинала, а с греческой Септуагинты (П. Юнгеров, С. Аверинцев, Иеромонах Амвросий (Тимрот) и др.), а также те переводы, переводчики которых перевели лишь такие книги как Екклесиаста, Песнь песней, Есфирь, в которых имя Иеговы не встречается (Григорий Неокесарийский, И. Пирожников, А. Эфрос, Л. Ярошевский, И. Брагинский, А. А. Воль, Р. Энтин, М. Буман/С. Соломоник, Нохум-Зев Рапопорт/Б. Камянов, М. Пселла, И. Евса, Л. Яков и др).

1978 г. — перевод Д. Йосифона (ТаНаХ)	Господь
1989 г. — перевод И.Ш. Шифмана (Судей)	Йахве
1989—2006 гг. перевод Фримы Гурфинкель	Господь
1991 г. — перевод М.И. Рижского (Иов)	Яхве
1993 г. — «Современный перевод» (ВЗ) (Иегова — 16 раз)	Господь
1993 г. — перевод И.Ш. Шифмана (Пятикнижие)	Яхве
1993—2001 гг. — перевод Цви Вассермана (Бытие, Втор.)	Б—г
1994 г. — перевод Й. Герца (Бытие)	Бог
1996 г. — перевод П. Гиля (Пятикнижие)	Бог
1996 г. — перевод Е. Рашковского (Притчи)	Господь
1997 г. — перевод Береславского (Псалмы)	Господь
1997-1999 г. — перевод Арье Ульмана (Исход, Левит)	Б—г
1998 г. — пер. Международного Библ. Общ. (Бытие)	Господь
1998 г. — пер. Арье Каплана ²⁶⁴ (Тора). (ЙГ'ВГ' — 7 раз)	Господь/Бог
1998 г. — пер. И.М. Дьяконова, Л.Е. Когана (Плач Иер.)	Господь
1999 г. — пер. Бехор Барух (Тора)	Бог/Всесильный/Вечносущий
2000 г. — перевод М. Г. Селезнева	Господь
2000 г. — перевод Александра Каца (Числа)	Б—г
2001 г. — перевод Веры Горт (Псалтырь)	Ягве
2002 г. — перевод А. Шведчикова (Бытие)	Господь
2002 г. — перевод Меира Левинова (Псалмы, Песнь П.)	Господь
2003 г. — МОСП (вся Библия)	Вечный
2004 г. — перевод Зеева Мешкова (Захария)	Бог
2004 г. — перевод А. Кулика (Иисус Навин)	Господь
2004 г. — перевод С. Аверинцева (Иов, Псалмы)	Господь
2005 г. — перевод Дов-Бер Хаскелевича (Псалмы)	Бог
2005 г. (?) — перевод А. Э. Графова (Псалмы)	Господь
2006 г. — перевод А. Кулика (И. Нав, Суд., 1—4 Царств)	Господь
2006 г. — «Исправленный Синодальный...» (Авдий, Иона, Наум)	Яхве
2006 г. — перевод Мосад рав Кук (ТаНаХ)	Г-сподь
2007 г. — перевод «Нового Мира» (вся Библия)	Иегова

Приложение 2

Некоторые взгляды на происхождение слова *эль*

По Нёльдеке — Эль значит: Führer (*Вождь, Руководитель*), Herr (*Господин, Владыка*) от того же корня, но со значением — *vorne sein*²⁶⁵. Де Лагарде является представителем другого течения в этом вопросе. Он производит слово Эль от корня אֵלִי, אֵלָה (как и предлог אֵל) и придаёт ему значение: «*тот, к которому стремятся, цель стремлений*». Иного взгляда держится Дилльман, определяющий слову Эль значение силы, но производящий его не от корня אֵלִי, а от слова אֵלָה — «*быть крепким, сильным*»²⁶⁶. Его мнение поддерживает Руд. Киттель²⁶⁷, а также Ед.Кёниг²⁶⁸.

Приложение 3

Еврейские имена, образованные от *эль*²⁶⁹

Из 119 личных имён, образованных от *эль*, в 37 именах *эль* встречается в начале слова (первая категория) и 82 — в конце слова (вторая категория). Если же считать и вариации одного и того же имени (ниже — заключены в скобки), то для первой категории имён таковых 6, а для второй — 15; и тогда общее количество имён,

265 Ueber den Gottesnamen El. Monatsschrift der Königlichpreussischen Academie der Wissenschaften. In Berlin. 1880. S. 774.

266 Ср. Ewald. Ausführl. Lehrb. d. hebr. Spr. S. 272—273.

267 Realencyklopädie von Herzog. 3 Aufl. B. V. S. 318.

268 Wörterb. S. 17.

Гезениус производит слово Эль от корня אָל, или אֵל, что значит а) *praeecessit anterior, primus fuit*, б) *fortens, potens fuit* (Thesaur, стр. 42), *probabiliter participium* (Idem, стр.48). От этого же корня производят это слово Фюрст (Handwörterb. I, 34.), Олер (Theologie des alten Testament. S.133.), Гитциг (Zeitschrift f. wiss. Theol. B. XVIII. S. 4.) и Шульц (Alttestamentliche Theologie. 5 Aufl. S. 405. Anm. 10) Подробнее см. Леб. с.105, 106.

269 Имя Бога или один из Его эпитетов в составе личного имени, называют «*Теофорическим элементом*».

образованных от *эль* — 140 (43+97). По периодам эти имена обычно разделяют следующим образом: 19 — образованы до Моисея, 33 — от Моисея до царей, 62 — во времена царей, 12 — после пленения, 14 — во времени не определены.

Первая категория:

Елдад, Елеад (Елеада), Елеазар, Елзавад, Елиав, Елиада, Елиаким, Елиам, Елиасаф, Елиафа, Елиахба, Елиашив, Елидад, Елиезер, Елиель, Елизай, Елика, Елимелех, Елисавета, Елисей, Елисуа, Елифал, Елифелет, Елифлеуй, Елихорев, Елицафан, Елицур, Елишама, Елишафат (Елиафа без *алеф*), Елия (Елиуй с *алеф* в конце), Елкана, Елнаам, Елнафан, Елпаал (Елцафан), Елханан, Илия (Елия), Эласа (Елфалет).

Вторая категория:

Авдиил, Авиел, Авимаил, Адиел, Адриел, Азариил (Азриил), Азиил, Аммиил, Анамеил, Ариел (Ашарела), Асаил (Азаил с маккефом), Асареел, Асиил, Асриил, Ахиил, Вафуил, Вафуил, Веселиил, Гавриил, Гаддиил, Гамалиил, Геуйл, Гофониил, Даниил (Даниил без *од*), Деуйл (Регуил), Еммануил, Завдиил, Иазиил, Иаасиил, Иагдиил, Иафниил, Иахлеил, Иахцеил (Иахцеил с хиреком), Иегаллелел, Иедиаил, Иезекииль, Иезиел, Иекуфиил, Иемуил, Иерахмеел, Иериил, Иеуйл, Иехиель (Иехиель — йэхив'эл), Измаил (Иесарела), Израиль, Изреел, Иоел, Ифиил, Ишимиил, Кадмиил, Кемуил, Лаел, Лемуил (Лемуил с *холем*), Малелеил, Малкиил, Мафусаил, Мегетавел, Мехиаель (Мехиаель без шурека), Мешезабел, Мисаил, Михаил, Нафанаил (Авдеил), Немуил, Пагиил, Педаил, Пенуел (Фенуил с хиреком), Рагуил, Рафаил, Салафиил, Самуил, Уел, Узиель, Уриел, Фалтиил, Футиил, Хазиил, Хаммуил, Хананел, Ханниил, Цуриел, Шевуил (Шуваил), Шелумиил (Салафиил без *алеф*), Яхазиил²⁷⁰.

²⁷⁰ Подробнее см. Леб. стр. 111, а также — J. D. Fowler, *Theophoric Personal Names in Ancient Hebrew: A Comparative Study* (Journal for the Study of the Old Testament, Supplement Series 49; Sheffield: Sheffield Academic Press, 1988).

Приложение 4

Еврейские имена, образованные от тетраграмматона

Имя Иеговы является составной частью 251-го собственного имени, упомянутого в Библии; в составе имён никогда не встречается в полном виде. Имён, содержащих в себе имя *Иегова* в конце слова — 201 (первая категория); из них 59 имён, оканчивающихся на יהו — представляют из себя вариации имён, оканчивающихся на יה (первая категория — в скобках). Имён с начальным יהו — 21 (вторая категория); к ним имеются 15 параллельных имён, в которых יהו сокращено в י (вторая категория — в скобках)²⁷¹, и одно имя с сокращением в י — Иешуй. Имён с начальным י — девять (третья категория); с начальным יה — одно: Гошама. Кроме того, есть два имени с יהו в середине: Елиегознай и Шемирамоф. К имени Елиегознай есть два параллельных имени (Елиоенай и Елиенай) с י и י в середине; имя Шемирамоф с י в середине вместо יהו .

Стоит обратить внимание, что специалисты указывают ещё на 459 имён, которые с той или иной вероятностью образованы от имени Иеговы; это имена с афформативами י , י , ש , ת ²⁷².

Имён, оканчивающихся на י — 121; из них большую вероятность (действительно является частью тетраграмматона) имеют 35 имён (четвёртая категория), меньшую — примерно 37. Имён, оканчивающихся на י — 96; большая вероятность у 11 (пятая категория), 67 имеют меньшую вероятность. 89 имён оканчиваются на ש ; большая вероятность у 6 (шестая категория), меньшая — у 72. Из 153 имён с ת — 14 имеют большую вероятность (седьмая категория), 66 — меньшую.

²⁷¹ Многие орфографические детали еврейских имён невозможно контрастно отобразить в их русском написании; поэтому, если в скобках указано слово «вариация» (сокращённо — вар.), это означает, что на русском языке как основное имя, так и его вариация — выглядят одинаково (к примеру — Авия (Авия)). Поэтому, чтобы не путать читателя, в таких случаях в скобках просто указано на вариацию.

²⁷² Подробнее — см. Леб., стр. 23—30, 113—115.

Первая категория:

Авациния, Авия (+ вар.), Адаия (+ вар.), Адония (+ вар.), Азазия, Азания, Азария (+ вар.), Амария (+ вар.), Амасия (+ вар.), Амасия, Анаия, Анания (Ханания), Анания, Антофия, Асаия, Афаия, Афалия (Гофолия), Ахия (+ вар.), Ацалия, Бакбукия, Бераия, Берехия (Верехия), Бесодия, Бидья, Бифья, Буккия, Ваасея, Ванея (Бенаия), Варахия, Веалия, Гедалья (+ вар.), Гемария (+ вар.), Годавия (Годавиягу), Годия, Годолия, Гохалия, Гошаия, Делаия (+ вар.), Додава, Езекия (+ вар.), Завадия (+ вар.), Захария (+ вар.), Зерахия, Иаазия, Иаарешия, Иазания (Иезания), Ивний, Ивния, Иедаия, Иедай, Иедидия, Иедия, Иезания (+ вар.), Иекамия, Иеремия (+ вар.), Иерия (+ вар.), Иехия, Иехолия (+ вар.), Иехония (+ вар.), Иешаия (Исаия), Иззия, Израхия, Иосифия, Иосия (+ вар.), Иошавия, Иошиви, Иреия, Исмахия, Ифдия, Ишмаия (+ вар.), Ишохаия, Ишшия (+ вар.), Келаия, Колия, Кушаия, Маазия (+ вар.), Маасея (+ вар.), Маасея, Мадия, Малахия (+ вар.), Мараия, Матания (+ вар.), Маттафия (+ вар.), Мелатия, Мешелемия (+ вар.), Миха (Миха, Михей), Михней, Моадия, Неария, Неемия, Нерия, Нефания (+ вар.), Ноадия, Овадия (Авдий), Охозия (+ вар.), Петахия, Раамия, Рамаия, Реаия, Реелай, Ремалия, Рефаия, Рехавия (+ вар.), Савадия, Сараия (+ вар.), Седекия (+ вар.), Семахия, Тевалия, Тов—Адони, Товия (+ вар.), Уззия (Озия), Урия (+ вар.), Факия, Федаия (+ вар.), Фелаия (без *алефа*), Фелаия, Фелалия, Фелатия (Фалтия), Хаггия, Харгаия, Хашавия (+ вар.), Хелкия (+ вар.), Хенания (+ вар.), Хобаия, Хозаия, Хонания, Хония, Хосадия, Хошавния, Цефания (Софония), Шеария, Шевания (+ вар.), Шелемия (+ вар.), Шемаия (Семаия), Шемария (+ вар.), Шеревия, Шефатия (Софатия), Шехания (+ вар.), Шехария, Элия (Елия), Яхзеия.

Вторая категория:

Иегоаддanh, Иегозавад (Иозавад), Иегоиарив (Иоарив), Иегоханан (Иоанан), Иегухал (Юхал), Иисус (с *киббуцем*), Иисус, Ииуй, Иоаким (+ вар.), Иоаким (с мем, + вар, + Иоким), Иоас (+ вар.), Иоахаз (Иохаз), Иодай (Иоиада), Иоиада, Ионадав (+ вар.), Ионафан (+ вар.), Иорам (+ вар.), Иосавеф, Иосавеф (с тав), Иосафат (+ вар.), Иоседек (+ вар.).

Третья категория:

Иоав, Иоах, Иоель, Иозакар, Иохаведа, Иоед, Иоезер, Иоаш, Иоафам.

Четвёртая категория:

Авдий, Ави, Амций, Анани, Ананий, Арели, Ахи, Биннуй, Буккий, Ванаия, Вуний (с *киббуцем*), Вуний, Гадий, Гемалий, Завдий, Зимври, Зихрий, Иегуддий, Илий, Имрий, Ишви, Иший, Малахия, Неффалим, Озни, Узий, Урий (с *киббуцем*), Урий, Фалтий, Хагги, Хенани, Хизкий, Шеломия, Шиммей, Эхи.

Пятая категория:

Додай, Иаддай, Иегдай, Иеремай, Иессей (без *алефа*), Иессей (с *алефом*), Келуги, Маадай, Маасай, Мафнай, Хелкия.

Шестая категория:

Авда, Иоха, Миха, Оза, Севна, Уззия.

Седьмая категория:

Бераха, Гарое, Иедида, Иуда, Ихуба, Ишва, Колхозей, Мафафа, Мафусал, Михай, Соломон, Узза, Хошавна, Шемаия²⁷³.

Приложение 5

Имена, существовавшие ещё до Моисея, в состав которых входит тетраграмматон

Авия — внук Вениамина от Бехера (1 Пар. 7:8).

Авия — жена внука Иуды, Есрома (1 Пар.2:24).

Ахия — сын Иерахмеила, первенца Есрома, сына Фареса, сына Иуды
(1 Пар. 2:25).

Азария — правнук Иуды (1 Пар. 2:8).

Бифья — дочь фараона, которую взял Меред (1 Пар. 4:18)²⁷⁴.

Елиоенай — внук Вениамина от Бехера (1 Пар. 7:8)²⁷⁵.

²⁷³ Подробнее, см. — J. D. Fowler, *Theophoric Personal Names in Ancient Hebrew: A Comparative Study* (Journal for the Study of the Old Testament, Supplement Series 49; Sheffield: Sheffield Academic Press, 1988).

²⁷⁴ Oehler — «Theologie des alten Testaments». S. 148. Tübingen., 1872.

²⁷⁵ Dillmann — «Handuch der alttestamentlichen Theologie». S. 216. Leipzig., 1895.

H. Ewald. — «Geschichte d. Volkes Israels». 3. Ausg. II B. S.293. 3 Anm.

Израхия — правнук Иссахара (1 Пар. 7:3).

Иоах — шестой от Левия (1 Пар. 6:21).

Иоаш — внук Вениамина от Бехера (1 Пар. 7:8).

Ионафан — шестой от Иуды (1 Пар. 2:32).

Овадия, Ишшия и Иоиль — трое праправнуков Иссахара (1 Пар. 7:1—3).

Рефаия — внук Иссахара (1 Пар. 7:2).

Кто-то, возможно, в свете Бытие 15:16 — не согласится с тем, что справедливо учитывать в данном вопросе пятое и шестое поколение от Иакова, так как Иегова обещал — *«в четвертом роде возвратятся они сюда»*. Но под словом — род (רִדָּה) можно понимать и время человеческой жизни, века, столетие (Исход 3:15. Псалом 9:6; 71:5). Учитывая, что это обещание дано столетнему Аврааму, этот период тем более мог бы означать столетие. Это не противоречит и стиху 13, где Иегова говорит — *«будут угнетать их четыреста лет»*. Такое понимание соответствует Исходу 12:40, где фигурирует цифра — 430 лет (ср. Деяния 7:2; Галатам 3:17)²⁷⁶.

С другой стороны — еврейское слово *дор* (דֹר)²⁷⁷ чаще всего понимается в Писании в смысле поколения, и только как производное оно может быть понято в смысле — *век, столетие*²⁷⁸. Но, если совсем строго подойти к этому вопросу, то получится, что только от Левия до Моисея — 4 рода; от Иосифа до Иисуса Навина (через Ефрема) — 11 родов (1 Пар. 7:20—27); от Иосифа же до Салпаада (современника Моисея) через Манассию — 6 родов (Числа 27:1), также как и от Иуды до Наасона, современника Моисея (Руфь 4:18—20. Числа 1:7). И это — не считая от времён Авраама.

Понятие *род* вообще очень трудно соотнести в этом контексте к буквальной генерацией, так как речь идёт о двенадцати племенах, которые образуют за один и тот же период и между собой и внутри себя — совершенно разное представление о временных отрезках, если считать их по родам; к примеру — у кого-то в колене Левия четыре поколения могли охватить 200 лет, а, допустим, у Вениамина, — 80 лет.

²⁷⁶ Мит. Филарет писал, что слово *род* может, в частности, означать: *«время целой жизни человеческой, или продолжение времени, в которое целая современность людей, составляющих какое-либо общество, совершенно перемещается. В одном из сих значений, древние родом называли столетие»*. Зап., Т. 2, стр.89.

Ср. Дм. Введенский — «Патриарх Иосиф и Египет». стр. 65, прим. 2. Серг.-Посад. 1914.

²⁷⁷ Интересное совпадение — еврейское слово דֹר (по-русски — *«род»*) по звучанию является зеркальной калькой своего русского аналога, так как еврейскими буквами это слово пишется — *«дор»*. А так как в еврейском языке слова читаются справа налево, то русское слово — *род* — выглядит как транслитерация еврейского דֹר.

²⁷⁸ Thesaur. T. I, p. 330.

Если же слова Иеговы о четырёх родах соотносить только с 210-ю годами пребывания Израиля в Египте, то всё равно — стройности в понимании этого вопроса не прибавляется. Слово *род* никак не зафиксировать в определённые временные рамки; к примеру, у греков род обозначал иногда 30 или 33 года, иногда 40, иногда 60 лет²⁷⁹. Египтяне считали что род охватывает 33 года. Исходя из всего этого, понимать, в данном случае, слово *род* во временном контексте, кажется, более логичным.

Справедливо будет отметить, что есть ещё имена с афформативами:

- Ери — сын Гада (Бытие 46:16).
- Мерари — третий сын Левия (Бытие 46:11)
- Ишви — сын Асира (Бытие 46:17).
- Эхи — внук Вениамина (Бытие 46:21).
- Фаллу — сын Рувима (Бытие 46:9).
- Имна — сын Асира (Бытие 46:17; 1Пар.7:30).
- Ишва — сын Асира (Бытие 46:17).
- Хагги — сын Гада (Бытие 46:16)²⁸⁰.
- Муший — внук Левия (Исход 6:19).
- Ливни — внук Левия (Исход 6:17).
- Зихри — правнук Левия (Исход 6:21).
- Сифри — правнук Левия (Исход 6:22).
- Зимри — из колена Симеонова (Числа 25:14).
- Шеломий — из колена Асирова (Числа 34:27).
- Нахбий — из колена Неффалимова (Числа 13:15).
- Гемалий — из колена Данова (Числа 13:13).
- Содий — из колена Завулонова (Числа 13:11)
- Узий — внук Иссахара (1Пар. 7:2) и внук Вениамина (1Пар.7:7).
- Омри — внук Вениамина (1Пар.7:8).
- Иахмай — внук Иссахара (1Пар.7:2).

279 И. Спасский — «Исследование библейской хронологии», стр. 82.

280 Гезениус переводит это имя — «праздник Иегове» — Thesaur. T. I, p. 444.

Это имя очень схоже с более поздним — Хаггия; восьмой род от Левия, приблизительно 320 лет от Иакова (1 Пар. 6:30). Ольсгаузен также переводит это имя как — «праздник Иегове» — Lehrb. S. 612.

Этот список можно было бы продолжить ещё многими именами²⁸¹. Но для тех, кто и так согласен, что имя Иеговы существовало ещё до Моисея, наверное, хватит и двух-трёх; даже одно имя матери Моисея — Иохаведы, уже ставит всё на свои места²⁸². Для скептически настроенных особ количество приводимых имён не играет принципиальной роли.

Некоторые могут указать на то, что имена, образованные от имени Иеговы, чаще всего появляются во времена царей — 169. Но если во дни Моисея и ближайшего к нему времени таких имён встречается всего — 7, это не означает, что во дни Моисея не знали имени Иеговы. К примеру, имён, содержащих тетраграмматон, в дни Ездры и Неемии встречается — 37; намного меньше, чем во времена царей. Соедер по этому поводу отвечал следующие:

*«Если только со времени Моисея более обычным является сочинение собственных имен из соединения их с именем Божиим Jave или Ja, между тем как до него в большем обыкновении было образование их из соединения их с именем (Божиим) El, то это объясняется именно тем, что сыны Израилевы только с этих пор стали собственно народом и притом — народом завета с Богом, а потому и побуждение имели и именами своими исповедовали Его Богом своим, подобно тому как почитали своих ложных богов народы языческие (Вт. 32:21)».*²⁸³

281 См. также — J. D. Fowler, *Theophoric Personal Names in Ancient Hebrew: A Comparative Study* (Journal for the Study of the Old Testament, Supplement Series 49; Sheffield: Sheffield Academic Press, 1988).

282 Эвальд, в своей книге *«Geschichte des Volkes Israel»*, делал необоснованное предположение, что, якобы, имя Иеговы могло быть известно только семье матери Моисея. Затем, в книге *«Die Lehre der Bibel von Gott»*, он немного расширил свой взгляд, делая предположение, что это имя могло быть известно только колену Левия. Нестле, наоборот, считал, что имя Иеговы было ближе всего к семье отца Моисея (Nest. стр. 80—82). Свою логику он объяснял такими местами Писания, как Исход 3:6; 15:2; 18:4, где Моисей называет Иегову — *«Богом отца моего»*. Совершенно справедливо этому возражает Малицкий (Мал. стр. 64—67), указывая на то, что термины — *«отца твоего»*, *«отца моего»* — нельзя буквально понимать в смысле родного отца Моисея. Они относятся к патриархам вообще или к каждому из них в отдельности. К примеру, это видно из Исход 3:15 — *«сказал Бог Моисею: так скажи сынам Израилевым: Иегова, Бог отцов ваших, Бог Авраамов, Бог Исааков и Бог Иаковлев послал меня к вам»* (ПаМ). Иегова прямо называется Богом патриархов. Если имя Иеговы было известно патриархам, то непонятно, как оно могло укрыться от всего народа; тем более необъяснимо, почему оно могло быть известно только колену Левия, или только семейству матери или отца Моисея (См. также — Smend. Lehrbuch d. alttest. Religionsgeschichtliche. S. 18. Anm.).

283 *«Über den alten Namen Gottes Jave. Theologische Quartalschrift»* — Soeder P. Amb, 1886, стр. 202—240. Приводится по Ол., стр. 16.

Помимо имён, упомянутых в Библии, существуют ещё другие имена, в состав которых входит имя Иеговы. Для примера можно вспомнить Иуду Маккавея, сына Маттафии, о котором мы читаем в книгах, не вошедших в Библейский канон. Само имя — *Маккавея*, является аббревиатурой от начальных букв пяти еврейских слов, которые были вышиты на его знамени. Содержание надписи можно перевести следующим образом:

«Кто из сильных подобен Тебе, Иегова!»²⁸⁴

Приложение 6

Мнения некоторых исследователей относительно Исхода 6:3

Вот как это место Писания понимал мит. Феофан:

«... что касается Исход 6:3, то здесь речь идёт не о самой тетраграмме как имени в обычном смысле этого слова, а о свойстве божественном, тетраграммою обозначаемом. Это ясно следует из самого текста. Данное место состоит из двух частей. В одной из них говорится об El Schaddaj, в другой — о Jahweh. Части эти находятся в неразрывной внутренней связи. В них, можно сказать, дан параллелизм противоположения. Что утверждается относительно El Schaddaj, то отрицается относительно Jahweh. Но в речи об El Schaddaj совсем не говорится об имени, а о свойстве божественном. Русский перевод: «Я являлся Аврааму, Исааку и Иакову с именем Бог Всемогущий» — не точен. В подлиннике стоит просто יְהוָה שָׂדַי что значит: как Бог Всемогущий или в свойстве Бога Всемогущего. Вполне правильно переводит это выражение Vulgata: in Deo omnipotente. Но если в первом члене периода речь идёт о свойстве божественном, то ясно, что и

²⁸⁴ «Библейский биографический словарь» — Ф. И. Яцкевич, П. Я. Благовещенский. СПб, 1849 г. Репринт — «Файр-Пресс», М, 2000, стр. 432.

во втором речь может быть только о свойстве же, хотя бы в тексте и говорилось об имени. Этого требует параллелизм противоположения, которого иначе в настоящем случае не будет, между тем как он должен быть. Заслуживает внимания здесь также выражение: לֹא נִדְּעָתָי לְהֵם . Хотя LXX и передаёт его в словах: οὐκ ἐδήλωσα αὐτοῖς, а Vulgata: non indicavi eis, но такой перевод неточно передаёт мысль подлинника. Так можно было бы перевести глагол, если бы он стоял в форме Niphil, но он стоит в форме Niphal. Точнее, применительно к Иез.20:9, где встречается то же выражение, хотя без отрицания, его следовало бы передать словами: נִדְּעָתָי לְהֵם כִּזְכֹּר не был познан. И тогда всё выражение говорило бы не о том, что Бог не открыл Своего Имени Jahweh патриархам, а о том, что Он не был познан ими в свойстве Jahweh. Таким образом, первое место оказывается не о говорящем о неизвестности тетраграммы во времена патриархальные»²⁸⁵.

Далее Феофан размышляет:

«Очевидно Моисею в самом имени Божественном нужно было представить народу доказательство как действительной его принадлежности к нему по религиозным убеждениям, так и того, что он послан на дело освобождения народа именно Богом отцов их. В ответ на это заявление Господь торжественно изрекает Своё имя и дважды выразительно отмечает, что Он посылает его, как Бог отцов народа еврейского, Бог Авраама, Исаака и Иакова. «Так скажи сынам израилевым: Иегова, Бог отцов ваших, Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова послал меня к вам. Вот Моё имя. Пойди, собери старейшин израилевых и скажи им: Иегова, Бог отцов ваших, явился ко мне, Бог Авраама, Исаака и Иакова. И они послушают голоса твоего (Исход 3:14—18)». В изрекаемом имени, очевидно, Господь и даёт Моисею требуемое им для народа ручательство. А это возможно лишь под условием, что оно было известно народу и прежде данного откровения как имя Бога праотцев»²⁸⁶.

В IV главе своей книги Феофан приводит много разнообразных доводов, подтверждающих, что имя Иеговы всегда было известно евреям; имя — которое они не заимствовали у других народов, а наоборот — продолжали его использовать как это делали и прародители рода человеческого.

²⁸⁵ Феоф., стр. 144, 145.

²⁸⁶ Феоф., стр. 146.

Задолго до Феофана, Матфей Гиллер не менее изящно привёл следующие доводы:

«Некоторые стараются доказать, что это имя Иегова не было известно патриархам прежде Моисея, опираясь на слова Исход 6:2, которые Тремеллий перевёл так: “Я хотя и являлся Аврааму, Исааку и Иакову, именуя Себя Богом Крепким, Всемогущим; но не был им известен Моим именем Иегова”. Мнению их противопоставлялось то, что четырехбуквенное имя часто встречается в истории патриархов, именно: Бытие 2:4; 4:26; 12:4; 13:4, 14; 14:22; 15:7; 18:14; 19:24; 21:33; 24:3; 26:25; 28:13. По мнению других, патриархам известно было только слово это, а не значение его; они слышали одни звуки имени, и не понимали смысла, в них содержавшегося. Иные, напротив думают, что патриархам известны были и слово и значение его, но не в такой степени ясности, в какой известны были они пророку Моисею. И с этим мнением я не согласен, потому что для подтверждения мнения, что это имя патриархам не было известно, недостаточны слова: «значение имени не было им известно в одинаковой степени». Никто не примет за истину, когда кто-нибудь скажет, что тайны Евангелия не были известны верующим Ветхого Завета, потому что они были открыты им не в такой степени ясности, в какой открыты нам. Наконец, иные принимают частицу «не» в приведённом тексте вместо «не ли» и переводят: “Я являлся Аврааму, Исааку и Иакову как Бог Шаддай, но с именем Моим Иегова не был ли Я известен им?”. Но нет основания — второе предложение периода переменять из повествовательного в вопросительное. Это объяснение является сбивчивым и неуместным, во-первых от той мысли толкователей, что имя Бога Шаддай своим значением отличается от имени Иегова, тогда как очень известно, что всё, недоступное ведению Израильтян в ходе событий того времени, не становилось ясным более из одного имени, чем из другого. То же подтверждает, по суждению Хр. Нольда, частица вегам «и», в начале 4-го и 5-го стихов, указывая, что обетования Божии и исполнение обетований принадлежат Богу, названному тем и другим именем. Во-вторых, является неуместным объяснение потому, что, по их мысли, в словах: “Я являлся как Бог Шаддай”, соответствующих словам: “открылся в имени Иеговы” — указывается открытие ещё неизвестного Божьего имени, тогда как слова являлся, сказанное

при имени Шаддай, и открылся, при имени Иегова, не разнятся в смысле; оба означают, что Бог открывает Себя, назвав Себя по имени. И слово ядаа, от которого иввадаа, значит не другое, как сознавать присутствие или явление Бога. Такой смысл имеет это слово в рассказе о Самуиле, где говорится, что он не знал ещё Бога, открывавшего Себя в Скинии: “Самуил же ещё не знал (ядаа) Иеговы, ещё не открывалось ему слово Иеговы” — 1 Царств 3:7. В-третьих, объяснение неуместно потому, что местоимение им относят к праотцам Израильтян, но слова Божьи у пророка Иезекииля (20:5,6) заставляют отнести это местоимение к Израильтянам, которых хотел Бог вывести из Египта. “Так говорит Господь Иегова: когда Я избрал Израиля, и, подняв руку, поклялся племени дома израилева, и открылся им в земле египетской, и подняв руку, поклялся им, говоря: «Я Иегова Бог ваш» — в тот день, подняв руку Мою, Я поклялся им, что выведу их из земли египетской”. Такому объяснению (Исход 6:2) не препятствует некоторая отдалённость местоимения им от слова, к которому относится. В Писании часто местоимение стоит далеко от слова, к которому относится; такое отношение его в следующих местах: и рассеял их — т.е. врагов, Псалом 18:15 — см. стих 4. И вывел их (Псалом 105:37) т.е. рабов своих — в ст. 25. Также см. — Бытие 10:12; Псалом 81:16 — см. стих 14; Псалом 97:7 — см. стих 2; Псалом 99:67; Псалом 115:4 — см. стих 2; Псалом 44:3 — а их насадил — т.е. предков, а не народы; Бытие 19:13 — истребить его — т.е. город (ст.12). Местоимение относится также и к последующему слову: Пр.6:16; Псалом 139:16; Бытие 21:23; Амос 1:3,6; Числа 24:17. Соображаясь с этими местами Писания, я перевёл бы Исход 6:2 так: Я Иегова, т.е. — клянусь Я Иегова (и поднимая руку в знак клятвы племени Иаковлеву, см. Иез.20:5, как бы говорил:) клянусь Мною, верховным Богом. Истинно, я являлся Аврааму, Исааку и Иакову, как Эль Шаддай, т.е. открываясь предкам вашим, Я открыл Моё имя, имя: Первоначальный, т.е. Тот, кто есть источник и начало всего; Я клялся Аврааму: Я Эль Шаддай! (Бытие 17:1). Я клялся ему, говоря: Я. Это слово Я сказано не с тем, чтобы им указать на себя, как в выражении: «что касается до меня», но в значении клятвы: Я — Сущий, или: Я, который есть Иегова, вступаю в завет с тобою в том, что ты сделаешься отцом множества народов (ст.4). Эту клятву Я подтверждал Исааку: Я исполню клятву, которой

Я клялся Аврааму, отцу твоему (Бытие 26:3). Я клялся Иакову: Я Иегова, Бог Авраама, отца твоего и пр. (Бытие 28:13). Но Я, употребив в клятве Моё имя Иегова, с клятвой этим моим именем не открылся им, Израильтянам, которых освобожу от рабства египетского. И как прежде Я, употребив клятву, поставил завет с Авраамом, Исааком и Иаковом, что дам им, потомкам их, Ханаанскую землю, в которой отцы их жили пришельцами; так тот же самый Я услышал стенание Израильтян, которых Египтяне держат в рабстве, и вспомнил завет Мой. И так скажи от Меня Израильтянам: Я Иегова, Тот, который являлся отцам вашим, освобожу вас от рабства Египтян, и, сделав вас Моим народом, буду ваш Бог»²⁸⁷.

Протестантский пастор Арно, комментируя Исход 6:3, говорит следующее:

«Но так как, с другой стороны, есть немало мест в книге Бытие, очень определённо говорящих о том, что имя Иегова было известно и до Моисея (см. Бытие 4:26 и 28:20,21), то приведённого места нельзя понимать в смысле абсолютном, а надобно перефразировать его таким образом: «Я был известен Аврааму, Исааку и Иакову только как Бог всемогущий, который может исполнить данные им обетования; теперь же Я открою Себя как Иегова, то есть, как существо не изменяющееся, исполняющее то, что им обещано». Бог как бы так говорил Моисею, что он, видя теперь исполнение данных им обетований, поймёт всю силу и значение Его имени Иегова, что он лучше узнает и постигнет сокрытые под этим именем сокровища, нежели его предки, которым Иегова давал свои обетования. «Различие между именем Эль — образом силы, по остроумному замечанию Раши²⁸⁸, и именем Иегова — образом неизменяемости, мотивированно (раскрыто в приложении к совершающимся событиям) здесь в совершенстве. В самом деле, Бог давал патриархам (имея в виду избрание их потомства и обладание известною страной) только обетования, указывающие на Его могущество, или, если угодно, на Его благость; теперь же, имея в виду скорое осуществление этих обетований, Он не медлит открыть, что Он не только есть Бог всемогущий, но Бог не изменяющийся и верный в своих обетованиях»²⁸⁹.

²⁸⁷ Matthaei Hilleri — «בְּפִי שְׁמוֹתָ» sive Onomasticum sacrum». Tubingae, 1806, pag.249. יהוה JEHOVA.

²⁸⁸ У Bora, в его — Le pentateuque. Trad. Nouv., t. II, pag. 42 et 43.

²⁸⁹ «Защита Моисеева Пятикнижия против возражений отрицательной критики» из «Православного Собеседника» — 1870 г. Часть вторая (месяц июль), стр. 205.

Арх. Иоанн, ректор Казанской духовной академии (впоследствии — Епископ Смоленский), высказывался по этому поводу следующим образом:

«Точно ли в первый раз оно (святое имя Божества, Иегова) открыто Моисею, при купине, или было уже известно прежде того времени, в Божьих откровениях праотцам еврейского народа? — Евреи вообще утверждают первое. Большая часть христианских толкователей, то же признающих, обыкновенно ссылаются на Исход 6:3 (где Бог говорит Моисею: явихся Аврааму, Исааку и Иакову, Бог сый их, а имени моего Господь (Иегова) не явих им) и предполагают, что если имя Иеговы встречается и в истории патриархов, прежде Моисея, то оно внесено в эту историю рукою самого писателя Моисея, как уже известное. Но надобно признаться, что и другое мнение имеет на своей стороне довольно твёрдости, и даже несколько более удобства к изъяснению самого значения имени. Это подобно тому, как сам Иисус Христос говорит к Отцу своему: явих имя твое человекам (Иоанна 17:16); но кто же может подумать, что в ветхом завете и до Иисуса Христа Божество или имя Его никому не было явлено, или не было известно? [...] Таким образом подобные выражения означают только то, что если предмет и прежде существовал, или назывался своим именем, то значение, сущность и сила его, или имени его, не были вполне раскрыты, или явление предмета не сопровождалось всею полнотою действий, ему свойственных. Явих имя твоё человеком: слова эти в устах Спасителя означают, что до пришествия Его на землю, существо и лицо Бога Отца и Его благодатные отношения к падшему человечеству не были ясно открыты и открываются в полном свете благодати только с совершением искупления мира Сыном Божиим. Так же можно объяснить и откровение имени Иегова Моисею. Имя обыкновенно, особенно же на священном языке, выражает свойства предмета, или принадлежит ему по его действиям. В имени Иеговы — сущего и будущего выражается не только Бытие самосущее, в самом себе живущее, но и сила, беспредельно осуществляющая в действии свои свойства, раскрывающая своё существо не созерцательно только — в видениях или идее, но и действительно, в осуществлении своих идей, в событиях мира. Это — Бытие по преимуществу, существо беспредельное. Таким образом сам Бог в явлениях своих Аврааму, Исааку и Иакову называл себя Иеговою: и праотцы веровали и призывали того же Господа, и тем же именем (Бытие 12:8; 15:7,8; 22:14—16; 28:13 и пр.). Но как откровения, им данные, начинали осуществляться только при Моисее: то и

можно сказать, что значение, сущность и действительная сила имени Иеговы не были праотцам вполне открыты и не были ими постижены; равно и в самой жизни их это имя не раскрывалось во всей полноте действий, чрез него предизображаемых. Теперь открываемое Моисею имя Иеговы является уже не выражением только бытия творческого, образом существа бесконечного, а выражением действий божеских, осуществлением творческой воли, изъявленной прежде в прообразованиях и обетованиях. Так и спустя ещё несколько столетий, о том же имени своём сам Иегова говорит через пророка Исаию: «Я Иегова; вот моё имя!» (Исаия 42:8). Что это значит, как не то, что значение и сила сего имени, в осуществлении предвечных божеских идей, имели ещё много раз раскрыться пред людьми, и обнаружиться в течении времён во всей полноте действий, сим именем выражаемых? (Подобные выражения см. Исаия 48:2; Иер. 16:21; Исаия 9:6; 56:7).

Такое изъяснение подтверждается и словами самого Иеговы к Моисею: «Господь (Иегова) Бог Отцов, Бог Авраамов, Бог Исааков, Бог Иакова. Вот — имя моё вечное и напоминание о Мне в роды родов». Итак — не новое какое-либо имя Божества, дотоле непознанное, является: но Бог — отцов израилевых, и имя Его древнее, праотцами чтимое. Как бы так сказал Бог Моисею: «ты спрашиваешь меня о имени моём, для того, чтобы изъяснить явление моё сынам израилевым, и тот завет, в который Я ныне хочу вступить с ними? Но вспомни то моё имя, в котором Я праотцам твоим открывался, и которым запечатлевались все свои обетования, им данные, Я — тот же Иегова, и имя моё — то же, вечное в роды родов, которого призывали отцы ваши. Ныне уразумей силу этого имени моего, и напомни о нём сынам израилевым; скажи, что Бог Иегова, тот самый, которого исповедал Авраам, Исаак и Иаков, явился тебе, и через тебя призывает их к освобождению из Египта». [...] Да и не скорее ли можно было ожидать неверия со стороны Израильтян, если бы Моисей сказал им о Боге с каким либо новым именем, дотоле неизвестным? Особенную же нужду они имели в новом откровении имени Иеговы, — Бога отцов их, потому, что доселе откровения Божии были только частные, отдельным лицам, праотцам; теперь же они принимают характер общности; ибо относятся уже не к отдельным лицам, а к целому народу»²⁹⁰.

290 «Опыт изъяснения ветхозаветных книг св. Писания. Из записок на книгу Исход».

Взято из «Православного Собеседника», 1861 г., первая часть (месяц апрель), стр. 357.

Учёный Соедер считал неверным умозаключения Иосифа Флавия в отношении древности имени Иеговы. Вот что писал этот исследователь по этому вопросу:

«Обращаемся теперь к другому ошибочному сообщению Иосифа Флавия, будто имя Бога Израилева, произносить которое он [Флавий. см. стр. 36] не дерзает, было открыто впервые Моисею. В таком случае однако нельзя будет объяснить того, каким образом Моисей, прежде чем описать бывшее ему откровение имени Божия, называемого тетраграмма, мог целых 160 раз употреблять в первой своей книге (Бытие) это самое имя. Он влагает это имя в уста задолго пред тем живших лиц, которые с верою и глубочайшим благоговением произносят это имя: это имя произносит Ева и внук её Энос, Ламех — девятый патриарх допотопный и сын его Ной; Сара, Агарь и Авраам, равно как и сириец — распорядитель в доме его Елизер и родственники его в Месопотамии; это имя произносит Исаак, коего союзники— филистимские также знают Jave и признают своим всемогущим Богом (Бытие 26:22,28), произносит его Иаков и жены его Лия и Рахиль. Моисей показывает имя матери своей Иохаведы, что значит: честь Иеговы. А между тем имя это мать его получила по крайней мере за сто лет перед этим, так как Моисею — младшему из трёх известных нам детей Иохаведы, было ко времени этого богоявления уже около 80 лет. Один из племянников Моисея, который родился по крайней мере за 30 лет до времени этого же богоявления, потому что иначе не мог бы одновременно с отцом своим Аароном быть возведён в сан священника, называется Ав-Ли (Авиуд) [...]. Далее, один из друзей Иова, который несомненно жил в период времени до Моисея и книга которого по иудейскому преданию Моисеем присоединена к книгам Св. Писания, называется El ji (Елиус). Каким же образом поэтому мог Моисей думать ввести имя Jave в качестве нового имени Божия? Даже те критики, которые оспаривают происхождение Пятикнижия от Моисея, должны по крайней мере согласиться с тем, что и в более позднее время держались ещё того именно убеждения, что Бог изначально почитаем был под этим святым именем; ведь в противном случае и то лицо, которое они считают писателем этих книг, не могло бы так часто употреблять этого имени в книге Бытие .

Но спрашивается, Сам Бог не говорил ли Моисею, что Он не открывался ещё патриархам Израиля под именем יהוה?

Если бы так, то мы находили бы здесь ужасное противоречие всем приводимым Свидетельствам книги Бытия. Рассмотрим же поэтому ближе слова Божии, сказанные Моисею при втором, бывшем ему в Египте, богоявлении. Слова эти следующие (Исход 6:2—8).²⁹¹

«Я Господь (יהוה). Являлся Я Аврааму, Исааку и Иакову с именем «Бог Всемогущий», а с именем Моим «Господь» יהוה не открылся им; и Я поставил завет Мой с ними, чтобы дать им землю Ханаанскую, землю странствования их, в которой они странствовали. И Я услышал стенание сынов Израилевых о том, что Египтяне держат их в рабстве, и вспомнил завет Мой. Итак скажи сынам Израилевым: Я Господь (Jave), и выведу вас из-под ига Египтян, и избавлю вас от рабства их, и спасу вас мышцею простертою и судами великими; и приму вас Себе в народ и буду вам Богом, и вы узнаете, что Я Господь (Jave), Бог ваш, изведший вас из-под ига Египетского; и введу вас в ту землю, о которой Я, подняв руку Мою, клялся дать ее Аврааму, Исааку и Иакову, и дам вам ее в наследие. Я Господь (יהוה)».

Если бы и согласиться с тем, что Свидетельство о почитании патриархами Бога Jave, равно как и свидетельство об этом богоявлении Моисею, не этому последнему обязаны своим происхождением, то спрашивается всё-таки, каким образом для позднейшего составителя книги Бытия и Исхода осталось незаметным то, что приводимое здесь сообщение, будто ни Авраам, ни Исаак, ни Иаков не знали имени יהוה, делает совершенно неправдоподобным все предыдущие его повествования, происшедшее из намерения его представить явизм по времени происхождения его относящимся ещё к периоду времени до Моисея, чего поэтому, конечно, он не доказал бы»²⁹².

Интересное объяснения этого стиха даёт еврейский комментатор Мартин Бубер. Этот исследователь рассматривает Исход 6:3 в контексте слов Моисея из Исход 3:13:

«И сказал Моисей Богу: вот, я приду к сынам Израилевым и скажу им: Бог отцов ваших послал меня к вам. А они скажут мне: как Ему имя? Что сказать мне им?»

²⁹¹ Текст приводится не на старославянском языке, как у А. А. Олесницкого, а по Синодальному переводу. Но вставки в виде יהוה и Jave, сохранены в соответствии с переводом КДА.

²⁹² «Über den alten Namen Gottes Jave. Theologische Quartalschrift» — Soeder P. Amb, 1886, стр. 202—240. Приводится по Ол., стр. 9.

М. Бубер считает, что синтаксис этого вопроса («как Ему имя?») подразумевает выяснение не имени Бога, а качеств, стоящих за этим именем. В частности, М. Бубер указывает, что если слово «что» соединено со словом «имя», вопрос относится к тому, что находит выражение в этом имени или остаётся скрытым под ним. Похожий вывод делает и Дж. Мотиер, показывая что синтаксическая структура вопроса указывает на желание выяснения вида, качества или характера.

Подтверждение такому взгляду мы находим и в Исход 14:4 (РБО), где Бог говорит: «и узнают [все] Египтяне, что Я Иегова». Трудно предположить, что речь идёт лишь о том, чтобы египтяне узнали об имени Иеговы. Нельзя забывать и о том, что в Библии слово «имя» нередко встречается в значении, тождественному понятию «репутация» (Второзаконие 22:19 бук., Притчи 22:1. Екклесиаст 7:1)²⁹³.

Приложение 7

Случаи удаления соферимами имени Бога из Еврейских Писаний

Соферимы, или как они называются в НЗ — *книжники*, в основном известны тем, что переписывали тексты Священного Писания. Хотя и считается, что они довольно-таки тщательно это делали, тем не менее на сегодняшний день известно множество мест Библии, куда они когда-то привнесли свои исправления. Многие из таких «исправлений» были связаны с именем Иеговы, и нередко соферимы вообще удаляли имя Бога из текста. В рассматриваемых ниже 134-ёх местах Писания древние переписчики — соферимы заменили тетраграмматон на евр. Адонай (*Господь*).

²⁹³ «The Revelation and the Covenant» — Martin Buber. «The Revelation of the Divine Name» — Дж. Мотиер. Смотри «Теологический энциклопедический словарь» — Уолтер Элвелл, М., 2003, стр. 495.

Бытие 18:3,27,30,31,32; 19:18; 20:4. Исход 4:10,13; 5:22; 15:17; 34:9(2). Числа 14:17. И.Нав. 7:8. Суд. 6:15; 13:8. 1 Царств 3:10,15; 22:6. 2 Царств 7:6; 19:23. Ездра 10:3. Неемия 1:11; 4:14. Иов 28:28. Псалом 2:4; 15:2; 21:30; 29:9; 34:17,22,23; 36:13; 37:10,16,23; 38:8; 39:18; 43:24; 50:17; 53:6; 54:10; 56:10; 58:12; 61:13; 65:18; 67:12,18,20,23,27,33; 72:20; 76:3,8; 77:65; 78:12; 85:3,4,5,8,9,12,15; 88:50,51; 89:1,17; 109:5; 129:2,3,6. Исаия 3:17,18; 4:4; 6:1,8,11; 7:14,20; 8:7; 9:8,17; 10:12; 11:11; 21:6,8,16; 28:2; 29:13; 30:20; 37:24; 38:14,16; 49:14. П.Иеремии. 1:14,15(2); 2:1,2,5,7,18,19,20; 3:31,36,37,58. Иез. 18:25,29; 21:9; 33:17,20. Даниила 1:2; 9:3,4,7,9,15,16,17,19(3). Амос 5:16; 7:7,8; 9:1. Михея 1:2. Зах. 9:4. Малахия 1:12,14.

Эти случаи подмены нам известны благодаря переписчикам более позднего периода — масоретам. Так, напротив Бытие 18:3 масореты ставили пометку — לָרַב , что соответствует еврейскому числу — 134. Это указывало на то, что это один из 134-ёх случаев подмены тетраграмматона соферимами; стих Бытие 18:3 как раз первый из этих 134-ёх мест. Масореты составили список всех 134-ёх стихов, где произошла правка. Подробно этот вопрос рассматривает известный учёный К.Д. Гинсбург в книге — «*Массора*»²⁹⁴.

Хотя широко известно, что соферимы удалили тетраграмматон из еврейского текста, совсем немного переводчиков последовательно восстанавливают утраченное имя Иеговы в тексте Еврейских Писаний. К примеру, даже такие авторитетные издания, как «*Biblia Hebraica Kittel*» и «*Biblia Hebraica Stuttgartensia*», не восстанавливают тетраграмматон в своём варианте еврейского текста за исключением лишь одного случая — Псалом 67:27. И хотя в сносках к некоторым другим стихам также даётся указание на отсутствующий тетраграмматон, таких ссылок относительно немного (Ср. Бытие 18:27,31; 20:4).

Перевод Нового Мира, изданный Свидетелями Иеговы, последовательно исправил эти искажения соферимов. Другой перевод, в котором предпринята попытка восстановить изъятый соферимами тетраграмматон — *Zikarown Sayfer*. В предисловии к этому изданию сообщается:

«Имя אַיָּהוָה восстановлено во всей Библии. Исследование еврейского текста Ветхого Завета при помощи индекса «Englishman's Concordance» показало, что соферимы (переписчики)

²⁹⁴ «The Massorah» — C.D. Ginsburg, Ktav Publishing House, New York, 1975 reprint, Vol.I, pp. 25, 26, §107—115.

заменяли Имя **אֱלֹהִים** на «Адонай» или «Элохим» 133 раза. Восстановление этих титулов во всем Писании поможет читателю лучше понимать, о ком идёт речь. «Элохим», «Эль», «Элоах» и «Адонай» были восстановлены в виде транслитераций тех титулов, которые используются в еврейских масоретских текстах.

Все 133 места, в которых соферимы заменили Яхве на «Адонай», восстановлены в *Zikarown Sayfer*.

Однако, следует обратить внимание на некоторое несоответствие в переводе *Zikarown Sayfer* в отношении действительных мест, искажённых соферимами. К примеру, в переводе *Zikarown Sayfer* опущены стихи — Бытие 18:31; Псалом 34:23; Иезекииль 21:9. Вместо них этот перевод указывает следующие стихи, требующие восстановления — Псалом 21:20; Иезекииль 21:13.

Хотя перевод *Zikarown Sayfer* ссылается на уже упомянутый труд К. Д. Гинсбурга, в котором уважаемый учёный как раз и описал эти случаи замены, тем не менее список таких мест в *Zikarown Sayfer* немного отличается от списка Гинсбурга. Скорее всего, причина такой разницы в том, что перевод *Zikarown Sayfer* опирается ещё на некий «*Englishman's Concordance*», с которым не было возможности ознакомиться. Другая возможная причина — невнимательность или свободное отступление перевода *Zikarown Sayfer* от описанного Гинсбургом списка. К примеру, у Гинсбурга одно из означенных мест упоминается — Псалом 36:13. В списке перевода *Zikarown Sayfer* издатели указывают Псалом 36:12. В действительности же в переводе *Zikarown Sayfer* тетраграмматон восстановлен в Псалме 36:13.

Кроме того, Гинсбург обращает внимание ещё на 8 стихов, в которых соферимы заменили тетраграмматон на элогим (Бог), Псалом 13:1,2,5; 52:1,2,4,5,6. Перевод *Zikarown Sayfer* не восстанавливает в этих случаях тетраграмматон. Возможно это связано с тем, что упомянутые данные записаны в другой книге К. Д. Гинсбурга — «*Introduction to the Massoretico-Critical Edition of the Hebrew Bible*», с которой, скорее всего, не имели возможности познакомиться издатели *Zikarown Sayfer*²⁹⁵. В Переводе Нового Мира эти стихи учтены и тетраграмматон в них восстановлен.

²⁹⁵ «*Introduction to the Massoretico-Critical Edition of the Hebrew Bible*», C.D. Ginsburg, Ktav Publishing House, New York, 1966 reprint, стр. 368—9.

Почему соферимы так вольно обращались с текстом Библии, и по собственному произволу производили в нём изменения? На этот вопрос отвечает А. А. Олесницкий; приводя первую причину этого явления, он пишет:

«... был особенный род нарочитых тенденциозных корректур, основывающихся на особенном своеобразном интеллектуальном развитии позднейшего иудейства. Это своеобразное развитие выразилось в особенных узких религиозных представлениях, выработанных позднейшим иудейством. Болезненно развившаяся, ригористическая и мёртвая вера в Бога, как существо совершенно отрешённое от мира, не могущее стоять в близких отношениях к человеку не подавляя его своим всемогуществом, начала подозревать те прямые и смелые выражения о Боге и Его близком отношении к миру и человеку, которое встречается у библейских писателей, как непосредственных орудий божественной мысли и слова и заменять их другими, более скромными выражениями, какими, по мнению книжников, должен был пользоваться человек, говоря о Боге»²⁹⁶.

Помимо слов *адонай* и *элогим*, соферимы иногда заменяли тетраграмматон на непосредственное — «*Имя*». Самый яркий тому пример — Левит 24:11, где до сих пор в еврейском тексте сохранилась эта замена. Эту замену соферимы объясняли той причиной, что негоже рядом с именем Бога стоять столь неприглядному слову — «*поносил*» («*поносил Иегову*»). В итоге, в еврейском тексте соферимы оставили чтение: «*поносил Имя*».

Кроме того, подобное отношение было у соферимов и к сокращённому имени Бога — *Иаг* (יג). Как сообщает А. А. Олесницкий, в случае с именем *Иаг*, соферимы не заменяли это имя другим словом, но прикрывали его таким образом, что оно как бы и оставалось в тексте, но делалось читателю незаметным. Пользуясь тем, что в еврейском языке многие имена существительные неупорядоченно употребляются то в мужском, то в женском роде, и что окончанием женского рода, в его производстве от мужского,

²⁹⁶ Олт., стр. 10, 15—18.

служит слог — *иаг*, созвучный с именем — *Иаг*, соферимы старались писать усечённое имя Бога слитно с предшествующим существительным. Таким образом, существительное получало новое окончание, а имя Бога исчезало. Подобные примеры касались в частности: Исход 15:2; 17:16; Псалом 118:5.

Следствием таких тенденций иудейского духовенства стало образование известного славословия — *Аллилуя*. Первоначально в еврейском тексте встречалось два слова — *Аллилу Иаг* (Хвалите Иаг). Причём, иудейские переписчики, в отличии от приведённых выше примеров, объединили эти слова (*Аллилу Иаг*) вопреки законам грамматики, так как теоретически глагол *Аллилу* не принимает флексии — *иаг*²⁹⁷.

Приложение 8

I часть.

Почитатели Иеговы в западной ветви христианского мира

Имя Иеговы знали и употребляли многие известные поэты и писатели. Джек Лондон, Байрон, Виктор Гюго и Ламартин даже написали поэмы под названием «*Иегова*». Многие видные религиозные деятели, такие как Вильям Тиндаль и Дж. Б. Ротергам, широко использовали имя Бога в своих переводах Библии. Среди протестантских князей XVII—XVIII веков было принято носить эмблему с изображением тетраграмматона на фоне солнца. Этот символ также использовался на флагах и монетах и был известен как эмблема «*Иегова-Солнце*». Также до наших дней сохранилось множество средневековых монет Европы с изображением тетраграмматона²⁹⁸. Имя Иеговы можно часто встретить в письмах советников Авраама Линкольна, адресованных своему президенту.

²⁹⁷ Там же, стр. 15—18.

²⁹⁸ Среди таких монет, выпущенные немецким монархом Вильгельмом V в период с 1627 по 1637 годам, монеты, выпущенные в Нюрнберге в 1661 году, шведские монеты 1600 года.

А в 19-ом веке, американский скульптор и коллекционер Герман Стренер, оставил после себя крупную коллекцию бабочек. Одному виду бабочек (из семейства павлиноглазок) Герман Стренер дал латинское название — *Copiopteryx Jehovah*.

В прошлые века существовало много религиозных групп, открыто употреблявших имя Иеговы. Одними из них были — социниане. Это движение возникло благодаря религиозным изысканиям врача Мигеля Сервета. Исследовав Библию, Мигель Сервет пришел к выводу, что учения церкви о троице, крещении детей и многие другие — небиблейские. В 1553 году, при содействии Жана Кальвина, Мигель Сервет был сожжён. Один из его последователей — Лелий Социни, примкнул к польским анабаптистам, которых и стали впоследствии называть социнианами. В 1658 иезуиты организовали жестокое гонение на социниан, что со временем привело к их полному исчезновению. На основании того, что сэр Исаак Ньютон отрицал троицу, Вольтер считал его одним из социниан.

Другой религиозной группой, употреблявшей имя Иеговы, были английские пуритане, бежавшие в 1608 году от преследований со стороны короля Англии Якова I в Нидерланды. Впоследствии эти пуритане-пилигримы перебрались в Северную Америку и поселились в Плимуте, штат Массачусетс. Отмечаемый многими американцами «День благодарения» как раз берёт начало от этих самых пуритан.

Чтобы читателю было легче представить то, как непринуждённо в прошлом могло употребляться имя Иеговы, можно привести наглядный пример. Ниже помещён отрывок из поэмы Байрона «*Каин*»; самое начало поэмы, где Байрон влагает в уста первых людей молитву к Богу:

Иегова, вечный, мудрый, бесконечный!
Ты, кто воззвал единым мощным словом
Из мрака свет — хвала тебе и слава!
На утре дня — хвала тебе и слава!

Иегова! Ты, кто дал нам день, и утро
Впервые отделил от тьмы, и воды
С водами разлучил, и назвал небом
Твердь между вод — хвала тебе и слава!

Иегова! Ты, кто разделил стихии
На землю, воду, воздух и огонь,
Кто, сотворив светила дня и ночи,
Создал и тех, которые могли бы
Любить тебя, любить твои создания
И ликовать — хвала, хвала тебе!

Иегова, бог! Отец всей сущей твари,
Создавший человека всех прекрасней,
Достойней всех земной любви, дозволь мне
Любить его! — Хвала, хвала тебе!

Иегова! Ты, кто, все благословляя,
Все сотворив и все любя, дозволил
Войти в Эдем и погубить нас змию,
Храни нас впредь! Хвала тебе и слава!²⁹⁹

II часть.

Имя Иеговы в быту русского народа при царской России

В 19-ом веке возникают некоторые религиозные образования, в которых также широко используется имя Иеговы. Самым примечательным из них были так называемые — *«Иеговисты»*³⁰⁰. В самом названии отмечена их особенное отношение к имени Бога. Что же это было за движение?

Основал это движение Н. С. Ильин. Он окончил иезуитскую коллегию в Полоцке. До 1845 года Ильин был православным верующим, офицером-артиллеристом. Став инженером, он работал на Барачинских заводах на Урале. После разочарования в Правос-

299 «Каин» — Дж. Г. Байрон, перевод И. Бунина. Собрание сочинений в четырех томах. Т. 4, М., 1981 г.

300 Не путать со Свидетелями Иеговы.

лавной Церкви, Ильин выступил с резкой критикой против РПЦ и государственного строя. За распространение своих идей в 1856 году его заточили в Соловецкий монастырь, в 1873 году — в Спасо-Ефримьевский. В 1879 году в Паланге (Курляндия), находясь под полицейским надзором, Н. С. Ильин скончался.

Своё учение последователи Ильина называли «сионской наукой». Иеговисты называли себя «десным братством», так как считали, что после второго пришествия Христа они будут сидеть одесную от него. От Урала Иеговисты распространились на Полтавскую и Владимирскую губернии, на Кавказ и в Курляндию. Некоторые взгляды Иеговистов отличались нелепостью, но не все. Среди особенностей их вероучения отметим то, что они не считали Святой дух личностью, верили, что душа человека живёт в его крови, Православную Церковь отождествляли с «вавилонской блудницей». Это религиозное течение выделялось трезвой и воздержанной жизнью, хорошей дисциплиной. Члены этой общины активно помогали друг другу, выделялись неподдельным самопожертвованием. Православные миссионеры сетовали на то, что им крайне тяжело даётся проповедовать последователем Ильина; очень редко кто-то уходил от Иеговистов³⁰¹.

Следующий пример касается известного еврея, христианского миссионера, Иосифа Рабиновича. Жил он в Кишинёве, главном городе Бессарабии. Бессарабия на тот момент являлась юго-западной губернией Российской Империи. Миссионерская деятельность Рабиновича всколыхнула все движения мессианских евреев и многих других церквей конца 19 века. В феврале 1885 года в «Джуиш Геральд» отмечалось, что движение Рабиновича «было отмечено прессой всего мира»³⁰². Религиозный импульс этого проповедника и организованное им движение называли «знаменем в истории церкви», «второй реформацией» и т. д. Известный учёный Фрэнц Делич с восхищением относился к деятельности Рабиновича, и активно поддерживал его вплоть до своей смерти³⁰³.

301 ИРЦ — том. VIII (2), стр. 179, 180.

302 Дальше «Джуиш Геральд» добавляет :

«Ещё раньше нас время от времени больший или меньший интерес к движению проявляли английские, германские, французские, итальянские, американские светские и религиозные, еврейские и христианские журналы...».

303 В предисловии к биографии Рабиновича, Фрэнц Делич писал: *«Иосиф Рабинович — звезда на историческом небосводе своего народа. Да хранит Господь эту звезду на её праведном пути, чтобы не угас её путеводный свет».* В. Фабер, правая рука Ф. Делича, считал, что проповеди Рабиновича оказали влияние на большее число евреев, чем деятельность любого другого христианина еврейской национальности.

Взгляды Иосифа Рабиновича заметно повлияли на мировоззрение многих россиян. Так, известный русский мыслитель и гуманист В. С. Соловьёв, почти всецело разделял взгляды Рабиновича и с большим сочувствием относился к организованному им мессианскому движению. Через свои книги Соловьёв и сам неоднократно призывал иудеев обратиться к Иегове, при этом не стеснялся открыто употреблять имя Иеговы.

После смерти Иосифа Рабиновича (1899 г.) миссионерская деятельность организованного им движения постепенно сошла на нет. Причиной этому, в том числе, стали еврейские погромы, унёсшие сотни жизней, и лишившие имущества и здоровья тысяч евреев. Как по этому поводу заметил Кай Кьер-Хансен:

«После всего случившегося христиане, помогавшие Рабиновичу, на собственном опыте ощутили, как сложно рассказывать о распятии Христа людям, которые сами были «распяты» христианами во время погромов».

И хотя Рабинович, безусловно, в большей степени соответствовал типу мессианских евреев, нельзя забывать, что его религиозные взгляды формировались при очень разностороннем диалоге с представителями самых разных конфессий. Но в этой книге хочется обратить внимание на религиозную группу *«Исследователей Библии»* (позднее принявшие название — *«Свидетели Иеговы»*), которые, возможно, в большей мере могли повлиять на отношение Рабиновича к имени Иеговы. Почему в *«большей»*? Сами по себе мессианские евреи весьма лояльно относятся к Божьему имени³⁰⁴. Так, друг Рабиновича Ф. Делич, при переводе Нового Завета на еврейский язык, почти 200 раз употребил тетраграмматон. Но в этом вопросе более примечателен другой факт биографии Рабиновича...

Когда миссионер Ч. Т. Рассел (организовавший группу, известную сегодня как *«Свидетели Иеговы»*), находясь в своём миссионерском путешествии, посетил Кишинёв, он имел тесное общение с Иосифом Рабиновичем. Вот как эту встречу описывает Рассел:

304 К примеру, раввин Макс Вертгеймер, ставший в 1904 году христианином, в своих воспоминаниях писал:

«Я убедился в существовании Бога так же, как и Иисуса Христа. Я воскликнул: «Господи! Я верую, что Ты как сын Иеговы совершил искупление ради меня. [...]». Таким образом, после долгих месяцев исследований я убедился, что Иисус и есть тот самый “Праведный Раб” Иеговы, “Господь наш праведный!”».

«Говорят раввины», ред. Арзу Зейналова, Вейтон, 1995 г, стр. 11.

«Одним из самых интересных моментов было наше посещение брата Иосифа Рабиновича в его доме в Кишиневе, Российская империя. Как он, так и вся его семья тепло приветствовали нас. Все они — верующие в Господа Иисуса... Мы обнаружили, что он очень хорошо знаком с учениями из «РАССВЕТА»³⁰⁵ и искренне их разделяет»³⁰⁶.

Стоит обратить внимание на слова Рассела — «*брат Иосиф Рабинович*». Шестью годами позже, в 1897 году, Рабинович написал брату Расселлу следующее письмо:

«Мой дорогой и возлюбленный брат Расселл! В конце этого года хочу от всей души поблагодарить тебя за то духовное наслаждение, которое я испытываю, читая твой достойный уважения журнал «СИОНСКАЯ СТОРОЖЕВАЯ БАШНЯ», получаемый мной регулярно. Этот журнал для меня подобен купеческому кораблю, доставляющему духовную пищу издалека».

Через два года после этих слов, в 1899 году, Иосиф Рабинович умер. На своём надгробном памятнике он завещал оставить надпись следующего содержания:

*«Израильтянин, который веровал в Иегову
и Его Помазанника, Иисуса из Назарета, Царя Иудейского.
Иосиф, сын Давидов, Рабинович».*³⁰⁷

Другой яркий пример — известный русский композитор Модест Петрович Мусоргский, который в 1874 году опубликовал сочинение для хора — «Поражение Сеннахериба», а в 1877 году — «Иисус Навин». Примечательно, что в этих сочинениях Мусоргский использует имя Бога в соответствии с его русским произношением — Иегова (в «Иисусе Навине» — 5 раз).

И последний пример. Советский писатель П. П. Вершигора, — «Люди с чистой совестью»:

«Рядом со мной шагал разведчик Костя Стрелюк. Голова у него забинтована: из-под витков марли выглядывает один глаз, делая его похожим на древнее изображение Иеговы».

Примечательно то, что книга описывает события ВОВ, вышла в 1946 году и была удостоена Государственной премии СССР. Тем менее автор считает своё сравнение понятным для читателя.

305 Серия книг «Рассвет миллениума», издавалась Свидетелями Иеговы.

306 «Сионская сторожевая башня и вестник присутствия Христа» — 1891, сентябрь.

307 Данные приводились по книге — «Иосиф Рабинович и мессиянское движение» — Кай Кьер-Хансен, СПб-6, 1997.

«Ежегодник — 2004» — изданный Обществом Сторожевой Башни, стр. 70.

Приложение 9

Псалом 67
в переводе мит. Филарета³⁰⁸

1. К настоятелю. Давидов псалом песни.
2. Возстанет Бог и расточатся враги Его, побегут ненавидящие Его от лица Его.
3. Как рассеивается дым, рассеешь их. Как растаяваешь воск от лица огня, погибнут грешники от лица Божия.
4. Но праведники возвеселятся, и возскачут пред лицом Божиим и насладятся в веселии.
5. Пойте Богу; бряцайте имя Его, путесотворите шествующему по пустыням, во Иаг имя Его; и възг-райте пред Ним.
6. Отец сирых и Судия вдовиц, Бог в жилище святыни Своей.
7. Бог вселяет одиноких в дом, изводит заключённых в оковы: между тем как возмутители обитают в безводной.
8. Боже! когда Ты исходил пред народом Твоим; когда Ты ступал по пустыни: (Села).
9. Земля содрагалась, и небеса и-капали от лица Бога, - сей Синай, от лица Бога, Бога Израилева.
10. Дождь благоизволений (щедрый) прольёшь, Боже, наследию Твоему; и удручённое Ты исправил его.
11. Животные Твои вселятся в нём: Ты уготовишь по благодати Твоей нищему, Боже.
12. Господь даст глагол. Благо-вестицы, как воинство великое.
13. Цари воинства побегут, побегут: и пребывающая в дом разделит добычу.
14. Если возляжите посреди коно-бници: будете как крыло голубя покрытого серебром, и которого в желтении злата.
15. Когда будет рассыпать Все-могущий царей в одном наследии: освежится в Селмоне.
16. Гора Божия, гора Васан, гора Хребтов, гора Васан.
17. Почто назираете, горы, хребты? Се гора, в которой возжелал Бог обитать, и Иегова будет обитать до конца.
18. Колесниц Божиих две тьмы, тысячи усугубляющих. Господь в них. Синай во святом.

308 Взято из журнала «Православное обозрение» — 1869 г. I, стр. 341—364. Статья — «Опыт объяснения Псалма 67». Сама статья (и перевод соответственно) составлены мит. Филаретом ещё в 1813 году, что объясняет устаревший язык перевода.

- 19.** Ты возшёл на высоту; пленил плен; приял дары в человеках; и даже пленил противящихся тому, чтобы обитал в них Иаг Бог.
- 20.** Благословен Господь. Со дня на день возлагает на нас новые дары. Бог крепкий спасение наше. (Села.)
- 21.** Бог крепкий нам, Бог крепкий во спасение: и Иегове Господу исходища смерти.
- 22.** Только Бог поперет главу врагов Своих, верх власатый простирающегося в согрешениях своих.
- 23.** Рёк Господь: от Васана возвращу, возвращу от глубин моря.
- 24.** Да углубит ногу Твою в крови, язык псов Твоих, от врагов, от одного верха власатого.
- 25.** Видели шествия Твои, Боже, шествие Бога крепкого моего, царя моего в святом.
- 26.** Предваряли певцы, потом бряцали, посред девы с тимпанами.
- 27.** В церквах благословите Бога, Господа от источника Израилева.
- 28.** Там Вениамин малый, обладатель их, князи Иуды, порфира их, князи Завулона, князи Нефалима.
- 29.** Повелел Бог твой укрепиться тебе. Укрепи Боже то, что Ты соделал нам.
- 30.** От храма Твоего по Иерусалиму, Тебе принесут цари дар.
- 31.** Прети зверю тростника, сонму тельцов в юнцах народов, рассыпающему сотрение серебра. Расточи народы, которые браней желают.
- 32.** Придут вельможи от Египта. Ефиопия ускорит руки к Богу.
- 33.** Царства земные! пойте Богу, бряцайте Господу. (Села.)
- 34.** Шествующему в небесах небес древних: се даст во глазе Своём глас силы.
- 35.** Дадите силу Богу: на Израиль превознесение Его, и сила Его на облаках.
- 36.** Страшен еси, Боже, от святилищ Твоих: Бог Израилев сей даст силу и крепость народу. Благословен Бог.

Приложение 10

**Гипотезы о происхождении тетраграмматона
при более внимательном их рассмотрении**

В самой Библии мы не встретим ничего, что хоть как-то давало бы повод к мысли, что имя Иеговы было привнесено извне в среду Израиля или в семью Авраама и т.п. В Писании мы видим неразрывную нить поклонников Иеговы от дней Авеля; этому же Богу совершают служение Енох, Ной; эта нить не прерывается и после потопа, что мы видим на примере сына Ноя — Симе, и его потомках — Аврааме, Моисее, и всего Израиля. В Библии мы не раз встретим сообщения, показывающие, что поклонники Бога знали Его по имени во все времена. В Бытие мы читаем: *«И насадил (Авраам) при Беэр-шава рощу, и призвал там имя Иеговы Бога вечности»* (21:33 Фил); *«Тогда он [т.е. Исаак] создал там алтарь, и призвал имя Иеговы»* (26:25 Фил); *«И сказал Иаков: Бог отца моего Авраама, и Бог отца моего Исаака, Иегова, Который сказал мне: возвратись в землю твою, на родину твою, и Я буду благодворить тебе!»* (32:9 Фил). В Бытие 9:26 (Фил) мы видим слова Ноя — *«благословен Иегова Бог Симов; Ханаан же будет рабом ему»*. В Бытие 4:26 (АС) сообщается: *«Тогда люди начали призывать имя Иеговы»*; в этом месте Писания идёт речь о времени после рождения Еноса. А Енос, как показывает Библия, был рождён в 235 году от сотворения Адама.

Но это не означает, что именно с этого времени, и не раньше, люди узнали об имени Иеговы. Исходя из морально-этической ситуации допотопного времени, Библия рисует картину очень сложного периода для верных поклонников Иеговы, которых, судя по всему, были единицы. Помимо Авеля, в Бытие из праведников упоминается лишь Енох и Ной (не считая его семьи). И только о них рассказывается как о примерах веры в 11 главе послания Павла к Евреям.

Тогда, исходя из Бытие 4:26, что за люди стали призывать имя Иеговы? И в каком смысле? Многие исследователи и знатоки еврейского языка считают, что в этом месте идёт речь о порочащем, богохульном использовании имени Иеговы. Похоже, что имя Иеговы могло использоваться в ложном поклонении.

Некоторые предлагают переводить этот отрывок следующим образом: «начали хульно призывать имя Бога»; «тогда началось богохульство»; «тогда начали осквернять имя Иеговы». В Taggum of Palestine говорится: «Это было поколение, когда люди стали грешить и делать самих себя кумирами, и нарекать своих идолов Словом Господа»³⁰⁹.

Тем не менее, на протяжении истории многие представители научных кругов выдвигали самые разные и смелые теории, пытались доказать, что имя Иеговы было заимствованно из сторонних Израилю религий. Очень часто так получалось, что такие, и подобные им несостоятельные теории становились оружием в руках различных режимов или движений (атеистических, критицизма и пр.), которые со своей стороны преподносили эти теории как факт. Цель таких режимов, как правило, заключалась в том, чтобы подвергнуть критической агитации и опорочить то, что противоречило их идейным убеждениям. Диктаторские режимы, такие как коммунистический и фашистский, яркие тому подтверждения. Факты никого не интересовали; политика партии — другое дело. К примеру, Ф. Энгельс писал:

*«...еврейство, рационалистически вульгаризированное благодаря смешению и общению с чужаками и полужидеями, дошло до пренебрежения ритуальными обрядами, до превращения прежнего исключительно еврейского национального бога Яхве в единственно истинного бога, творца неба и земли...»*³¹⁰.

И попробуй на это возрази в Советское время. Немногие учёные осмеливались говорить правду в те времена. Большинство вторили партийной установке, в том числе, и в вопросе «происхождения культа» Иеговы и его имени.

Типичный пример — труд И.А.Крывелова «Книга о Библии»³¹¹. Автор (на стр. 140—1) указывает на Яхве как на демона пустыни и покровителя военных операций; сначала Яхве, по словам автора, изображался в виде льва, потом в виде быка, потом в виде человека, но с чертами животного и

309 Похожее объяснение мы видим и у Рамбана (р. Моше Бен Нахман).

Сравни также — Зап., с. 100; Феоф., стр. 157, 158.

310 «К. Маркс и Ф.Энгельс о религии», стр.152, Москва, 1955.

311 Москва, 1958.

далее в том же духе. «*Нет сомнений в том* (продолжает Иосиф Аронович), *что богу Яхве приносились человеческие жертвы*» (стр.143). Естественно, что Иосифу Ароновичу Кривелеву не было надобности приводить какие-то аргументы или хотя бы источники, откуда он брал свои «данные». Да и зачем? Ведь если автор заявляет, что — «*нет сомнений*», то любому советскому гражданину усомнится в «*несомненном*» было бы чревато...

Но подобные «изыскания» начались ещё задолго до учений Энгельса. Одними из первых версий на эту тему, были: египтологическая теория происхождения тетраграмматона, по которой тетраграмматон увязывали с так называемым «семигласием». Тетраграмматон также сопоставляли с именем божества Ioh-Thot (бог луны) в его первоначальном виде — Ioh. Другую связь «усматривали» в отношении египетской богини Нейт. Поводом послужила надпись на храме Изиды в Саисе, характеризующую богиню Нейт словами: «*я есмь то, что было, что есть и что будет*». Похожее отождествление было и с Осирисом, к которому прилагают выражение «*nik ru nik*» (*ego sum ego*), а также с божеством *Chepra*, имя которого также производно от глагола «*быть*».

Что касается ассиро-вавилонских теорий относительно происхождения имени Иеговы, то чаще всего они строятся на почве сопоставления с вавилонским богом Jau или ассирийским богом Aa (=Va). Похожая тенденция связана с сиро-финикийским божеством Jau (=Iau).

Подобные «параллели» с именем Иеговы, пытаются увидеть в отношении имён китайских божеств и богов коренного населения Америки. Некоторые даже считают, что евреи могли позаимствовать имя Иеговы у индогерманцев (Iovis—Diovis), у индусов (Asu), у персов (ahu), у армян (astvats = живущий)³¹², у греков (Iao).

В отношении уже упомянутых египетских божеств и их мнимого отождествления с именем Иеговы прекрасно выразился проф. Виталий Лебедев³¹³:

312 См. Dillman — «Handbuch d. alttest. Theologie», стр. 216.
Baudissin. Studien. I. стр. 179—254.

313 Леб., стр. 116.

*«Египетский бог луны Ioh (Ioh-Thoth) только по внешнему виду несколько сходен с тетраграммой; почитание этого божества у египтян проникнуто натуралистическим началом, совершенно не согласным с библейским значением Иеговы³¹⁴. Такого же пантеистического характера и другие египетские воззрения, связанные с богиней Нейт, Осирисом и Шепра. Богиня Нейт, одно из названий Изиды — «тип матери бытия, силы рождающей и производящей», она имеет «значение космического хаоса или первома-тери». Она есть то, из чего материальное всё было, есть и будет происходить. Идеи библейской трансцендентности Иеговы здесь усмотреть невозможно. В выражении *пик ри пик* = «это именно я» нельзя усматривать богословского значения и исторического отношения к библейскому 'eГйеГ 'ашер 'eГйеГ³¹⁵. В египетских текстах оно «служит только для усиленного оттенения того, что говорится в выражениях, непосредственно за ним следующих»³¹⁶. Имя Шепра обозначает саморождающееся Бытие, и активное начало — божество, и вместе пассивное — мир»³¹⁷.*

В этом отношении интересно будет вспомнить ответ фараона на просьбу Моисея отпустить евреев из Египта для поклонения; фараон ответил: *«кто такой Иегова, чтобы я послушался гласа Его и отпустил Израиля? я не знаю Иеговы, и Израиля не отпущу»* (Исход 5:2)³¹⁸. Если бы имя Иеговы было бы египетским — то фараон поставил бы себя в очень неловкое положение, говоря, что не знает сего имени.

Что касается так называемой — синологической теории, по которой трёхсоставному китайскому имени *i - hi - wei* приписывают сходство с именем Иеговы, то здесь можно констатировать обычное совпадение, в чём нет ничего неординарного. Учёные Жюльен и Карус установили, что имя

314 Ср. Хрис., Т. II, стр. 192.

315 В данном случае проф. Лебедев приводит транслитерацию еврейского выражения из Исход 3:14, подробно рассматриваемого в этой книге на стр. 39.

316 Феоф. стр. 88.

317 Подробнее — см. Саб., (в приложении) стр. 168—172.

318 Перевод Г. И. Саблукова.

i - hi - wei никакого богословского значения не имеет, и нельзя приписывать это сходство с именем Иеговы. Само имя *i - hi - wei* в своих трёх частях означает: «бесцветность», «беззвучность» или «неслышимость» и «неосязаемость» или «нематериальность». Потье переводит несколько иначе: «возвышенное-невидимое», «разрежённое-беззвучное» и «удобопроницаемое-неощутимое». Почти то же и по Гриллю.

Интересная история прослеживается с египетским «семигласием». По свидетельству Дмитрия Александрийского³¹⁹, у египтян были семь священных гласных звуков, которыми, возглашая по порядку, они воспевали богов. По свидетельству Евсевия Кесарийского, соединение этих семи гласных звуков давало произношение тетраграмматона. Предполагаемые семь звуком имеют следующее греческое написание — ΙΕΝΥΑ.

Но, что часто упускается из виду, первоначально эти семь звуков имели музыкально-астрономическое значение (небесный гептахорд); они обозначали семь небесных сфер, воспевавших своего владыку. И только позднее с этим семигласным сочетанием стали связывать имена богов. Что примечательно — по свидетельству историков, одно из имён, связанных впоследствии с семигласием, было имя Иеговы; почитаемое в одном из своих греческих вариантов — Ιαω. Но, в таком случае, в этой ситуации мы имеем дело с влиянием иудейского тетраграмматона, способствующего изменению первоначального музыкально-астрономического значения семигласия, а никак не о заимствовании имени Иеговы от египетского пантеона богов³²⁰.

У финикийцев среди почитаемых богов — также был бог Ιαω. На основании этого, некоторые считали, что Ιαω предполагаемый прототип имени Иеговы. Чтобы подтвердить свою позицию, сторонники этого мнения обычно ссылаются на свидетельства неоплатоника Порфирия, сообщающего о финикийском писателе Санхониатоне, который, в свою очередь, получал сведения об

319 Demetri — «rhetoris de elocutione liber», edidit Franziscus Goeller. Lipsiae, 1837, § 71.

320 Свидетельство Дидима Туринского, по этому вопросу, можно найти в книгах — «De pronunciatione divini nominis quatuor litterarum». Parma. 1799, стр. 72—f.; «Authentic des Pentateuches», Hensterberg, B.I.S. стр. 205—207. Данные гностика Марка (146—160 г.) изложены в «Contra haeres», Irenaeus, Lib. 1, cap. XIX. Migne. T.VII, col.609. Данные от неопифагорейца Никодима Герасского можно прочитать у Baudissin'a, «Studien». Vol. I, p.247. Есть также сведения от Дионисия Фракийского и от византийского писателя пятого века Иоанна Лида. См. также Леб. стр.117.

иудеях от Иеромваала, священника $\text{I}\epsilon\upsilon\omega$ ³²¹. В Иеромваале, в этом случае, видят финикийского священника. На самом деле достоверные сведения об иудеях мог сообщить только иудейский священник. Таким образом, здесь идёт речь о еврейском имени Иеговы, а не финикийском $\text{I}\alpha\omega$ ³²².

Учёный Моверс пошёл по другому пути; он отождествляет Иегову с финикийским $\text{I}\alpha\omega$ на основании надписей, сделанных на кипрских памятниках, на которых под именем $\text{I}\alpha\omega$ часто изображается «божественное» дитя, сидящее на лотосовом листе с пальцем на устах³²³. Его поддерживает учёный Ленорман, который ссылается на Маркобиуса³²⁴, а именно — на изречение оракула Аполлона Кларийского, в котором упоминается о боге $\text{I}\alpha\omega$ ³²⁵.

По характеристике, какую дал оракул богу $\text{I}\alpha\omega$, становится ясно, что финикийское божество по имени $\text{I}\alpha\omega$ никто иной, как бог весеннего солнца, т. е. Дионис, он же — Адонис. Но это имя, как уже было рассмотрено в этой книге (стр. 24—25), не было исконным финикийским или туземно-малоазиатским. Оно было перенято жителями Малой Азии от евреев и, в разных формах, занесено в языческую мифологию. Разумеется, в языческом представлении изменилось и содержание и роль того, что было перенято от евреев. И, как когда-то от иудеев был перенят эпитет Бога — Адонай, так и в рассматриваемом нами случае мы имеем дело с заимствованием финикийцами имени Иеговы в одном из его греческих вариантов — $\text{I}\alpha\omega$ ³²⁶.

Фридрих Делич выдвинул теорию о том, что тетраграмматон — это видоизменённое имя древнеавилонского бога Jau , первоначальной шумеро-аккадской формой которого было — J . В качестве доказательства Делич указывает на три

321 Евсевий Кесарийский — «Praeparatio Evangelica». Lib. I. cap. IX.

322 Саблуков считал, что Иеромвал это ни кто иной как Иероваал, т. е. Гедеон, чтитель Иеговы (Суд.16:24,32). Подробнее — в Саб. (в приложении) стр.177—178.

323 Movers — «Die Phöniciers». S.538—559. Nestle — «Die Israel. Eigenn». S.84.

324 Saturnalia, I, 18.

325 Nestle — «Die Israel. Eigenn». S. 84. Gesenius — «Thesaurus philologicus» p. 577.

326 Связку — Дионис (Адонис-Адонай) и $\text{I}\alpha\omega$ мы также видим в труде Иоанна Лида, который говоря о боге Дионисе, сообщает, что «халдеи (по Феофану — философы-синкретисты), этого бога вместо $\phi\omicron\varsigma$ $\nu\omicron\pi\tau\omicron/\nu$ на финикийском языке называют $\text{I}\alpha\omega$ (De mensibus. cap. IV, 38). Смотор также — Хрис., стр. 279—280.

имени (как считается — времён Хаммурапи и его отца Сан-Мубалита) обнаруженных им в египетско-ассирийском отделении британского музея: *Ja-a'-ve-ilu*, *Ja-ve-ilu* и *Ja-'u-um-ilu*. Делич переводит эти имена:

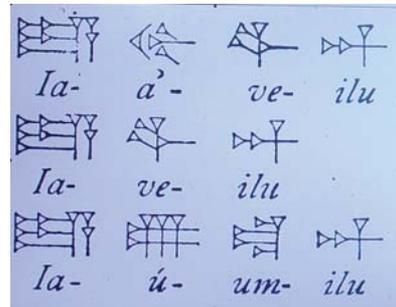
«Иегова есть Бог»³²⁷.

Сторонник теории Делича — Ландерсдорфер, приводит ещё некоторые, относительно недавно открытые, клинописные имена: *Arad-ia-u* и *Ia-u-ba-ni*. Как считается, эти имена времени Касситов на одно столетие моложе чем имена, найденные Деличем³²⁸.

Позднее было выяснено, что чтение имён, установленных Деличем, было неточным; неточным оказалось и значение, которое он им дал.

Эта же судьба постигла предположения Ландерсдорфера. Исследователь Лагранж приводит доводы, что вавилонское *ia-wi* в противоположность *Iahu*, должна пониматься как форма глагола³²⁹. Особенно ярко это видно у Брейтшафта³³⁰, который сопоставляет имена, открытые Деличем, с находками поновее — именами: *Ja-wi-ilu Da-gan*³³¹ и *Istar-ja-wi*³³². В этих именах *ilu - Da-gan* и *Istar* несомненно субъекты, а *ja-wi*, следовательно, глагол.

Подобную теорию выдвинул Пинчес, отождествлявший тетраграмматон с древнеассирийским именем божества — *Aa*. Несостоятельность этого предположения показывает в своей книге Иегер, который считал «*Aa*» восклицательным междометием³³³.



Три шумерских имени
в прочтении Ф. Делича

327 «Babel und Bibel», Berlin, 1902. S.46—47.

Эта книга Ф. Делича пять раз переиздавалась в дореволюционной России; правда — в несколько сжатом варианте. В пятом издании на русском языке, изданном в Санкт-Петербурге в 1912 году, вышеуказанная информация встречается на 41—42 стр.

328 Landersdorfer — «Der Gottesname hwhy in den Keilinschriften», *Biblische Zeitschrift*, 1912. B.X. S. 24—35.

329 *Revue biblique*, 1907, p. 383.

330 Breitschaft — «Ist der Gottesname hwhy in den Keilinschriften nachgewiesen?», *Biblische Zeitschrift*, 1912, B.X. S. 237—241.

331 Thureau-Dangin: *Lettres et contrats de l'époque de la première dinastie babylonienne*. (1901). Nr. 158. Z.9. (Namenregister. S. 23).

332 A. Ungnad. «Beiträge zur Assyriologie». B. VI, 1909, S.157.

333 Jäger — «Der Halbvocal Y im Assirischen. Leipzig». 1890. S. 27—28.

Похожий взгляд у Ястрова, который, в свою очередь, считал «Аа» эмфатическим афформативом³³⁴.

Также оказалась недоказательной попытка обнаружить в имени Иеговы сирийское происхождение. Поводом к такому предположению послужила хорсабадская надпись Саргона, в которой эмафский (имафский) царь называется двумя именами — *Iubi'di* и *Jaubi'di*; в первой части второго имени склонны видеть имя Иеговы. Но даже если это так, нет никаких оснований отрицать, что это имя могло быть попросту заимствованно у иудеев. К примеру, в Библии мы встречаем два имени сына эмафского царя Фойа — Иорам (2 Царств 8:10) и Гадорам (1 Пар. 18:10). Нестле считает первоначальным именем — Гадорам, а Иорам — взятым после, вследствие сношения с евреями³³⁵. Таким же образом можно объяснить происхождение имени *Jaubi'di*.

Винклер также считал, что имя Иеговы сирийского происхождения. Но строил он свои предположения на сходстве тетраграмматона с именами *Isrijau* и *Azrijau*, которые встречаются в анналах ассирийского царя Феглафелласара. Но теория Винклера опирается на весьма спорные хронологические данные. Большинство же современных исследователей отождествляют *Isrijau* с иудейским царём Азарией, который жил примерно в одно время с Феглафелласаром³³⁶.

На мысль о греческом происхождении имени Иеговы некоторых наталкивало следующее: Макробий в Сатурналиях³³⁷ пишет:

«Либерт есть Солнце; на это ясно указывает Орфей в стихе: “Гелиос (солнце), его зовут Дионисом”. Этот стих довольно удобопонятен; но следующий стих того же стихотворца очень труден для уразумения: “Один Зевс, один Аид, один Гелиос, один Дионис”. Смысл, заключающийся в этом стихе, раскрывается объяснением, какое дано ему в божественном ответе Аполлона Кларийского, в словах оракула

334 M. Iastrow. «Proper Names compounded with Jah and Jahu». Journal of Biblical Literature. Vol. XIII. 1897, p.108—110.

335 Nestle. «Die isr. Eigenn». S.84-85. ХрИсаия Т. III стр. 31—32.

336 H. Winckler. «Altorientalische Forschungen». I (1893). S. 1—23: Das sirische Land Jaudi und der angebliche Azaria von Juda.

337 Saturnalia (празднества в честь Сатурна) книга 1, гл.18.

даётся ещё другое имя Солнцу, которое в тех же священных стихах, кроме других имён, называется Iao. Аполлон Кларийский, когда его спросили: кого из богов надобно разуметь под именем Iao? изрёк:

*«Посвящённые в тайны должны бы скрывать неведомое;
Хотя льстится то знать скудный разум и немощный ум.
Но скажи, что из всех богов есть самый высший — Iao:
Он зимой есть Аид, а Дий — с наступлением весны,
Он Гелиос — летом, а осенью — кроткий Iao».*

Смысл этих слов оракула, значение бога и его имени Iao, под которым понимается отец Вакх и Солнце, исследовал и объяснил Корнелий Лябеон в книге под заглавием “Об ответе Аполлона Кларийского”»³³⁸.

Но в имени Iao, переданном Макробием, христианские филологи ясно видят еврейское имя Бога — Иегова. Это легко усматривается из одинаковости этого имени с тем, каким называет Бога Евреев Диодор Сицилийский (разность только в ударении)³³⁹. А также сам вопрос, предложенный кем-то из греков жрецам храма: *«кого надобно разуметь под именем Iao?»* показывает, что это имя для греков было непонятным. Из ответа оракула Аполлона видно, что оно не было известно и самим жрецам; под именем Iao жрецы понимали то Диониса или Вакха (Бахуса), то Гелиоса (Феба, Солнце), то Аида (Плутона), то Диа (Зевса, Юпитера). И всё оттого, что имя Бога — Iao не принадлежало к греческой мифологии, было чужим. Г. И. Саблуков считал, что имя Iao могло попасть к грекам ещё задолго до Вавилонского плена. Он указывает на случаи продажи пленников-евреев, в частности, Еллинам (Иоиель 3:6)³⁴⁰.

338 Сочинения Макробия (Macrobii opera). Собрание латинских писателей, с переводом на французский язык, изданный под редакцией Низарда (M. Nizard). Париж, 1854 г., стр. 206.

339 Остатки из «Исторической Библиотеки» Диодора Сицилийского; изданы Людовиком Диндорфом. Париж, 1842 г., том первый, книга 1, стр. 75. отд. 94.

340 Подробно об Iao изложено в Саб., (в приложении) стр. 173—181.

Приложение 11

Из писем мит. Филарета и арх. Макария

Некоторые фрагменты из писем мит. Филарета и арх. Макария помогают нам воссоздать настрой к Священному Писанию, царящий в Русской Православной Церкви (19 век) .

Письмо мит. Филарета епископу Дмитрию Иннокентию (Сельно-Кринову), написанное в конце марта 1829 года:

«Прискорбна душа моя, преосвященнейший. Мне кажется, что суд, начинающийся от дома Божия, более и более открывается. Сегодня вновь и достовернее получила известие, что г. Демидов³⁴¹ предписал директорам подчинённых ему заведений строго запретить воспитанникам чтение Библии [...] Но вот что не менее печально: старшие законоучители, в том числе и пресловутый, уважаемый г. Демидовым Кочетков³⁴², при личном от г. Демидова объявлении сего распоряжения, не отверзали уст своих для представления истины. [...] Как густо идёт дым из студенца бездны (Откр. 9:2) и как высоко поднимается! Дым ест глаза; а они говорят: так едок солнечный свет! Задыхаются от дыма, и с трудом выговаривают: как вредна вода из источника жизни! Блажен, кто может не только возводить очи свои в горы, но и вовсе бежать туда на чистый воздух, к живой воде! Но прекратим речи, за которые и меня, может быть, лишили бы Библии, если бы на то власть была»³⁴³.

341 Генерал-адъютант, генерал от инфантерии Н.И. Демидов (1773—1833) с 1826 года состоял главным начальником Пажеского и сухопутных кадетских корпусов.

342 Протоиерей Иоаким Семенович Кочетков, доктор богословия, профессор С.-Петербургской Духовной Академии и законоучитель лицея, автор известного (в своё время) сочинения — «*Черты деятельного учения веры*». Выпускник I курса ПДА, а значит, Кочетков был воспитаником Филарета.

343 Приводится по — Кор., стр. 6—7. Также это письмо было прибавлено к «Творению святых Отцов» за 1872 г. Ч. XXV, стр. 430—432.

Письма арх. Макария руководству Русской Православной Церкви:

«[...] И вы, рабы невидимого Сennaхирима, прельщающие народ и отклоняющие от послушания Господу и Христу Его, и вы говорите к народу живым языком, а стражам Сиона и защитникам Иерусалима предоставлено говорить согражданам не иначе, как на языке умершем и словами для многих невразумительными».

Не там ли обыкновенно бояться, где темно? Не из мрака ли происходят все чудовища заблуждения? Не мрак ли покрывает замыслы гибельные? Не во мраке ли ждет убежище злодеяние? Итак, нет причины опасаться полной Библии Русской в переводе с оригиналов, святой и ясной. Люди более возлюбили тьму нежели свет, потому что дела их были злы. [...] Доколе с такой заботливостью будут содержать Библию Ветхого Завета в неудобопроницаемой для многих мрачности по многим местам, доколе сеятелям плевел легко будет, ухватываясь за некоторые изречения, незаконно вырванные, незаконно приложенные им к любимым мнениям лживым и уверять легкомысленных, будто правители Церкви, отчасти нарочно укрывают от народа свидетельства истины, отчасти сами не видят их, и будто последуют тем законникам, которые взявши ключ разумения и сами не входили, и не пускали желавших войти (Луки 11:52). [...]

О горе! Мы стоим тылом к истине, а лицом ко всякой лжи; мы отвратились от Святых Евангелистов, Апостолов и Пророков и обратились к Духам обольстителям, которые приятностями порабощенного суете слова народного у многих испортили вкус, так что многие не хотели и не могли наслаждаться словом Божиим, и все они, от малого до великого преклонили колена удивления очаровательному гению мира [в сноске: Пушкину].

О горе! Затворились Царские двери, которыми из святилища исходили к нам Евангелисты [...].

Сколько лет, как мы слышим, будто все Пятикнижие Моисеево, действительно переведенное на чистый Русский язык с Еврейского, у премногих особ лежит в простом складочном месте, та святая и страшная книга Закона Божия, которая лежала в ковчеге завета Иеговы во Святом Святых, и которую читали перед всем Израилем, вслух всего народа, не исключая жен, детей, пришельцев! [...] Не в самом ли ковчеге Господнем хранилось то

откровение Божие, в котором Иегова говорил народу Израильскому, всему человечеству помилованному и всякому человеку спасаемому».

Как замечает Г. Пгохов: «Послание это является последней попыткой со стороны арх. Макария расположить начальство к изданию В.З. на русский язык»³⁴⁴.

Приложение 12

Имя Бога в некоторых переводах Нового Завета

Рассматриваемые переводы:

HM — «Перевод Нового Мира», рус., «Иегова»³⁴⁵.

J¹⁷ — «Christian Greek Scriptures» — Franz Delitzsch, Евреям, יהוה

J¹⁸ — «Christian Greek Scriptures» — Isaac Salkinson и C. D. Ginsburg, Евреям, יהוה

СТ — Перевод Давида Стерна, рус., «Адонай» (в сноске: Господь, Иегова).

Dг — «The Holy Scriptures...» — J. N. Darby, англ. «Lord» (в сноске: Иегова).

AEB — «An American English Bible», англ., «Иегова» (в скобках — [Jehovah]).

FD — «God's Kingdom and His Anointed One» — Frank Daniels, англ., «Яхве».

WY — «Word of Yah», англ., «Яхве».

ZS — Zikarown Say'fer, англ., — זכרון סאָפּער

SB — «New Simplified Bible», англ., «Иегова».

RS — «The Hebraic Roots Version Samples» — James Scott Trimm., англ., «ЙГВГ»³⁴⁶.

NC — «Nazarene Commentary 2000» — Mark Heber Miller, англ., «ЙГВГ».

HN — «HOLY NAME BIBLE», англ., «Яхве»³⁴⁷.

344 «Письма арх. Макария (Глухарева М. Я.)». Казань, 1905 г., стр. 203—207.

345 Если в столбце перевода HM стоит символ — O, это указывает на то, что в соответствующих стихах переводчики видят большую вероятность нахождения имени Иеговы, но, видимо, не видят достаточно оснований, чтобы в этих случаях поместить Божье имя в текст перевода.

346 Из НЗ пока переведена только книга «Матфея».

347 Пока переведена только книга — «Откровение».

перевод место Писания	HM	J ¹⁷	J ¹⁸	CT	Dr	AEB	FD	WY	ZS	SB	RS	NC
Матфея 1:20	•	•	•	•	•	•	•		•			•
Матфея 1:22	•	•	•	•	•	•	•		•		•	
Матфея 1:24	•	•	•	•	•	•	•		•		•	•
Матфея 2:12									•			
Матфея 2:13	•	•	•	•	•	•	•		•		•	•
Матфея 2:15	•	•	•	•	•	•			•	•	•	•
Матфея 2:19	•	•	•	•	•	•	•		•		•	•
Матфея 2:22									•			
Матфея 3:3	•	•	•	•	•	•	•		•	•	•	•
Матфея 4:4	•	•	•	•					•	•	•	
Матфея 4:7	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
Матфея 4:10	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
Матфея 5:9									•			
Матфея 5:33	•	•	•	•	•	•			•	•	•	
Матфея 12:28									•			
Матфея 14:33									•			
Матфея 15:8									•			
Матфея 19:26									•			
Матфея 21:3					•?							
Матфея 21:9	•	•	•	•	•	•	•		•	•	•	•
Матфея 21:12									•			
Матфея 21:42	•	•	•	•	•		•	•	•	•	•	•
Матфея 22:31									•			
Матфея 22:32	○								•			
Матфея 22:37	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
Матфея 22:44	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
Матфея 23:39	•	•	•	•	•	•	•		•	•	•	•
Матфея 24:22												•
Матфея 27:10	•	•			•	•	•		•		•	•
Матфея 27:43									•			
Матфея 27:54									•			
Матфея 28:2	•	•	•	•	•	•	•		•		•	•
Матфея 28:9									•			
Марка 1:3	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•		
Марка 5:19	•	•	•	•		•			•			

Марка 10:27									•			
Марка 11:3					•?					•		
Марка 11:9	•	•	•	•	•	•	•		•	•		
Марка 11:10	○								•			
Марка 11:22									•			
Марка 12:11	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•		
Марка 12:26									•			
Марка 12:29	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•		
Марка 12:29	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•		
Марка 12:30	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•		
Марка 12:36	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•		
Марка 13:20	•	•	•		•	•	•		•	•		
Марка 15:39									•			
Марка 16:20					•?							
Луки 1:2	○											
Луки 1:6	•	•		•	•	•			•			
Луки 1:9	•	•	•		•	•			•			
Луки 1:11	•	•	•	•	•	•	•		•			
Луки 1:15	•	•	•	•	•	•			•			
Луки 1:16	•	•	•	•	•	•	•		•	•		
Луки 1:17	•	•	•	•	•	•	•		•	•		
Луки 1:17				•	•							
Луки 1:25	•	•	•	•	•	•	•		•			
Луки 1:26												
Луки 1:28	•	•	•	•	•	•			•			
Луки 1:32	•	•	•	•	•	•	•		•	•		
Луки 1:35									•			
Луки 1:38	•	•	•	•	•	•	•		•	•		
Луки 1:45	•	•	•	•	•	•	•		•			
Луки 1:46	•	•	•	•	•	•			•	•		
Луки 1:58	•	•	•	•	•	•	•		•	•		
Луки 1:66	•	•	•	•	•	•	•		•	•		
Луки 1:68	•	•	•	•	•	•	•		•	•		
Луки 1:76	•	•	•		•	•	•		•	•		
Луки 2:9	•	•		•	•	•	•		•			
Луки 2:9	•	•	•	•	•		•		•			

Луки 2:11	○												
Луки 2:14									●				
Луки 2:15	●	●	●	●	●	●			●				
Луки 2:22	●	●	●	●	●	●				●			
Луки 2:23	●	●	●	●	●	●			●				
Луки 2:23	●	●	●	●	●	●	●		●				
Луки 2:24	●	●	●	●	●	●	●		●				
Луки 2:26	●	●	●	●	●	●	●		●	●			
Луки 2:29	○		●	●									
Луки 2:38	○	●			●								
Луки 2:39	●	●	●	●	●	●	●		●				
Луки 2:40									●				
Луки 2:52									●				
Луки 3:2							●		●				
Луки 3:4	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●			
Луки 4:4	○								●				
Луки 4:8	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●			
Луки 4:12	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●			
Луки 4:18	●			●	●	●	●	●	●	●			
Луки 4:18	○												
Луки 4:19	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●			
Луки 5:17	●	●	●	●	●	●	●		●				
Луки 10:27	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●			
Луки 11:20									●				
Луки 12:21									●				
Луки 13:35	●	●	●	●	●	●	●		●	●			
Луки 16:13									●				
Луки 19:31					●?								
Луки 19:38	●	●	●	●	●	●	●		●	●			
Луки 20:37	●	●	●	●	●	●	●		●	●			
Луки 20:42	●	●	●	● ⁴³	●	●	●	●	●	●			
Иоанна 1:6									●				
Иоанна 1:12									●				
Иоанна 1:13									●				
Иоанна 1:18									●				
Иоанна 1:23	●	●	●	●	●	●	● ²⁰		●	●			

Иоанна 3:2									•			
Иоанна 3:21									•			
Иоанна 5:4	○											
Иоанна 5:45									•			
Иоанна 6:45	•	•		•						•		
Иоанна 7:30		•										
Иоанна 7:37		•										
Иоанна 9:31									•			
Иоанна 9:33									•			
Иоанна 10:33									•			
Иоанна 12:13	•	•	•	•	•	•	•		•	•		
Иоанна 12:38	•	•	•	•	•	•			•	•		
Иоанна 12:38	•	•	•	•	•	•	•		•	•		
Иоанна 13:3									•			
Иоанна 16:30									•			
Иоанна 19:7									•			
Деяния 1:24	•				•?	•			•	•		
Деяния 2:17				•								
Деяния 2:20	•	•	•	•	•	•	•		•	•		
Деяния 2:21	•	•	•	•	•	•	•		•	•		
Деяния 2:25	•	•	•	•	•	•	•		•	•		
Деяния 2:30	○											
Деяния 2:34	•	•	•	• ³⁵	•	•	•		•	•		
Деяния 2:39	•	•	•	•	•	•	•		•	•		
Деяния 2:47	•				•?				•			
Деяния 3:19	•	•	•		•	•			•	•		
Деяния 3:22	•	•	•	•	•	•	•		•	•		
Деяния 4:24										•		
Деяния 4:26	•	•	•	•	•		•		•	•		
Деяния 4:29	•				•?				•	•		
Деяния 5:9	•	•	•		•	•			•	•		
Деяния 5:19	•	•	•	•	•	•			•			
Деяния 5:29									•			
Деяния 5:39									•			
Деяния 5:39									•			
Деяния 7:9				•								

Деяния 7:30	○								●	●		
Деяния 7:31	●	●	●	●	●	●			●	●		
Деяния 7:33	●	●	●	●	●	●			●	●		
Деяния 7:37	○				●				●	●		
Деяния 7:49	●	●	●	●	●	●	●		●	●		
Деяния 7:55									●			
Деяния 7:60	●	●	●						●	●		
Деяния 8:22	●		●						●			
Деяния 8:24	●	●	●			●			●			
Деяния 8:25	●	●	●		●?	●			●	●		
Деяния 8:26	●	●	●	●	●	●	●		●			
Деяния 8:39	●	●	●		●?	●			●	●		
Деяния 9:2												
Деяния 9:31	●		●		●?	●			●	●		
Деяния 10:4					●?							
Деяния 10:14					●?							
Деяния 10:22	○		●									
Деяния 10:33	●	●	●						●			
Деяния 11:8					●?							
Деяния 11:21	●	●	●			●			●			
Деяния 12:7	●	●	●	●	●	●	●		●			
Деяния 12:11	●		●		●?	●			●			
Деяния 12:17	●				●?	●			●			
Деяния 12:23	●	●	●	●	●	●	●		●			
Деяния 12:24	●								●			
Деяния 13:2	●	●	●			●			●			
Деяния 13:10	●	●	●			●			●	●		
Деяния 13:11	●	●	●			●			●	●		
Деяния 13:12	●								●			
Деяния 13:43	○		●									
Деяния 13:44	●	●				●			●			
Деяния 13:47	●					●			●	●		
Деяния 13:48	●	●				●			●			
Деяния 13:49	●	●	●			●			●			
Деяния 13:50	○		●									
Деяния 14:3	●	●	●						●	●		

Деяния 14:23	●					●			●	●		
Деяния 14:25	○	●										
Деяния 15:17	●	●	●		●	●	●		●	●		
Деяния 15:17	●	●	●	● ¹⁸	●	●	●	●	●	●		
Деяния 15:35	●	●	●			●			●			
Деяния 15:36	●	●	●			●			●			
Деяния 15:40	●	●	●			●			●			
Деяния 16:14	●	●	●			●			●			
Деяния 16:15	●					●			●			
Деяния 16:32	●	●	●						●			
Деяния 18:21	●	●							●			
Деяния 18:25	●								●			
Деяния 19:20	●	●	●			●			●			
Деяния 19:23	○	●	●									
Деяния 20:25	○	●										
Деяния 20:28									●			
Деяния 21:14	●	●	●			●			●			
Деяния 22:9									●			
Деяния 22:17	○	●	●									
Деяния 26:7	○	●										
Рим. 1:1									●			
Рим. 1:4									●			
Рим. 1:7									●			
Рим. 1:7									●			
Рим. 1:16									●			
Рим. 1:17									●			
Рим. 1:18									●			
Рим. 1:21									●			
Рим. 1:30									●			
Рим. 2:17									●			
Рим. 3:5									●			
Рим. 3:18									●			
Рим. 3:21									●			
Рим. 3:22									●			
Рим. 4:3	●	●				●			●	●		
Рим. 4:8	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●		

Рим. 4:17									•			
Рим. 7:6	○		•									
Рим. 7:25									•			
Рим. 8:7									•			
Рим. 8:8									•			
Рим. 8:9									•			
Рим. 8:14									•			
Рим. 8:14									•			
Рим. 8:16									•			
Рим. 8:17									•			
Рим. 8:27									•			
Рим. 8:28									•			
Рим. 8:33									•			
Рим. 8:33									•			
Рим. 9:5				•					•			
Рим. 9:16									•			
Рим. 9:28	•			•	•	•	•		•	•		
Рим. 9:29	•	•	•	•	•	•			•	•		
Рим. 10:2									•			
Рим. 10:9					•							
Рим. 10:12				•	•							
Рим. 10:13	•	•	•	•	•		•		•	•		
Рим. 10:16	•	•	•	•	•	•			•	•		
Рим. 10:17	○								•			
Рим. 11:3	•	•	•	•	•	•		•	•	•		
Рим. 11:8	○								•			
Рим. 11:22									•			
Рим. 11:33									•			
Рим. 11:34	•	•	•		•	•			•	•		
Рим. 12:11	•		•			•			•			
Рим. 12:19	•	•	•	•	•	•	•		•	•		
Рим. 13:1									•			
Рим. 13:4									•			
Рим. 13:4									•			
Рим. 13:6									•			
Рим. 14:4	•		•						•			

Рим. 14:6	•		•						•			
Рим. 14:6	•		•						•			
Рим. 14:6	•								•			
Рим. 14:8	•		•						•			
Рим. 14:8	•		•						•			
Рим. 14:8	•		•						•			
Рим. 14:11	•	•	•	•	•	•	•		•	•		
Рим. 14:11										•		
Рим. 15:7									•			
Рим. 15:8									•			
Рим. 15:11	•	•	•	•	•	•		•	•	•		
Рим. 15:19									•			
Рим. 15:32									•			
Рим. 16:2									•			
Рим. 16:8									•			
Рим. 16:11									•			
Рим. 16:12									•			
Рим. 16:12									•			
Рим. 16:13									•			
Рим. 16:16									•			
Рим. 16:27									•			
1 Кор. 1:1									•			
1 Кор. 1:3									•			
1 Кор. 1:18									•			
1 Кор. 1:24									•			
1 Кор. 1:24									•			
1 Кор. 1:30									•			
1 Кор. 1:31	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•		
1 Кор. 2:5									•			
1 Кор. 2:7									•			
1 Кор. 2:16	•	•	•	•	•	•			•	•		
1 Кор. 3:9									•			
1 Кор. 3:9									•			
1 Кор. 3:9									•			
1 Кор. 3:16									•			
1 Кор. 3:20	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•		

1 Кор. 3:23									•			
1 Кор. 4:1									•			
1 Кор. 4:4	•	•	•			•:5			•			
1 Кор. 4:17									•			
1 Кор. 4:19	•					•			•			
1 Кор. 6:9									•			
1 Кор. 6:10									•			
1 Кор. 6:19									•			
1 Кор. 7:7									•			
1 Кор. 7:17	•								•			
1 Кор. 7:17	○											
1 Кор. 7:19									•			
1 Кор. 7:22									•			
1 Кор. 7:24									•			
1 Кор. 7:25									•			
1 Кор. 7:25									•			
1 Кор. 7:39									•			
1 Кор. 7:40									•			
1 Кор. 9:1									•			
1 Кор. 9:2									•			
1 Кор. 9:21									•			
1 Кор. 10:9	•		•			•				•		
1 Кор. 10:20									•			
1 Кор. 10:21	•					•			•	•		
1 Кор. 10:21	•					•			•	•		
1 Кор. 10:22	•					•			•	•		
1 Кор. 10:26	•	•	•		•	•			•	•		
1 Кор. 10:28	○	•							•			
1 Кор. 10:31									•			
1 Кор. 11:7									•			
1 Кор. 11:11									•			
1 Кор. 11:23	○											
1 Кор. 11:32	•		•						•	•		
1 Кор. 12:3									•			
1 Кор. 14:21	•	•	•	•	•	•	•		•	•		
1 Кор. 14:37									•			

1 Кор. 15:10									•			
1 Кор. 15:34									•			
1 Кор. 15:50									•			
1 Кор. 15:58									•			
1 Кор. 16:7	•	•	•			• ⁸			•			
1 Кор. 16:10	•	•	•						•			
1 Кор. 16:19									•			
2 Кор. 1:1									•			
2 Кор. 1:2									•			
2 Кор. 1:12									•			
2 Кор. 1:12									•			
2 Кор. 1:20									•			
2 Кор. 1:21									•			
2 Кор. 2:12									•			
2 Кор. 2:21									•			
2 Кор. 3:16	•			•			•		•			
2 Кор. 3:17	•			•	•	•			•			
2 Кор. 3:17	•			•		•			•			
2 Кор. 3:18	•				•				•			
2 Кор. 3:18	•			•					•			
2 Кор. 5:1									•			
2 Кор. 5:5									•			
2 Кор. 5:11						•			•			
2 Кор. 5:13									•			
2 Кор. 5:19									•			
2 Кор. 5:21									•			
2 Кор. 6:4									•			
2 Кор. 6:7									•			
2 Кор. 6:16									•			
2 Кор. 6:17	•	•	•	•	•	•	•		•	•		
2 Кор. 6:18	•	•	•	•	•	•	•		•	•		
2 Кор. 7:1									•			
2 Кор. 7:9									•			
2 Кор. 7:10									•			
2 Кор. 7:11									•			
2 Кор. 8:5									•			

2 Кор. 8:21	●					●			●			
2 Кор. 10:17	●	●	●	●	●	●	●		●	●		
2 Кор. 10:18	●	●	●			●			●	●		
2 Кор. 11:2									●			
2 Кор. 11:7									●			
2 Кор. 12:1							●		●			
2 Кор. 13:4									●			
2 Кор. 13:4									●			
Галатам 1:1									●			
Галатам 1:3									●			
Галатам 2:6	○								●			
Галатам 2:19									●			
Галатам 3:6	●					●			●	●		
Галатам 3:20	○											
Галатам 3:26									●			
Галатам 4:7									●			
Галатам 4:8									●			
Галатам 4:9									●			
Галатам 4:9									●			
Галатам 4:14									●			
Галатам 5:10	○								●			
Галатам 5:12	○											
Галатам 5:21									●			
Галатам 6:7									●			
Эф. 1:1									●			
Эф. 1:2									●			
Эф. 1:3				●					●			
Эф. 2:8									●			
Эф. 2:12									●			
Эф. 2:21	●	●	●			●			●	●		
Эф. 4:1									●			
Эф. 4:17									●			
Эф. 4:24									●			
Эф. 5:5									●			
Эф. 5:8							●		●			
Эф. 5:17	●					●			●	●		

Эф. 5:19	●					●			●	●		
Эф. 5:21									●			
Эф. 6:1									●			
Эф. 6:4	●						●		●			
Эф. 6:7	●								●			
Эф. 6:8	●						●		●			
Эф. 6:10							●		●			
Эф. 6:17									●			
Эф. 6:21									●			
Эф. 6:23									●			
Фил. 1:2									●			
Фил. 1:11									●			
Фил. 1:14									●			
Фил. 1:28									●			
Фил. 2:6									●			
Фил. 2:6									●			
Фил. 2:11				●					●			
Фил. 2:15									●			
Фил. 2:24									●			
Фил. 2:29									●			
Фил. 3:1									●			
Фил. 3:3									●			
Фил. 3:9									●			
Фил. 4:1	○								●			
Фил. 4:2									●			
Фил. 4:4	○								●			
Фил. 4:5	○											
Фил. 4:10	○								●			
Фил. 4:18	○											
Кол. 1:2									●			
Кол. 1:10	●								●			
Кол. 3:13	●					●			●			
Кол. 3:15	○											
Кол. 3:16	●	●							●			
Кол. 3:17									●			
Кол. 3:20									●			

Кол. 3:22	•								•			
Кол. 3:23	•	•	•						•			
Кол. 3:24	•	•	•						•			
Кол. 4:7									•			
Кол. 4:17									•			
1 Фес. 1:1									•			
1 Фес. 1:1									•			
1 Фес. 1:2									•			
1 Фес. 1:4									•			
1 Фес. 1:8	•	•	•						•			
1 Фес. 2:5									•			
1 Фес. 2:13									•			
1 Фес. 2:15									•			
1 Фес. 3:8									•			
1 Фес. 4:1									•			
1 Фес. 4:6	•	•	•				•		•	•		
1 Фес. 4:9	○								•			
1 Фес. 4:15	•	•	•						•			
1 Фес. 4:16	○								•			
1 Фес. 4:17	○ ²								•			
1 Фес. 5:2	•	•	•				•		•	•		
1 Фес. 5:12									•			
1 Фес. 5:18									•			
1 Фес. 5:27	○											
2 Фес. 1:1									•			
2 Фес. 1:2									•			
2 Фес. 1:6									•			
2 Фес. 1:8									•			
2 Фес. 2:2	•		•						•	•		
2 Фес. 2:4									•			
2 Фес. 2:4									•			
2 Фес. 2:13	•						•		•	•		
2 Фес. 3:1	•	•	•						•			
2 Фес. 3:4									•			
2 Фес. 3:5							•					
1 Тим. 1:1									•			

1 Тим. 1:2								●			
1 Тим. 1:4								●			
1 Тим. 1:17								●			
1 Тим. 2:2	○										
1 Тим. 2:5								●			
1 Тим. 2:10	○							●			
1 Тим. 3:5								●			
1 Тим. 3:15								●			
1 Тим. 3:16	○							●			
1 Тим. 4:4								●			
1 Тим. 4:5								●			
1 Тим. 4:7	○										
1 Тим. 4:8	○										
1 Тим. 5:4	○										
1 Тим. 5:8	○		●								
1 Тим. 6:2	○										
1 Тим. 6:3	○										
1 Тим. 6:6	○										
1 Тим. 6:11	○										
2 Тим. 1:1								●			
2 Тим. 1:2								●			
2 Тим. 1:8								●			
2 Тим. 1:16	○										
2 Тим. 1:18	●	●	●	●		●		●			
2 Тим. 1:18	○										
2 Тим. 2:14	○										
2 Тим. 2:19	●	●	●			●	●	●	●		
2 Тим. 2:19	●		●			●	●	●	●		
2 Тим. 2:22	○	●				●					
2 Тим. 2:24	○							●			
2 Тим. 3:4								●			
2 Тим. 3:16								●			
2 Тим. 4:14	●	●	●			●		●			
Титу 1:1								●			
Титу 1:1								●			
Титу 1:3								●			

Титу 1:4									•			
Титу 1:7									•			
Титу 1:16									•			
Титу 2:10									•			
Титу 2:12	○											
Титу 3:4									•			
Титу 3:8									•			
Филимону 3									•			
Филимону 16									•			
Филимону 20									•			
Филимону 20									•			
Евреям 1:6									•			
Евреям 1:10					•		•		•			
Евреям 2:9									•			
Евреям 2:13	•	•					•		•	•		
Евреям 3:4									•			
Евреям 4:3	○	•										
Евреям 6:2									•			
Евреям 6:5									•			
Евреям 6:18									•			
Евреям 7:21	•	•	•	•	•	•	•		•	•		
Евреям 8:2	•		•	•	•	•			•	•		
Евреям 8:8	•	•	•	•	•	•	•		•	•		
Евреям 8:9	•	•	•	•	•	•	•		•			
Евреям 8:10	•	•	•	•	•	•	•		•	•		
Евреям 8:11	•	•	•	•	•	•			•	•		
Евреям 9:20	○											
Евреям 10:16	•	•	•	•	•	•	•		•	•		
Евреям 10:30	•	•	•	•	•	•	•		•	•		
Евреям 10:30	○				•				•			
Евреям 11:3									•			
Евреям 11:7									•			
Евреям 11:16									•			
Евреям 12:5	•	•	•	•	•	•	•		•	•		
Евреям 12:6	•	•	•	•	•	•	•		•	•		
Евреям 12:23									•			

Евреям 13:6	•	•	•	•	•	•	•		•	•		
Иакова 1:1									•			
Иакова 1:7	•	•	•						•			
Иакова 1:12	•	•							•			
Иакова 1:13									•			
Иакова 1:20									•			
Иакова 1:27									•			
Иакова 2:23	•	•				• ²²			•	•		
Иакова 2:23	•	•				•			•	•		
Иакова 3:9	•		•	•					•	•		
Иакова 4:10	•	•	•		•	•			•			
Иакова 4:15	•	•	•	•		•			•			
Иакова 5:4	•	•	•	•	•	•			•	•		
Иакова 5:10	•	•	•	•	•	•			•			
Иакова 5:11	•	•	•	•	•	•			•	•		
Иакова 5:11	•	•	•	•	•	•			•			
Иакова 5:14	•	•	•			•			•			
Иакова 5:15	•	•	•			•			•			
1 Петра 1:2									•			
1 Петра 1:5									•			
1 Петра 1:21									•			
1 Петра 1:21									•			
1 Петра 1:23									•			
1 Петра 1:25	•	•	•	•	•	•	•		•			
1 Петра 2:3				•								
1 Петра 2:4									•			
1 Петра 2:10									•			
1 Петра 2:13	○											
1 Петра 2:16									•			
1 Петра 2:19									•			
1 Петра 2:20									•			
1 Петра 3:1	○											
1 Петра 3:5									•			
1 Петра 3:12	•	•	•	•	•	•	•		•	•		
1 Петра 3:12	•	•	•	•	•	•	•		•	•		
1 Петра 3:15	○	•			•		•		•			

1 Петра 3:21									●			
1 Петра 4:2									●			
1 Петра 4:6									●			
1 Петра 4:10									●			
1 Петра 4:11									●			
1 Петра 5:3	○											
2 Петра 1:3	○		●									
2 Петра 1:17									●			
2 Петра 1:21									●			
2 Петра 2:9	●	●	●		●?	●	●		●	●		
2 Петра 2:11	●	●	●		●		●		●	●		
2 Петра 3:8	●	●	●		●	●	●		●	●		
2 Петра 3:9	●	●	●		●	●	●		●	●		
2 Петра 3:10	●	●	●		●	●	●		●	●		
2 Петра 3:12	●	●				●			●	●		
1 Иоанна 3:1									●			
1 Иоанна 3:2									●			
1 Иоанна 4:12									●			
2 Иоанна 1:3									●			
2 Иоанна 1:9									●			
2 Иоанна 1:11	○											
Иуды 1									●			
Иуды 4									●			
Иуды 5	●	●	●	●	●	●	●		●	●		
Иуды 9	●	●	●	●	●	●	●		●	●		
Иуды 14	●	●	●	●		●	●		●	●		
Иуды 21									●			
Иуды 25									●			
Откр. 1:4									●			
Откр. 1:8	●	●	●	●		●	●		●	●		
Откр. 4:8	●	●	●	●	●	●	●		●	●		
Откр. 4:11	●		●	●		●			●	●		
Откр. 11:1	○	●										
Откр. 11:9		●										
Откр. 11:15					●							
Откр. 11:17	●	●	●	●	●	●	●		●	●		

Откр. 11:19	○												
Откр. 15:3	●	●	●	●	●	●	●		●	●			
Откр. 15:4	●	●	●	●	●	●	●		●	●			
Откр. 16:5	○								●	●			
Откр. 16:7	●	●	●	●	●	●	●		●	●			
Откр. 16:14				●									
Откр. 18:8	●	●	●	●	●	●	●		●	●			
Откр. 19:1	○	●								●			
Откр. 19:2	○												
Откр. 19:3										●			
Откр. 19:4										●			
Откр. 19:6										●			
Откр. 19:6	●	●	●	●	●	●	●		●	●			
Откр. 19:15				●									
Откр. 21:22	●	●	●	●	●	●	●		●	●			
Откр. 22:5	●	●	●	●	●	●	●		●	●			
Откр. 22:6	●	●	●	●	●	●	●		●	●			

Orthodox Jewish Brit Chadasha — англ. («ХАШЕМ» — «Имя»).

Матфея 1:20,22,24; 2:13,15,19; 3:3,6,7,9,15,16; 4:1,4,7,10,23;
5:5,8,10,33,34; 6:24,30,33(2)³⁴⁸; 9:3,8,35; 12:4,28,31; 13:20,21,22,33;
15:3,4,6; 16:23; 18:14; 19:6,26; 21:31,32,42,43; 22:16,21(2),29,31,32,44;
23:22; 26:61,63,65(2); 27:10,43(3); 28:2,19.

Марка 1:3,5,10,13,14,15,23; 2:2,7,12,26; 3:28,29,35; 4:11,14,15,19,
20,26,30,31,33; 5:7,19; 7:8,9,13; 8:33; 9:1,47; 10:6,9,14,15,23,24,25,
27(2); 11:3,9,10,22; 12:10,11,14,17,24,26,27,29(2),30,32,34,36; 13:19,20;
14:25,64; 15:39,43; 16:19,20.

Луки 1:2,6,8,9,11,15,16,17(2),19,25,26,28,30,32,35,37,38,45,47,
48,50,51,53,54,55,64,66,68,69,70,72,74,76,77. 2:9(2),13,14,15,20,22,23(2),
24,26,28,38,39,40,52. 3:2,4,7,8; 4:8,12,18,19,34,43; 5:1,17,21(2),25,26;
6:4,12(2),20; 7:16(2),28,29,30; 8:1,10,11,12,15(2),21(2); 9:2,11,20,27,
43,44,48,60,62; 10:9,21,27,29; 11:20(2),28,42,49,51; 12:6,8,9,10,20,

348 Цифра в скобках указывает на то, сколько раз слово «ХАШЕМ» встречается в некоторых стихах.

21,24,28(2),31; 13:13,18,20,28,29; 14:15; 15:10,13,15(3),16; 16:13; 17:5,18,20(2),21; 18:2,4,7,8,14,16,17,19,24,25,27,29,43(2); 19:11,37(2); 20:21,25(2),38(2),42; 21:27,31; 22:16,18,42,65,69; 23:35(2),39,47,51; 24:19,53.

Иоанна 1:1(4),2(2),6,14(2),17,18(3),23,51; 3:2(2),3,5,16,17,18,21, 33,34(2),36; 4:10; 5:18,22,24,37,38(2),42; 6:28,29(2),33,45; 7:17(2),21; 8:40,41,42(2); 9:3,16,29,33; 10:33,35,36; 11:4,22(2),40,52; 12:38,43; 13:3(2),31,32(3); 14:1,27; 16:2,30; 21:19.

Деяния 1:3,6; 2:11,17; 2:20(2),22(2),23,24,25,30,32,33,34,3 6,38,47; 3:8,9,13,15,18,21,22,25,26; 4:4,10,12,19(2),21,24,26(2),31,33; 5:9,19,31,32,39; 6:2,7,8,11(2); 7:3,4,5(2),6,7,9,10(2),17,20,25,31,33,37,42, 45,46,49,56,59; 8:4,10,12,14,20,21,22,24,39; 9:2; 10:2,3,4,15,28,31,33,34, 35,38(2),40,41,42,46; 11:1,9,17(2),18(2),19,23; 12:5,23,24; 13:5,7,10,11, 17,21,22(2),23,30,33,36,37,43,44,45,46,47,48,49; 14:3(2),16,17,22,25,26,27; 15:3,4,7(2),8(2),9,10,11(2),12,14,17,19,35,36,40; 16:6,10,14,15,25,32,34; 17:11,13,24,25(2),26 (2),27(2),29(2),30(2); 18:5,6,11,13,21,25,26,27; 19:8,9(2),10,11,20,23; 20:19,21,24,25,27,28(2),32(2); 21:14,19,20; 22:3; 23:1,4,14,15,16,22; 26:7,8,11,18,20,22,29; 27:23,24,25; 28:15,23,28.

Римлянам 1:1,2,3,5,7(4),9(2),10,13,16,17,18,19,25,26,32; 2:2(2),3,4, 5(2),8(2),11,13(2),16,17,23,29(2); 3:2,3,5(2),6,7,19,21,22, 23,24(3),25, 26(3),28,29(2),30; 4:2(3),3,5,6(2),8,11,15,16,17,20(2),21, 25; 5:1(2),2,5,8,9(2),10,11,15,16(3),17,20; 6:1,4,6,10,11,13(2),16,17, 18,19,21,22(2),23; 7:4,22,25(2); 8:9,27,28(2),29(3),30(8),31,33(3),34,39; 9:6,11,15,16,18(3), 19,22(2),23,28; 10:1,2,3(2),4,10; 11:1,2(2),4,22(3),23, 29(2),30,33,34; 12:1(2),2,11,19; 13:1,4(2),5; 14:3,6(5),8(3),10(3),12,17,18, 20; 15:7,8,9(3), 11,15,16(2),19,30,32.

1 Коринфянам 1:1(2),2,3,4,8,9,14,17,18(2),20,21(2),24(3), 25,27(2),28,29, 30(2),31; 2:1,4(2),5,7(2),8,10,11,12(2),14,16; 3:6,7,9(3),10, 16(2),17(2),19,20; 4:1,5,9,17,19,20; 5:5,13; 6:9,10,11,13(3),14,17,19(2),20; 7:7,15,17(2),19,22, 24,25,32(2),34,35; 8:3(2),6(2),8; 9:2,9,10,21; 10:5, 13,21(2),22,26,31,32; 11:3,7(2),11,12,13,16,32; 12:3,18,24,28; 13:3,12; 14:2,18,25,28,33,36; 15:9, 10(3),15(2),24,25,27(2),28(2),34,38(2),50,54,57, 58; 16:7,10,23.

2 Коринфянам 1:1(2),2,3,4,9,12(2),14,18,20(2),21,23; 2:4,14, 15,17(3); 3:4,5,9; 4:1,2(2),4,6(2),7,15(2); 5:1,5,9,11,13,18,19,20(2),21(2); 6:1,4,7(2),14,16; 7:6,9,10,11,12; 8:1,5,6,7,16; 9:7,8(2),10,11,12,13,14,15; 10:4,5,13; 11:2,7,11,15,31; 12:2,3,19,21; 13:4(2),7,13.

Галатам 1:1,3(2),4,6,10,13,15(4),20,24; 2:6,9,16(2),17,19,21(2); 3:5,6,8,10,11,13,17,18,21(2),24; 4:4,6,7,8,9(2),14; 5:4(2),5,21; 6:7,16(3),18.

Эфесянам 1:1,2,4,6(2),7,9,10,11,14,17,22; 2:3,4,5,7,8(3),9,10,16,18,21,22; 3:2(2),7,8,9(2),10,11,12,16,19; 4:7,18,24,29,30,32; 5:1,2,5,6,8,10,17,26; 6:4,6,8,9,10,11,13,17,21,24.

Филиппийцам 1:2(2),5,6,7,8,10,14,22,28; 2:9,13,24,27; 3:9,14(2),15; 4:6,7,18.

Колоссянам 1:1,2,3(2),6,9,10,19,25(2),27; 2:2,12,19; 3:1,3,4(8),12,16,25; 4:6,11,12,18;

1 Фессалоникийцам 1:1(3),2,4,6,8(2),9,10; 2:2,4(2),5,8,9,10,12,13(3),14,15,16; 3:2,8,9,11,12,13; 4:1,3,5,6,7,8,14,15,16; 5:2,9,18.

2 Фессалоникийцам 1:1,2,3,4,5(2),6,8,9; 2:2,11,13(3),14,16; 3:1,3,4,5(2),16,18.

1 Тимофею 1:1(2),2(3),4,13,20; 2:3,5,7; 3:1,5,15; 4:3,4,5; 5:4,5,21; 6:1(2),13,17,21.

2 Тимофею 1:1,2(3),3,6,7,8,16,18; 2:7,9,11,14,15,19(3),24,25; 3:4,16; 4:1,2,4,18,22(2).

Титу 1:1(2),2,3,4,7(2),16; 2:5,10,11,12; 3:4,7(2),8,15.

Филимону 3(2),25.

Евреям 1:1,2(2),3(2),5,6(2),7,8,13,14; 2:2,4(2),5,8,9,10,13,17; 3:2,4,5,6,17; 4:1,2,3(2),4,7,8,9,10(2),12; 5:1,4,7,10,12; 6:1,3,4,5,7,10,13(3),17(2),18; 7:19,21,22,25; 8:1,5,8(2),9,10,11,13; 9:20,24; 10:10,12,18,21,22,29(2),30,32,36; 11:3,4(2),5,6(2),7,10,16,19,25,39,40; 12:2,5,6,7,10,14,15,23,26,28(2); 13:4,6,7,9,15,16,17,25.

Иакова 1:1,5,9,10,12(2),13(2),18,20,21,22; 2:5(3),7,21,23(2),24,25; 3:1,9; 4:4(2),5,6,7,8(2),10,15; 5:11(2),15,20.

1 Петра 1:2(2),3,5,10,13,21(2),23; 2:3,4,5,8,10,12,13,14,15,16,17,19,20; 3:1,4,5,12,14,17,18,20,21,22; 4:2,4,10,11(3),14,16,17(2),19; 5:2(2),3,5,6,7(2),12.

2 Петра 1:1,2(3),3,4(2),21; 2:4,5,6,7,9,10,11,12; 3:5,7,8,9,10,12,13.

1 Иоанна 1:5; 2:5,14,17; 3:9(2),10(2),17,20,21; 4:1,2(2),3,4,6(3),7(3),8(2),9(2),10(2),11,12(2),15(2),16(4),20,21; 5:1,2(2),3,4,9(2),10(3),11,16,18,19.

2 Иоанна 3(3),9.

3 Иоанна 6,7,11(2).

Иуды 2(3),4,5,6,8,9,21.

Откровение 1:1,2,4(2),8,9; 2:7; 3:1,14,19; 4:5; 5:6,9; 6:9; 7:10,11,12,15,17; 8:2,4; 9:4,13; 10:7; 11:1,11,16(2),19(3); 12:5,6,10(2),11,17; 13:1,5,6(2),15; 14:4,7,10,12,19; 15:1,2,3(2),8; 16:1,7,9(2),11,14,19,21(2); 17:3,17(2); 18:5,8,20,24; 19:4,5,6,9,10,13,14,15,17,19; 20:4,6; 21:2,3(2),10,11,22,23; 22:1,3,5,6,10,18,19,21.

«HOLY NAME BIBLE» — англ. (Яхве).

Откровение 1:1,2,4,7,9;2:7,18;3:2,14;4:5,8,11;5:9;6:9,10;7:11,15;
8:2,4; 9:4,13; 10:7; 11:1,11,16(2),17; 12:1,6,7,18; 13:6; 14:4,5,7,10,12,19;
15:1,3(2),4,7,8; 16:1,5,7,9,14,19,21; 17:17(2); 18:5,8,20; 19:1,4,6,9,10,13;
20:4,6,9,12; 21:2,3,4,10,11,22,23; 22:1,3,5,6,9,18,19.

Приложение 13

Позиция библеиста Рольфа Фурули относительно имени Иеговы³⁴⁹

I часть:

Имя «Иегова» в Новом Завете

«Представим себе старый римский акведук, построенный для подвода воды с гор в долину. И вот мы обнаружили, что акведук внезапно заканчивается прямо посреди долины. На вопрос, зачем был построен акведук, нам отвечают: чтобы подводить воду в середину долины. Но мы знаем, зачем обычно строят акведуки, и подобный ответ кажется нам странным: вряд ли кому-то придёт в голову строить длинный акведук, чтобы просто выливать всю воду в пустынном месте посреди долины. По всей видимости, он был построен с целью подводить воду к городу на другом конце долины, но по какой-то причине просто не был достроен. Другое возможное объяснение может состоять в том, что акведук был построен, но позже частично обрушился. Чтобы всё же установить истину, нам пришлось бы предпринять раскопки в долине с целью найти следы пропавших частей акведука.

В качестве примера приведём высказывания библейского переводчика, убежденного в том, что имени Бога вообще не должно быть в Библии. Это Х. Розин, который озвучил свою точку зрения на конференции переводчиков Библии в Джакарте в 1952 г. при

³⁴⁹ Из книги — «Как богословие и предвзятость влияют на перевод Библии», 5 глава.

обсуждении вопроса перевода имени Бога. Розину было известно о том, что ни одна из греческих рукописей НЗ не содержит Божье имя, а переводчики Септуагинты, по его мнению, заменили ЙГВГ словом *кириос* по Божьему провидению. Вопросы об использовании вариантов «*Иегова*» или «*Яхве*» в Новом Завете для него просто не существовало; что касается Ветхого Завета, то и здесь он видел проблему:

«Следовательно, восстанавливать то, что Бог лично удалил, было бы проявлением неуважения и непочтения. Этим мы бы достигли лишь того, что странное имя «Иегова» стало бы ассоциироваться с Богом ВЗ и пропасть между двумя Заветами просто расколола бы церковь, ведь разве «Свидетели Иеговы» не антиринитариизм? По этой причине нам кажется, что стоит настойчиво рекомендовать не использовать транскрипцию ЙГВГ в переводе Библии»³⁵⁰.

Применительно к высказыванию Розина нам стоит сделать одну существенную оговорку, а именно, что существует только одна Библия, а не две. Кроме того, Бог Ветхого Завета является также и Богом Нового Завета. Если имя Бога не встречается в НЗ, было бы непоследовательно использовать его и в ВЗ. Однако если принять этот аргумент, то верным будет и противоположное утверждение: если имя Бога встречается в ВЗ, было бы непоследовательно исключать его из НЗ. У нас есть половина акведука — Божье имя употребляется в еврейском ВЗ; что же произошло с другой его половиной — «обрушилась» ли она или просто никогда не существовала?»

II часть:

Раввинские источники и тетраграмматон

В мишнаитском трактате Авот сделана попытка проследить неповрежденную религиозную традицию иудеев вплоть до времен Моисея, причем высказывается утверждение, что определенные сведения передавались мудрецами из уст в уста. Может показаться, что этот материал должен пролить свет на вопрос об имени Бога и причину, почему оно стало считаться непроизносимым, однако это не так. Ряд исследователей, включая Стегемана, взяв за основание цитаты Талмуда (Тосефта Сота XIII, 8 и Йома 39Б), сделали вывод, что произношение имени Бога прекратилось во времена первосвященника Симона Первого ок. 200 г. до н. э. Однако поскольку фрагменты не очень четки, К. Колер в своей статье замечает, что традиция указывает лишь на то, что Божье имя не произносилось в храме во время благословения первосвященника³⁵¹. При этом не утверждается, что оно никогда не произносилось помимо этого. С. С. Когон, комментируя этот же вопрос, пишет:

«Традиция говорит, что после смерти Симона Первого (возможно, соотечественника Иисуса, сына Сирахова) из соображений почтения либо под давлением гонений со стороны греков имя Бога перестало употребляться в приветствиях. Когда опасность миновала, традиционное употребление имени было возобновлено»³⁵².

Ввиду вышесказанного Е. М. Шулер справедливо критикует точку зрения Стегемана, согласно которой произношение имени прекратилось так рано: *«Однако его Свидетельство в пользу 200 г. до н. э. (основанное в основном на Иисусе Сирахове и нескольких раввинских отрывках о Симоне Первом) более чем туманно, а ключевые фразы могут быть истолкованы по-разному»³⁵³.*

351 К. Kohler, «The Tetragrammaton and Its Uses,» Journal of Jewish Lore and Philosophy, 1, (1919), pp. 26, 27.

352 Coh. — стр. 588.

353 E. M. Schuller, Non-Canonical Psalms from Qumran: A Pseudepigraphic Collection (Harvard Semitic Studies 28, Atlanta, Georgia: Scholars Press, 1986), p. 57, note 36.

Ко всему сказанному важно также добавить, что ни Мишна, ни Талмуд не сообщают, когда именно прекратилось произношение тетраграмматона. Более того, из Мишны видно, что даже в то время, когда суеверие против его произношения уже набирало силу, имя продолжало оставаться в ходу и произноситься, по крайней мере некоторыми. О дне искупления сказано следующее:

«Когда священники и народ во дворе храма слышали, как первосвященник произносит имя, они преклоняли колена, кланялись и падали на лица, говоря: “Благословенно Имя славы Его царства во веки и веки” (Мишна, Йома 6:2)».

Существует несколько традиционных точек зрения на то, как именно первосвященник произносил имя. По одной из них, он произносил его шепотом; согласно другому объяснению, он произносил его так громко, что его можно было услышать в Иерихоне (Мишна, Тамид 3:8). Со временем развилась боязнь произношения имени, о чем в Мишне мы читаем: *«В храме они произносили имя так, как оно написано, однако в провинциях заменяли его другим словом»* (Мишна, Сота 7:6).

Даже тогда, когда тетраграмматон не произносился повсеместно, были ситуации, когда обычный человек был вынужден произнести его. Одна традиция повествует о том, что когда человека судили за богохульство путем произношения тетраграмматона, при сборе улик он заменялся словом-заменителем, но в конце процесса суд в частном порядке спрашивал главного свидетеля, что же именно он слышал. Подобная ситуация подразумевала, что тетраграмматон требовалось произнести правильным образом (Мишна, Санхедрин 7:5). Тяжесть богохульства в этой ситуации видна из слов Аввы Саула, жившем во втором веке н. э.: *«Тот, кто произнесет Имя правильными буквами, не имеет части в будущем мире»*³⁵⁴.

Мы обсудили традиции, согласно которым имя не произносилось вообще либо произносилось ограниченно. Однако есть и другие традиции, которые поддерживают противоположный вывод. Согласно Мишне, *«предписывалось приветствовать Именем Бога, ибо написано (Руфь 2:4): «Вооз сказал жнецам: ЙГВГ с вами!»* (Мишна, Берахот 9:5).

354 Как считает Когон, возможно, что это высказывание относится только к магическому искусству исцеления, См. Сoн — стр. 592, 593.

Помимо Талмуда и Мишны, существует и ряд интересных для нас раввинских сочинений. Л. Финкельштейн изучил раввинские традиции, начиная с нескольких последних веков до н. э.³⁵⁵ Он приводит пример отрывка, написанного, вероятно, во времена, когда тетраграмматон еще произносился:

«Тот, кто начинает молитву с йодх хех [т. е. фактически произнося тетраграмматон] и заканчивает на йодхех [в восхвалении] — мудрец. [Тот, кто начинает] с йодх хех и заканчивает на алеф ламед [условное обозначение слова 'elōhîm] — невежда. [Тот, кто начинает] с алеф ламед и заканчивает на алеф ламед — следующий иному пути [то есть — сектант]»³⁵⁶.

«Крестящие утром говорят³⁵⁷: “Мы недовольны вами, о фарисеи, потому что вы произносите Имя перед омовением”. На что фарисеи отвечают: “Мы недовольны вами, о крестящие утром, потому что вы упоминаете Имя с телом, держащим нечистоту».

Приведенные цитаты подтверждают ту же мысль, что видна и из Мишны, а именно, что страх перед произношением тетраграмматона возник не сразу и что в иудейской среде существовали различные точки зрения на то, когда и в каких обстоятельствах его можно произносить. Последняя цитата также позволяет определить время, когда могла происходить данная дискуссия о произношении имени. Финкельштейн полагает, что обе группы имели обычай произносить имя, в противном случае текст просто не имел бы смысла. Одна из групп — фарисеи — возникла во втором веке до н. э. из хасидимов. Самое раннее упоминание о фарисеях относится ко времени Иоанна Гиркана (135—105 гг. до н. э.); следовательно, ситуация упоминаемого диалога с крестящими утром могла иметь место приблизительно перед 100-м годом до н. э, когда ессеи уже прекратили произносить Божье имя. Однако возможно, что она произошла и гораздо позже, даже во времена Иисуса.

355 L. Finkelstein, *New Light on the Prophets* (London: Vallentine, Mitchell, 1969), pp. 9, 10.

356 Tosefta Barakhot 6 (7), 20. See Saul Liberman's Tosefta, ed. M. S. Zuckermann (Jerusalem, 1930). См. выше стр. 60.

357 *«Крестящие утром»* — вероятно, «хемеробаптисты», одна из нескольких иудейских сект, упоминаемых Егесиппом (автор, писавший ок. 180 г. н. э.) и цитировавшихся Евсевием (см. NPNF I, pp. 198—200). О них также упоминает Иустин, назвавший их «баптистами» (Диалог с Трифоном иудеем, гл. 80).

III часть:

Тетраграмматон и Новый Завет

Что можно сказать по поводу взглядов Иисуса и его последователей — Петра, Иакова, Иоанна и Павла? Использовали и произносили ли они имя Бога? Мы не знаем! Но точно также мы не знаем и того, произнес ли только что тетраграмматон прохожий на улице. Дело в том, что мы не можем с уверенностью сказать даже того, на каком языке Иисус говорил со своими учениками: был ли это арамейский или еврейский, или, быть может, иногда греческий. Согласно распространенному взгляду, к первому веку н. э. в среде иудеев имя Бога уже давно вышло из употребления. Но мы уже увидели, что подобное утверждение безосновательно. Однако есть ли какие-то места в самом новозаветном тексте, могущие пролить свет на вопрос, использовали ли Имя Иисус и его ученики?

В качестве доказательства того, что ЙХВХ уже не употреблялось, приводятся шесть случаев употребления слова «небо» (Мат. 21:25; Луки 15:18, 21; 20:4) и два — слова «сила» (Мат. 26:64; Марка 14:62) в качестве указания на Бога. Однако из стиха Луки 22:69 видно, что слово «сила» может быть не обозначением Бога, а сокращением. Аналогичное данным отрывкам употребление слова «небо» мы находим в книге Даниила (см. Даниила 4:25, 26), которая содержит тетраграмматон и была написана в то время, когда его ещё произносили. В качестве основного обозначения Бога греческий текст НЗ содержит 1317 употреблений слова *теос* и 717 употреблений слова *кириос*. Из них 630 случаев *теос* и 134 случаев *кириос* относятся к Богу; от 50 до 100 случаев употребления *кириос* не дают оснований уверенно определить, подразумевается ли Иисус или Бог.

Если рассмотреть случаи, где употреблены оба данных слова, то обычным обозначением творца в дни Иисуса как в народе, так и среди писателей НЗ, без сомнения, было *элохим* на еврейском и *теос* на греческом. Оба слова означают «бог». Однако это вовсе не обязательно означает, что имя ЙХВХ не употреблялось³⁵⁸. Когда

358 Из НЗ видно, что обычно для обозначения Бога использовались разные слова. В 1-й и 2-й главах Луки мы находим 16 употреблений слова *кириос* (где первоначально могло стоять ЙХВХ) и 13 употреблений *теос* (1:6, 8, 9, 11, 15, 19, 25, 26, 28, 30, 32, 35, 37, 38, 46, 47, 49, 58, 66, 68, 76, 78; 2:9, 13, 14, 20, 22, 23, 24, 28, 29, 38, 39, 40). В речи Стефана, записанной в 7-й главе Деяний, мы читаем «Бог славы» (стих 2), «Бог» (стихи 6, 7, 9, 17, 25, 35, 37, 42, 45, 46, 55, 56); «Господь» (*кириос*, стихи 31, 33, 49, 60) и «Всевышний» (стих 48).

британец говорит о «королеве», всем ясно, какую именно королеву он имеет в виду. Если ему представится возможность обратиться к ней лично, он, скорее всего, использует выражение «*Ваше Величество*». Однако, говоря с иностранцем, британец, возможно, использует выражение «*королева Елизавета*».

Один из новозаветных примеров, демонстрирующий, что личное имя Бога при необходимости употреблялось, содержится в Марка 11:3. Здесь мы в качестве референта в греческом тексте находим конструкцию «*о кириос*» вместо более обычной *теос*, обозначающей Бога. В словосочетании «*о кириос*» использован определенный артикль, поэтому по правилам еврейского (или арамейского) языка, на котором говорили ученики, оно должно относиться либо к определенному существительному, либо к имени собственному. Использование определенного существительного подразумевает, что тот, к кому обращена фраза, уже имеет представление о личности, в отношении которой существительное употреблено. Если бы ученики подошли к человеку, который не имел представления о «Господе» (или «господине»), им бы не удалось получить у него осленка. С другой стороны, иудей первого века н. э. знал о Боге Израиля, и поскольку ученики не хотели, чтобы их посчитали ворами, упоминание Бога помогло бы им получить осленка; в то время как ссылка на неопределенного и неизвестного «господина» могла не увенчаться успехом (если не принимать во внимание возможность божественного вмешательства).

Итак, «*о кириос*» в Марка 11:3 с большой долей вероятности обозначает личное имя Бога. В противоположность этому, самого Иисуса называли «*о дидаскалос*» (что значит «*учитель*», Марка 14:14). Это подтверждает и тот факт, что, в согласии с Марка 11:9, люди восклицали: «*Благословен Грядущий во имя кириос!*» В этом случае *кириос* должно представлять ЙХВХ, поскольку люди цитировали из ВЗ, где стоит ЙХВХ.

Не существует копий НЗ с написанием ЙХВХ, и там, где предположительно должно стоять ЙХВХ, если оно употреблялось, используется *кириос* (или иногда *теос*). Традиционное объяснение этого состоит в том, что иудеи первого века н. э. использовали для ЙХВХ слово-заменитель, которое было переведено как *кириос*. У этого объяснения есть две серьезные проблемы. Первая состоит в том, что не существует еврейского или арамейского слова, которое могло служить заменителем для ЙХВХ и которое могло быть позже

переведено как *кириос*. Еврейское слово, которое, подобно *кириос*, означает «*господь, господин*», — это *адонай*; его арамейский эквивалент — *мара/мари*. Однако нет свидетельств, что какое-то из этих слов служило заменой ЙХВХ. Все случаи употребления в Септуагинте слова *кириос* в данном вопросе бесполезны, поскольку впервые это слово стало использоваться в значении имени Бога только во втором веке н. э. В свитках Мертвого моря³⁵⁹ фигурируют только 47 случаев употребления *адонай* и еще 8 случаев употребления *мара*; при этом *эль* встречается 677 раз, *элохим* — 139 раз. Нет никаких свидетельств в пользу того, что существовал какой-то еврейский либо арамейский эквивалент слова *кириос* в период до или во время первого века н. э.³⁶⁰

Вторая проблема заключается в путанице. Логично, что любой автор пишет для того, чтобы быть понятым. Использование одного и того же слова *кириос* для обозначения двух разных личностей создает немалую путаницу, а именно это происходит, когда понятия «Бог» и «Иисус» определяются одним и тем же словом *кириос* (см. Деяния 11:20, 21; 1 Кор. 11:23; 1 Фес. 4:15, 16). Употребление одного и того же «имени»³⁶¹ по отношению к отцу и его сыну до такой степени, что это создает полную неразбериху в вопросе их индивидуальностей, является поистине беспрецедентным явлением в Библии. Это наводит на мысль, что с текстом что-то не так, что, возможно, слово *кириос* первоначально не относилось к Богу. Существуют свидетельства о том, что слово *кириос* в тексте НЗ служит переводом не одного, а двух еврейских (или арамейских) слов. Рассмотрим, к примеру, стих Иоанна 21:7, в котором Иоанн говорит об Иисусе: «*Это Господь [о кириос]*». Также в Матфея 4:7 мы встречаем конструкцию «*о кириос*» в цитате из ВЗ: «*Не искушай о кириос Бога твоего*». Если Иоанн в своем евангелии, 21:7, использовал то же самое еврейское или арамейское слово, что и Матфей в своем, 4:7, мы получаем полную неразбериху. Если Иоанн говорит «это *адонай*», а *адонай* в то время использовался в качестве заменителя ЙХВХ, его слова

359 По конкордансу Чарльзворта, который не отличается полнотой.

360 За вопросом о семитских параллелях *kyrios* см. труд J. Fitzmeyer, «The Semitic Background of the New Testament Kyrios-Title,» в The Wandering Aramean: Collected Essays (Society of Biblical Literature Monograph Series 25; Missoula: Scholars Press, 1979).

361 Слово *kyrios* является именем нарицательным, а не собственным. Однако в отношении к Богу оно используется в качестве замены имени собственного, и поскольку когда оно также используется как титул или обозначение Иисуса, можно сказать, что речь идёт об одном и том же «имени» для двух личностей.

должны были значить «это ЙХВХ»³⁶². Итак, во всех случаях, когда применительно к Иисусу использовано слово *кириос* (а также тогда, когда оно используется в сочетании с именем «*Иисус*»), в мыслях или речи еврейскоязычных авторов при этом применялось какое-то иное слово, отличное от *адонай*³⁶³. Однако рассмотрим дальнейшие свидетельства.

В Деяниях 4:24, 29 мы находим молитву к Богу. Здесь использованы два слова — *деспота* и *кирие*³⁶⁴. Первое слово, *деспота*, встречается в Септуагинте 11 раз и всегда является переводным эквивалентом слова *адонай* (за исключением Дан. 9:11, где оно, возможно, соответствует *элохим*, «Бог»). Значение слова *деспота* — «*Господь*»; в Деяниях 4:24 оно, скорее всего, служит переводом *адонай*. Но если это так, слово *кириос* в стихе 29 вряд ли представляет собой *адонай*, и вариантов помимо ЙХВХ не так уж много. Также можно поразмышлять над такими стихами, как Откровение 11:17, 15:3 и 16:7, где мы три раза встречаем обращение к Богу *кирие о теос* («*Господь Бог*»). Книга Откровение в большой мере связана с ВЗ, в еврейском тексте которого всего пять раз употребляется выражение «*адонай элохим*» («*Господь Бог*»), в то время как «ЙХВХ *адонай*» — 817 раз. Рукописи Септуагинты (датированные вторым веком н. э. и позднее) насчитывают 178 случаев употребления *кириос теос* и 817 случаев *кириос о теос* в тех стихах, где в оригинале стоит ЙХВХ. Следовательно, достаточно вероятно, что в оригинальной рукописи Откровения использовалось написание ЙХВХ, о чем также свидетельствуют стих 15:4, подчеркивающий важность Божьего имени, и три употребления *аллилуйя* («*восхваляйте Иаг*») — в 19:3, 4 и 6.

362 Этот аргумент относится к тому времени, когда Иисус был на земле. В Деяниях 2:36 говорится, что «*Бог соделал Господом [кириос] и Христом Сего Иисуса*». Здесь Бог сделал Иисуса «*Господом*» в особом смысле, в то время как во время своего земного существования Иисуса называли «*Господом*» в общепринятом смысле «*господин*», «*учитель*» (Мат. 14:28, 30; 15:22, 25, 27). Ученики также использовали это слово в этом значении, иногда добавляя «*этот Господь*» или «*наш Господь*».

363 Различные переводы также подтверждают данный аргумент о путанице. В сирийском языке стандартным обозначением Бога является *мара* («*Господь*»), и именно это слово мы находим в Пешитте в Матфея 4:7. Однако в Иоанна 21:7 мы встречаем слово *маран* («*наш Господь*») в обоих местах, где в греческом тексте стоит *о кириос*, и это слово уже не может применяться по отношению к Богу. В эфиопском языке (Ge'ez) обычным наименованием Бога служит выражение 'эгзи 'абхер («*Господь земли*»), и именно его мы находим в Матфея 4:7. При этом в Иоанна 21:7 в обоих местах стоит выражение 'егзиена («*наш Господь*»). В арабской рукописи 11-го века н. э. Синай 69 мы читаем *раббака ваилахака* («*твой Господь и твой Бог*») в Матфея 4:7, в то время как в Иоанна 21:7 использована фраза *раббуна* («*наш Господь*») — в первой фразе, и *аль-рабб* («*Господь*») — во второй.

364 Оба слова употреблены в зательном падеже (прямое обращение); именительный падеж — *деспотес* и *кириос* соответственно.

Но как объяснить столь большой разрыв в частоте употребления имени Бога между ВЗ и значительно меньшим количеством возможных употреблений его в НЗ? Даже ПНМ приводит всего 237 случаев употребления имени «Иегова» в НЗ (плюс еще 72 возможных места), что не идёт ни в какое сравнение с приблизительно 7000 случаев в ВЗ. Может быть несколько причин: 1) имя Бога утратило свою важность; 2) почитание Иисуса вытеснило иудейское имя Бога; 3) имел место ряд причин прагматического характера.

Если исследовать, как Библия обращается к Иисусу от Римлянам до Откровения, становится ясно, что правильный ответ — третий. Просматривая текст, я нашел 282 употребления имени Иисус, из которых 202 идут вместе со словом *христос*, 106 — вместе с *кириос*, иногда с добавлением *христос*, иногда без. В этих книгах также 450 примеров употребления *христос*, и, следовательно, еще 248 отдельных употреблений слова «Христос» в качестве титула. Кроме того, мы имеем еще 356 случаев *кириос* («Господь»); вычтя из них 106, употребленных по отношению к Иисусу, мы получаем 250 случаев слова «господь», использованных в качестве титула. Если, как полагает ПНМ, 117 употреблений *кириос* относится к ЙХВХ, остальные 133 случая использованы в качестве титула *кириос* по отношению к Иисусу. В результате мы получаем, что в 192 случаях Иисус назван по имени и в 381 случае употреблен один лишь титул.

Во времена ВЗ было крайне важно провести четкую разницу между ЙХВХ и другими богами. Отличительной чертой пророков было выражение «*Так говорит ЙХВХ*». Для Павла и других авторов, писавших христианским собраниям, было крайне важно подчеркнуть, что рожденный женщиной Иисус Христос является спасителем человечества. Иисус является ключевой фигурой НЗ, и по этой причине его имя звучит гораздо чаще, чем ЙХВХ; ведь по поводу его роли в замыслах ЙХВХ бушевали разногласия. Но это ни в коем случае не означает, что имя Отца Иисуса было удалено. Напротив, как сказано в 1 Иоанна 2:23, принимающий Сына принимает и Отца — без понятия «отец» нет и понятия «сын».

Из приведенных выше цифр видно, что когда кого-то чаще называют по титулу, описывающему его положение, чем собственным именем, из этого не следует, что данная личность менее значительна для тех, кто решил отдать предпочтение именно титулу. Мы видим, что по титулу Иисус назван в полтора раза чаще, чем личным именем

(381 против 282). Слово *теос* появляется от Римлян до Откровения 845 раз — сравним это со 117 (плюс, возможно, еще 52) случаями ЙХВХ. Отсюда мы имеем, что титул *теос* появляется в 5—7 раз чаще, чем личное имя Бога ЙХВХ. Принимая во внимание особый акцент, который делался на имени «Иисус», а также тот факт, что многие члены собрания (по крайней мере иудеи) уже хорошо знали Отца, вовсе не кажется необычным, что титул Бога использован гораздо чаще, чем его личное имя. И это не может свидетельствовать против возможного наличия имени в автографах НЗ. Если, как полагает ПНМ, 110³⁶⁵ употреблений *кириос* относится к ЙХВХ, еще 140 употреблений³⁶⁶ обособленного титула *кириос* относится к Иисусу.

В заключение заметим, что ВЗ говорит, что имя Бога должно употребляться всегда (Исход 3:15; Мал. 1:11). Ни в одной из ветхозаветных книг мы не найдем мысль о том, что имя Бога должно постепенно выйти из употребления его служителями. Иисус осуждал традиции небиблейского происхождения, особенно те, которые отменяли священный текст (Иоанна 10:35; Мат. 15:8, 9). Вот почему, даже если некоторые, даже если все современники Иисуса и считали Имя невыразимым, сам он не мог перенять этот взгляд. Напротив, он постоянно делал акцент на важности Божьего имени (Иоанна 17:4—7; Мат. 6:9). В назаретской синагоге Иисусу дали прочесть книгу Исаии (Лук. 4:17, 18). Если рассматривать ситуацию так, как её описывает Лука, никто не сможет отрицать, что Иисус произносил Божье имя, когда видел его в тексте. Как мы увидели, широко распространенный взгляд о том, что он не произносил имя, основан на ошибочном основании. Есть все основания считать, что Иисус произносил Божье имя и что Лука записал его в своем Евангелии. Тот факт, что подобных мест в НЗ довольно немного, не противоречит этому взгляду в целом.

365 ПНМ переводит *teos* как «Иегова» в следующих местах: Римлянам 4:3; Галатам 3:6; Колоссянам 3:16; Евреям 2:13; Иакова 2:2 (дважды) и 2 Петра 3:12.

366 В некоторых случаях определить референта сложно, поэтому возможно, что в каких-то местах из этих 140 идёт обращение к ЙХВХ.

IV часть:

Суеверия, богословие и тетраграмматон

В независимости от того, как мы относимся к «внутреннему свидетельству» НЗ, рукописи говорят в пользу формы «Господь», а не «ЙХВХ», и это свидетельство более важно. Однако существует и ряд факторов, которые вкуче с «внутренним свидетельством» могут аннулировать свидетельство рукописей. Эти факторы представляют собой мелкие текстуальные изменения, вкравшиеся в рукописи НЗ.

Возьмем за отправную точку текст Септуагинты. Если взять большие кодексы четвертого и пятого веков н. э, содержащие полный текст Септуагинты, а также папирусы Честера Битти, которые Фредерик Кеньон датирует серединой второго века н. э, то в них мы не находим ни тетраграмматон, ни IAW; там, где в еврейском тексте стоит тетраграмматон, мы находим *K* и иногда *T* с горизонтальной линией сверху. Эти написания представляют собой сокращения слов *кириос* («господь») и *теос* («бог»); имеются сокращения и для других обозначений Бога. Если сравнить это с рукописями Септуагинты, написанными между вторым веком до н. э. и первым веком н. э, мы увидим существенную разницу в отношении к Божьему имени.

В комментарии к изданию P. Fouad 266 Ф. Дананда, профессор Д. Д. Килпатрик³⁶⁷, ссылаясь на период с 70 по 135 гг. н. э, указал на три важных изменения, произошедших в этот период: 1) переход от свитка к кодексу; 2) замена тетраграмматона на *кириос*; 3) введение сокращений для *nomina sacra* («священных имен»). Иными словами, очевидно, что кто-то изменил текст Септуагинты, удалил имя Бога и заменил его сокращениями и другими обозначениями.

Исследуя *nomina sacra* в рукописях НЗ второго и третьего веков, мы находим те же самые сокращения, что и в рукописях Септуагинты. Невозможно, чтобы автографы НЗ первоначально содержали эти сокращенные формы для *кириос* и других обозначений Бога, ведь эти сокращения были введены несколько позже. Поскольку сейчас мы уже знаем, что в Септуагинте первоначально находился тетраграмматон либо IAW, становится возможным заключить, что это же могло произойти и с рукописями НЗ. Помня о том, что у Иисуса

³⁶⁷ G. D. Kilpatrick, *Etudes de Papyrologie Tome Neuvieme*, Le Caire, Imprimerie de L'Institut Francais d'Archaeologie Orientale (1971), pp. 221, 222.

и его последователей не было причин избегать упоминания Божьего имени, и рассмотрев вопрос в свете всех изложенных свидетельств, мы приходим к следующему выводу: точка зрения о том, что тетраграмматон существовал в автографах НЗ, имеет серьезное основание³⁶⁸. В любом случае, сокращения, введённые вместо имени Бога, показывают, что текст НЗ подвергся редакции.

Впрочем, мы не обсудили еще одну проблему: возраст P⁴⁶, P⁶⁴ и других ранних рукописей НЗ. Ким и Тиде недавно передатировали эти рукописи. Изначально их относили к 150 и 200 гг. н. э. соответственно, однако эти ученые отнесли их к последней четверти первого века н. э. Анализируя форму букв, Ким пишет: *«Это серьезно свидетельствует в пользу того, что P⁴⁶ был написан несколько ранее правления императора Домициана»*³⁶⁹.

Правление императора Домициана продолжалось с 81 по 96 гг. н. э., и поскольку в P⁴⁶ мы уже встречаем сокращения κς и θς, подобное изменение датировки может нанести серьезный удар по версии существования тетраграмматона (или ΙΑΩ) в автографах НЗ. Тиде пишет о ещё одной рукописи НЗ: *«Для данной цели мы можем предложить следующий эксперимент: материал Нахал-Хевера, Геркулана и Кумрана может указывать на датировку первого века папирусов Magdalen Gr. 17/P. Varc. 1»*³⁷⁰.

Однако существует ряд причин, почему данные новые датировки не могут считаться решающими. Во-первых, из-за индивидуальных особенности почерка невозможно точно датировать древнюю рукопись по одним лишь буквам. В отношении трёх уже упомянутых нами рукописей Септуагинты имеют место такие несоответствия в датах, которые исчисляются веком и более. Комментируя палеографическую датировку, Парсонс замечает следующее: *«Нет нужды напоминать читателю, сведущему в библиографии, что подобное свидетельство — зыбучий песок»*³⁷¹.

368 Сравни с George Howard, «The Tetragram and the New Testament,» Journal of Biblical Literature 96 (1977), pp. 63—84. Ховард провел серьезное исследование этой темы и пришел к выводу, что тетраграмматон встречался в Новом Завете. Он подтвердил этот взгляд в своем труде The Anchor Bible Dictionary (1992), статья «Имена Бога в ВЗ, Яхве (божество)», («Names of God in the OT, Yahweh (deity)»).

369 Y. K. Kim, «Palaeographical Dating of P46 to the Later First Century,» Biblica 69 (1988), pp. 248—261.

370 C. P. Thiede, 1995, «Papyrus Magdalen Greek 17 (Gregory-Aland P64): A Reappraisal,» Tyndale Bulletin 46 (1995), p. 37.

371 Peter J. Parsons in E. Tov's The Greek Minor Prophets Scroll, pp. 22, 23.

Он приводит две причины, почему это так:

«(а) Продолжительность рабочей жизни переписчика могла составлять 50 лет, и в этот период он не менял свой почерк. Таким образом, даже если допустить, что в стиле письма могли происходить постепенные изменения, это происходило далеко не у всех переписчиков; очень точная датировка весьма рискованна. (б) Есть ряд примеров архаичного почерка; так, РОху L 3529, который на основании палеографических данных я бы мог отнести к раннему римскому периоду, судя по содержанию, датируется периодом после 307 г. н. э.»

Можно отметить также и то, что редакторский комитет четвертого издания перевода United Bible Societies Greek New Testament³⁷² не согласен с датировкой Кима. С. Петерсон из университета Пенсильвании написала статью о датировке Тиде, где сделала следующий вывод: *«В отсутствии большего количества данных, например, таких, которые могут предоставить фрагменты Барселоны, данные фрагменты не содержат никаких веских свидетельств в пользу существования потіпа sacra ни в дате Роберста (200 г.), ни Тиде (1 в. н. э.)»*³⁷³.

372 The Greek New Testament, 4th ed, Revised, eds. Barbara and Kurt Aland, Johannes Karavidopoulos, Carlo Martini, and Bruce Metzger (Stuttgart: United Bible Societies, 1993), Introduction, p. 8.

373 S. Peterson, <http://ccat.sas.upenn.edu/~petersig/theide2.txt>, «Media Papyri: An Examination of Carsten Thiede's Rediscovered Fragments», (1995), Electronically published by the author.

V часть:

**Переводы, Сиро-Гексаплы,
Талмуд и магические тексты**

Также стоит принять во внимание четыре других линии доказательств того, что тетраграмматон продолжал употребляться в течение того времени, в которое писался НЗ, вплоть до второго века н. э. и даже после.

Во-первых, существуют следующие греческие переводы ВЗ, созданные во втором веке н. э. и позже: Аквила (130 г.), Феодотион (где-то в течение второго века), Симмах (около конца второго века), Квинта и Секста (без датировки). Первые три, а возможно и все пять, использованы в Гексапле Оригена. Во всех упомянутых переводах стоит тетраграмматон в форме греческих букв ПИПИ (*ΠΙΠΙ*)³⁷⁴.

Во-вторых, имеются рукописи Сирийской Библии. Около 600 г. н. э. Павел Телльский создал строго буквальный перевод Гексаплы Оригена на сирийский. Его называли Сиро-Гексаплрой. На полях к стиху 4 Царств 18:6 (и других) мы находим слова МАРИА (общее наименование Бога, означающее «Господь») и ПИПИ. В Исаия 1:2 мы находим *мариа* в тексте и ЙХЙХ на полях³⁷⁵. В других сирийских переводах, не связанных с Гексаплрой, мы также встретим *мариа* в основном тексте и ПИПИ³⁷⁶ и ХЕХЕ³⁷⁷ на полях. Помня о том, что в Сиро-Гексапле Божье имя также встречается на полях, а *мариа* — в основном тексте, несложно сделать вывод: наличие Божьего имени на полях такого большого количества сирийских рукописей предполагает, что и в оригинальном сирийском переводе имя Бога также было в основном тексте. Итак, сирийские данные соответствуют данным греческим, а именно: начиная со второго века н. э. рукописи Септуагинты содержат в основном тексте *кириос*, в то время как более ранние рукописи содержат какую-то из форм имени Бога. Более того, две формы имени Бога встречаются на полях сирийских рукописей: одна, напоминающая тетраграмматон

374 См. Adrian Schenker, *Psalmen in den Hexapla*, STUDI E TESTI 295 (Citta Del Vaticano, 1980), pp. 422, 423, 458, 486.

375 См. Henricus Middeldorpf, *Codex Syriaco-Hexaplaris* (Berolini: Th. Chr. Fr. Enslin, 1835).

376 В Cod. Reg. Paris. Syr V, fol. 4—90, восьмой век н. э., ПИПИ стоит 410 раз.

377 ХЕХЕ встречается на полях кодекса Амвросиана, важной рукописи шестого или седьмого века, а также в кодексе Курзониана.

в арамейском шрифте (ПИПИ), и вторая в староеврейском шрифте (ХЕХЕ). Все это говорит о том, что рукописи греческой Септуагинты с тетраграмматомом на обоих шрифтах были в ходу у сирийских переводчиков и что именно их они использовали для перевода³⁷⁸.

В-третьих, Талмуд говорит о неких «минимах», которые либо включали христиан, либо сами считались христианами:

«Пропущенные места и Книги минимов мы не можем спасти от огня. Р. Хосе сказал: «По выходным каждый должен вырезать из них тетраграмматон, прятать, а остальное сжигать». Р. Тарфон сказал: «Да похороню я своего сына, если я не сожгу их вместе с их тетраграмматонами, попади они мне в руки»³⁷⁹.

В-четвертых, существует внушительное число небиблейских папирусов магического характера, в которых часто упоминается *IAŌ*. В одном папирусе четвертого века мы находим такие слова: *IAŌ Sabawt, Adonai Elwai*; в другом папирусе того же времени: *IAŌ Sabawt, Adwnai, Elwh*³⁸⁰. Поскольку последние три слова представляют собой транскрипции титулов, которые в еврейской Библии употребляются по отношению к ЙХВХ, логично предположить, что *IAŌ* является транскрипцией имени Бога на еврейском. Таким образом мы имеем индивидуальное свидетельство папирусов, включая элефантинские папирусы. Несложно определить, что использование формы *IAŌ* в рукописи Септуагинты 4QLXX Levb происходит от еврейской формы, которая была в ходу между четвертым веком до н. э. и четвертым веком н. э.

378 См. Stegemann, KURIOS O QEOS und KURIOS IHSOUS Aufkommen und Ausbreitung des religiösen Gebrauchs von KURIOS und seine Verwendung im Neuen Testament, pp. 122—124.

Стегеман считает, что оригинальный сирийский перевод ВЗ содержал тетраграмматон.

379 Талмуд, Шаббат, 13 (14:5). L. H. Schiffmann, Who was a Jew? Rabbinic and Halakhic Perspectives on the Jewish Christian Schism (New Jersey: Ktav Publishing House, 1985), p. 62, применяет это к христианским евангелиям. R. Travers Herford, Christianity in Talmud and Midrash (New Jersey: Reference Books Publishers, 1966), полагает, что «минимами» были христиане. Р. Хосе жил около 150 г. н. э.

380 S. Eitrem Papyri Osloenses, Fasc. I. (Oslo: Jacob Dybwad, 1925), pp. 16, 44, 83, 111. Форма *IAEW* находится на странице 8.

VI часть:**Форма «Иегова» в переводе Нового Мира**

Итак, рассмотрев свидетельства относительно ЙХВХ в НЗ, вернёмся к сути проблемы, которую Каунтес излагает следующим образом: «ПНМ ввел в Греческие писания форму 'Иегова' с одной-единственной целью: удалить любой намек на идентичность Иисуса Христа и Иеговы»³⁸¹.

Мы снова видим, как глубоко богословие проникает к проблеме, которая на поверхности кажется вопросом сугубо текстологической критики и теории перевода. Конечно, для тех, кто верит в учение о троице, весьма проблематично иметь дело с двумя личными именами Бога в НЗ, а именно: Иисус и Иегова, ведь два разных личных имени должны указывать на две разные личности. Но стоит лишь ввести для обеих личностей термин «Господь», как остается лишь свести проблему к вопросу принятия или непринятия тринитарного догмата.

Хотя я и прихожу к заключению, что огромная масса данных свидетельствует в пользу факта, что Иисус и его последователи использовали имя Бога, я все же воздержусь от принятия решения, нужно ли использовать его в НЗ или нет. Этот вопрос должен решаться исключительно переводчиками. Меня интересует другое: если оценить введение формы «Иегова» в НЗ переводчиками ПНМ в 1950-м году, а также его сохранение в следующих изданиях, то можно ли охарактеризовать это как пример религиозной предвзятости, или же подобный подход имеет должное филологическое обоснование?

Моя позиция состоит в следующем. Хоть я и убежден, что в буквальном переводе практически никогда нельзя использовать чтения, не имеющие выраженной текстологической достоверности, при этом я всё же считаю, что существуют исключения из этого принципа и именно с таким исключением мы имеем дело в данном случае³⁸². В 1950-м году были доступны все раввинские материалы, а четырьмя годами ранее было опубликовано первое свидетельство

381 Соу., стр. 33.

382 Перевод Библии на мадагассийский язык, опубликованный Норвежским библейским обществом, также использует в НЗ имя Бога в форме «Иегова». Это же касается и множества переводов, выполненных миссионерами. Это сделано, конечно же, из соображений целевой аудитории. С точки зрения многих христианских миссионеров, это является лучшим способом защитить христианский монотеизм, а также провести различие между Богом Библии и другими богами.

использования имени Бога в Септуагинте. Без сомнения, составители ПНМ серьезно изучили вопрос. Факт в том, что они даже отправляли делегацию в Египет для фотографирования рукописей Септуагинты³⁸³.

Как сказано в предисловии к ПНМ, переводчики вовсе не обязывались во всех случаях следовать греческому тексту Весткотта и Хорта; при этом читателю объясняется, в каких именно местах делаются отступления от этого текста³⁸⁴. Текст Весткотта и Хорта не содержит ЙХВХ, но подробное обсуждение введения имени «Иегова» вынесено в приложение. Это хорошо служит интересам читателей и принципу «информированного согласия». Кто-то может не согласиться с выводами переводчиков, однако в любом случае сложно утверждать, что их доводы не соответствуют разумной научной методологии.

VII часть:

Последовательность применения формы «Иегова»

Имя Иегова встречается в части Греческих Писаний ПНМ 237 раз и еще 72 раза на полях. Поскольку существующие греческие рукописи не содержат тетраграмматон, каждое употребление этой формы основано на выборе переводчиков. В предисловии к НЗ (стр. 20) сказано следующее: *«Чтобы не переступить ту грань перевода, за которой начинается экзегезис, мы были предельно внимательны при употреблении имени Бога, всегда тщательно сверяясь с Еврейскими писаниями»*.

На основании этого Каунтес делает вывод, что переводчики обязались применять имя «Иегова» только в тех случаях, когда имеет место цитата из ВЗ, содержащая тетраграмматон³⁸⁵. Но

383 Фотографии этих фрагментов впервые были опубликованы именно в ПНМ.

384 В ПНМ, стр. 8, сказано следующее: *«В тех местах, где мы отошли от чтения текста Весткотта и Хорта, мы объясняем причину этого в сноске»*. (Перевод из английской версии ПНМ. — Прим. пер.)

385 Со., стр. 34.

нигде в ПНМ это не утверждается, и совершенно ясно, что речь идёт не об этом. Переводчики имеют в виду то, что они сверялись с другими еврейскими версиями НЗ для проверки собственных решений, а также углубленно изучали контекст. Безусловно, все это — стандартные переводческие практики. Невозможно в каждой ситуации придерживаться одних и тех же жестких правил, и для принятия решения всегда требуется анализ всех факторов.

Впрочем, одному возражению Каунтеса мы уделим особое внимание. Он приводит примеры случаев, когда в НЗ цитируется фрагмент из ВЗ, содержащий тетраграмматон, а ПНМ использует в этом месте слово «Господь», а не «Иегова», поскольку в каком-то смысле речь идёт об Иисусе Христе. Встает закономерный вопрос: нет ли здесь предвзятости со стороны переводчиков?

Каунтес приводит слова из Иоанна 19:37 (цитата из Захарии 12:10) в качестве примера текста, который в ВЗ относится к Богу, а в НЗ — к Иисусу. Он говорит: «*в каком-то смысле* [его курсив] нельзя отрицать его идентификации с Иеговой»³⁸⁶. Однако в ветхозаветном стихе есть одна текстологическая проблема: эти слова вовсе не обязательно относятся к Богу³⁸⁷. Если в этом месте речь идёт о Боге, то я согласен с точкой зрения Каунтеса на данный вопрос. Однако я задаю вопрос: о какой идентификации идёт речь? Давайте ещё раз вспомним, что на наш горизонт понимания существенно влияет то, принимаем ли мы учение о троице или отвергаем его. По этой причине мы должны постараться рассмотреть материал максимально уравновешенно.

Во-первых, давайте обратим внимание на уникальность положения Иисуса в Библии как почти равного Богу в ряде ситуаций. Например, слова из Откровения 5:13 о том, что благословение, честь и слава принадлежат Сидящему на престоле и Агнцу, для правоверного иудея были бы самым настоящим богохульством. Не менее оскорбительно звучало бы и упоминание престола Бога «и Агнца». В НЗ Иисус описан как тот, кто играет ключевую роль в замыслах ЙХВХ, а в Откровении 19:10 даже сказано, что свидетельство об Иисусе есть смысл пророчеств. Итак, Иисус является центром всех библейских пророчеств. Следовательно, в Божьей вселенной он может занимать любую должность и представлять своего Отца в любой ситуации. Мы должны всегда помнить об этом, когда рассматриваем те или иные цитаты об Иисусе.

³⁸⁶ Там же, стр. 38.

³⁸⁷ Греческий перевод Феодотиона даёт здесь чтение не «я», как в тексте Иоанна, а «он». Это говорит о том, что речь идёт не о Боге.

Изучая цитаты из ВЗ в НЗ, обратим внимание на то, что «онтологическая» связь между личностями, упоминаемыми в цитатах, далеко не всегда очевидна. В стихе Осия 11:11 и масоретский текст, и Септуагинта говорят об Израиле, однако в Матфея 2:15 эти слова относятся к Иисусу. Будет ли кто-то утверждать, что Иисус онтологически идентичен Израилю? В Иеремия 31:15 мы читаем, как Рахиль, представляющая десятиколенное царство, плачет о своих сыновьях, при этом в Матфея 2:17, 18 этот образ применяется к убийству малолетних детей после рождения Иисуса и всем, кто по ним плачет.

Далее, возьмём идентификацию Иоанна Крестителя как пророка Илии. В Малахия 4:5 предсказано, что перед наступлением великого и страшного дня ЙХВХ должен прийти пророк Илия. Иисус процитировал эти слова в Матфея 17:12 и сказал, что *«Илия уже пришёл»*. Из 13-го стиха видно, что ученики поняли, что речь идёт об Иоанне Крестителе. В Матфея 11:14 Иисус выразил мысль еще яснее: *«он есть Илия, которому должно прийти»*. Вряд ли возможно выразить онтологическую идентичность более ясно, чем прямо сказать, что Иоанн Креститель есть Илия! Однако имеется в виду вовсе не это, поскольку Иоанн не был воскресшим или перевоплощенным Илией. Но Иоанн совершал ту же работу, что Илия, и в условиях, сравнимых с условиями Илии.

Обратим также внимание на пророчество из Аввакум 1:5, 6, относящееся к халдеям. Оно исполнилось незадолго после того, как было высказано. Однако при этом Павел цитирует это пророчество в Деяния 13:40, 41, где объясняет, что у пророчества может быть второе исполнение, в котором будет участвовать народ, играющий роль халдеев, но не идентичный с ними. Имея в виду уникальное положение Иисуса и то, как пророчества могут находить применение без онтологической идентичности, рассмотрим несколько пророчеств, которые первоначально относились к ЙХВХ, но в НЗ применяются к Иисусу.

Самое интересное пророчество в нашем контексте — это Псалом 67. В этом псалме речь идёт о ЙХВХ, о чем говорится в первом же стихе. Здесь мы читаем, как Бог выходит перед своим народом (стих 8), женщины возвещают о победе (стих 12), Всемогущий рассеял царей (стих 15), ЙХВХ вошёл на Синай и в святилище (стих 18), а также восшёл на высоту, пленил плен и принял дары для человека (стих 19). Говорится также о том, что враги Бога видели

его шествие во святыне (стих 25), что впереди шли поющие, а затем девушки с тимпанами (стих 26), и как собравшиеся благословили Бога (стих 27).

Как ЙХВХ всё это сделал? Не тем, что лично присутствовал на земле, но через посредника — царя, сидящего на его троне (1 Пар. 29:23). В данном случае им был, возможно, Давид. Это Давид победил врагов, взял пленных и провёл их с триумфальной процессией к священному месту. Однако поскольку Давид действовал как представитель ЙХВХ, вполне можно сказать, что все это сделал сам ЙХВХ.

В Ефесеям 4:8—10 Павел применяет слова этого псалма, относящиеся к Иегове, к Иисусу. Означает ли это, что существует онтологическая идентичность между Иисусом и ЙХВХ? Вовсе нет! В обоих случаях речь идёт о двух личностях. В прошлом деяния осуществил Давид, но честь за это была воздана ЙХВХ. В первом веке н. э. действовал Иисус, однако честь за это снова воздается ЙХВХ. Если стихи Ефес. 4:8—10 понимать так, что между Иисусом и ЙХВХ имеется онтологическая идентичность, нужно быть последовательным и признать, что такая же онтологическая идентичность существует и между Давидом и ЙХВХ. Но цитата из 67-го псалма лишь сообщает нам о том, что Иисус действовал как представитель ЙХВХ. Об этом довольно часто упоминается в НЗ (Иоанна 7:16, 17; 12:49, 50; Евреям 1:1—3; 3:1).

Описанный пример можно рассматривать как частный случай, как прецедент для любой другой ситуации, где какие-то слова или действия в ВЗ относятся к ЙХВХ, а в НЗ — к Иисусу. В таких случаях мы имеем не более чем функциональное единство, вовсе не обязательно подразумевающее онтологическую идентичность. Дополнительные свидетельства, подтверждающие этот вывод, содержатся в стихе Бытие 18:13, где говорится, что ЙХВХ посетил Авраама и разговаривал с ним в лице видимой личности. Очевидно, что это был ангел ЙХВХ, а не сам ЙХВХ. В другом месте мы читаем, что ЙХВХ лично присутствовал на Синае, дал Моисею закон и громким голосом обращался к народу. Однако Павел в Ефесеям 3:19 пишет, что всё это на самом деле сделал ангел Бога.

Теперь вернёмся к аргументу Каунтеса о том, что ПНМ последователен лишь в 95 процентах употреблений *кириос* в НЗ³⁸⁸. Он пишет о стихе 1 Петра 3:15а и сноске к нему следующее: «Как

видно, ПНМ виновен в вопиющем нарушении своего собственного догматически установленного принципа о неприкосновенности Божьего Имени [его курсив]»³⁸⁹.

В 1 Петра 2:3 и 3:15 цитируется Псалом 33:9 и Исаия 8:12 соответственно. Масоретский текст в обоих местах содержит тетраграмматон. Все прочие случаи употребления тетраграмматона в цитатах переводятся в ПНМ как «Иегова», и только в этих двух мы читаем «Господь». Причина в том, что референтом в данном случае является Иисус Христос.

Говорит ли эта «непоследовательность» в передаче о предвзятости переводчиков? По моему мнению, Каунтес преувеличил серьезность ситуации. Каждый переводчик знает, что при выборе слов окончательным критерием является непосредственный контекст. Любая переводческая методология должна придерживаться контекста как наиболее важного фактора. Факт лишь в том, что переводчики ПНМ просто снова прибегли к контексту.

Повторим ещё раз: обращение к ВЗ за руководством, использовать в том или ином месте форму «Иегова» в НЗ или нет, важно, но не настолько, как контекст. Поскольку не поддаётся сомнению, что в стихах 1 Петра 2:3 и 3:15 упоминается Иисус Христос, вполне оправдано использовать в данном случае чтение «Господь». Каунтес так хочет, чтобы переводчики дали в данном случае вариант «Иегова» по той причине, что он верит в догмат о троице, но это уже означало бы савеллианизм. Поскольку учение о троице сформировалось после написания Библии, бремя доказательства лежит не на тех, кто воздерживается от его использования как принципа перевода, но на тех, кто заявляет, что оно должно использоваться в таком качестве.

ВЫВОД

Мы увидели, что Каунтес предъявляет к переводчикам ПНМ такие требования, которые могут быть удовлетворены лишь средствами подстрочного перевода. Он предполагает, что переводчики должны вогнать себя в жесткие рамки и отказаться от всякого собственного суждения. В примечании к ПНМ ясно сказано, что это не так.

³⁸⁹ Соц., стр. 37.

Каунтес показал несостоятельность попыток продемонстрировать с филологических позиций предвзятость переводчиков ПНМ. Его примеры «интерполяции» могут быть охарактеризованы как «экспликация имплицитной информации». Если говорить о наиболее противоречивом случае интерполяции — месте имени «Иегова» в НЗ, то большое количество данных свидетельствует, что с чисто научной точки зрения такой подход хорошо обоснован»³⁹⁰.

ПХ часть:

Иудейский запрет

«Следующие три библейских стиха помогают понять, почему иудеи прекратили употреблять Божье имя: Левит 24:16, Исход 20:7 и 3:15. Первый стих гласит: *«хулитель имени Господня должен умереть»*.

Глагол *нāтаб* имеет значения «*pronзать*» и «*хулить*». Септуагинта³⁹¹ и Таргум Онкелоса переводят этот глагол как «*упоминать*», таким образом фактически запрещая произношение имени. Однако по словам Г. Ф. Мура раввины никогда не использовали этот стих для обоснования запрета на произношение тетраграмматона³⁹².

В Исходе 20:7 мы читаем: «*Не произноси имени Господа, Бога твоего, напрасно*». Еврейское выражение *лашав*, переведенное как «*напрасно*», имеет значение «*впустую*» или «*без смысла*». Раввины времён Мишны использовали этот стих для запрета ложных клятв во имя Бога и чрезмерного его употребления при молитве. При этом они не запрещали вообще произносить имя или использовать его³⁹³.

390 Рол., стр. 149—198.

391 Такое чтение в Септуагинте подразумевает, что её переводчики сами не произносили имя Бога. Однако следует помнить, что этот перевод встречается в рукописях начиная лишь со 2-го века н. э. Неизвестно, какой вариант перевода использовался в оригинальной Септуагинте. Свидетельство фонетической транскрипции IAW в более ранних рукописях Септуагинты отличается от свидетельства поздней Септуагинты и Таргума Онкелоса.

392 G. F. Moore, *Judaism in the First Centuries of the Christian Era: The Age of the Tannaim Judaism*, vol. 1 (Cambridge: Cambridge University Press, 1955), p. 428.

393 L. Finkelstein, *New Light on the Prophets* (London: Vallentine, Mitchell, 1969), pp. 428.

Удивительно, но для запрета произношения имени Бога служил стих, который определённо учил как раз обратному — а именно, никогда не переставать произносить его! Это стих Исход 3:15, в котором мы читаем о тетраграмматоне следующее: «*Вот имя Моё на веки, и памятование о Мне из рода в род*». Проводится параллель между выражениями «*моё имя*» и «*памятование*», а также между «*на веки*» и «*из рода в род*». Это уменьшает возможность неверной интерпретации.

Несмотря на это, иудейские учителя на основании этих слов учили, что имя не должно произноситься. Они использовали следующие линии доказательств:

- Слово 'ōlām записано в недостаточной форме³⁹⁴, поэтому подразумевается не существительное 'ōlām (неопределенное время), а глагол 'ālam, означающий «спрятать, скрыть». Поскольку имя должно быть скрыто, произносить его нельзя.
- Здесь использовано более позднее значение существительного 'ōlām. В ВЗ это существительное означает «продолжительный период времени без указания срока», а также «вечность». Арамейское существительное 'ālam часто делает акцент на качестве времени и иногда даже используется по отношению к людям. Подобное расширительное значение мы находим в Мишне — например, в часто употребляемой фразе 'ōlām habbā («будущий век»). Если слово 'ōlām в Исходе 3:15 означает «мировой порядок», можно предположить, что оно говорит о «будущем веке». В том веке имя будет произноситься вечно, но в настоящем веке произносить его нельзя.
- «Вот Мое имя на веки (на неопределенное время)» относится к тому праведнику, который получит «место» и вечное «имя» (Исаия 56:5). Отсюда следует, что ему будет открыто значение этого непронизносимого имени и он пожнёт его вечные благословения. Таким образом, Исход 3:15 не говорит о произношении Божьего имени в этом мире.
- Фраза «памятование о Мне из рода в род» означает, что в каких-то «родах» имя станет памятным и будет произноситься, в то время как в других родах произносить его нельзя.

394 Когда писалась Библия, в еврейском языке не было гласных и для этой цели использовался ряд согласных. В слове 'ōlām для обозначения гласного «о» использовался согласный «в». Это называется «plene writing». Если в слове согласные лишь подразумевается, такое написание называется недостаточным.

Моя цель — изучить чисто лингвистическую сторону дела, как можно меньше касаясь богословских факторов. Я привёл раввинистические интерпретации стиха Исход 3:15 с той лишь целью, чтобы показать, что сами по себе они не могли стать причиной того, почему однажды имя Бога перестало произноситься. Эти интерпретации настолько идиосинкразичны, настолько надуманны, что похожи на ретроспективное объяснение проблемного текста; вряд ли сам по себе текст Исход 3:15 мог послужить основанием для запрета произношения имени. Также важно то, что Септуагинта и самаритянское Пятикнижие приводят этот текст в его естественном смысле. Вот почему следует искать какие-то иные, небиблейские причины возникновения запрета на произношение имени»³⁹⁵.

Приложение 14

Некоторые Библейские стихи, помогающие увидеть разницу между Иисусом Христом и его Отцом — Иеговой

Иисус — человек, сын человека, рождён
(к Иегове — неприменимо).

Матфея 1:1,2; 1:18; 2:1,4,14; 4:4; Луки 2:7,11; Иоанна 4:6.
Римлянам 5:15. 1Кор. 15:21,22,47; 2Кор.5:16. Кол. 1:22. Евреям
7:14; 10:19,20.

Иисус — молился
(к Иегове — неприменимо).

Матфея 14:19,23; 26:39,42. Марка 6:46. Луки 3:21; 5:16;
6:12; 9:16,18; 11:1,2,13; 28:29. Иоанна 2:22; 6:11.

Иисус умер и воскрес (к Иегове — неприменимо).

Матфея 16:21; 17:9,23; 26:6,7. Марка 8:31; 9:9,31; 10:33,34; 16:6. Луки 9:22; 18:33; 24:5-7,34,46. Иоанна 10:17,18; 21:14. Деяния 1:22; 3:15; 4:2,33; 7:52; 8:32,33; 13:30; 17:3; 26:23. Римлянам 1:4; 4:25; 5:6; 6:3-5,8-10; 7:4; 10:7; 14:9,15. 1Кор. 6:14; 8:11; 15:3,4,12—16,20; 4:14. Галатам 2:21. Филиппийцам 2:8. Колоссянам 2:20. 1 Фессалоникийцам 2:15; 4:14; 5:10. 2 Тимофею 2:8. Евреям 9:15,16. 1 Петра 3:18,21. Откровение 1:18; 2:8.

Отец и Сын — разные личности.

Матфея 2:15; 3:17; 4:6; 5:45,48; 6:1,4,6,8,9—15,18,26,31,32; 7:11; 10:29; 15:13; 16:27; 18:10,19,35; 21:42 (Луки 20:9—18); 23:8—10; 26:28,29; 27:43. Марка 1:11,24; 3:35; 5:7; 9:7; 10:18,40,45; 12:1—11. Луки 1:35; 2:14—21, 27—32, 49, 52; 8:28; 9:26; 10: 21,22; 23:34,46; 24:49. Иоанна 1:18; 2:16:17; 3:2; 6:27-29,32,37—40,44—46,65; 8:38; 10:15,25,29,36,37; 11:41,42; 12:26—28,44,45,49,50; 13:1,31,32; 15:21—26; 16:3,10,15,16,23,28,32; 18:11. Деяния 1:4; 3:18,20—22; 9:20; 10:36; 28:23. Римлянам 1:1—4; 3:22,25,26; 6:11,23; 15:6—8. 1 Коринфянам 1:3,4,9. 2 Коринфянам 1:19; 3:4; 4:4,6; 12:19. Галатам 1:16,17; 2:20; 3:26; 4:4,6. Эфессянам 1:3,5; 3:10,11; 4:32. Филиппийцам 2:11; 4:19,20. Колоссянам 4:3. 1 Фессалоникийцам 1:2,3; 3:11,13; 5:18—23. 2 Фессалоникийцам 1:1,2. 1 Тимофею 1:1,2; 6:13. 2 Тимофею 1:3; 4:1. Титу 1:4. Филимону. 1:3. Евреям 4:14; 7:25; 8:1,2; 10:5—10,12,21; 12:2. 1 Петра 1:3; 3:22; 4:11. 2 Петра 1:17. 1 Иоанна 1:3,7; 2:22,23; 5:5. 2 Иоанна 3,9. Иуды 23. Откровение 7:10 (11,12); 11:15; 12:10; 14:4; 19:4,6; 22:1.

Субординация

Матфея 9:6, 8; 23:8—10. Иоанна 6:57; 13:20; 14:20,21; 15:1—10; 16:27; 17:21; 20:21. Римлянам 1:9; 5:1,10,11; 7:25. 1 Коринфянам 3:23; 15:24—27,57. 2 Коринфянам 5:18:19. Эфессянам 2:16—18,20,21; 3:20,21. Колоссянам. 2:9,10. 1 Петра 5:10. 1 Иоанна 3:23. Откровение 1:1; 3:21.

Яркие стихи

Матфея 7:21; 10:32,33,40; 11:25—27; 12:18—21; 16:13—16,17; 17:5; 19:17 (Луки 18:19); 20:23,28; 24:36; 26:42,53; 27:50; 28:18. Марка 13:32; 14:36; 15:34,37. Луки 1:32; 2:22,23,40; 3:22; 9:35; 10:16; 22:29,37, 41—45. Иоанна 1:45; 3:16,17,33—36; 4:21,23—26; 5:17—27, 30, 36—45; 7:16—18,28,29,33; 8:16—19, 26—29,40,42,49,50,54,55; 9:30,31,33; 11:22; 13:3; 14:1,2,6,16,20,21; 14:23—26,28,30; 15:15,16; 16:5,30; 17:1—26; 20:17. Деяния 1:7; 2:22—36; 2:13+3:26; 4:10,24—30; 5:30,31; 7:55,56; 10:38,40—43; 13:33—37; 17:27—31. Римлянам 4:24; 5:8; 6:10; 8:3,11,28—32,34; 10:9; 15:3. 1 Коринфянам 8:6; 11:3. 2 Коринфянам 1:2,3; 2:14; 11:31; 13:4. Галатам 1:1—4. Эфессянам 1:17,19—23; 2:4—6; 5:2,20. Филиппийцам 2:9. Колоссянам 1:3,15—20; 2:12,13; 3:1,3,17. 1 Фессалоникийцам 1:8—10. 1 Тимофею 2:5. Евреям 1:1—9; 2:5—14,17; 3:1,2,6; 5:5—10; 9:14,24; 13:20. 1 Петра 1:19—21; 2:4—6. 1 Иоанна 2:1; 4:9,10,14,15; 5:9—11,20. Откровение 1:4—6; 3:12,14; 4:2—5:13; 15:3,4.

Некоторые титулы Иисуса
(неприменимые к Творцу).

Сын Божий	— Матфея 27:54.
Сын Всевышнего	— Марка 5:7.
Сын Человеческий	— Иоанна 5:27.
Сын Давидов	— Матфея 9:27.
Христос (Мессия)	— Матфея 16:16.
Младенец	— Исаия 9:6.
Единородный	— Иоанна 3:16
Первородный (Первенец)	— Евреям 1:6.
Агнец	— Иоанна 1:29.
Назаритянин	— Деяния 2:6.
Служитель	— Деяния 2:13.
Апостол	— Евреям 3:1
Первосвященник	— Евреям 3:1.
Посредник	— 1Тимофея 2:5

Вопросы для размышления

- Матфея 1:1 — родословная у Создателя?
 Матфея 1:18,20 — Творец «от духа святого»?
 Матфея 2:8,9,11,13,14,20,21 — Всевышний — младенец?
 Матфея 2:13:20 — Ирод мог погубить Всевышнего? (ср. Матфея 17:12).
 Матфея 2:23 — Всевышний — назарей? Кому себя посвятил? (ср. Числа 6:2).
 Матфея 4:1 — Искушать Создателя? (Лук. 4:6,7).
 Матфея 4:5:8 — Дьявол перемещает Творца?
 Матфея 4:7 — Кого не искушать — Иисуса или Иегову?
 Матфея 4:8—10 — стоит вопрос: кому именно поклоняться Иисусу;
 Творец кому-то поклоняется?
 Луки 4:9—1 — Иегову ангелы сохраняют? Носят на руках?
 Матфея 12:31,32 — Хула на Иегову прощается? (ср. Исход 20:7).
 Матфея 12:50 — быть братом Создателя?
 Матфея 13:57 — Иегова пророк? Чей? (Луки 4:24; 7:16. Иоанна 4:44; 6:14; 9:4).
 Матфея 15:24 — Кем послан Иисус? (Луки 4:18).
 Матфея 17:25,26 — почему Иисус не хотел давать?
 Матфея 21:33—40 — кто Иисус в этой притче?
 Луки 22:22 — «предназначение» для Создателя?
 Римлянам 3:24 — кому Иисус уплатил выкуп?
 Создатель принесён в жертву? (Евреям 9:28)
 Римлянам 5:14 — Кто подобие Адама? (1Кор.15:45).
 Римлянам 5:19 — Иегова «*послушник*»? — кого?
 Римлянам 8:17 — быть наследником Бога и сонаследником Христа —
 означает быть наследником Христа?
 — Чей наследник Христос?
 — Может ли Иегова быть чьим-то наследником?
 — иметь сонаследников?
 Римлянам 9:33 — кто «*камень преткновения*»? Кто его положил?
 2 Коринфянам 8:9 — Иегова может быть беден?
 Галатам 3:13 — Иегова был проклят? (юридически).
 Галатам 3:16 — Иегова сам себе дал обещание?
 Он — семя Авраама? (ср. Галатам 3:19, 20).
 Евреям 8:6 — у Иеговы — служение?
 1 Петра 1:19 — Создатель — ягнёнок?
 1 Иоанна 2:2 — Иегова — «*жертва*»?
 1 Иоанна 4:12 — как понимать эти слова, если Иисус — Бог?³⁹⁶

396 Более подробную информацию можно найти в следующих трудах:

«Следует ли верить в Троицу» — Watch Tower Bible and Tract Society of Pennsylvania, 1998
 (распространяется Свидетелями Иеговы).

«*Jesus — GOD or the SON of GOD?*» — Brian Holt, 2002.

«WHEN JESUS BECAME GOD» — Richard E. Rubenstein, San Diego-New York-London, 1999.

Приложение 15

Сый, Сущий, “Эго эйми” в свете Исхода 3:14

В Исходе 3:14, согласно Синодальному переводу, мы читаем следующее:

«Бог сказал Моисею: Я есмь Сущий. И сказал: так скажи сынам Израилевым: Сущий послал меня к вам».

Как уже отмечалось ранее, в этом стихе Иегова даёт описательное пояснение к своему имени в выражении — אֲשֶׁר אֶהְיֶה אֲנִי (Эгье ашер Эгье), которое буквально переводится: «Я окажусь тем, кем окажусь», или: «Я стану тем, кем пожелаю стать». В переводе Дж. Б. Ротергама (англ.): «Я стану тем, кем желаю».

В труде The Pentateuch and Haftorahs (еврейский текст с английским переводом и комментарием д-ра Д. Г. Гертца) говорится, что выражением «Эгье ашер Эгье... подчеркивается активное проявление Божьего существования. Большинство современных комментаторов следует в переводе Раши: „Я буду, каким буду”»³⁹⁷.

Синодальный перевод вместо этой фразы поставил слово — Сущий, что совершенно не отражает смысл этого еврейского выражения. Более того, такой перевод создаёт неправильное впечатление, что Божье имя будто бы и есть — Сущий. Получается так: «Я есмь Сущий. ... Сущий послал меня к вам». В переводе на церковнославянский язык наблюдалась аналогичная картина: «Аз есмь Сый. ... Сый посла мя к вам».

В данном случае, хочется обратить внимание читателя на некоторые важные детали. Если мы сопоставим Синодальный перевод с еврейским текстом, то увидим этот стих в следующем виде:

³⁹⁷ В данном случае мы видим еврейское выражение, в котором подлежащее из первого лица глагола соединено со сказуемым из глагола в третьем лице. При этом сливается воедино указание на отвлечённое понятие о сущности и о персоне того, чья сущность при этом подразумевается. Необыкновенный и сжатый состав такой речи допущен здесь еврейским языком только потому, что эти слова говорил Сам Бог.

Некоторые исследователи считают, что выражение Эгье ашер Эгье указывает на отвлечённость в отношении времени; тем самым переводят это выражение: «Тот, кто был, есть и будет». Основания для такого понимания усматривают в самом имени Иеговы; но само имя Бога не связано напрямую с выражением Эгье ашер Эгье грамматически.

«Бог сказал Моисею: אֱהִיָּה אֲשֶׁר אֱהִיָּה. И сказал: так скажи сынам Израилевым: אֱהִיָּה послал меня к вам».

Здесь важно отметить, слово אֱהִיָּה (Эгье), которое повторяется отдельно от выражения *Эгье ашер Эгье*, кроме этого места, больше ни разу в Писании не относится к Иегове в качестве Его определения или как имя. Очевидно, что אֱהִיָּה (Эгье) не имя Иеговы (которое используется уже в следующем, 15 стихе), а лишь определение, которое даёт себе Иегова, чтобы мы лучше могли понимать Его личность. Поэтому, буквально этот стих можно перевести примерно так:

«Бог сказал Моисею: Я ОКАЖУСЬ ТЕМ, КЕМ ОКАЖУСЬ. И сказал: так скажи сынам Израилевым: Я ОКАЖУСЬ послал меня к вам».

А теперь представим себе ситуацию, что Моисей пришёл к народу, и сказал: *«Я ОКАЖУСЬ — послал меня к вам...»*. Это трудно себе даже предположить, так как лицо Моисея, говорящего такую речь, не отделялось бы ясно от лица Бога, о котором он говорил. В такой речи Моисея израильтянам, им следовало понимать такой смысл:

«Тот, который именует себя Я ОКАЖУСЬ, послал меня к вам».

Так как אֱהִיָּה (Эгье) употреблено в первом лице («Я ОКАЖУСЬ»), то, во-первых: не может на русском языке передаваться одним словом (*Суций, Сый* и пр.), а во-вторых: может по отношению к Иегове употребляться только самим Иеговой, или в случае цитирования Иеговы от первого лица (что мы и видим в третьей главе Исхода). Всё это указывает, что אֱהִיָּה (Эгье) не может быть персональным именем Иеговы.

«Я есмь»

Нередко выражение *Эγε αηερ Эγε* переводят как: «Я есмь» (*Эго эйми*). Очевидно, что такой перевод не отражает сути оригинального выражения. Но защитники триединства подхватили этот некорректный перевод, так как его распространённый оборот *Эго эйми* очень часто используется в греческом языке, в том числе и Иисусом Христом. На основании этого, защитники триединства строят свои суждения на том, что: раз Иисус говорит «*Эго эйми*», и Творец говорит о себе «*Эго эйми*», значит Иисус и Творец — это одна и та же личность.

Но имеет ли такая логика разумное основание? Давайте, во-первых, посмотрим — как понимать выражение «Я есмь». К примеру в Иоанна 8:58 по Синодальному переводу (как и во многих других), приведены слова Иисуса: “*Прежде нежели был Авраам, Я есмь*”. Говорит ли здесь Иисус, что его зовут «Я есмь»? — или же он просто говорит о том, что его жизнь началась ещё до того, как жил Авраам? В Евангелиях подобных выражений мы встретим множество: так Иисус говорит: «*Я есмь хлеб жизни*», «*Я есмь дверь*», «*Я есмь пастырь добрый*», «*Я есмь воскресение и жизнь*», «*Я есмь путь и истина и жизнь*», «*Я есмь истинная виноградная лоза*» (Иоанна 6:35; 10:9,11; 11:25; 14:6; 15:1). Хотел ли в этих случаях Иисус сказать, что его зовут: «Я есмь»? — очевидно, что это не так. Многие, наверное, уже догадались, что многое усложняет сам перевод; в данном случае, Синодальный, который отражает старые нормы русского языка. Если вспомнить, то раньше в русском языке в составном именном сказуемом присутствовал глагол-связка: *есть, еси*, или рассматриваемое — *есмь*. Сегодня иногда можно встретить отголоски этой грамматической нормы в выражениях, наподобие: «*Что есть истина?*». В этом отношении, старославянский язык отражал строение греческого языка, и чем-то похож на многие другие, в том числе на английский, где в составном именном сказуемом присутствует глагол-связка: *is, am, are*³⁹⁸. Любой

398 В книги «Грамматика греческого Нового Завета в свете исторических исследований» А. Т. Робертсона говорится: «глагол [эйми] ... Иногда это выражает наличие сказуемого подобно любому другому глаголу, как в [эго эйми] (Иоанна 8:58)». - Nashville, Tenn.; 1934, стр. 394.

здравомыслящий человек понимает, что если бы Иисус говорил на современном русском языке, это выглядело бы примерно так: «*Я путь и истина и жизнь*», «*Я истинная виноградная лоза*» и т. д., без «*есмь*». Поэтому, большинство непредвзятых переводов Библии так передают эту мысль из Иоанна 8:58:

- «*Со времен до Авраама Я есть*» (Нойз, «The New Testament»).
- «*Я существовал до того, как родился Авраам!*» (Смит и Гудспид, «The Bible-An American Translation»).
- «*Прежде чем родился Авраам, Я уже был тем, кто Я есть*» — (Иорг Цинк, «Das Neue Testament»).
- «*Я существовал прежде чем родился Авраам*» (пер. Шонфильда).
- «*Я жил до того, как родился Авраам!*» («The Simple English Bible»).
- «*Я существовал прежде чем родился Авраам*» (перевод Моффата).
- «*Прежде чем стал Авраам, Я был*» (перевод Штаге).
- «*Прежде чем существовал Авраам „Я уже был там“*» (Пфэффлин).
- «*Прежде чем родился Авраам, был Я*» (Георг М. Ламза)³⁹⁹.
- «*Прежде чем Авраам существовал, был Я*» (Др. Джемс Мардок).
- «*Прежде чем Авраам существовал, Я существовал*» (Бразильская Святая Библия)⁴⁰⁰.
- «*Прежде чем появился Авраам, я уже был*» («Новый Мир»).
- «*Я был прежде, чем родился Авраам*» (перевод Л. Лутковского).

Предвзятость Синодального и подобных им переводов — налицо. Так, к примеру, сразу после рассматриваемого случая, а именно — в девятой главе Евангелия от Иоанна, сообщается об исцелении Иисусом слепого от рождения мужчины. В частности, в девятом стихе мы читаем:

«*Одни говорили: “Это он”. Другие говорили: “Да нет, он только похож на него”. Он же сказал: “Это я”*».

На месте последних слов этого стиха в греческом тексте как раз стоит выражение «*эго эйми*». Но переводчики Синодального перевода не стали последовательно передавать это выражение фразой «*Я есмь*», не желая тем самым показать, что и к обычным людям вполне уместно применяется такое выражение. Такой избирательный подход в переводе делает очевидной догматическую предвзятость таких переводчиков.

³⁹⁹ Георг М. Ламза и Др. Джемс Мардок переводили с сирийской Пешитто.

⁴⁰⁰ Издана Католическим Библейским Центром в Сан-Паулу.

Важно отметить, что Иисус говорил с евреями на еврейском языке, а не по-гречески. Вот как переданы слова из Иоанна 8:58 в современных переводах ученых гебраистов, переводивших Новый Завет на еврейский язык:

«Прежде чем был Авраам, Я был» (Франц Делич).

«Я был, когда еще не было Авраама»

(Исаак Селкинсон и Давид Гинзбург).

В обоих этих переводах переводчики употребляют для греческого выражения *«эго эйми»* (*«Я был»*) два еврейских слова, местоимение и глагол, а именно: *ани хайитхи*; они не употребили одно еврейское слово *Эге*.

О правильности такого понимания свидетельствует контекст. В тот раз иудеи хотели побить Иисуса камнями за утверждение, что он *«видел Авраама»*, хотя, как они сказали, ему не было еще и 50 лет (стих 57). Естественной реакцией Иисуса на это было желание сказать правду о своем возрасте. Поэтому он, как и следовало ожидать, сказал им, что *«был прежде, чем родился Авраам»* (перевод Л. Лутковского).

Апостол Иоанн в этом случае (8:58) не цитировал греческую Септуагинту. В LXX не употребляется выражение *«Эго эйми»* для имени Бога. Греческая Септуагинта употребляет выражение *«хо Он»*, значащее *«Тот, Кто есть»*. Для сравнения, можем рассмотреть некоторые английские переводы Септуагинты Исхода 3:14:

«И Бог сказал Моисею говоря: Я есмь СУЩИЙ [хо Он]; и Он сказал, так вы должны сказать сынам Израилевым, СУЩИЙ [хо Он] послал меня к вам» (Бегстер).

«Бог сказал Моисею говоря: Я ЕСМЬ ТОТ КТО Я ЕСМЬ [хо Он]. Сверх того Он сказал, так должен ты сказать сынам израилевым, ТОТ КТО Я ЕСМЬ [хо Он] послал меня к вам» (Чарлс Томпсон).⁴⁰¹

401 Хотя в Откровении (1:4, 8; 4:8; 11:17; 16:5) *«хо Он»* относится к Иегове, в Иоанна (1:18; 3:13, 31; 6:40; 8:47; 12:17; 18:37) оно используется не как титул или имя. Так, в четырех из этих стихов оно применяется не к Иисусу, а к другим лицам. Это однозначно показывает, что *«хо Он»* не может быть именем Иеговы, да и вообще чьим-либо именем.

В Откровении 4:8 (где встречается выражение *«хо Он»*) говорится об Иегове, а из Откровения 5:6, 7 видно, что Агнец Бога приходит к Нему позднее.

Итак, что мы видим: 1) неверно истолкованный отрывок из Исхода 3:14 (*Эгве ашер Эгве*), 2) ошибочно переведённое еврейское слово (*Эгве* — *эго эйми*), 3) умышленно подогнанная под доктрину греческая фраза (*эго эйми* — имя). Чтобы всё это преподнести за истину, тринитариям было необходимо аннулировать настоящее имя Иеговы, и вместо него предложить в качестве имени Создателя: *Суций* (ранее — *Сый*), *Эго эйми*, и как следствие — представить Иисуса Христа Творцом. Вы только что смогли увидеть, насколько их доводы «обоснованны».

Приложение 16

Произношение имени Бога — Иегова или Яхве?

Споры о произношении имени Бога разгорелись относительно недавно; примерно 150 лет назад. Ряд учёных поставили под сомнение традиционное произношение — *Иегова*. В основу их аргументации легли доводы следующего характера.

Долгое время евреи не произносили имени Бога, что привело к утрате его подлинного произношения. Как уже рассматривалось в этой книге, в религиозных текстах иудеи, склонные к суеверию, когда писали тетраграмматон, как принято считать, дополняли его гласными буквами от слова *элохим* (Господь), чтобы читающий вместо имени Бога произносил один из Его титулов. Когда европейские учёные прочитали тетраграмматон с огласовкой от евр. *элохим*, якобы и получилось форма имени — *Иегова*. На этом основании, некоторые учёные и религиозные деятели отказываются использовать эту форму имени Бога, предпочитая её таким формам, как *Яхве* или *Ягве*.

Сразу хочется отметить некоторые аспекты. Во-первых, форма Божьего имени — *Иегова*, с самого начала устраивала всех, а потому стала распространяться на множество языков и на сегодняшний день является самой распространённой формой произношения имени Бога. Почему, после того как это имя столетиями использовалось в форме *Иегова*, вдруг понадобилось

его менять, объявлять ошибочным? — непонятно. Тем более, что, предлагая замену в форме *Яхве* и *Ягве*, защитники этого произношения не в состоянии объяснить правильность именно такого варианта, соглашаясь, что точно — всё равно не известно. Чуть дальше мы с вами ещё коснёмся вопроса правильного произношения, но предварительно хочется рассмотреть несколько принципиальных вопросов. Разве так принципиально знать точное еврейское звучание этого имени? Даже если бы мы с вами слышали его оригинальное звучание — мы бы всё равно произносили его таким образом, какой был бы характерен для русской речи и для русской традиции (что справедливо и для всех других языков). К примеру, мы имеем достаточно ясное представление о том, как могли звучать многие библейские имена на языке оригинала — но разве мы стремимся произносить такие имена в оригинальном произношении? — конечно нет. Кто из христиан станет произносить сегодня *Бабель* вместо *Авель*, *Шэломо* вместо *Соломон*, *Иешуа* вместо имени *Иисус*? Причём, те, кто настаивает на якобы «точном» произношении — *Яхве*, как правило удерживаются от того, чтобы быть последовательным и все прочие имена произносят традиционным образом, как принято в их местности.

Насколько принципиально знать точное произношение библейских имён, в том числе и имени Бога? Со временем язык меняется, меняется и произношение. К примеру, имя *Иегова* могло по разному звучать во дни Адама и во дни Моисея, во дни Ездры и во дни Иисуса. Как уже рассматривалось в этой книге, для поклонников истинного Бога принципиально употреблять Его имя, при этом Библия ни разу не акцентирует внимание на правильном произношении этого имени. В России традиционной является форма имени — *Иегова*; в таком виде Божье имя вошло во многие переводы Библии на русском языке, в том числе в Синодальный перевод, официальный перевод Русской Православной Церкви.

В реконструкции точного звучания имени Бога, у лингвистов основная дилемма касается того, была ли гласная буква между второй и третьей буквами тетраграмматона — *хей* и *вае*? Если такой буквы не было, тогда оправданы варианты на подобие — *Яхве*, *Ягве*. Если такая гласная была, то тогда оправдан классический вариант — *Иегова* (или его варианты на разных языках: *Йехова*, *Ехова*, *Эгова* и пр.). Но каким образом возможна такая реконструкция Божьего имени?

Во-первых, это возможно благодаря тому, что в Библии во многих именах людей и в географических названиях встречается сокращенная форма имени Бога. Джорж Буканан, заслуженный профессор из теологической семинарии Уэсли в Вашингтоне, поясняет:

«В древние времена родители часто называли своих детей именем, производным от имени своих божеств. Это означает, что произношение имён детей было сходным с произношением имени божества. Тетраграмматон встречался в именах людей и всегда с гласным звуком в середине».

Вот несколько примеров личных имен из Библии, в которых присутствует сокращенная форма имени Бога. Имя *Ионафан*, по данным профессора Буканана, в Библии на еврейском языке звучит как *Йохната 'н* или *Йехохната 'н*, что означает «*Йахо* или *Йахова даровал*». Имя пророка Илии на древнееврейском звучит как *Элия'* или *Элия'ху*. Профессор Буканан определяет значение этого имени как «*Мой Бог — Йаху* или *Йахува*». Также древнееврейское имя *Иосафат* звучит как *Йехошафа 'т*, что означает «*Йахо судит*».

«Яхве», двусложное произношение тетраграмматона, исключает произнесение гласного в составе имени Бога. Но в десятках библейских имен, производных от имени Бога, этот гласный произносится в середине первоначальной, а также сокращенной формы, например *Йехохнатан* и *Ионафан*. Поэтому относительно имени Бога профессор Буканан утверждает:

«Опустить гласный -у- или -о- невозможно. Можно встретить сокращение „Йа”, но никогда не встречается сокращение „Йаве”... Когда тетраграмматон произносили как односложное слово, то это могло звучать как „Йах” или „Йо”. Когда его произносили как слово из трех слогов, то оно выглядело как „Йахова” или „Йахува”. Если и было двусложное сокращение, то оно должно было звучать как „Йахо”»⁴⁰².

⁴⁰² «Biblical Archaeology Review», приводится по w. 99. 1 фев., стр. 30—31.

См брошюру: «Божье имя», стр. 7 (издается Свидетелями Иеговы).

Такую же точку зрения выразил один из известнейших знатоков еврейского языка Гезениус, который писал:

«Те, кто заявляет, что имя Бога произносилось как [Йе-хова], имеют для этого основание, которое делает их точку зрения правомерной. Если произносить это имя таким образом, то более понятным становится произнесение сокращений [Йехо] и [Йо], с которых начинаются многие имена собственные»⁴⁰³.

В труде «Таинственное имя Й.Г.В.Г.», д-р М. Рейзель сказал, что «произношение Тетраграмматона первоначально, по всей вероятности, было: ЙеХуаХ или ЙаХуаХ». Каноник при Кембриджском университете Д. Д. Уильямс утверждал, что «данные показывают, или даже доказывают, что неправильно произносить Тетраграмматон как Яхве... Вероятно, само имя гласило ЙАГОГ». Против произношения Яхве сказано и во французском словаре «Исправленного перевода Сегона», где дается следующий комментарий:

«Произношение Яхве', употребляющееся в некоторых недавних переводах, основывается на нескольких древних свидетельствах, но они не убедительные. Если принять во внимание личные имена, которые включают Божье имя, как например еврейское имя пророка Илии (Элиягу), то произношение также могло бы быть Яго или Ягу»⁴⁰⁴.

Но пожалуй, наиболее весомые доводы в пользу произношения имени Бога в форме Иегова, приводит талантливый русский филолог Г. Саблуков, который по этому писал следующее:

«Гласные под именем, которое Писание называет великим и которое пишется всегда как יְהוָה, не суть гласные от слова יְהוֹה»

403 «Hebrew and Chaldee Lexicon to the Old Testament Scriptures», приводится по w. 99. 1 фев., стр. 30—31.

404 «The Mysterious Name of Y.H.W.H.» стр. 74.

«Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft» [«Периодическое издание для научной работы ознакомления с Ветхим заветом»] 1936 год, том 54, стр. 269).

«Revised Second Version», стр. 9.

Все три источника приводятся по брошюре: «Божье имя», стр. 7 (издаётся Свидетелями Иеговы).

Адонай, которое читают евреи вместо первого: они принадлежат собственно этому имени יהוה. Когда под буквами этого имени יהוה подписываются гласные слова *Элогим* אֱלֹהִים, то они подписываются без изменения, вопреки требованию того общего закона положения гласных знаков при трёх гласных буквах ווי и при гортанных ווה, по которому каждая из этих букв требует гласного звука и знака, сродного её основному звуку, какой тою буквою означает. Имя יהוה с гласными слова *Элогим* пишется יהוה; гласные не соответствуют главному закону положения гласных; они могут так ставиться под словом с другими буквами, но не с теми, под которыми подписаны, только под словом אֱלֹהִים *Элогим*. А потому, если бы под слово יהוה подписать гласные из под слова אֱלֹהִים *Адонай*, то первая гласная была бы подписана не та, какая читается в слове יהוה: было бы יהוה, был бы подписан знак - *chatef patah*; тогда как под первую буквою того имени всегда стоит знак : *iva*. Следовательно гласные, с какими пишется великое имя, принадлежат собственно этому имени. Масора поставила их под ним везде, где оно не поставлено рядом со словом *Адонай*, потому что оно всегда так произносилось по преданию, которое для масоретов было, как они сами говорят, неустрашимым руководителем в чтении библейского текста.

Справедливость нашего объяснения подтверждается произношением этого имени у самих евреев, которое, по указанию самого Закона, и ныне произносится у них в две поры. Великое имя Божье произносится когеном или священником (раввином) во время Богослужения в «день очищения» יום כיפור *йом киппур*, в 10-й день месяца Тишри. В первые три дня этого месяца евреи празднуют начало нового года, с 4-го дня до 10-го они совершают пост. В 10-й день, во время Богослужения, коген, настоятель кагала (קהל *кагал* «собрание»; в переводе на греческий язык *sunagwg* \ *синагога*), благословляет народ великим именем Бога (Числ. 6:23—27), но произносит его так тихо, что благословляемые едва слышат элементы звуков этого имени. Коген и всё собрание, по произнесении имени Божия, для выражения своего благоговения к Нему, падают ниц, поклоняются на землю (Исх. 34:8 сн. ст. 6). Другой случай, при котором произносится великое имя Божье, есть клятва или присяга, которую даёт еврей. Раввин, приводящий еврея к присяге, по определённой форме, проговорив слова присяги, произносимые за ним присягающим, когда дойдёт до великого

имени Божия, указывает на его буквы и присягающий только один и весьма тихо произносит это имя: тогда оба, и приводимый к присяге и приводящий к присяге, падают ниц. В обоих этих разгах согласные буквы великого имени Божия выговариваются теми звуками, какими ими означаются в языке еврейском, и с теми гласными, с какими оно написано в Библии по масоретскому уставу. А потому, когда мы — христиане — произносим это имя так же, как его произносят евреи, то произносим его правильно, так, как оно всегда произносилось».

Хочется обратить внимание на некоторые утверждения Г. Саблукого, которые, возможно, могут смутить придирчивого читателя. Так, Саблуков утверждает, что вплоть до его дней иудейские священники дважды в год произносили Божье имя правильным образом, так же, как это делали православные современники Саблукого, а именно — Иегова. Но ведь традиционно считается, что иудеи ещё ранее забыли подлинное звучание этого имени... На самом деле, на территории Российской империи проживали еврейские общины, жившие весьма обособленно, тщательно хранящие язык и традиции своих предков. Такой отдалённости способствовала и политика государства, которая запрещала еврейским детям учить русский язык. Поэтому, нет оснований не доверять Саблукову; по крайней мере — существует ещё одно доказательство того, что в еврейских общинах Российской империи употреблялось Божье имя. Так, в 1998 году мне лично довелось общаться с бывшим военнослужащим израильской армии — Акивой. Он родился на территории Молдавии (бывшая территория Российской империи), воспитан в хасидской общине, из семьи когена (иудейского священника). Сам Акива ещё в молодости охладил к религии и не стал идти по стопам своих отцов, перестав быть священником. В ходе общения, Акива выказал немалое удивление тому, что я знаю настоящее имя Бога — Иегова, причём в правильном произношении. Как выяснилось — это имя ему было известно от отца, но считалось скрытым от посторонних. Акива утверждал, что это имя его семья хранила как святыню от дней Моисея. В связи с этим — вопрос о том, когда иудеи утратили Божье имя, и утратили ли его полностью — предлагаю оставить открытым.

Некоторые исследователи, вставая на защиту формы имени Яхве, в качестве аргумента приводят различные случаи употребления Божьего имени на греческом языке. Таких форм действительно немало. Так, в 1749 году немецкий библеист Теллер сообщил о некоторых различных формах произношения имени Бога, которые он встретил при чтении:

«Диодор Сицилийский, Макробий, Климент Александрийский, святой Иероним и Ориген писали Яо (Яо); самаряне, Епифаний, Феодорит писали его Јаhe (Яхе) или Јаve (Яве); Людвиг Канпел читает его Јавoh (Явох); Друсий — Јаhve (Яхве); Готтингер — Јehva (Иехва); Мерсер — Јehovah (Иеховах); Кастеллио — Јovah (Иовах); и ле Клерк — Јавoh (Явох) или Јавoh (Явох)».

В отношении некоторых греческих форм Божьего имени, Г. Саблуков дал следующее замечание:

«Выговоры же этого имени, какие находим у языческих и у древних христианских писателей, не могут оправдать себя и на столько, чтобы сделать сколько-нибудь сомнительною правильность нашего произношения этого имени, основывающегося на верно дознанных правилах чтения еврейского текста Библии. Разность или несходство в произношении одного и того же имени у всех тех писателей уже показывает большее или меньшее отступление каждого из них от правильного произношения. Которое же из них и на каком основании принять за более правильное? Указать, если не точное, по крайней мере близкое, произношение имени у одного кого-либо из них можем только сравнением произношения его с тем, какое знаем по законам чтения текста еврейской Библии. Все указанные писатели, не только языческие, но и христианские, прямо незнакомы были с еврейской письменностью; все говорят об этом имени, руководствуясь каким-то преданием; дошедшим к ним из отдалённого времени. Неясность такого предания особенно понятна в толковании об этом имени у Макробия: ответ Аполлона Кларийского о значении этого имени очевидно указывает, что жрецы этого храма совершенно не понимали этого имени, как это видит каждый знакомый с библейской историей еврейского народа. Порфириево указание на это имя хотя опирается на письменный памятник, на Филонов перевод Санхониатона сочинения, но и этот памятник не может ручаться за точность или

за верность произношения этого имени, и при том в переводе с первоначального языка на греческий: трудно сохраниться этому имени без изменения не только через устное, но и письменное предание в продолжение столь много времени (1200 лет от Санхониатона до Порфирия), особенно такому имени, каково это имя Божье, которое и сами евреи давно перестали произносить в обыкновенных беседах. Еврейское имя, перешедши в еллинский язык⁴⁰⁵, на каком передают его все поименованные выше писатели, не могло не утратить своего еврейского выговора: это необходимо должно было сделаться от разности буквенного качества, различающего еллинское произношение от еврейского или, вообще, семитического. В выговоре этого имени, какой передаётся языческими и христианскими писателями, видим общее им то, что у всех их опущена из еврейского имени гортанная её буква \aleph ге, два раза читаемая в имени. Знающим еврейский язык известно, что гортанные буквы еврейских слов при переходе в греческое произношение или изменяются или исчезают. Незнакомые с этим языком могут увериться в этом, если мы здесь укажем на несколько собственных имён еврейских, изменившихся в произношении 70 толковников⁴⁰⁶: у них буквы \aleph ге или совсем опускается, исчезает, или заменяется гласными а, э. Например, имя אברהם Аврагам у 70 толковников произносится Авраам; יְהוֹחָנָן Иегоханан (2 Пар. 17:15) произносится Иоанан, перешедшее потом в имя Iwannh ~Иоанн. Тоже самое изменение видим в выговоре великого имени у греческих писателей, тогда как у всех народов Симова племени эта буква (у Евреев \aleph ге, у Арабов h га, у Сирийцев g гэ, означающая мягкий и тихий гортанный звук, всегда произносится звуком, ясно ощутительным для слуха Еврея, Араба, Сирийца. Кроме того, усматривается неодинаковость произношения буквы vau в великом имени у тех же писателей: в двух произношениях она удержана, а в других совсем опущена. Из всего этого можем сделать такой вывод: особый выговор великого имени у показанных писателей не даёт оснований говорить, что великое имя имело прежде какое-то особое произношение от того, как его ныне произносим; а напротив доказывает, что правильного произношения этого имени они не знали».

Ниже приводится цитата из книги французского археолога и гебраиста Жерара Жерто, который также считает, что имя Бога с большой вероятностью произносилось как Иехуа или Иехоа:⁴⁰⁷

405 Греческий язык.

406 Имеется в виду перевод Септуагинты.

407 Gerard Gertoux — «*The Name of God YeH.oWaH which is pronounced as it is written I_Eh_oU_Ah*»

«В еврейской Библии были две системы огласовки: так называемая *matres lectionis*, самая древняя, и система гласных точек, изобретенная масоретами. Очень часто эти системы использовались вместе. Хотя масоретская система достаточно строгая, при наложении двух систем возникала неопределенность: становилось сложно определить, используются ли согласные как гласные (*matres lectionis*) или как настоящие согласные.

Особенности этой системы привели к тому, что талмудический запрет произносить Тетраграмму согласно ее буквам стал непонятен. Более того, масореты произносили Имя с традиционной заменой на *Adonay*. Однако в случаях, когда требовалось указать именно на этот вариант произношения, они сталкивались с непредвиденными трудностями. В начале, когда это кере было хорошо известно, гласными от слова *Èlohim* помечалось только выражение *Adonay* YHWH, чтобы избежать повторения: *Adonay Adonay*. Таким образом, выражение ‘*aDoNaY YèHoWiH* читалось как ‘*aDoNaY èLoHiM*, а, конечно же, не как *Adonay Yèhowih*. Однако масореты хотели не допустить, чтобы читатель подумал, что это настоящие гласные Имени, и поэтому со временем поместили все Тетраграммы в тексте. Гласные слова ‘*aDoNay – a, o, a*, ввиду чего Имя должно было записываться как *YaHoWah*; однако такая форма не встречается нигде, кроме нескольких древних вавилонских кодексов (рукопись B151 из Кембриджского университета и T-S A 39.11, датированный 953 г.). Заметим, что хотя вавилонская огласовка немного отличается от палестинской, она могла оказать влияние на некоторых переписчиков арамейской Библии, сделанной около 960 г. н. э. знаменитым караимским комментатором Йефетом Бен-Эли (920–1010 г.г.): в этой Библии несколько раз встречается форма *Yahwah* (или *Yahuwah*).

В нескольких серьезных трудах делается попытка обосновать замену первой гласной *a* на *e* грамматическими соображениями. Это объяснение нелогично по трем причинам. Во-первых, если взять слово *YèHoWiH* и прочитать его как *Èlohim*, то несложно проверить по многим кодексам, что в этом слове гласная *è* никак не могла преобразоваться в *e*, чтобы получилась форма *YeHoWiH*. Во-вторых, когда масореты помечают, что произносимое слово (кере) отличается от записанного (кетиб), это значит, что это действительно разные слова и между ними нет связи. В-третьих, до 12 века н. э. Тетраграмма помечалась не *e, o, a*, а только *e, a*, а иногда вообще

только одной конечной *а*. Это отмечает грамматические объяснения, поскольку становится невозможным объяснить исчезновение гласного *о*.

Между тем эта «аномалия» объясняется очень просто. Если бы Тетраграмма помечалась гласными от слова *Adonay* – как *YaHoWaH*, это создало бы серьезную проблему при чтении. Если бы читатель прочитал это слово с масоретскими гласными, но согласными от Тетраграммы, что было вполне вероятно, он совершил бы богохульство, поскольку в Библии слово *HoWaH* (Ис. 47:11; Иез. 7:26) означает «бедствие, несчастье». Соответственно, слово *YaHoWaH* буквально означает «*YaH* (есть) несчастье». Чтобы застраховаться от этой ошибки, масореты решили использовать другое кере. Поскольку они и раньше обозначали Имя арамейским словом *SHeMa'*, что буквально означает «Имя» (самаритяне до сих пор произносят это слово вместо Имени при чтении), они просто пометили Тетраграмму гласными *e, a* от *SHeMa'*. Так появилась форма *YeHWaH*. На практике это означало, что читать следовало *Adonay*, а не *Ēlohim*.⁴⁰⁸

В Таргуме Руфи Тетраграмма помечена как *YeHWaH* в еврейском тексте и *YeYa* – в арамейском. Впрочем, этот тип огласовки всегда был нестабилен, что видно по многим кодексам.

Со временем в кере имени Бога возникает новая заметная тенденция – взаимное влияние друг на друга форм *YeHWaH* и *YèHoWiH*. В результате этого процесса после 12 века возникают две новые формы: *YeHoWaH* и *YeHWiH*. В период с 12 по 15 век стандартными формами Тетраграммы в еврейских Библиях становятся *YeHoWaH* и *YèHoWiH*. Именно их использует Рудольф Киттель (ВНК) в своей ранней *Biblia Hebraica*. Впрочем, в более поздних научных редакциях (BHS) происходит возврат к ранним формам *YeHWah* и *YeHWiH*.

Таким образом, современная форма *YeHoWaH*, используемая в еврейских Библиях, есть результат длительных исторических процессов. Что еще важнее, эти процессы протекали помимо воли и ведома своих исполнителей. Напрашивается вывод, что если Бог действительно считает свое имя важным, эти многочисленные совпадения не были случайны. Парадокс парадоксов в том, что

408 Здесь интересно отметить, что еврейская фраза, дословно означающая «прийти быть» и совпадающая по звучанию со словом «несчастье» (*HoWaH*), тоже претерпела видоизменение с целью предотвратить возможное богохульство. Так, фраза *YeHoWaH HoWaH* в Исходе 9:3, означающая «Иегова придет», преобразовалась в *YeHoWaH HOYaH*.

система кере/кетиб, придуманная для защиты Божьего имени, действительно защитила его, за одним любопытным исключением: Имя было огласовано своими же собственными гласными!⁴⁰⁹ Те, кто сегодня считает произношение «Иегова» наивным, даже не догадываются, что наивны совсем не те, о ком они думают.

Вообще, система кере/кетиб, при которой вместо одного слова читалось другое, изначально создавалась для защиты от идолопоклонства. Например, когда в Осии 2:16 Бог требует не называть его «баал» (владелец), он, разумеется, призывает израильтян дистанцироваться от культа бога Баала. Однако израильтяне пошли дальше и применили это повеление даже к собственным именам. Так Эшбаал (1 Лет. 8:33) стал Ишбошетом (2 Сам. 2:8), а Иерубаал (Суд. 6:32) – Иеруббешетом (2 Сам. 11:21). Слово «баал» (владелец) было заменено на «бошет» (позор). Поскольку при этом возникала опасность искажения библейского текста, была изобретена система кере/кетиб: с ее помощью помечали, где в тексте вместо «баал» нужно было произносить «*бошет*».

Масореты просто воспользовались этой древней традицией и стали помечать написанное слово гласными того слова, которое следовало читать вместо него. Например, бог Молок (Деян. 7:43) в еврейской Библии записывается как *MLK*, а масореты добавили к нему гласные *o, è* от слова *BošèT*, чтобы вместо *MLK* читатель произносил «*бошет*» (позор). Именно так появилась гибридная форма *MoLèK* (1 Цар. 11:7). В Септуагинте она огласована как «Молок», но многие современные переводчики Библии не знают об этой сложной системе и пишут «Молек», смешивая гласные *o, è* от «*бошет*» с согласными от *MLK*. Увы, когда переводчик не знает, что эта система изначально создавалась для защиты Имени, это иначе как «несчастьем» и не назвать».⁴¹⁰

409 Автор утверждает со ссылкой на Маймонида, что первоначальными гласными Тетраграммы были *И-Е-О(У)-А* – Прим. пер.

410 Источник: http://chivchalov.blogspot.com/2010/12/blog-post_20.html

Индекс стихов из Библии¹

Бытие		22:15, 16	183
2:4	44, 99, 180, 108	23:6	23, 24
2:6	107	24:3	180
4:18	15	24:35	55
4:26	180, 182, 199	26:3	182
5:12	15	26:22	185
9:26	44, 199	26:25	40, 180, 199
10:12	181	26:28	185
12:4	180	28:13	180, 182, 183
12:8	33, 183	28:20, 21	182
13:4	180	30:27	55
13:14	180	31:29	16
14:18	15, 27	32:9	40, 199
14:22	180	36:4	18
15:2	24	36:39	18
15:7	180, 189	36:43	18
15: 8	24, 189	46:11	176
15:16	175	46:9	176
17:1	181	46:16, 17, 21	176
18:3	24		
18:12	24	Исход	
18:13	251	2:18	18
18:14	180	3:6	177
18:31	24, 189	3:13	38, 39, 186
18:32	24	3:14	38, 39, 70, 100, 179, 202, 259-264
19:13	181		
19:24	180	3:15	33, 40, 69, 100, 175, 177, 179, 241, 253-5
21:23	181		
21:33	40, 180, 199	3:16—18	179
22:14	70, 183	5:2	56, 202

¹ Перечень не включает стихов, упомянутых на стр. 26—29, в рамке на стр. 161, в перечне на стр. 188, а также стихов, упомянутых в Приложении 12 и 14.

6:2	180, 181, 186	14:17	24
6:3	40, 68, 70, 155, 178, 182—3, 186	24:17	181
6:4—8	186	25:14	176
6:17, 19	176	27:1	175
6:21, 22	176	34:27	176
7:1	15, 18	Второзаконие	
7:16	56	3:24	15, 24
12:40	175	5:11	45, 46
14:4	187	6:4	22
15:2	177, 191	9:26	24
15:3	70, 98	10:17	24
15:26	87	11:11,12	98
17:15	63, 70	22:19	187
17:16	191	32:12	15
18:4	177	32:21	177
20:7	36, 45-47, 253		
21:5, 6	17	Судей	
21:22	19	1:5—7	25
28:36	35	6:24	70
32:1—8	66	6:32	19, 274
33:19	70	9:46	16
34:5	70		
34:8	268	Руфь	
34:9	24	2:4	234
		4:18—20	175
Левит			
24:10	36	1 Царств	
24:11	36, 37, 190	1:11	44
24:12—15	36	1:20	44
24:16	36, 37, 69, 253	3:7	181
		20:42	33
Числа		2 Царств	
1:7	175	2:8	19, 274
6:23	268	4:4	19
6:24—26	63, 268	8:10	206
6:27	268	9:6	19
13:11, 13, 15	176		

9:11	23	Неемия	
11:21	19, 274	5:5	16
11:26	19	9:5	45
		Есфирь	
3 Царств		1:20	36
8:43	57	5:4	36
11:7	247	5:13	36
19:15	18	7:7	36
19:17	18		
		Иов	
4 Царств		1:21	33
18:25	56		
		Псалтырь	
1 Паралипоменон		1:2	96
2:8	174	2:2	135
2:24	174	8:6	15
2:25	174	9:6	175
2:32	175	13:1,2,5	189
4:18	174	18:15	181
6:21	175	21:20	189
6:30	176	33:9	252
7:1—3	175	34:23	189
7:2	175—176	36:12	189
7:7	176	36:13	189
7:8	174—176	44:3	181
7:20—27	175	46:8, 12	98
7:30	176	52:1,2,4,5,6	189
8:33, 34	19, 274	Пс. 67	197—198, 250—251
9:39, 49	19	67:27	146
18:10	206	71:5	175
29:23	251	78:6	85
		81:1—8	15, 22
2 Паралипоменон		81:16	181
17:15		82:19	33
		84:2,13	98
Ездра		95:2	36
10:3	23	95:3	88

95:10	142, 143	56:7	184
95:11	36	57:5	16
97:7	181	61:1,2	121
99:67	181		
105:37	181	Иеремия	
109:1	93—96	10:16	98
109:1,2	154	16:21	184
115:4	181	23:6	63
118:5	191	23:26, 27	55
139:16	181	25:30	98
146:1	135	31:15	250
		33:2	32
Притчи			
3:5	44	Иезекииль	
6:16	181	7:26	273
22:1	187	20:5	181
30:4	109	20:9	179
		21:9	189
Екклесиаст		21:13	189
7:1	187	31:11	15
		32:21	15
Исаия		48:35	63
1:16	98		
2:3	97	Даниила	
5:7	98	4:25, 26	236
6:3	98	9:24—27	80
6:5	98	11:36	16
8:12	252		
9:6	23, 184	Осия	
12:1—5	45	2:16—17	19, 274
12:4	85	11:11	250
21:8	23	12:5	70
38:10—20	80		
40:22	20	Иоиль	
40:28	26	2:32	136
42:8	184		
47:11	273	Амос	
48:2	184	1:3,6	181

5:8	33	15:27	239
9:11—12	119	15:1, 2	49
Михей		15:3—5	49, 121
4:5	33	15:6—9	46, 49, 121
Аввакум		17:12	250
1:5, 6	250	21:9	153
Аггей		21:25	236
2:18	35	22:37	129
Захария		23:24	49, 107
12:10	249	26:64	236
Малахия		Марка	
1:11	241	2:23—28	120
2:1, 2	85	3:1—5	46, 120
4:5	250	3:6	120
Матфея		11:3, 9	237
1:20	152, 153, 158, 162	12:11, 29, 30	153
1:22	153	14:14	237
2:15	153, 250	14:62	236
2:17, 18	250	Луки	
3:3	153	1 глава	236
4:7	153, 237, 239	1:68	153
4:10	153	2:9	153
6:9	241	4:17, 18	241
8:2	153	4:16—19	121
11:14	250	6:1—11	120
11:25	153	11:42	149
12:1—14	120	11:52	209
13:14, 15	122	13:10—17	120
14:28, 30	239	14:1—6	120
15:8, 9	241	15:18, 21	236
15:22	239	16:3, 5	24
15:25	239	20:4	236
		22:69	236
		24:53	126

Иоанна		7:2	175
1:1	17	7:43	274
1:18	263	9:31	153
3:13, 31	263	11:20, 21	237
5:1—18	120	13:40, 41	250
5:43	154	15:16—18	119
6:35	261	21:20—26	154
6:40	263		
7:16, 17	251	Римлянам	
7:49	105	4:3	241
8:44	93, 118	10:13	136
8:47	263		
8:57	263	1 Коринфянам	
8:58	261, 262, 263	2:16	118
10:9,11	261	8:5	22
10:25	154	10:5	24
10:35	241	11:23	237
11:25	261		
12:13	154	Галатам	
12:17	263	3:6	241
12:49, 50	251	3:17	175
14:6	261	4:1	24
15:1	261		
17:4—7	241	Ефесянам	
17:6	119, 122	3:19	251
17:16	183	4:8—10	251
17:26	154		
18:31—33	151	Филиппийцам	
18:37	151, 263	3:1—9	137
18:38	151		
19:37	249	Колоссянам	
21:7	237, 239	2:8	43
		3:16	241
		3:22	153
Деяния			
1:12	120	1 Фессалоникийцам	
2:36	239	4:15, 16	237
4:24, 29	239		
7 глава	236		

2 Фессалоникийцам

2:7 141

Евреям

1:1—3 251

2:13 241

3:1 251

Иакова

2:2 241

3:11 105

1 Петра

2:3 252

3:6 24

3:15 251, 252

2 Петра

3:12 241

1 Иоанна

4:16 20

Откровение

1:4, 8 263

4:8 263

5:6, 7 263

9:2 208

11:17 239, 263

15:3 239

16:5 263

16:7 239

19:3, 4, 6 239